叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 阵亡将士纪念日及其他诗歌（原(memorial Day,) 000001

2. 阵亡将士纪念日及其他诗歌（原(memorial Day,) 000002

3. 阵亡将士纪念日及其他诗歌（原(memorial Day,) 000003

4. 阵亡将士纪念日及其他诗歌（原(memorial Day,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阵亡将士纪念日及其他诗歌（原(Memorial Day,)

[məˈmɔːriəl]	[deɪ]
MEMORIAL	**DAY**
纪念馆	天

纪念日

[ænd; ənd]	[ˈʌðər]	[vɜːrs]
AND	**OTHER**	**VERSE**
和	其他	诗

以及其他诗句

([əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd])			
(	**ORIGINAL**	**AND**	**TRANSLATED** **)**
(	原来的	和	翻译)

（原文及译文）

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈhelən]	[ˈliːə]	[riːd]
HELEN	**LEAH**	**REED**
海伦	莉亚	芦苇

海伦·莉亚·里德

[ˈɔːθər]	[ʌv; əv]	[ˈsɜːrbiə]	; [ə; eɪ]	[sketʃ]
AUTHOR	**OF**	**SERBIA** **;**	**A**	**SKETCH**
作者	的	塞尔维亚 ;	一个	草图

塞尔维亚的作者；素描

[nəˈpoʊliːənz]	[jʌŋ]	[ˈneɪbər]
NAPOLEON'S	**YOUNG**	**NEIGHBOR**
拿破仑的	年轻的	邻居

拿破仑的年轻邻居

[ðə; ði]	[ˈbrendə]	[ˈsɪriːz]	, [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
THE	**BRENDA**	**SERIES** **,**	**ETC** **.**
这	布伦达	系列 ,	ETC .

布伦达系列等等。

[diː]	[wʊlf]	[ænd; ənd]	[ˈfɪsk]	[ˌsiː ˈoʊ] .
DE	**WOLFE**	**AND**	**FISKE**	**CO** **.**
德语	沃尔夫	和	菲斯克	一氧化碳 .

德沃尔夫和菲斯克公司

-	[ˈfræŋklɪn]	[ˌes ˈtiː] .
20	**FRANKLIN**	**ST** **.**
-	富兰克林	英石 .

富兰克林街20号

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kɑ:piraɪt]	,	-	, [baɪ]
COPYRIGHT	**,**	**1917**	**,** **BY**
版权	,	-	, 经过

版权所有，1917 年，作者

['helən]	['li:ə]	[ri:d]
HELEN	**LEAH**	**REED**
海伦	莉亚	芦苇

海伦·莉亚·里德

['entərd]	[æt; ət]	['steɪʃənəz]	-	[hɔ:l]
Entered	**at**	**Stationers**	**'**	**Hall**
进入	在	文具店	-	大厅

登记于文具商会

[ðɪs]	[bʊk]	[ɪz]	[soʊld]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	['benɪfɪt]	[ʌv; əv]	[wɜ:rk]	[fɔ:r; fər]	['blaɪndɪd]	['soʊldʒərz]
This	**book**	**is**	**sold**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**work**	**for**	**blinded**	**soldiers**
这	书	是	卖	为了	这	益处	的	工作	为了	失明	士兵

本书销售所得将用于资助盲人士兵的工作。

[ðə; ði]	·	['plɪmptən]	·	[pres]
THE	**·**	**PLIMPTON**	**·**	**PRESS**
这	·	普林顿	·	按

普林顿出版社

['nɔrwʊd]	·	[mæs]	·	[ju:]	·	[es]	·	[ə; eɪ]
NORWOOD	**·**	**MASS**	**·**	**U**	**·**	**S**	**·**	**A**
诺伍德	·	大量的	·	U	·	S	·	一个

美国马萨诸塞州诺伍德

[tu:; tə]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]
TO	**THE**	**MEMORY**	**OF**
到	这	记忆	的

谨以此纪念

['tɔməs]	['wɛn'twɝ:θ]	['hi^insn]
THOMAS	**WENTWORTH**	**HIGGINSON**
托马斯	温特沃斯	希金森

托马斯·温特沃斯·希金森

['soʊldʒər]	,	['skɑ:lər]	,	[frend]
SOLDIER	**,**	**SCHOLAR**	**,**	**FRIEND**
士兵	,	学者	,	朋友

士兵、学者、朋友

[ðə; ði]	['ɔ:θər]	[θæŋks]	[ðə; ði]	['editəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɑ:loʊɪŋ]	[prbli'keiʃnz]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tu:; tə]
The	**author**	**thanks**	**the**	**editors**	**of**	**the**	**following**	**publications**	**for**	**the**	**right**	**to**
这	作者	谢谢	这	编辑	的	这	下列的	出版物	为了	这	正确的	到

['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt]	['sɜ:rt(ə)n]	['poʊəmz]	[ʌv; əv]	[hɜ:rz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[fɜ:rst]	['pʌblɪʃt]	:
reprint	**certain**	**poems**	**of**	**hers**	**that**	**they**	**first**	**published**	**:**
重印	肯定	诗歌	的	她的	那	他们	第一的	已发布	:

作者感谢以下刊物的编辑授权转载她此前发表的部分诗作：

['skrɪbnɝz]	['mægəzi:n]	,	['hɔ:rəs]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	-	-	.
Scribner's	**Magazine**	**,**	**Horace**	**III**	**-**	**29**	**.**
斯克里布纳出版社	杂志	,	贺拉斯	三、	-	-	.

Scribner's Magazine，Horace III-29。

['kɑ:ljɝz]	['wi:kli]	,	['hɔ:rəs]	[aɪ]	-	-	.
Collier's	**Weekly**	**,**	**Horace**	**I**	**-**	**14**	**.**
科利尔的	每周	,	贺拉斯	我	-	-	.

《科利尔周刊》，霍勒斯 I-14。

['poʊət] [lɔːr] , ['hɔːrəs] [aɪ] - - .
Poet Lore , Horace I - 11 .
诗人 知识 , 贺拉斯 我 - - .

诗人传说，贺拉斯 I-11。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .
Chicago Interocean , The Fading Vision .
芝加哥 跨洋 , 这 褪色 想象 .

芝加哥 Interocean，《逐渐消逝的幻象》。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['juːniən] , [dʒæk] [frɔːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
The Christian Union , Jack Frost and the Flowers .
这 基督教 联盟 , 杰克 霜 和 这 花朵 .

基督教联盟、杰克·弗罗斯特和鲜花。

[nuː] [jɔːk] [sʌn] , [ðə; ði] ['raɪvlz] .
New York Sun , The Rivals .
新的 约克 太阳 , 这 竞争对手 .

纽约太阳报，《劲敌》。

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['mægəziːn] , [streŋθ] [rɪ'nuːd] .
Metropolitan Magazine , Strength Renewed .
大都会 杂志 , 力量 更新 .

《大都会》杂志，《力量重生》。

['krɪstʃən] [ɪn'devər] [wɜːrld] , [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
Christian Endeavor World , Town and Country .
基督教 奋进 世界 , 镇 和 国家 .

基督教奋进世界、城镇和乡村。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskrɪpt] , ['sʌmər] [ɪn] ['lʌndən] ; [hɪz; ɪz] ['mɑːnjumənt] ; [mə'mɔːriəl] [deɪ] .
Boston Transcript , Summer in London ; His Monument ; Memorial Day .
波士顿 文字稿 , 夏天 在 伦敦 ; 他的 纪念碑 ; 纪念馆 天 .

波士顿纪事报，《伦敦之夏》；他的纪念碑；阵亡将士纪念日。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] , [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
Boston Herald , The Cry of the Women .
波士顿 先驱报 , 这 哭 的 这 女性 .

波士顿先驱报，《妇女的呼声》。

['leɪdiz] - [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['letər] .
Ladies ' Home Journal , The Christmas Letter .
女士们 - 家 杂志 , 这 圣诞节 信 .

《女士家庭杂志》，圣诞信。

['wʊmənz] [hoʊm] [kəm'pænjən] , ['fraɪt(ə)nd] .
Woman's Home Companion , Frightened .
女性的 家 伴侣 , 害怕 .

女人的家庭伴侣，感到害怕。

[ðə; ði] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] ; [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['grænmʌðər] .
The Delineator , The Victim ; A Modern Grandmother .
这 轮廓线 , 这 受害者 ; 一个 现代的 祖母 .

描绘者，受害者；一位现代祖母。

[ðə; ði] ['juːθs] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
The Youth's Companion , A Curiosity .
这 青年的 伴侣 , 一个 好奇心 .

青年伴侣，好奇心。

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [ænd; ənd] ['sɪriəs]
PATRIOTIC **AND** **SERIOUS**
爱国 和 严肃的

爱国且严肃

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[mə'mɔ:riəl] [deɪ] [wʌn]
Memorial **Day** **1**
纪念馆 天 1

阵亡将士纪念日 1

['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [breɪv] [ˌtu:'tu:]
Flowers **for** **the** **Brave** **2**
花朵 为了 这 勇敢的 2

献给勇敢者的鲜花2

[hɪz; ɪz]['mɑ:njumənt][θri:]
His **Monument** **3**
他的 纪念碑 3

他的纪念碑 3

[jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪn][fɔ:r]
Your **Country** **and** **Mine** **4**
你的 国家 和 矿 4

你的国家和我的国家 4

[ðə; ði][grænd]['ɑ:rmi]['pa:siz][faɪv]
The **Grand** **Army** **Passes** **5**
这 盛大 军队 通过 5

大军通过 5

[ðə; ði]['hɑ:rvərd]['redʒɪmənt][sɪks]
The **Harvard** **Regiment** **6**
这 哈佛大学 团 6

哈佛军团 6

['sʌmər] [ɪn] ['lʌndən] ['sɛvən]
Summer **in** **London** **7**
夏天 在 伦敦 7

伦敦之夏 7

['sɜ:rbiə][eɪt]
Serbia **8**
塞尔维亚 8

塞尔维亚 8

[kə'neɪdiən] ['tru:pər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [naɪn]
Canadian **Trooper** **to** **His** **Horse** **9**
加拿大 骑警 到 他的 马 9

加拿大骑兵致其马匹 9

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] -

The	Cry	of	the	Women	10
这	哭	的	这	女性	-

妇女的呼声 10

[kə'sændrə] -

Cassandra	11
卡桑德拉	-

卡桑德拉11

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] -

Song	of	Spring	12
歌曲	的	春天	-

春之歌 12

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] -

Life	and	Death	12
生活	和	死亡	-

生与死 12

[mæn][ʌv; əv] [tə'deɪ] -

Man	of	Today	13
男人	的	今天	-

今日人物 13

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] -

The	Fading	Vision	14
这	褪色	想象	-

逐渐消逝的愿景 14

[ðə; ði][taɪ'tænɪk] -

The	Titanic	15
这	泰坦尼克号	-

泰坦尼克号 15

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər][ɔːl] -

If	Love	were	All	16
如果	爱	是	全部	-

如果爱是全部16

[ðə; ði]['roʊvər] -

The	Rover	16
这	路虎	-

罗孚16

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['lɪt(ə)l] [leɪk] -

Little	Lake	17
小的	湖	-

小湖 17

['sɛvərəs] -

Severus	18
西弗勒斯	-

塞维鲁 18

[taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] -

Town	and	Country	19
镇	和	国家	-

城镇与乡村 19

[streŋθ] [rɪ'nuːd] -
Strength **Renewed** **20**
力量 更新 -

力量重生 20

[æt; ət][maɪ'æmi] -
At **Miami** **20**
在 迈阿密 -

在迈阿密 20

[wɪtʃ] -
Which **21**
哪个 -

哪21个

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [ded] -
The **Blessed** **Dead** **22**
这 蒙福 死的 -

逝者安息 22

[oʊk] [liːvz] -
Oak **Leaves** **22**
橡木 树叶 -

橡树叶 22

[self] - ['sætɪsfaɪd] -
Self **-** **satisfied** **23**
自己 - 使满意 -

自满的23

[maɪ]['vɪdʒɪl] -
My **Vigil** **23**
我的 守夜 -

我的守夜23

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒuːliə][wɔːrd] [haʊ] -
To **Mrs** **.** **Julia** **Ward** **Howe** **24**
到 太太 . 朱莉娅 沃德 豪 -

致朱莉娅·沃德·豪夫人 24

[ðə; ði] ['sɔːrər] -
The **Soarer** **24**
这 翱翔者 -

翱翔者24

[ə; eɪ] ['fænsi] -
A **Fancy** **25**
一个 想要 -

精美的25

[ðə; ði] [ʃriːk] ['wʊmən] -
The **Shrieking** **Woman** **25**
这 尖叫 女士 -

尖叫的女人 25

[ðə; ði]['hjuːgənɑːt] ['lʌvəz] -
The **Huguenot** **Lovers** **26**
这 胡格诺派 恋人 -

胡格诺派恋人 26

[tuː; tə][dʒɑːn] ['taʊnzənd] ['trəjbridʒ] -
To **John** **Townsend** **Trowbridge** **27**
到 约翰 汤森德 特罗布里奇 -

致约翰·汤森·特罗布里奇 27

[wiːd] [ɔːr] ['flaʊər] -
Weed **or** **Flower** **27**
杂草 或者 花 -

杂草还是花卉 27

[tuː; tə] ['tɔməs] ['wɛn'twɝːθ] ['hi^insn] -
To **Thomas** **Wentworth** **Higginson** **28**
到 托马斯 温特沃斯 希金森 -

致托马斯·温特沃斯·希金森 28

[iː]
II
三
二

二

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**viii** **]**
[八]

[viii]

['laɪtər] [vɜːrs]
LIGHTER **VERSE**
打火机 诗

轻松诗句

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['fraɪt(ə)nd] -
Frightened **31**
害怕 -

害怕31

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['letər] -
The **Christmas** **Letter** **32**
这 圣诞节 信 -

圣诞信 32

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] -
A **Victim** **33**
一个 受害者 -

受害者33

[dʒæk] [frɔːst] -
Jack **Frost** **34**
杰克 霜 -

杰克·弗罗斯特 34

[ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] -
A **Curiosity** **35**
一个 好奇心 -

好奇心35

[ðə; ði] [fɜːrst] [laɪ] -
The **First** **Lie** **35**
这 第一的 说谎 -

第一个谎言 35

[ðə; ði] ['pærəsɔːl] -
The **Parasol** **36**
这 阳伞 -

阳伞36

[ə; eɪ]['mɑːdərn] ['grænmʌðər] -
A **Modern** **Grandmother** **37**
一个 现代的 祖母 -

现代祖母 37

[saɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriəs] -
Signs **for** **the** **Serious** **38**
标志 为了 这 严肃的 -

严重疾病的迹象 38

['trɪmɪŋ] -
Trimming **39**
修剪 -

修剪 39

[ðə; ði]['æneks] -
The **Annex** **40**
这 附件 -

附件40

[ə; eɪ] ['lɪbərti] [bɑːnd] -
A **Liberty** **Bond** **41**
一个 自由 纽带 -

自由债券 41

[ə; eɪ]['hɪroʊ] -
A **Hero** **42**
一个 英雄 -

英雄42

[ðə; ði] ['raɪvlz] -
The **Rivals** **44**
这 竞争对手 -

劲敌 44

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊdz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs]
FROM **THE** **ODES** **OF** **HORACE**
从 这 颂歌 的 贺拉斯

选自贺拉斯的颂歌

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[tuː; tə] - -
To **Mæcenas** **47**
到 - -

致 Mæcenas 47

[tuː; tə] - -
To **Leuconoë** **49**
到 - -

致 Leuconoë 49

- -
Neobule **49**
- -

Neobule 49

[ðə; ði]['hɑ:rdi] [ju:θ] -
The **Hardy** **Youth** **50**
这 哈迪 青年 -

哈迪青年50

[tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] -
To **the** **State** **51**
到 这 状态 -

致州51

[tu:; tə][ə'pɑ:loʊ] -
To **Apollo** **52**
到 阿波罗 -

致阿波罗52号

[tu:; tə][daɪ'ænə] -
To **Diana** **52**
到 戴安娜 -

致戴安娜 52

[tu:; tə] [mel'pɑ:mə˛ni] -
To **Melpomene** **53**
到 墨尔波墨涅 -

致墨尔波墨涅 53

['hɔ:rəs] [ænd; ənd] ['lɪdiə] -
Horace **and** **Lydia** **54**
贺拉斯 和 莉迪亚 -

贺拉斯和莉迪亚 54

[tu:; tə][˛sɛnsə'raɪnəs] -
To **Censorinus** **55**
到 审查员 -

致 Censorinus 55

[tu:; tə] - -
To **Thaliarchus** **56**
到 - -

致塔利亚库斯 56

[tu:; tə] ['kloʊi] -
To **Chloe** **56**
到 克洛伊 -

致克洛伊 56

[tu:; tə] ['fʌskəs] -
To **Fuscus** **57**
到 褐藻 -

致 Fuscus 57

[tu:; tə] ['vi:nəs] -
To **Venus** **57**
到 金星 -

到金星57

[ə; eɪ]['pælɪ˛noʊd] -
A **Palinode** **58**
一个 帕利诺德 -

帕利诺德 58

['læstɪŋ] [feɪm] -
Lasting **Fame** **59**
持久 名声 -

永恒的荣耀 59

[rɪ'lɪdʒən] -
Religion **59**
宗教 -

宗教 59

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [[wʌn]]
PATRIOTIC **AND** **SERIOUS** **[** **1** **]**
爱国 和 严肃的 [1]

爱国且严肃[1]

[mə'mɔːriəl] [deɪ]
MEMORIAL **DAY**
纪念馆 天

纪念日

[noʊ] ['wɔːriər] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [læd] ,
No **warrior** **he** **,** **a** **village** **lad** **,**
不 战士 他 , 一个 村庄 小伙子 ,

他并非战士，而是一个村里的孩子。

[niːdɪŋ] [nɔːr][wɜːrdz][nɔːr] ['ʌðər] [prɑːd]
needing **nor** **words** **nor** **other** **prod**
需要 也不 字 也不 其他 生产

既不需要言语，也不需要其他刺激

[tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz]['duːti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]
To **point** **his** **duty** **;** **he** **was** **glad**
到 观点 他的 责任 ; 他 曾是 高兴的

他很高兴能表明自己的职责。

[tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [pæθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [trɑːd] .
to **tread** **the** **path** **his** **fathers** **trod** **.**
到 踏 这 小路 他的 父亲们 践踏 .

踏上父辈走过的路。

[wiːk] [deɪz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] ;
Week **days** **he** **worked** **in** **wood** **and** **field** **;**
星期 天 他 工作 在 木头 和 场地 ;

平日里他在林子里和田里干活;

[wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] [dʒɔɪz][hiː; hi] [dekt] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
with **homely** **joys** **he** **decked** **his** **life** **;**
和 家常的 喜悦 他 甲板 他的 生活 ;

他用家常的快乐装点着自己的生活;

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [heɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wiːld] ,
The **sword** **of** **hate** **he** **would** **not** **wield** **,**
这 剑 的 恨 他 会 不是 挥 ,

他不会挥舞仇恨之剑。

[nɔːr] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] ['kæŋkərɪŋ] [straɪf] .
nor **take** **a** **part** **in** **cankering** **strife** **.**
也不 拿 一个 部分 在 溃疡 冲突 .

也不参与有害的纷争。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kwaɪər]
On **Sunday** **in** **the** **little** **choir**
在 星期日 在 这 小的 唱诗班

星期天在小唱诗班

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [lʌv] ,
he **sang** **of** **Peace** **and** **brotherly** **love** **,**
他 唱 的 和平 和 兄弟般的 爱 ,

他歌颂和平与兄弟之爱，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [sɔːd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

And	as	his	thoughts	soared	higher	and	higher	,
和	作为	他的	想法	飙升	更高	和	更高	,

随着他的思绪越飞越高，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ʌn'meʒərd] [haɪts] [ə'bʌv] .

they	reached	unmeasured	heights	above	.
他们	达到	未测量的	高度	多于	.

它们达到了难以估量的高度。

[ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] ['friːdəm] [rent][ðə; ði][lænd] —

A	cry	for	Freedom	rent	the	Land	—
一个	哭	为了	自由	租	这	土地	—

自由的呼声，租地——

" ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [kɔːlz] , [kʌm] , [kʌm] , - [tɪz][wɔːr] ;

"	Our	Country	calls	,	come	,	come	,	'	tis	War	;
"	我们的	国家	呼叫	,	来	,	来	,	-	的	战争	;

“我们的祖国在召唤，来吧，来吧，这是战争；

[tə'geðər] [let][ˌjuː 'es]['fɜːrmli][stænd] ;

Together	let	us	firmly	stand	;
一起	让	我们	牢牢	站立	;

让我们团结一致，坚定不移；

" [hiː; hi] ['ænsər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [sɔːr]

"	he	answered	,	though	his	heart	beat	sore
"	他	回答	,	尽管	他的	心	打	疮

他回答道，尽管他的心跳得厉害。

[æt; ət] ['liːvɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][kɪn] , [ænd; ənd][wʌn]

At	leaving	home	,	and	kin	,	and	one
在	离开	家	,	和	亲属	,	和	一

离开家乡、亲人和一个人

[ɪn] [huːz] [fɑːnd] [aɪz] [tuː] [leɪt] [hiː; hi] [riːd]

in	whose	fond	eyes	too	late	he	read
在	谁	喜爱	眼睛	也	晚的	他	读

他太迟才从她慈爱的眼神中读到

[ðæt] [laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][bʌt; bət] [bɪ'gʌn]

That	life	for	her	had	but	begun
那	生活	为了	她	有	但	开始

她的人生才刚刚开始。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛə'welz] [hiː; hi] ['sædli] [sed] .

with	the	farewells	he	sadly	said	.
和	这	告别	他	令人遗憾的是	说	.

他悲伤地道别。

[ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [pæst] —

A	half	a	century	has	passed	—
一个	一半	一个	世纪	有	通过了	—

半个世纪过去了——

[ænd; ənd] [mɔːr] — [sɪns] [ɔːl] [ðoʊz] ['mɪrɪədz] [fel] ;

and	more	—	since	all	those	myriads	fell	;
和	更多的	—	自从	全部	那些	无数	跌倒	;

而且还有更多——因为所有这些无数的人都倒下了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæst]

For	he	was	one	of	those	who	cast
为了	他	曾是	一	的	那些	WHO	投掷

因为他是那些投掷硬币的人之一。

[swiːt] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bætəlz] [hel] .

sweet	life	into	a	Battle's	hell	.
甜的	生活	进入	一个	战斗的	地狱	.

甜蜜生活化作炼狱般的战斗。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [taʊn] ,

The	village	has	become	a	town	,
这	村庄	有	变得	一个	镇	,

这个村庄已经变成了一座城镇。

[brɪk] ['bɪldɪŋz] [ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] [gɜːrd] ;

brick	buildings	the	old	graveyard	gird	;
砖	建筑物	这	老的	墓地	格栅	;

砖砌建筑群，古老的墓地围栏;

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [fɔːt] [nɑːt][fɔːr; fər] [rɪ'naʊn] ,

Of	him	who	fought	not	for	renown	,
的	他	WHO	战斗	不是	为了	名声	,

那些不为名利而战的人，

[noʊ][wʌn] [naʊ] ['hiːrz] [ə; eɪ]['spoʊkən][wɜːrd] ,

no	one	now	hears	a	spoken	word	,
不	一	现在	听到	一个	说	单词	,

现在没有人能听到任何人说话。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['mɑːnjumənt][hɪz; ɪz] [neɪm]

But	on	the	Monument	his	name
但	在	这	纪念碑	他的	姓名

但纪念碑上刻着他的名字

[ɪn][goʊld][ɪz] ['letərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

in	gold	is	lettered	with	the	rest	.
在	金子	是	字母	和	这	休息	.

其余部分用金色字体标出。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɔːrdɪd] [θɔːt] [ʌv; əv] [feɪm]

Without	a	sordid	thought	of	fame
没有	一个	肮脏的	想法	的	名声

没有丝毫对名利的卑劣幻想。

[hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [geɪv] [hɪz; ɪz] [best] .

he	to	his	Country	gave	his	best	.
他	到	他的	国家	给予	他的	最好的	.

他为国家奉献了自己最好的部分。

[struː] ['flaʊərz] , [ðen] , [mə'mɔːriəl] [deɪ] [[ˌtuː'tuː]]

Strew	flowers	,	then	,	Memorial	Day	[	2	]
肼	花朵	,	然后	,	纪念馆	天	[	2	]

然后，在阵亡将士纪念日[2]撒花

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [fɔːt] .

for	him	,	for	all	who	for	us	fought	.
为了	他	,	为了	全部	WHO	为了	我们	战斗	.

为了他，为了所有为我们而战的人。

[wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['ɔnəz] [peɪ] ;

With	speech	and	music	honors	pay	;
和	演讲	和	音乐	荣誉	支付	;

演讲和音乐表演均获嘉奖;

[tiːtʃ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] [dɪ'fɛndɚz] [tɔːt] .

teach	what	our	brave	defenders	taught	.
教	什么	我们的	勇敢的	后卫	教授	.

把我们勇敢的捍卫者们教给我们的东西传授出去。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [ɑːr; ər] ['setɪŋ] [aʊt] ;

And	now	our	sons	are	setting	out	;
和	现在	我们的	儿子们	是	环境	出去	;

现在我们的儿子们要出发了;

[ðə; ði] [kɔːl] [fɔːr; fər] [raɪt] [rɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,

the	call	for	Right	rings	to	the	sky	,
这	称呼	为了	正确的	戒指	到	这	天空	,

正义的呼声响彻云霄,

" ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] !

"	Our	Country	!
"	我们的	国家	!

"我们的国家!"

['friːdəm] !

Freedom	!
自由	!

自由!

" [hɪr] [ðem; ðəm] [ʃaʊt] ,

"	hear	them	shout	,
"	听到	他们	喊	,

"听他们喊叫,

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəuiŋ] [ðer; ðər] [grændsaɪrz] - [kraɪ] .

re	-	echoing	their	Grandsires	'	cry	.
关于	-	回声	他们的	祖父们	-	哭	.

回荡着祖辈的呼喊。

['flaʊərz] [fɔːr; fər] [breɪv] ['soʊldʒərz]

FLOWERS	FOR	BRAVE	SOLDIERS
花朵	为了	勇敢的	士兵

献给勇敢士兵的鲜花

['flaʊərz] [fɔːr; fər] [breɪv] ['soʊldʒərz] ,

Flowers	for	brave	soldiers	,
花朵	为了	勇敢的	士兵	,

献给勇敢士兵的鲜花

['flaʊərz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es]

Flowers	for	those	who	gave	us
花朵	为了	那些	WHO	给予	我们

献给那些给予我们的人鲜花

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] .

A	Country	undivided	.
一个	国家	未分割的	.

一个未分裂的国家。

['flaʊərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] !

Flowers	for	the	dead	!
花朵	为了	这	死的	!

献给逝者的鲜花!

[wɪð; wɪθ] [flægz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['mɑːrkɪŋ]

With	flags	we	are	marking
和	旗帜	我们	是	标记

我们用旗帜来标记

[ðer; ðər] [læst] [ɜːrθ] - ['dwelɪŋ] .

Their	last	earth	-	dwelling	.
他们的	最后的	地球	-	住宅	.

它们最后的地球居民。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['bendɪŋ]
Our hearts are bending
我们的 心 是 弯曲

我们的心在颤抖

[ɪn] ['grætɪtuːd] ,
In gratitude ,
在 感激 ,

怀着感激之情，

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [preɪɪŋ]
While we are praying
尽管 我们 是 祈祷

当我们祈祷时

[ðæt] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n]
That this our Nation
那 这 我们的 国家

这是我们的国家

[pæs] [seɪf] [θruː] ['perəl] ,
Pass safe through peril ,
经过 安全的 通过 危险 ,

平安度过危险

[θruː] ['dedli] [wɔːr] .
Through deadly war .
通过 致命 战争 .

通过残酷的战争。

['flaʊərz] [fɔːr; fər] [breɪv] ['soʊldʒərz] —
Flowers for brave soldiers —
花朵 为了 勇敢的 士兵 —

献给勇敢士兵的鲜花——

['flaʊərz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ,
Flowers for those who loved us ,
花朵 为了 那些 WHO 喜爱 我们 ,

献给所有爱我们的人，

['flaʊərz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['meməri] ,
Flowers to their memory ,
花朵 到 他们的 记忆 ,

献上鲜花以示哀悼

[ðɪs] [fer] [sprɪŋ] [deɪ] ! [[θriː]]
This fair spring day ! [3]
这 公平的 春天 天 ! [3]

这是一个美好的春日！[3]

[hɪz; ɪz] ['mɑːnjumənt]
HIS MONUMENT
他的 纪念碑

他的纪念碑

[frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]['pedɪst(ə)l][juː; jʊ][skæn][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] —
From top to pedestal you scan it lightly —
从 顶部 到 座 你 扫描 它 轻轻 —

你轻轻地从顶部扫到基座——

[kæpt] [hed] [tuː; tə] ['letərd] [beɪs] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['smaɪlɪŋ] .
Capped head to lettered base — and you are smiling .
封顶 头 到 字母 根据 — 和 你 是 微笑 .

从帽顶到字母底座——你笑了。

[wʌt] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər][tuː; tə][set][jʊr; jər][lɪps][ə; eɪ] - ['kwɪvər] ?

What	see	you	there	to	set	your	lips	a	-	quiver	?
什么	看	你	那里	到	放	你的	嘴唇	一个	-	颤动	?

什么让你情不自禁地颤抖?

[æn; ən] ['ɔːkwərd] ['fɪgjər] [kʌt][frʌm; frəm] ['ʌgli] ['grænɪt] ,

An	awkward	figure	cut	from	ugly	granite	,
一个	尴尬的	数字	切	从	丑陋的	花岗岩	,

一个用丑陋的花岗岩雕刻而成的笨拙雕像,

[aɪ] , ['rʌfli] [hjuːn] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'hɛlpt] [baɪ]['tʃɪz(ə)l] ,

Aye	,	roughly	hewn	,	as	if	unhelped	by	chisel	,
是的	,	大致	凿	,	作为	如果	无人帮助	经过	凿	,

是的,粗糙地凿刻而成,仿佛未经凿子雕琢。

[ðɪs] ['piːsf(ə)l] [mæn][ʌv; əv][wɔːr] , ['skʌlptʃərd] [groʊ'teskli] .

This	peaceful	man	of	war	,	sculptured	grotesquely	.
这	和平	男人	的	战争	,	雕塑	怪诞地	.

这位原本和平的战士,却被雕刻得面目狰狞。

[stɪl] — [ðer; ðər][ɪz]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði][gʌn][hiː; hi][ɪz]['hoʊldɪŋ] ,

Still	—	there	is	metal	in	the	gun	he	is	holding	,
仍然	—	那里	是	金属	在	这	枪	他	是	保持	,

然而——他手里拿着的枪里还有金属。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kænən] [bɔːlz] [paɪld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] —

And	in	the	cannon	balls	piled	up	before	him	—
和	在	这	大炮	球	堆积	向上	前	他	—

在他面前堆积如山的炮弹中——

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['soʊldʒər] .

The	artist's	symbols	of	a	real	soldier	.
这	艺术家的	符号	的	一个	真实的	士兵	.

艺术家用符号象征真正的士兵。

[jet] [dʒɪr][noʊ][lɔːŋgər] !

Yet	jeer	no	longer	!
然而	嘲笑	不	更长	!

但不要再嘲笑了!

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

Before	you	is	a	soldier	of	the	Union	,
前	你	是	一个	士兵	的	这	联盟	,

你面前的是一位联邦士兵,

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv] ['meni] ['mɔːnəz] .

Crowned	with	the	tears	and	prayers	of	many	mourners	.
加冕	和	这	眼泪	和	祈祷	的	许多	哀悼者	.

承载着众多哀悼者的泪水和祈祷。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [set][hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] ['ɑːnər] ,

The	Village	set	him	here	for	all	to	honor	,
这	村庄	放	他	这里	为了	全部	到	荣誉	,

村里人把他安置在这里,供大家缅怀。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊt] - [wɔːrn] ['kɑːmən] ,

Here	,	in	the	centre	of	their	foot	-	worn	common	,
这里	,	在	这	中心	的	他们的	脚	-	磨损	常见的	,

在这里,在他们被踩踏得坑坑洼洼的公共区域中心,

[wer] [ɑːn] [lɔːŋ] , ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [bɔɪz] [æt; ət] ['beɪsbɔːl]

Where	on	long	,	summer	evenings	boys	at	baseball
在哪里	在	长的	,	夏天	晚上	男孩们	在	棒球

在漫长的夏夜,男孩们在棒球场上玩耍。

[meɪ] [geɪz] [ænd; ənd] [geɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ;

May	**gaze**	**and**	**gaze**	**,**	**and**	**make**	**him**	**an**	**example**	**;**
可能	目光	和	目光	,	和	制作	他	一个	例子	;

可以注视他，让他成为榜样；

[ə; eɪ]['hɪroʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

A	**hero**	**they**	**would**	**follow**	**.**
一个	英雄	他们	会	跟随	.

他们会追随的英雄。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [siː] [noʊ] ['grænɪt] ['fɪgjər] ,

Beholding	**him**	**I**	**see**	**no**	**granite**	**figure**	**,**
凝视	他	我	看	不	花岗岩	数字	,

我凝视着他，看到的不是一座冰冷的石像。

[bʌt; bət] [feɪs] [ə; eɪ][mæn] [huː] [fɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

But	**face**	**a**	**man**	**who**	**fought**	**to**	**save**	**his**	**country**	**,**
但	脸	一个	男人	WHO	战斗	到	节省	他的	国家	,

但请面对一位为拯救国家而战的战士，

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pɪrst] [wen] [waɪf] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ænd; ənd] ['mʌðər]

Whose	**heart**	**was**	**pierced**	**when**	**wife**	**,**	**and**	**child**	**and**	**mother**
谁	心	曾是	穿孔	什么时候	妻子	,	和	孩子	和	母亲

妻子、孩子和母亲，谁的心被刺穿了？

[klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ɪn] [ðæt] ['tɪrfl] ['pɑːrtɪŋ] .

Clung	**to**	**him**	**closely**	**in**	**that**	**tearful**	**parting**	**.**
紧紧抓住	到	他	密切	在	那	内牛满面	离别	.

在那场令人泪流满面的离别中，她紧紧地抱着他。

[jet] [breɪv] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [waɪl] [flægz][wɜːr; wər] ['flʌtərɪŋ] ,

Yet	**brave**	**he**	**marched**	**away**	**while**	**flags**	**were**	**fluttering**	**,**
然而	勇敢的	他	行军	离开	尽管	旗帜	是	飘动	,

然而，他勇敢地迎着旗帜离去。

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['nevər] , ['nevər] ,

Though	**in**	**his**	**soul**	**he**	**knew**	**that**	**never**	**,**	**never**	**,**
尽管	在	他的	灵魂	他	知道	那	绝不	,	绝不	,

虽然他内心深处知道，永远，永远，

[maɪt] [hiː; hi] [ə'gen] [siː] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] ,

Might	**he**	**again**	**see**	**those**	**he**	**loved**	**so**	**dearly**	**,**
可能	他	再次	看	那些	他	喜爱	所以	亲爱的	,

他能否再次见到他深爱的人？

[nɔːr] [lʊk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [waɪt] ['stiːpl] ,

Nor	**look**	**again**	**upon**	**the**	**old**	**white**	**steeple**	**,**
也不	看	再次	之上	这	老的	白色的	尖顶	,

不要再看那古老的白色尖顶了，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːts] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['bɪldɪŋz]

Upon	**the**	**little**	**streets**	**and**	**shabby**	**buildings**
之上	这	小的	街道	和	破旧	建筑物

在狭窄的街道和破旧的建筑物上

['stræglɪŋ] [ʌn'iːvnli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ;

Straggling	**unevenly**	**toward**	**the**	**Common**	**;**
零散的	不均匀地	朝向	这	常见的	;

零零散散地向公共区域走去；

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['hiːd][biː; bi] [meɪmd] [ænd; ənd] ['bætərd] ,

Or	**if**	**he**	**came**	**back**	**,**	**he'd**	**be**	**maimed**	**and**	**battered**	**,**
或者如果		他	来了	后退	,	他会	是	残废	和	伤痕累累	,

或者如果他回来，他也会遍体鳞伤、伤痕累累。

['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['heɪtfl] ['pɪti] .

Subject	to	hateful	pity	.
主题	到	可恶	遗憾	.

令人憎恶的怜悯。

['ðerfɔ:r] [aɪ][smaɪl][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] , [gɔ:nt] ['fɪgjər] ,

Therefore	I	smile	not	at	the	queer	,	gaunt	figure	,
所以	我	微笑	不是	在	这	酷儿	,	瘦削	数字	,

因此，我不会对着那个古怪、消瘦的身影微笑。

[ðə; ði] ['tɪltɪd] [kæp] — [ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['bægi] ['traʊzərz] ,

The	tilted	cap	—	the	wide	and	baggy	trousers	,
这	斜	帽	—	这	宽的	和	宽松的	裤子	,

歪戴的帽子——宽大宽松的裤子，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lu:s] ['oʊvərkoʊt] , [ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] ['næpsæk] ,

The	long	loose	overcoat	,	the	dangling	knapsack	,
这	长的	松动的	大衣	,	这	悬挂	背包	,

那件长长的宽松大衣，那只晃荡的背包，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [fɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] !

This	is	the	man	who	fought	to	save	our	country	!
这	是	这	男人	WHO	战斗	到	节省	我们的	国家	!

这就是为拯救我们国家而战的人!

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] , ['mɑ:tʃt] [frʌm; frəm] ['evri] ['vɪlɪdʒ] ,

Who	,	in	his	millions	,	marched	from	every	village	,
WHO	,	在	他的	百万	,	行军	从	每一个	村庄	,

数以百万计的人从各个村庄游行而来，

[frʌm; frəm] ['evri] ['sɪti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] ;

From	every	city	of	our	mighty	Nation	;
从	每一个	城市	的	我们的	强大的	国家	;

来自我们强大祖国的每一个城市;

[hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] ['blaɪðli] ['pleɪɪŋ] — [[fɔ:r]]

Who	heard	the	drums	and	trumpets	blithely	playing	—	[	4	]
WHO	听到	这	鼓	和	小号	兴高采烈地	玩耍	—	[	4	]

谁听见了欢快的鼓声和号角声——[4]

" [træmp] , [træmp] , [træmp] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ma:tʃiŋ] .

"	Tramp	,	tramp	,	tramp	,	the	boys	are	marching	.
"	流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	,	这	男孩们	是	行军	.

“咚咚咚，小伙子们在行军。”

" [soʊ][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][stændz] — [θæŋk] - ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] —

"	So	there	it	stands	—	thank	-	offering	of	a	people	—
"	所以	那里	它	站立	—	感谢	-	提供	的	一个	人们	—

“所以，这就是一个民族的感恩祭——”

['weðər] [ʌv; əv] [rʌf] - [hju:n] [stoʊn] , [ɔ:r] [brɑ:nz] , [ɔ:r]['mɑ:rb(ə)l] —

Whether	of	rough	-	hewn	stone	,	or	bronze	,	or	marble	—
无论	的	粗糙的	-	凿	石头	,	或者	青铜	,	或者	大理石	—

无论是粗糙的石头、青铜还是大理石——

['pru:viŋ]['aʊər; ɑ:r] [det] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [seɪvd] [ðə; ði]['ju:niən] ,

Proving	our	debt	to	those	who	saved	the	Union	,
证明	我们的	债务	到	那些	WHO	已保存	这	联盟	,

向那些拯救了联邦的人证明我们的恩情，

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['hu:d] [laɪk][tu:; tə]['fɑ:loʊ] —

Pointing	the	way	for	those	who'd	like	to	follow	—
指向	这	方式	为了	那些	谁会	喜欢	到	跟随	—

为那些想要追随的人指明方向——

[huː] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [wʊd] [faɪt] [wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn]['pɚəl] —

Who	**to**	**the**	**death**	**would**	**fight**	**were**	**we**	**in**	**peril**	**—**
WHO	到	这	死亡	会	斗争	是	我们	在	危险	—

如果危难之际，谁会奋战至死?

[ðə; ði]['soʊldʒɝz]['mɑːnjumənt] !

The	**Soldier's**	**Monument**	**!**
这	士兵的	纪念碑	!

士兵纪念碑!

[jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [maɪn]

YOUR	**COUNTRY**	**AND**	**MINE**
你的	国家	和	矿

你的国家和我的国家

[sɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [sɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] !

Sing	**of**	**America**	**,**	**sing**	**of**	**our**	**Country**	**!**
唱歌	的	美国	,	唱歌	的	我们的	国家	!

歌颂美国，歌颂我们的祖国!

[lænd] [ʌv; əv] [tuː] ['oʊʃnz] , [ʌv; əv][pɑːm] - [triː] [ænd; ənd][paɪn] !

Land	**of**	**two**	**oceans**	**,**	**of**	**palm**	**-**	**tree**	**and**	**pine**	**!**
土地	的	二	海洋	,	的	棕榈	-	树	和	松树	!

两洋之国，棕榈树与松树之乡!

[fɜːrm][æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['taʊərɪŋ] ['maʊntnz] ,

Firm	**as**	**the**	**rock**	**of**	**her**	**towering**	**mountains**	**,**
公司	作为	这	岩石	的	她	参天	山脉	,

坚如她巍峨群山的岩石，

[friː] [æz; əz][hɜːr; hər] ['rɪvəz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] ['fauntinz] ,

Free	**as**	**her**	**rivers**	**from**	**Heaven**	**-**	**born**	**fountains**	**,**
自由的	作为	她	河流	从	天堂	-	出生	喷泉	,

如同她从天而降的泉源奔流而出的河流般自由，

[ˌʌnə'freɪd] [æz; əz][hɜːr; hər]['iːg(ə)l] , — [æz; əz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] ;

Unafraid	**as**	**her**	**eagle**	**,**	**—**	**as**	**true**	**to**	**the**	**line**	**;**
无所畏惧	作为	她	鹰	,	—	作为	真的	到	这	线	;

像她的雄鹰一样无所畏惧，——忠于血脉;

[sɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , — [jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪn] !

Sing	**of**	**our**	**Country**	**,**	**—**	**your**	**Country**	**and**	**mine**	**!**
唱歌	的	我们的	国家	,	—	你的	国家	和	矿	!

歌颂我们的祖国，——你的祖国，也是我的祖国!

[sɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , — [self] - ['gʌvənd] ['kʌntri] !

Sing	**of**	**America**	**,**	**—**	**self**	**-**	**governed**	**Country**	**!**
唱歌	的	美国	,	—	自己	-	受统治	国家	!

歌颂美国，——一个自治的国家!

[dɪr] [lænd] , [ðaʊ] [tuː; tə] ['tɪrəni] ['nevər] [wɪlt][baʊ; boʊ] ;

Dear	**Land**	**,**	**thou**	**to**	**tyranny**	**never**	**wilt**	**bow**	**;**
亲爱的	土地	,	你	到	暴政	绝不	枯萎	弓	;

亲爱的祖国啊，你永远不会向暴政低头;

['evər][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðə; ði] [ə'prest] [hæv; həv][hæd; həd]['heɪv(ə)n] ;

Ever	**with**	**thee**	**the**	**oppressed**	**have**	**had**	**haven**	**;**
曾经	和	你	这	受压迫者	有	有	避风港	;

你一直是受压迫者的避难所;

[waɪl] ['friːdəm] [druːps] , [ðaɪ] [truː] [sʌnz] [ɑːr; ər][nɑːt]['kreɪv(ə)n] ;

While	**Freedom**	**droops**	**,**	**thy**	**true**	**sons**	**are**	**not**	**craven**	**;**
尽管	自由	下垂	,	你的	真的	儿子们	是	不是	懦夫	;

自由虽衰落，但你真正的儿女们并不怯懦;

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðiː] [naʊ] ,
They are fighting to honor thee now ,
他们 是 斗争 到 荣誉 你 现在 ,

他们现在正在为纪念你而战。

[wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] [bɪ'dʒʊəl] [ðaɪ] [braʊ] .
With Victory and Peace to bejewel thy brow .
和 胜利 和 和平 到 宝石迷阵 你的 眉头 .

愿胜利与和平点缀你的额头。

[sɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , — ['lʌvɪŋ] [hjuː'mænəti] !
Sing of America , — loving humanity !
唱歌 的 美国 , — 爱 人类 !

歌颂美国，——热爱人类!

" [ə'vendʒ] [jiː; ji][ðə; ði] ['slɔːtəd] !
" Avenge ye the slaughtered !
" 报仇 是的 这 屠杀 !

“为被屠杀者复仇吧！”

" [hiːd] [jiː; ji][hɜːr; hər] [dɪ'kriː] ;
" Heed ye her decree ;
" 注意 是的 她 法令 ;

“你们要听从她的旨意;

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [riːpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [breɪv] ['soʊɪŋ] ,
Ye who have reaped of the father's brave sowing ,
叶 WHO 有 收获 的 这 父亲的 勇敢的 播种 ,

你们这些收获了父亲勇敢播种成果的人啊!

[haɪ] [hoʊld][jʊr; jər][flæg] [wen] [ðə; ði][wɔːr]['waɪndz][ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] !
High hold your flag when the war winds are blowing !
高的 抓住 你的 旗帜 什么时候 这 战争 风 是 吹 !

战风吹拂之时，高举你的旗帜!

[seɪf] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [kiːp] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
Safe for all men keep the path of the sea ;
安全的 为了 全部 男人 保持 这 小路 的 这 海 ;

对所有人来说，保持海上航线的安全;

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðer; ðər] [raɪts] [help] [smɔːl] [neiʃəns] [tuː; tə][biː; bi] .
Secure in their rights help small Nations to be .
安全的 在 他们的 权利 帮助 小的 国家 到 是 .

保障自身权利有助于小国发展。

[faɪt] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] , ['noʊb(ə)l] [ə'merɪkə] !
Fight for America , noble America !
斗争 为了 美国 , 高贵 美国 !

为美国而战，高贵的美国!

['lɪbərti] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [truːθ] — [ðə; ði][dɪ'vaɪn] , —
Liberty , Justice , and Truth — the divine , —
自由 , 正义 , 和 真相 — 这 神圣的 , —

自由、正义和真理——神圣的——

['kæriɪŋ] ['ɑːnwərd] , — [hɜːr; hər][læmp] ['praʊdli] ['bɜːrnɪŋ] —
Carrying onward , — her lamp proudly burning —
携带 向前 , — 她 灯 自豪地 燃烧 —

她继续前行，——她的灯火骄傲地燃烧着——

['kreɪvɪŋ] [noʊ]['empaɪər] , [ɪn'triːg] ['evər] [spɜːnɪŋ] ,
Craving **no** **empire** **,** **intrigue** **ever** **spurning** **,**
渴望 不 帝国 , 阴谋 曾经 拒绝 ,

不贪恋帝国，不屑阴谋诡计

['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] ['biːkən] - [laɪt] [ʃaɪn] !
Over **the** **Earth** **shall** **her** **beacon** **-** **light** **shine** **!**
超过 这 地球 将 她 信标 - 光 闪耀 !

她的灯塔之光将照耀大地!

[faɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪn] ! [[faɪv]]
Fight **for** **our** **Country** **,** **your** **Country** **and** **mine** **!** **[** **5** **]**
斗争 为了 我们的 国家 , 你的 国家 和 矿 ! [5]

为我们的国家、你的国家和我的国家而战![5]

[ðə; ði] [grænd] ['ɑːrmi] ['paːsiz]
THE **GRAND** **ARMY** **PASSES**
这 盛大 军队 通过

大军通行证

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['pæsɪŋ] ['praʊdli] ,
Behold **a** **long** **procession** **passing** **proudly** **,**
看哪 一个 长的 游行 通过 自豪地 ,

看哪，一支长长的队伍昂首阔步地走过，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['glɪtərɪŋ] [pɑːmp] [ə'dɔːnz] [ɪts] [weɪ] ,
And **yet** **no** **glittering** **pomp** **adorns** **its** **way** **,**
和 然而 不 闪闪发光 盛大场面 装饰 它是 方式 ,

然而，它一路上却没有任何华丽的排场。

['oʊnli][ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪts] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ,
Only **the** **emblems** **of** **our** **States** **and** **Nation** **,**
仅有的 这 徽章 的 我们的 各州 和 国家 ,

只有我们各州和国家的标志，

['oʊnli][ðə; ði][flægz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]
Only **the** **flags** **that** **floated** **on** **the** **day**
仅有的 这 旗帜 那 漂浮 在 这 天

只有当天飘扬的旗帜

[ðiːz] [men] , ['aʊər; ɑːr][men] , [trɑːd][ə'pɑːn] [fiːldz] [ʌv; əv]['glɔːri] ; —
These **men** **,** **our** **men** **,** **trod** **upon** **fields** **of** **glory** **;** **—**
这些 男人 , 我们的 男人 , 践踏 之上 字段 的 荣耀 ; —

这些人，我们的人，曾踏上荣耀的战场；

[ðə; ði] ['tætərd] [flægz] [ðæt] [ðɪs] [grænd]['ɑːrmi] [bɔːr]
The **tattered** **flags** **that** **this** **Grand** **Army** **bore**
这 破烂 旗帜 那 这 盛大 军队 钻孔

这支老兵军团所悬挂的破旧旗帜

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] — [flægz] [ðæt] [fɜːrld] [ænd; ənd]['feɪdɪd]
For **the** **Republic** **—** **flags** **that** **furled** **and** **faded**
为了 这 共和国 — 旗帜 那 卷曲 和 褪色

共和国的旗帜——卷起褪色

[tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] ['vɪvɪdnəs] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [rɪ'stɔːr] .
To **their** **old** **vividness** **our** **hearts** **restore** **.**
到 他们的 老的 生动性 我们的 心 恢复 .

我们的心重新焕发了往日的活力。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['vetərənz] [wʌns][fɜːrm][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ,
The **line** **of** **veterans** **once** **firm** **and** **crowded** **,**
这 线 的 退伍军人 一次 公司 和 挤 ,

曾经整齐而拥挤的老兵队伍，

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [laɪn][ɪz] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [θɪn] ;

The	long	,	long	line	is	wavering	and	thin	;
这	长的	,	长的	线	是	摇摆不定	和	薄的	;

那条长长的线又细又弯弯曲曲;

[wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [oʊld][eɪdʒ] [spiːks] ['mjuːtli] [tuː; tə][ðem; ðəm]

With	faltering	steps	Old	Age	speaks	mutely	to	them
和	摇摇欲坠	步骤	老的	年龄	说话	默默地	到	他们

暮年步履蹒跚，无声地向他们诉说着什么。

[juːθ] ['mɑːtʃt] [ə'brest] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mʌstəd] [ɪn] .

Youth	marched	abreast	when	they	were	mustered	in	.
青年	行军	并排	什么时候	他们	是	集结	在	.

青年们列队入伍时并排行进。

[oʊ] , ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

Oh	,	Comrades	of	the	Campfire	and	the	Council	,
哦	,	同志们	的	这	营火	和	这	理事会	,

哦，篝火旁的同志们和议会的同志们，

[oʊ] , ['kɒmreɪdz] [huː] [ɪn]['perəl] [wʌn] [jʊr; jər] [faɪt] !

Oh	,	Comrades	who	in	peril	won	your	fight	!
哦	,	同志们	WHO	在	危险	韩元	你的	斗争	!

哦，在危难中赢得胜利的同志们!

['ɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [ded] [kəm'pænjənz] ,

Honor	to	you	and	to	your	dead	companions	,
荣誉	到	你	和	到	你的	死的	同伴	,

向您和您逝去的战友致以崇高的敬意。

[juː; jʊ] ['rɪskt] [jʊr; jər][ɔːl][fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [raɪt] !

You	risked	your	all	for	Liberty	and	Right	!
你	冒险	你的	全部	为了	自由	和	正确的	!

你为自由和正义献出了一切!

[frə'tɜːrnəti] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [jʊr; jər] ['wɔtʃˌwɜːdz] ,

Fraternity	and	Charity	your	watchwords	,
兄弟会	和	慈善	你的	口令	,

以博爱和慈善为座右铭

[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] [lænd] !

And	Loyalty	to	this	our	own	dear	Land	!
和	忠诚	到	这	我们的	自己的	亲爱的	土地	!

以及对我们亲爱的祖国的忠诚!

['aʊər; ɑːr][flæg][juː; jʊ][hæv; həv] , [ðə; ði]['breɪz(ə)n][stɑːr] , [ðə; ði]['iːg(ə)l]

Our	flag	you	have	,	the	brazen	star	,	the	eagle
我们的	旗帜	你	有	,	这	厚颜无耻	星星	,	这	鹰

你们有我们的旗帜，那颗闪亮的星，那只雄鹰。

[ʌn'daɪɪŋ] ['sɪmblz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['gælənt][bænd] .

Undying	symbols	for	your	gallant	band	.
不朽	符号	为了	你的	英勇	乐队	.

献给你们英勇战队的永恒象征。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [juː; jʊ] ,

Look	at	them	,	youths	and	maidens	,	as	they	pass	you	,
看	在	他们	,	青年	和	少女们	,	作为	他们	经过	你	,

看看那些从你身边经过的年轻人和少女们,

[waɪl] [oʊld] - [taɪm][wɔːr] - [tjuːnz] [breɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,

While	old	-	time	war	-	tunes	break	upon	the	air	,
尽管	老的	-	时间	战争	-	曲调	休息	之上	这	空气	,

当古老的战争歌曲在空中响起时,

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [kraʊdz] [ə'plɔ:d] ; [ri:d] [ji:; ji][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

And	staring	crowds	applaud	;	read	ye	the	message
和	凝视	人群	鼓掌	;	读	是的	这	信息

围观的人群鼓掌；请读懂这信息。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [ði:z] ['vetərənz] ['noʊbli] [ber] ,

That	from	the	past	these	veterans	nobly	bear	,
那	从	这	过去的	这些	退伍军人	高贵地	熊	,

这些老兵高尚地背负着来自过去的重担，

" ['aʊər; ɑ:r][gɪft] — [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['fri:dəm] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

"	Our	gift	—	the	gift	of	Freedom	to	the	Nation	,
"	我们的	礼物	—	这	礼物	的	自由	到	这	国家	,

"我们送给国家的礼物——自由的礼物，

['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [wʊd] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Our	great	Republic	would	entrust	to	you	,
我们的	伟大的	共和国	会	委托	到	你	,

我们伟大的共和国将托付给您，

['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]['fɑ:ndli] , ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɑ:rnɪʃt] ,

Cherish	it	fondly	,	keeping	it	untarnished	,
珍惜	它	深情地	,	保持	它	完美无瑕	,

好好珍惜它，保持它完好无损。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , ['lu:mɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [vju:] ,

That	,	in	the	Future	,	looming	on	our	view	,
那	,	在	这	未来	,	迫在眉睫	在	我们的	看法	,

未来，那将逐渐浮现在我们的视野中。

[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [ʃer] [jʊr; jər][gɪft][ʌv; əv] ['fri:dəm] .

You	with	the	World	may	share	your	gift	of	Freedom	.
你	和	这	世界	可能	分享	你的	礼物	的	自由	.

你可以与世界分享你所拥有的自由。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [mʌst; məst][kɑ:n] ,

"	This	is	the	message	that	our	youth	must	con	,
"	这	是	这	信息	那	我们的	青年	必须	康	,

这是我们的年轻人必须传达的信息，

[waɪl] [ðə; ði][grænd]['ɑ:rmi] , ['ænsər] [ɪts][læst][roʊl] - [kɔ:l]

While	the	Grand	Army	,	answering	its	last	roll	-	call
尽管	这	盛大	军队	,	回答	它是最后的		卷	-	称呼

当老兵协会进行最后一次点名时

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] ['laɪfs] ['wɛpənz] , ['pa:siz][ɑ:n] . [[sɪks]]

And	laying	down	life's	weapons	,	passes	on	.	[	6	]
和	躺下	向下	生活的	武器	,	通过	在	.	[	6	]

放下生活中的武器，继续前行。[6]

[ðə; ði] ['hɑ:rvərd] ['redʒɪmənt]

THE	HARVARD	REGIMENT
这	哈佛	团

哈佛军团

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

We	saw	the	Regiment	,	alert	and	strong	,
我们	锯	这	团	,	警报	和	强的	,

我们看到了这支部队，他们警觉而精锐。

[ɪn] [maːtʃɪŋ] [laɪn] , [ɑ:n]['soʊldʒərz] - [fi:ld] [tə'deɪ] ,

In	marching	line	,	on	Soldiers	'	Field	today	,
在	行军	线	,	在	士兵	-	场地	今天	,

今天在士兵操场上列队行进，

[ɑː] ! ['redi] [ðeɪ] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] ; —
Ah ! ready they to battle with the wrong ; —
啊 ! 准备好 他们 到 战斗 和 这 错误的 ; —

啊！他们已准备好与邪恶作斗争；——

[ðɪs] ['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] — ['iːgər] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [geɪ] .
This flower of youth — eager and brave and gay .
这 花 的 青年 — 渴望的 和 勇敢的 和 同性恋 .

这是青春之花——热情、勇敢、快乐。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ɑːn] - ['lʊkɪŋ] , [tʃɪrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
And we , on - looking , cheered them as they passed ,
和 我们 , 在 - 寻找 , 欢呼 他们 作为 他们 通过了 ,

我们这些旁观者，在他们经过时为他们欢呼。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [daʊn] - ['hɑːtnd] , [preɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] ,
And we , down - heartened , prayed a silent prayer ,
和 我们 , 向下 - 令人鼓舞 , 祈祷 一个 沉默的 祷告 ,

我们垂头丧气地默默祈祷。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['fɔːrkæst] ,
Gazing upon them with a grim forecast ,
凝视 之上 他们 和 一个 严峻 预报 ,

带着不祥的预感凝视着他们，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][sæd] - [aɪd] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
And many a sad - eyed mother watched them there .
和 许多 一个 伤心 - 眼睛 母亲 观看 他们 那里 .

许多眼神忧伤的母亲在那里看着他们。

['praʊdli] [ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [stʊd] ,
Proudly they turned , and at attention stood ,
自豪地 他们 转向 , 和 在 注意力 站立 ,

他们骄傲地转身，笔直地站着。

[ɔːr] ['ʃoʊldərd] [ɑːrmz] [waɪl] [wɔːr] - [laɪk]['mjuːzɪk] [θrɪld] .
Or shouldered arms while war - like music thrilled .
或者 肩部 武器 尽管 战争 - 喜欢 音乐 激动不已 .

或者扛起双臂，伴着激昂的战乐。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

" [wiː; wi] ['lisnd] [ɪn] [ʌn'hæpi] [muːd] !
" we listened in unhappy mood !
" 我们 听着 在 不开心 情绪 !

我们当时心情很不好！

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [bɔɪz] [ɪn]['mɑːrʃ(ə)l] [weɪz] [biː; bi] [skɪld] ?
" Why should these boys in martial ways be skilled ?
" 为什么 应该 这些 男孩们 在 武术 方式 是 熟练 ?

为什么这些男孩要学习武艺?

" [noʊ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['griːvɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] ,
" No comfort for our grieving was revealed ,
" 不 舒适 为了 我们的 悲伤 曾是 揭晓 ,

“没有透露任何能安慰我们悲痛之人的话语，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['væliənt][laɪn]
Until we looked across the valiant line
直到 我们 看起来 穿过 这 英勇 线

直到我们眺望那条英勇的防线

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [fiːld]
To **the** **old** **College** **,** **far** **beyond** **this** **Field**
到 这 老的 大学 , 远的 超过 这 场地

通往古老的学院，远在这片田野之外。

[ðæt] ['ɔnəz] [men] [huː] [fel] [æt; ət] ['friːdəmz] [ʃraɪn] .
That **honors** **men** **who** **fell** **at** **Freedom's** **shrine** **.**
那 荣誉 男人 WHO 跌倒 在 自由的 神社 .

这是为了纪念在自由圣地牺牲的战士们。

" [oʊ] , ['eɪnʃənt] ['kɑːlɪdʒ] , [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [hæst][bred]
" **Oh** **,** **ancient** **College** **,** **that** **so** **long** **hast** **bred**
" 哦 , 古老的 大学 , 那 所以 长的 哈斯特 繁殖

“哦，古老的学院，它孕育了如此之久的……”

[sʌn]['æftər][sʌn][tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [kɔːl] .
Son **after** **son** **to** **heed** **his** **Country's** **call** **.**
儿子 后 儿子 到 注意 他的 该国的 称呼 .

子孙后代响应祖国的号召。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kwɛstʃənɪŋz] [ɪz] [riːd] —
The **answer** **to** **our** **questionings** **is** **read** **—**
这 回答 到 我们的 质询 是 读 —

我们问题的答案是——

[ɪn] ['jɑːndər] ['taʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər][mə'mɔːriəl] [hɔːl] . " [['sɛvən]]
In **yonder** **Tower** **of** **your** **Memorial** **Hall** **.** **"** **[** **7** **]**
在 远处 塔 的 你的 纪念馆 大厅 . " [7]

在那座纪念堂的塔楼里。[7]

['sʌmər] [ɪn] ['lʌndən]
SUMMER **IN** **LONDON**
夏天 在 伦敦

伦敦的夏天

[oʊ] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] — [ɪts]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [rɔːr] !
Oh **,** **the** **noise** **of** **Piccadilly** **—** **its** **rumble** **and** **its** **roar** **!**
哦 , 这 噪音 的 皮卡迪利 — 它是 隆隆 和 它是 吼 !

哦，皮卡迪利大街的喧嚣——隆隆声和咆哮声！

[ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv]['laɪfs] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n]['sɜːrdʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
A **tide** **of** **life's** **broad** **ocean** **surging** **toward** **the** **shore** **.**
一个 潮 的 生活的 广阔 海洋 滔滔 朝向 这 支撑 .

人生如汪洋大海，汹涌澎湃地涌向海岸。

[huː] [wʌns][hæz; həz] ['lisnd] , ['evər][kæn; kən] [hɪr] [ɪts] [lɔːŋ] [rɪ'freɪn]
Who **once** **has** **listened** **,** **ever** **can** **hear** **its** **long** **refrain**
WHO 一次 有 听着 , 曾经 能 听到 它是 长的 避免

凡是听过的人，都能听到它悠长的旋律。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːntɪŋ] ['ekoʊ] ['draʊnɪŋ] [ɔːr][dɜːrdʒ][ɔːr] ['flɔntɪŋ] [streɪn] .
With **haunting** **echo** **drowning** **or** **dirge** **or** **flaunting** **strain** **.**
和 令人难忘 回声 溺水 或者 挽歌 或者 炫耀 拉紧 .

萦绕耳畔的回声，或是哀歌，或是炫耀的紧张。

[huː] [hiːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [meɪ] [siː] [ə; eɪ][wɜːrld] - [θrɔːŋ] [pæs] —
Who **heeds** **it** **,** **in** **his** **vision** **may** **see** **a** **world** **-** **throng** **pass** **—**
WHO 注意 它 , 在 他的 想象 可能 看 一个 世界 - 人群 经过 —

听从它的人，在他的幻象中或许会看到熙熙攘攘的人群经过——

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [læd] [ænd; ənd] [læs] ;
And **over** **there** **the** **Green** **Park** **with** **laughing** **lad** **and** **lass** **;**
和 超过 那里 这 绿色的 公园 和 笑 小伙子 和 小姐 ;

那边是绿园，一对少年少女在欢笑；

[waɪl] ['wɪri] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['kerləs] [juːθ] [goʊ][baɪ] ,
While weary men and women and careless youth go by ,
尽管 厌倦 男人 和 女性 和 粗心 青年 去 经过 ,

当疲惫的男男女女和漫不经心的年轻人来来往往时，

[wer] ['wɪndoʊz] [gloʊ] [ænd; ənd] ['glɪtər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]
Where windows glow and glitter , and in the evening sky
在哪里 视窗 辉光 和 闪光 , 和 在 这 晚上 天空

窗户闪闪发光，夜空璀璨。

[ə; eɪ]['kres(ə)nt] [muːn] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [læs] [ænd; ənd] [læd] .
A crescent moon is watching the laughing lass and lad .
一个 新月 月亮 是 观看 这 笑 小姐 和 小伙子 .

一轮弯月正注视着欢笑的少女和少年。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [wɔːrm] ['lʌndən] ['twaɪlaɪt] !
The long , warm London twilight !
这 长的 , 温暖的 伦敦 暮 !

伦敦漫长而温暖的黄昏!

['hæpi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðoʊ] [sæd] .
Happy they are , though sad .
快乐的 他们 是 , 尽管 伤心 .

他们虽然悲伤，但内心是快乐的。

[wɪð; wɪθ] [kɪs] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːrtɪŋ] .
With kiss and tear they are parting .
和 吻 和 撕 他们 是 离别 .

他们含泪吻别。

- [tɪz] [leɪt] — [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] —
' Tis late — the rush and roar —
- 的 晚的 — 这 匆忙 和 吼 —

夜已深——喧嚣和嘈杂声——

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [ɪz] [weɪnɪŋ] — [ɪz][noʊ] [mɔːr] .
The life of Picadilly is waning — is no more .
这 生活 的 皮卡迪利 是 减弱 — 是 不 更多的 .

皮卡迪利广场的活力正在消逝——它已经不复存在了。

[ɑː] , [ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Ah , the dark , the cold , the stillness of the trenches in the night ,
啊 , 这 黑暗的 , 这 寒冷的 , 这 寂静 的 这 战壕 在 这 夜晚 ,

啊，夜晚战壕里的黑暗、寒冷和寂静。

[wer] ['friːzɪŋ] [men][ɑːr; ər] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪt] .
Where freezing men are crouching in the lull before the fight .
在哪里 冷冻 男人 是 蹲伏 在 这 麻痹 前 这 斗争 .

在战斗开始前的短暂间隙，瑟瑟发抖的人们蜷缩着身子。

[ðen] [fɔːr; fər][wʌn][ðə; ði][kɑːm][ɪz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr]
Then for one the calm is broken by the rumble and the roar
然后 为了 一 这 冷静的 是 破碎的 经过 这 隆隆 和 这 吼

随后，平静被隆隆声和咆哮声打破。

[ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd][ɪn] [driːmz] , [æz; əz][ɔːft] [bɪ'fɔːr] ,
Of far - off Picadilly , and in dreams , as oft before ,
的 远的 - 离开 皮卡迪利 , 和 在 梦境 , 作为 经常 前 ,

遥远的皮卡迪利，以及梦中，如同以往一样，

[hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] [huː] [wept] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
He sees her who wept at parting .
他 看到 她 WHO 哭泣 在 离别 .

他看到了离别时哭泣的她。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ʃel] ?
A **whining** **shell** **?**
一个 抱怨 壳 ?

一枚爱抱怨的贝壳?

[wʌns] [ə; eɪ][mæn] — [ðæt] ['hʌdld] ['hɔ:rər] !
Once **a** **man** **—** **that** **huddled** **horror** **!**
一次 一个 男人 — 那 蜷缩着 恐怖 !

曾经是一个男人——那个蜷缩的恐怖!

[hi:; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][hi:; hi] [fel] .
He **was** **smiling** **as** **he** **fell** **.**
他 曾是 微笑 作为 他 跌倒 .

他倒下的时候脸上带着微笑。

['sʌmər] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] .
Summer **has** **returned** **to** **London** **.**
夏天 有 返回 到 伦敦 .

伦敦的夏天又回来了。

[naʊ] [ðə; ði] [gri:n] [pɑ:rk] [gli:mz] [ə'nu:] .
Now **the** **Green** **Park** **gleams** **anew** **.**
现在 这 绿色的 公园 闪光 重新 .

如今，格林公园焕然一新。

[tʃɪrz] [ænd; ənd] [terz] [tə'geðər] ['mɪŋg(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] [bi:ts] [tru:] .
Cheers **and** **tears** **together** **mingle** **—** **but** **the** **breaking** **heart** **beats** **true** **.**
干杯 和 眼泪 一起 交融 — 但 这 打破 心 节拍 真的 .

欢呼声与泪水交织在一起——但那颗破碎的心跳动却是真实的。

[bler] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] ! — [blʌd] [ænd; ənd]['faɪər] ! — [soʊ][hɜ:r; hər]['hɪroʊ] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] . [[eɪt]]
Blare **of** **trumpet** **!** **—** **blood** **and** **fire** **!** **—** **so** **her** **hero** **marched** **away** **.** **[** **8** **]**
喧嚣 的 喇叭 ! — 血 和 火 ! — 所以 她 英雄 行军 离开 . [8]

号角齐鸣！——鲜血与火焰！——于是她的英雄扬帆起航。[8]

['hæpi] [læd] [ænd; ənd] [læs] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] — [naʊ] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [skaɪ][ɪz] [greɪ] .
Happy **lad** **and** **lass** **they** **parted** **—** **now** **the** **pitying** **sky** **is** **gray** **.**
快乐的 小伙子 和 小姐 他们 分手了 — 现在 这 怜悯 天空 是 灰色的 .

幸福的少年和少女就此分别——如今，凄凉的天空已是灰蒙蒙的。

[blʌd] [ænd; ənd]['faɪər] !
Blood **and** **fire** **!**
血 和 火 !

鲜血与烈火!

[θru:] [ɪts] ['hɪroʊz] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][lɪv; laɪv] [ə'gen] .
Through **its** **heroes** **shall** **a** **nation** **live** **again** **.**
通过 它是 英雄 将 一个 国家 居住 再次 .

凭借英雄，一个国家将重获新生。

[bler] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] !
Blare **of** **trumpet** **!**
喧嚣 的 喇叭 !

号角齐鸣!

[bʌt; bət][ɪn]['saɪləns] ['eɪkɪŋ] ['hɑ:rts] [mʌst; məst] [ber] [ðer; ðər][peɪn] .
But **in** **silence** **aching** **hearts** **must** **bear** **their** **pain** **.**
但 在 沉默 疼痛 心 必须 熊 他们的 疼痛 .

但痛苦的心灵只能默默承受。

[ɑː] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] !
Ah , the stillness of the trenches !
啊 , 这 寂静 的 这 战壕 !

啊，战壕里的寂静!

[ɑː] , [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] !
ah , the rumble and the roar !
啊 , 这 隆隆 和 这 吼 !

啊，隆隆声和咆哮声!

[tʃɪrz] [ænd; ənd] [terz] [baɪ] ['ɪŋglənd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] [huː] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] . -
Cheers and tears by England offered for the lads who come no more . 1915
干杯 和 眼泪 经过 英格兰 提供 为了 这 小伙子们 WHO 来 不 更多的 . -

英格兰人民为那些再也无法到来的战士们献上欢呼和泪水。1915年

['sɜːrbiə]
SERBIA
塞尔维亚

塞尔维亚

['sɜːrbiə] , ['væliənt] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
Serbia , valiant daughter of the Ages ,
塞尔维亚 , 英勇 女儿 的 这 年龄 ,

塞尔维亚，时代英勇的女儿

['hæpinəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðaɪ]['pɔːrʃ(ə)n] !
Happiness and light should be thy portion !
幸福 和 光 应该 是 你的 部分 !

愿你拥有幸福和光明!

[jet] [ðaɪ] [deɪ] [ɪz] [dɪmd] , [ðaɪn] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] ;
Yet thy day is dimmed , thine heart is heavy ;
然而 你的 天 是 调暗 , 你的 心 是 重的 ;

然而，你的日子黯淡了，你的心沉重了;

[lɔːŋ] [hæst] [ðaʊ] [ɪn'dʊrd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər]
Long hast thou endured — a little longer
长的 哈斯特 你 忍受 — 一个 小的 更长

你已经忍耐了很久——再坚持一会儿吧

[ber] [ðaɪ]['bɜːrd(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Bear thy burden , for a fair to - morrow
熊 你的 负担 , 为了 一个 公平的 到 - 明天

背负你的重担，为了美好的明天。

[suːn] [wɪl] [gliːm] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['flaʊər] - [spred] ['væliz] ,
Soon will gleam upon thy flower - spread valleys ,
很快 将要 闪耀 之上 你的 花 - 传播 山谷 ,

不久，它将照耀你鲜花盛开的山谷，

[suːn] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [ɔːl] [ðaɪ] ['ʃædoʊi] ['maʊntnz] ;
Soon will brighten all thy shadowy mountains ;
很快 将要 提亮 全部 你的 阴暗的 山脉 ;

不久，它将照亮你所有阴暗的山峦;

[suːn] [wɪl] ['spɑːrk(ə)l][ɑːn][ðaɪ] ['foʊmɪŋ] ['tɔrənts]
Soon will sparkle on thy foaming torrents
很快 将要 火花 在 你的 起泡 种子

不久，它将在你翻腾的洪流中闪耀光芒。

['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðaɪ] ['rɪvəz] .
Rushing toward the world beyond thy rivers .
冲刺 朝向 这 世界 超过 你的 河流 .

奔向你河流彼岸的世界。

['bʌlgər] , [tɜːrk] [ænd; ənd]['mægjɑː] [lɔːŋ] [ə'seɪld] [ðiː] .
Bulgar , Turk and Magyar long assailed thee .
保加尔 , 土耳其人 和 匈牙利语 长的 遭受攻击 你 .

保加尔人、突厥人和匈牙利人长期侵扰你。

[naʊ] [ðə; ði] - ['kruːəl][hænd][ɪz][ɑːn] [ðiː]
Now the Teuton's cruel hand is on thee
现在 这 - 残忍的 手 是 在 你

现在，条顿人的残酷之手正落在你身上。

[ðoʊ] [hiː; hi] [breɪk] [ðaɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ræk] [ðaɪ]['bɑːdi] ,
Though he break thy heart and rack thy body ,
尽管 他 休息 你的 心 和 架子 你的 身体 ,

即使他伤透你的心，折磨你的身体，

- [tɪz] [nɑːt][hɪz; ɪz][tuː; tə] [krʌʃ] [ðaɪ] ['lɔːfti]['spɪrɪt] .
' Tis not his to crush thy lofty spirit .
- 的 不是 他的 到 压碎 你的 高远 精神 .

他无权摧毁你高尚的品格。

['sɜːrbiə]['kænɑːt][daɪ] .
Serbia cannot die .
塞尔维亚 不能 死 .

塞尔维亚不会消亡。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,
She lives immortal ,
她 生活 不朽 ,

她永生不灭，

['sɜːrbiə] — [ɔːl] [ðaɪ] ['lɔɪəl] [men] [brɪŋ] ['kʌmfərt]
Serbia — all thy loyal men bring comfort
塞尔维亚 — 全部 你的 忠诚 男人 带来 舒适

塞尔维亚——你所有忠诚的战士都带来了慰藉

['faɪtɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [fɑːr] - [flʌŋ] ['bænər]
Fighting , fighting , and thy far - flung banner
斗争 , 斗争 , 和 你的 远的 - 扔 横幅

战斗，战斗，还有你那飘扬的旗帜

['bleiznz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðaɪ] [haɪ] [ɪn'devər] ,
Blazons to the world thy high endeavor ,
纹章 到 这 世界 你的 高的 努力 ,

向世界展示你崇高的事业，

— [ðɪs] [ðaɪ] [straɪf] [fɔːr; fər] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd] ['friːdəm] —
— This thy strife for brotherhood and freedom —
— 这 你的 冲突 为了 兄弟情 和 自由 —

——你为兄弟情谊和自由而奋斗——

[laɪk] [æn; ən] [er] - [friː] [bɜːrd] [ʌn'noʊɪŋ] ['bɑːndɪdʒ] ,
Like an air - free bird unknowing bondage ,
喜欢 一个 空气 - 自由的 鸟 无知 束缚 ,

就像一只失去空气却浑然不知自己被束缚的鸟儿，

[sɔːrɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm]['kɑːrnɪdʒ] , [smoʊk] [ænd; ənd]['tuːmʌlt] ,
Soaring far from carnage , smoke and tumult ,
翱翔 远的 从 屠杀 , 抽烟 和 骚乱 ,

远离杀戮、硝烟和骚乱，翱翔天际

['sɜːrbiə] — [ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [fər'evər] !
Serbia — thy soul shall live forever !
塞尔维亚 — 你的 灵魂 将 居住 永远 !

塞尔维亚——你的灵魂将永存！

['sɜːrbiə] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [ɪz] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ! [[naɪn]]

Serbia	,	undaunted	is	,	immortal	!	[	9	]
塞尔维亚	,	无所畏惧	是	,	不朽	!	[	9	]

塞尔维亚，无所畏惧，永垂不朽！[9]

[ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['truːpər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

A	CANADIAN	TROOPER	TO	HIS	HORSE
一个	加拿大	骑警	到	他的	马

一名加拿大骑警对他的马说

[rest] [hɪr] , [maɪ] [hɔːrs] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dʌl] , — [ðə; ði] [blʌd] - [sɪk] [stɑːrz][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

Rest	here	,	my	horse	,	the	night	is	dull	,	—	the	blood	-	sick	stars	are	gone	,
休息	这里	,	我的	马	,	这	夜晚	是	乏味的	,	—	这	血	-	生病的	明星	是	已消失	,

我的马，在此歇息吧，夜色昏暗，——那些令人毛骨悚然的星星都已消失。

['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [laɪk][ˌem 'iː][wɜːrt][bred][ɪn][fɑːr] [sə'skætʃəwən] .

Listen	,	for	thou	like	me	wert	bred	in	far	Saskatchewan	.
听	,	为了	你	喜欢	我	沃特	繁殖	在	远的	萨斯喀彻温省	.

听着，你和我一样，都是在遥远的萨斯喀彻温省长大的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sep'tembər] [naɪt] [æt; ət][hoʊm] , ['ʌndər][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [skaɪ] ,

And	this	September	night	at	home	,	under	a	happier	sky	,
和	这	九月	夜晚	在	家	,	在下面	一个	更快乐	天空	,

而在这个九月的夜晚，在家中，在一片更晴朗的天空下，

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['jeloʊ] [ʃiːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['preri] [laɪ] .

The	bursting	yellow	sheaves	upon	the	unbounded	prairie	lie	.
这	爆发	黄色的	捆	之上	这	无界	草原	说谎	.

一望无际的草原上，金灿灿的麦穗蓬勃而出。

[bred] , [bred] — [ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌv; əv][laɪf] — - [tɪz] [wʌt] [ðə; ði] [jiːld] ;

Bread	,	bread	—	the	staff	and	stay	of	life	—	'	tis	what	the	wheatlands	yield	;
面包	,	面包	—	这	职员	和	停留	的	生活	—	-	的	什么	这	麦田	屈服	;

面包，面包——生命的主食和依靠——是麦田的出产；

[bʌt; bət]['oʊnli] [deθ] [ænd; ənd]['ægəni][ɑːr; ər] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fiːld] .

But	only	death	and	agony	are	gathered	from	this	field	.
但	仅有的	死亡	和	痛苦	是	聚集	从	这	场地	.

但从这片土地上收获的只有死亡和痛苦。

[ðeəz; ðəz] ['respɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɑː] ! [gʊd] [frend] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

There's	respite	now	,	but	ah	!	good	friend	,	before	another	day	,
有	喘息	现在	,	但	啊	!	好的	朋友	,	前	其他	天	,

现在暂时可以喘口气了，但是啊！好朋友，在新的一天到来之前，

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] , [wiː; wi] , [wiː; wi] , [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] !

Although	our	bodies	may	be	here	,	we	,	we	,	how	far	away	!
虽然	我们的	身体	可能	是	这里	,	我们	,	我们	,	如何	远的	离开	!

虽然我们的肉身在这里，但我们，我们，却远在天边！

[wiːv] ['rɪdn] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl] , [tə'geðər] [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt]

We've	ridden	many	a	weary	mile	,	together	we	have	fought
我们已经	骑	许多	一个	厌倦	英里	,	一起	我们	有	战斗

我们跋涉了无数艰辛的路程，我们并肩作战。

[fɔːr; fər] ['friːdəm] , ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [wiːv] [rɔːt]

For	Freedom	,	honor	and	the	right	,	and	anything	we've	wrought
为了	自由	,	荣誉	和	这	正确的	,	和	任何事物	我们已经	锻

为了自由、荣誉和正义，以及我们所取得的一切成就

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər] [wɪl] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [baɪnd] .

Our	Country	to	the	Empire	will	still	more	closely	bind	.
我们的	国家	到	这	帝国	将要	仍然	更多的	密切	绑定	.

我国与帝国的联系将更加紧密。

[ɑː] ! [wer] [ðə; ði] ['rednd] ['meɪp(ə)l] [liːf] [ɪz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Ah	!	where	the	reddened	maple	leaf	is	fluttering	in	the	wind	,
啊	！	在哪里	这	发红	枫	叶子	是	飘动	在	这	风	，

啊！在风中，一片片泛红的枫叶飘舞。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [hɑːrt] , [oʊ]['noʊb(ə)l] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi]['gæləp] [friː]

There	is	my	heart	,	oh	noble	horse	,	and	may	we	gallop	free
那里	是	我的	心	，	哦	高贵	马	，	和	可能	我们	驰骋	自由的

我的心属于你，高贵的骏马，愿我们自由驰骋。

[sʌm; səm] [deɪ] [ə'gen] [ɪn]['kænədə] , ['aʊər; ɑːr][lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

Some	day	again	in	Canada	,	our	Land	of	Liberty	.
一些	天	再次	在	加拿大	，	我们的	土地	的	自由	.

总有一天，我们会再次回到加拿大，我们自由的土地。

[ðə; ði] [naɪt] [drægz][ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd][fɑːr][ɑːn]['jɑːndər] [pleɪn]

The	night	drags	on	toward	the	dawn	,	and	far	on	yonder	plain
这	夜晚	拖拽	在	朝向	这	黎明	，	和	远的	在	远处	清楚的

夜色渐深，黎明将至，远处的平原上……

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , [aɪ] [fiːl] [ɪts] ['ekəuiŋ] [peɪn] .

I	hear	the	throb	of	musketry	,	I	feel	its	echoing	pain	.
我	听到	这	搏动	的	火枪	，	我	感觉	它是	回声	疼痛	.

我听见了枪声的悸动，我感受到了它回荡的痛苦。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][stɑːr] - ['ʃɛlz] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [fler] ,

I	see	the	star	-	shells	breaking	,	and	nearer	than	their	flare	,
我	看	这	星星	-	贝壳	打破	，	和	更近	比	他们的	耀斑	，

我看到星光外壳破碎，而且比它们的耀斑更近，

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['dedli] [smoʊk] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [taʊn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

A	wreath	of	deadly	smoke	points	out	that	once	a	town	was	there	.
一个	花圈	的	致命	抽烟	积分	出去	那	一次	一个	镇	曾是	那里	.

一圈致命的烟雾表明，这里曾经是一座城镇。

[lʊk] , ['brʌðər] [hɔːrs] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪz][ðə; ði] [dɑːn] ,

Look	,	brother	horse	,	the	night	is	past	,	and	glorious	is	the	dawn	,
看	，	兄弟	马	，	这	夜晚	是	过去的	，	和	辉煌	是	这	黎明	，

看啊，马兄弟，黑夜已逝，黎明灿烂！

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['perəl] !

Away	with	peril	!
离开	和	危险	！

远离危险！

[wiːl] [raɪd][ɑːn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sə'skætʃəwən] . [-]

We'll	ride	on	for	our	Saskatchewan	.	[	10	]
出色地	骑	在	为了	我们的	萨斯喀彻温省	.	[	-	]

我们将继续为萨斯喀彻温省而战。[10]

[wɪð; wɪθ] [deɪ] [kʌmz] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'gen] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪz] [red] ,

With	day	comes	hope	,	and	though	again	the	sky	with	blood	is	red	,
和	天	来	希望	，	和	尽管	再次	这	天空	和	血	是	红色的	，

白昼带来希望，尽管天空再次被鲜血染红。

[wiːl] [raɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] , [fɔːr; fər] ['vɪktəri] [laɪz] [ə'hed] ,

We'll	ride	against	the	enemy	,	for	Victory	lies	ahead	,
出色地	骑	反对	这	敌人	，	为了	胜利	谎言	前方	，

我们将迎战敌人，因为胜利就在前方。

[aɪ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði]['empaɪər] — ['vɪktəri] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [help][tuː; tə] [brɪŋ] .

Aye	!	for	the	Empire	—	Victory	that	thou	shalt	help	to	bring	.
是的	！	为了	这	帝国	—	胜利	那	你	应	帮助	到	带来	.

是的！为了帝国——你将帮助带来胜利。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ælaɪz] ['vɪktəri] — [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌt] ['greɪtər] [θɪŋ] !

And	for	the	Allies	Victory	—	on	earth	what	greater	thing	!
和	为了	这	盟国	胜利	—	在	地球	什么	更大的	事物	!

而盟军的胜利——这世上还有什么比这更伟大的事呢!

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]

THE	CRY	OF	THE	WOMEN
这	哭	的	这	女性

女人们的哭喊

[ə; eɪ] [nuː] [jɪr] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] [wɜːrld] !

A	new	year	dawning	on	a	warring	world	!
一个	新的	年	黎明	在	一个	战争	世界	!

新的一年在战火纷飞的世界拉开帷幕!

[ænd; ənd] ['meni] [faɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [preɪ] [fɔːr; fər] [piːs] ;

And	many	fight	,	and	many	pray	for	peace	;
和	许多	斗争	,	和	许多	祈祷	为了	和平	;

许多人奋起反抗，许多人祈求和平;

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [siːs] ,

But	yet	the	roar	of	battle	will	not	cease	,
但	然而	这	吼	的	战斗	将要	不是	停止	,

然而，战斗的轰鸣声却不会停止。

[stɪl] [mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mæn][ɪz] [həːld] .

Still	man	against	his	brother	man	is	hurled	.
仍然	男人	反对	他的	兄弟	男人	是	投掷	.

人与人之间仍存在冲突，兄弟反目成仇。

[soʊ][wiː; wi] [huː] [weɪt] — [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][woʊ] ,

So	we	who	wait	—	we	women	in	our	woe	,
所以	我们	WHO	等待	—	我们	女性	在	我们的	悲哀	,

所以，我们这些等待的人——我们这些身处苦难中的女人，

[huː] [weɪt][ænd; ənd][wɜːrk] — [huː] [weɪt] , [ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wiːp] —

Who	wait	and	work	—	who	wait	,	and	work	,	and	weep	—
WHO	等待	和	工作	—	WHO	等待	,	和	工作	,	和	哭泣	—

那些等待和工作的人——那些等待、工作、哭泣的人——

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz][noʊ][rest] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][noʊ] [sliːp] ,

For	us	there	is	no	rest	,	for	us	no	sleep	,
为了	我们	那里	是	不	休息	,	为了	我们	不	睡觉	,

我们没有休息，我们没有睡眠。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][sæd] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [grɪm][ænd; ənd] [sloʊ] ,

As	our	sad	thoughts	are	wandering	grim	and	slow	,
作为	我们的	伤心	想法	是	漫游	严峻	和	慢的	,

当我们的悲伤思绪缓慢而阴郁地游荡时，

[ə'krɔːs] [ðoʊz] ['drɪri] [fiːldz] [wer] [fɑːr] [ə'weɪ]

Across	those	dreary	fields	where	far	away
穿过	那些	凄凉	字段	在哪里	远的	离开

越过那些荒凉的田野，远方

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['mɪrɪədz] [bliːd] [ænd; ənd][bɜːrn][ænd; ənd][daɪ] ,

Our	hero	myriads	bleed	and	burn	and	die	,
我们的	英雄	无数	流血	和	烧伤	和	死	,

我们的英雄们无数地流血、燃烧、死去，

[wiː; wi][lɪft]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [skaɪ] —

We	lift	our	hearts	toward	the	pitying	sky	—
我们	举起	我们的	心	朝向	这	怜悯	天空	—

我们向怜悯的天空敞开心扉——

[dɔːnz] [ðer; ðər][noʊ][hoʊp][əˈpɑːn] [ðɪs] [nuː] [ˈjɪrz] [deɪ] ? - [-]
Dawns **there** **no** **hope** **upon** **this** **New** **Year's** **day** **?** **1915** **[** **11** **]**
黎明 那里 不 希望 之上 这 新的 年 天 ? - [-]

新年伊始，难道就没有希望了吗？1915[11]

[kəˈsændrə]
CASSANDRA
卡桑德拉

卡桑德拉

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈwɪmɪn] [ˈevər][bɔːrn] ,
Of **all** **the** **luckless** **women** **ever** **born** **,**
的 全部 这 倒霉的 女性 曾经 出生 ,

在所有不幸的女性中，

[ɔːr][ˈevər][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [hɪr] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ɜːrθ] ,
Or **ever** **to** **be** **born** **here** **on** **our** **earth** **,**
或者 曾经 到 是 出生 这里 在 我们的 地球 ,

或者说，曾经降生于这片土地，

[moʊst] [ˈpitid] [biː; bi] [kəˈsændrə] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ]
Most **pitied** **be** **Cassandra** **,** **from** **her** **birth**
最多 可怜的 是 卡桑德拉 , 从 她 出生

最可怜的莫过于卡珊德拉，从她出生起就如此。

[kənˈdemd] [tuː; tə][wəʊz] [ˌʌnˈɜːrnd] [baɪ][hɜːr; hər] .
Condemned **to** **woes** **unearned** **by** **her** **.**
谴责 到 烦恼 未获得的 经过 她 .

她遭受了不应有的苦难。

[fərˈlɔːrn] ,
Forlorn **,**
绝望 ,

绝望，

[ʃiː; ʃi] [ˈɜːrli] [riːd] [greɪt] - [duːm] , [ænd; ənd][traɪd] ,
She **early** **read** **great** **Ilium's** **doom** **,** **and** **tried** **,**
她 早期的 读 伟大的 - 厄运 , 和 尝试 ,

她很早就预见了伟大伊利昂的厄运，并尝试了，

[klɪr] - [aɪd] , [klɪr] - [vɔɪst] , [hɜːr; hər] [ˈkʌntriːmɪn] [tuː; tə][wɔːrn] .
Clear **-** **eyed** **,** **clear** **-** **voiced** **,** **her** **countrymen** **to** **warn** **.**
清除 - 眼睛 , 清除 - 配音 , 她 同胞们 到 警告 .

她目光清澈，声音洪亮，前来警告她的同胞。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][əˈpɑːloʊz] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [haɪ] [skɔːrn]
But **—** **she** **Apollo's** **passion** **in** **high** **scorn**
但 — 她 阿波罗的 热情 在 高的 轻蔑

但是——她对阿波罗的热情充满了蔑视

[hæd; həd][wʌns][rəˈpɛld, rɪˈpɛld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪndʒərd][praɪd]
Had **once** **repelled** **,** **and** **of** **his** **injured** **pride**
有 一次 排斥 , 和 的 他的 受伤 自豪

曾一度拒之门外，以及他受伤的自尊心

[ðə; ði][gɑːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][bred] [ðɪs] [ˈpʌnɪʃmənt] , —
The **God** **for** **her** **had** **bred** **this** **punishment** **,** **—**
这 上帝 为了 她 有 繁殖 这 惩罚 , —

上帝为她降下了这样的惩罚。

[ðæt] [gʊd] , [ɔːr][bæd] , [ɔːl] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈprɔfɪˌsaɪd]
That **good** **,** **or** **bad** **,** **all** **things** **she** **prophesied**
那 好的 , 或者 坏的 , 全部 事物 她 预言

她预言的一切，无论是好事还是坏事。

[ðoʊ] [truː] [æz; əz] [truːθ] , [ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [dɪ'kraɪd]

Though	true	as	truth	,	should	ever	be	decried
尽管	真的	作为	真相	,	应该	曾经	是	谴责

虽然属实，但绝不应受到谴责。

[ænd; ənd] [flaʊtid] [baɪ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

And	flouted	by	the	people	.
和	蔑视	经过	这	人们	.

却被民众所藐视。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]

As	she	went
作为	她	去

她走的时候

[fɑːr][frʌm; frəm][oʊld]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [geɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

Far	from	old	Priam's	gates	among	the	crowd	,
远的	从	老的	普里阿摩斯的	大门	之中	这	人群	,

远离老普里阿摩斯的城门，在人群中，

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn'tent] .

To	save	her	country	was	her	heart	intent	.
到	节省	她	国家	曾是	她	心	意图	.

拯救国家是她毕生的愿望。

[pjʊr] , ['fɪrləs] , [ɑːn][æn; ən]['hoʊli] ['erənd] [bent] ,

Pure	,	fearless	,	on	an	holy	errand	bent	,
纯的	,	无畏	,	在	一个	圣	差事	弯曲	,

纯洁无畏，肩负神圣使命，

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [mæd] , " [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] [praʊd] .

They	called	her	"	mad	,	"	who	was	a	Princess	proud	.
他们	称为	她	"	疯狂的	,	"	WHO	曾是	一个	公主	自豪的	.

他们称她为“疯子”，而她却是一位骄傲的公主。

" [ə'læs] , [ðə; ðɪ] ['sɪti] [fɔːlz] !

"	Alas	,	the	City	falls	!
"	唉	,	这	城市	瀑布	!

“唉，城池陷落了！”

[bɪ'wer] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] !

Beware	the	horse	!
提防	这	马	!

小心那匹马!

[woʊ] , [woʊ] , [ðə; ðɪ] ['griːks] !

Woe	,	woe	,	the	Greeks	!
悲哀	,	悲哀	,	这	希腊人	!

希腊人啊，唉!

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'daʊd]

why	was	she	endowed
为什么	曾是	她	捐赠

她为何拥有天赋?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sæd][gɪft] ?

With	this	sad	gift	?
和	这	伤心	礼物	?

带着这份令人伤感的礼物?

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][klaʊd]
Able to pierce the cloud
有能力的 到 刺穿 这 云

能够穿透云层

[ðæt] [veɪlz][ðə; ði]['fjuːtʃər] , — [ɪn][ɪts] ['weɪstɪŋ] [kɔːrs]
That veils the future , — in its wasting course
那 面纱 这 未来 , — 在 它是 浪费 课程

那掩盖了未来——在其衰败的进程中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði][stɔːrm] .
She could not stop the storm .
她 可以 不是 停止 这 风暴 .

她无法阻止这场风暴。

['bɪtər] [ðə; ði][peɪn]
Bitter the pain
苦的 这 疼痛

痛苦难耐

[wen] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] — [wiːk] ['riːsɔːrs] —
When those she loved and trusted — weak resource —
什么时候 那些 她 喜爱 和 可信 — 虚弱的 资源 —

当她所爱和信任的人——资源匮乏——

[hɜːr; hər] ['prɔfisiz] [bi'liːvd] [nɑːt] ; [wen] [ðə; ði] [fɔːrs]
Her prophecies believed not ; when the force
她 预言 相信 不是 ; 什么时候 这 力量

人们不相信她的预言；当那股力量

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [spent][ɪt'self][ɪn][veɪn] .
Of all her pleading spent itself in vain .
的 全部 她 恳求 花费 本身 在 徒劳 .

她所有的恳求都徒劳无功。

[pʊr] [meɪd] !
Poor Maid !
贫穷的 女佣 !

可怜的女仆!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] ['greɪtər] ['ægəni]
She knew no greater agony
她 知道 不 更大的 痛苦

她从未体验过如此巨大的痛苦。

[wen] ['drægd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ˌægə'mɛmˌnɑːnz] [treɪn] .
When dragged a slave in Agamemnon's train .
什么时候 拖拽 一个 奴隶 在 阿伽门农的 火车 .

被拖入阿伽门农的队伍中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fel] — [baɪ][ˌklaitəm'nestrə][sleɪn] —
And though she fell — by Clytemnestra slain —
和 尽管 她 跌倒 — 经过 克吕泰涅斯特拉 被杀 —

尽管她倒下了——被克吕泰涅斯特拉杀死——

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn] [deθ] [huː] [iːzd] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] .
She smiled on Death who eased her misery .
她 微笑 在 死亡 WHO 缓解 她 苦难 .

她对着死神微笑，因为死神减轻了她的痛苦。

[fɔːr; fər][oʊ] — [wʌt] [griːf] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] [hɑːrt]
For oh — what grief to one of faithful heart
为了 哦 — 什么 悲伤 到 一 的 忠实 心

哦——对于一颗忠诚的心来说，这是何等的悲痛!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] .

It	is	—	to	know	the	evils	that	must	be	.
它	是	—	到	知道	这	罪恶	那	必须	是	.

的确如此——要知道必然存在的罪恶。

['helpləs] [ðer; ðər] [duːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪmpe'rəld] [siː] ,

Helpless	their	doom	to	make	the	imperilled	see	,
无助	他们的	厄运	到	制作	这	危及	看	,

他们无力阻止自己的厄运，让身处险境的人们看到这一切。

[ˌʌn'skɪld] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l][dɑːrt] ! [-]

Unskilled	to	shield	them	from	the	fatal	dart	!	[	12	]
非熟练工	到	盾	他们	从	这	致命的	镖	!	[	-	]

没有技巧保护他们免受致命飞镖的伤害！[12]

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

SONG	OF	SPRING
歌曲	的	春天

春之歌

[ɑːn] ['evri] [bʊʃ] [ɑːr; ər]['roʊziz] ['bluːmɪŋ] , ['evriwer] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

On	every	bush	are	roses	blooming	,	everywhere	the	nightingale
在	每一个	衬套	是	玫瑰	盛开	,	到处	这	夜莺

每丛玫瑰都盛开，夜莺无处不在

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'gen] [ɪz] ['wɔːblɪŋ] ['pleɪntɪvli] [hɪz; ɪz][ɔːft] - [toʊld] [teɪl] .

To	his	love	again	is	warbling	plaintively	his	oft	-	told	tale	.
到	他的	爱	再次	是	鸣唱	哀怨地	他的	经常	-	讲述	故事	.

他再次向他的爱人哀怨地吟唱着他那早已讲述过的故事。

[naʊ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːmi] ['gɑːrdn] ['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [tɔːl] ['saɪprəs] [triː] ,

Now	within	our	balmy	garden	dances	the	tall	cypress	tree	,
现在	之内	我们的	芳香	花园	舞蹈	这	高的	柏	树	,

如今，在我们温暖宜人的花园里，高大的柏树翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːplər]['nevər] [siːsiz] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][slɪm][hændz][ɪn] [gliː] .

And	the	poplar	never	ceases	clapping	his	slim	hands	in	glee	.
和	这	白杨	绝不	停止	鼓掌	他的	苗条的	双手	在	高兴	.

白杨树不停地拍打着它纤细的枝条，欢欣雀跃。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['evri] [baʊ] - [tɪp][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [sɪŋ] ,

From	the	height	of	every	bough	-	tip	you	can	hear	the	turtle	sing	,
从	这	高度	的	每一个	买	-	提示	你	能	听到	这	龟	唱歌	,

从每一根树枝的顶端都能听到乌龟的歌声。

[wɪð; wɪθ][laʊd] [vɔɪs] [prə'kleimɪŋ] ['geɪli] [ðə; ði][glæd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

With	loud	voice	proclaiming	gaily	the	glad	coming	of	the	spring	.
和	大声	嗓音	宣告	兴高采烈地	这	高兴的	未来	的	这	春天	.

大声欢呼春天的到来。

[ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] [gliːmz] [æz; əz] [braɪt] [hɪz; ɪz]['daɪədem] ,

On	the	head	of	the	narcissus	gleams	as	bright	his	diadem	,
在	这	头	的	这	水仙花	闪光	作为	明亮的	他的	冠冕	,

水仙花头上闪耀着如同它头冠般明亮的光芒。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] ['empərər] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [dʒem] .

As	the	crown	of	China's	Emperor	decked	with	many	a	costly	gem	.
作为	这	王冠	的	中国的	皇帝	甲板	和	许多	一个	昂贵	宝石	.

如同中国皇帝的皇冠，镶嵌着许多珍贵的宝石。

[hɪr] [ðə; ði] [west] [wɪnd] , [ðer; ðər][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [ɪn] [truː] ['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,

Here	the	west	wind	,	there	the	north	wind	,	in	true	token	of	their	love	,
这里	这	西方	风	,	那里	这	北	风	,	在	真的	令牌	的	他们的	爱	,

这里是西风，那里是北风，这是他们爱情的真谛。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['jɑːndər] [roʊz] [leɪ] ['treʒər] [pɔːd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

At	**the**	**feet**	**of**	**yonder**	**rose**	**lay**	**treasure**	**poured**	**down**	**from**	**above**	**.**
在	这	脚	的	远处	玫瑰	躺	宝藏	倾倒	向下	从	多于	.

那朵玫瑰的脚下，堆满了从天而降的宝藏。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [mʌsk] [ɪz] ['sentɪd] , [ænd; ənd] [mʌsk] - ['leɪdn] [ɪz] [ðə; ði] [er] .

All	**the**	**earth**	**with**	**musk**	**is**	**scented**	**,**	**and**	**musk**	**-**	**laden**	**is**	**the**	**air**	**.**
全部	这	地球	和	麝香	是	香味	,	和	麝香	-	满载	是	这	空气	.

大地上所有长着麝香的地方都散发着麝香的香气，空气中也弥漫着麝香的气息。

['evriθɪŋ] [prə'kleimz] [ðæt] ['deɪli] [naʊ] [drɔːz] ['nɪrər] [sprɪŋ] [ðə; ði] [fer] .

Everything	**proclaims**	**that**	**daily**	**now**	**draws**	**nearer**	**spring**	**the**	**fair**	**.**
一切	宣称	那	日常的	现在	平局	更近	春天	这	公平的	.

一切都在宣告，春天和集市正一天天临近。

(['vəːsifaid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['pærəfreɪz] .)

(	**Versified**	**from**	**a**	**Persian**	**paraphrase**	**.**	**)**
(	诗体	从	一个	波斯语	释义	.	)

（根据波斯语释义改编而成。）

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

LIFE	**AND**	**DEATH**
生活	和	死亡

生死

" [deθ] ['æftər][laɪf] " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [saɪ] [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Death**	**after**	**life**	**"**	**shall**	**we**	**sigh**	**as**	**we**	**say**	**it**	**,**
"	死亡	后	生活	"	将	我们	叹	作为	我们	说	它	,

我们是否该叹息着说出"生死之后"这句话呢?

[saɪ] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [wɜːr; wər][ðə; ði][end][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

Sigh	**as**	**if**	**death**	**were**	**the**	**end**	**for**	**us**	**all**	**,**
叹	作为	如果	死亡	是	这	结尾	为了	我们	全部	,

叹息，仿佛死亡就是我们所有人的终点。

[peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [æz; əz][ɪn]['saɪləns][wiː; wi] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Pale	**at**	**the**	**thought**	**,**	**as**	**in**	**silence**	**we**	**weigh**	**it**	**,**
苍白	在	这	想法	,	作为	在	沉默	我们	称重	它	,

想到此事，我们脸色苍白，默默地权衡着。

[jiːld] ['aʊər; ɑːr] [dʌl] [soʊlz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['bendɪŋ] [ɪn] [θrɔːl] ?

Yield	**our**	**dull**	**souls**	**to**	**it**	**,**	**bending**	**in**	**thrall**	**?**
屈服	我们的	乏味的	灵魂	到	它	,	弯曲	在	奴隶	?

我们麻木的灵魂难道要屈服于它，臣服于它吗?

" [laɪf] ['æftər] [deθ] " — [lʊk] [ə'hed] , ['wiːklɪŋ] ['spɪrɪt] —

"	**Life**	**after**	**death**	**"**	**—**	**look**	**ahead**	**,**	**weakling**	**spirit**	**—**
"	生活	后	死亡	"	—	看	前方	,	弱者	精神	—

"死后的生命"——向前看吧，软弱的灵魂——

[ʃʊr] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ɪz]['aʊərz] .

Sure	**is**	**the**	**way**	**to**	**a**	**world**	**that**	**is**	**ours**	**.**
当然	是	这	方式	到	一个	世界	那	是	我们的	.

这才是通往我们理想世界的道路。

[deθ] [ɪz][fruˈɪʃ(ə)n] , [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Death	**is**	**fruition**	**,**	**why**	**then**	**should**	**we**	**fear**	**it**	**?**
死亡	是	果实	,	为什么	然后	应该	我们	害怕	它	?

死亡是生命的终结，我们为什么要惧怕它?

[deθ] — [ðə; ði][fruˈɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['laɪfs] ['bʌdɪŋ] ['paʊɚz] . [-]

Death	**—**	**the**	**fruition**	**of**	**life's**	**budding**	**powers**	**.**	**[**	**13**	**]**
死亡	—	这	果实	的	生活的	萌芽	权力	.	[	-	]

死亡——生命萌芽力量的成果。[13]

[mæn][ʌv; əv] [tə'deɪ]
MAN **OF** **TODAY**
男人 的 今天

今日人物

[fɔːr; fər] [ðiː] [hiː; hi] [θɔːt] ,
For **thee** **he** **thought** **,**
为了 你 他 想法 ,

他想到了你，

[ðə; ðɪ] [griːk] , [huː] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː]
The **Greek** **,** **who** **by** **the** **sea**
这 希腊语 , WHO 经过 这 海

希腊人，在海边

[leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪð] - [lɪmd] [greɪs] , [æz; əz] ['driːmɪli]
Lay **in** **his** **lithe** **-** **limbed** **grace** **,** **as** **dreamily**
莱 在 他的 轻盈 - 有肢的 优雅 , 作为 梦幻般地

躺在他轻盈的四肢间，优雅地，如梦似幻

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][skaɪ] [bi'dʒem] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,
He **gazed** **upon** **the** **sky** **begemmed** **with** **stars** **,**
他 凝视 之上 这 天空 镶嵌宝石 和 明星 ,

他凝视着繁星点点的夜空，

[ænd; ənd] ['pɒndəd] ['mistəriz] .
And **pondered** **mysteries** **.**
和 沉思 谜团 .

并思考着各种谜团。

[ɑː] , [fjuː] [ðə; ðɪ][baːz]
Ah **,** **few** **the** **bars**
啊 , 很少 这 酒吧

啊，酒吧不多。

[tuː; tə][stɑːp] [ðæt] ['lɔːfti] ['spɪrɪt][ɪn][ɪts] [flaɪt]
To **stop** **that** **lofty** **spirit** **in** **its** **flight**
到 停止 那 高远 精神 在 它是 航班

阻止那高贵的灵魂飞翔

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [lɑːk] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn] [naɪt] .
Compared **with** **those** **that** **lock** **our** **souls** **in** **night** **.**
比较的 和 那些 那 锁 我们的 灵魂 在 夜晚 .

与那些将我们的灵魂囚禁在黑夜中的人相比。

[fɔːr; fər] [ðiː] [hiː; hi] [θɔːt] !
For **thee** **he** **thought** **!**
为了 你 他 想法 !

他想到了你!

[fɔːr; fər] [ðiː] [hiː; hi] [rɔːt] ,
For **thee** **he** **wrought** **,**
为了 你 他 锻 ,

他为你而作，

[ðə; ðɪ] ['tiriən] , [huː] [ʌv; əv][oʊld]
The **Tyrian** **,** **who** **of** **old**
这 泰瑞安 , WHO 的 老的

泰尔人，古时的泰尔人

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [web] [woʊv] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [daɪ] [ænd; ənd][goʊld] ;
His **rich** **web** **wove** **of** **purple** **dye** **and** **gold** **;**
他的 富有的 网站 编织 的 紫色的 染料 和 金子 ;

他用紫色染料和黄金编织了一张华丽的网；

[huːz] ['lɪt(ə)l][bɑːrk] , [aʊt'stændɪŋ] ['meni] [ə; eɪ][stɔːrm] ,
Whose little bark , outstanding many a storm ,
谁 小的 吠 , 杰出的 许多 一个 风暴 ,

它那小小的船舷，在无数风暴中都表现出色，

[tuː; tə]['ruːdər][lændz][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm]
To ruder lands the spirit and the form
到 舵 土地 这 精神 和 这 形式

对粗犷的土地而言，精神与形式

[ʌv; əv] ['iːstərn] ['kʌltʃər] [bɔːr] .
Of Eastern culture bore .
的 东 文化 钻孔 .

东方文化令人厌倦。

[ɑː] ! [wʌt] [wiː; wi] [oʊ]
Ah ! what we owe
啊 ! 什么 我们 欠

啊！我们欠了多少人?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [tə'deɪ] , [let][seɪdʒ][ænd; ənd]['poʊət] [ʃoʊ] .
To him today , let sage and poet show .
到 他 今天 , 让 圣人 和 诗人 展示 .

今天，就让他展现智者和诗人的风采吧。

[fɔːr; fər] [ðiː] [hiː; hi] [rɔːt] !
For thee he wrought !
为了 你 他 锻 !

他为你而作!

[fɔːr; fər] [ðiː] [hiː; hi] [fɔːt] !
For thee he fought !
为了 你 他 战斗 !

他为你而战!

[ðə; ði]['sæksn] , [huː] [ʌp'held]
The Saxon , who upheld
这 撒克逊 , WHO 维持

撒克逊人，他们坚持

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ; [huːz] [brɔːd] - [æks] [feld]
The freedom of our race ; whose broad - ax felled
这 自由 的 我们的 种族 ; 谁 广阔 - 斧头 倒下

我们种族的自由；那把阔斧砍倒了

[ɪm'pɪriəl] ['liːdʒənz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [dɪm]
Imperial legions in the forest dim
帝国 军团 在 这 森林 暗淡

森林深处的帝国军团

[wer] [laʊd] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [kraɪ] [ræŋ] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɪm]
Where loud his war - cry rang — a noble hymn
在哪里 大声 他的 战争 - 哭 响铃 — 一个 高贵 圣歌

他的战吼响彻云霄——一首高贵的赞歌

[fɔːr; fər] - ['vɪktəri] ['oʊvər] ['riːgl] [praɪd] ,
For manhood's victory over regal pride ,
为了 - 胜利 超过 尊贵 自豪 ,

为了男子气概战胜王室的骄傲，

[ɑːn][ðə; ði][sæd] [deɪ] [wen] ['maɪti] [verəs; 'værəs][daɪd] .
On the sad day when mighty Varus died .
在 这 伤心 天 什么时候 强大的 瓦鲁斯 死亡 .

在强大的瓦鲁斯逝世的悲惨日子里。

[fɔːr; fər] [ðiː] [hiː; hi] [fɔːt] !
For **thee** **he** **fought** **!**
为了 你 他 战斗 !

他为你而战!

[fɔːr; fər] [ðiː] [hiː; hi] [tɔːt] !
For **thee** **He** **taught** **!**
为了 你 他 教授 !

他曾教导过你!

[ðə; ði] ['næzərin] [huː] [bɔːr]
The **Nazarene** **who** **bore**
这 拿撒勒人 WHO 钻孔

那位生下孩子的拿撒勒人

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr]
The **burden** **of** **the** **world** **,** **who** **by** **the** **shore**
这 负担 的 这 世界 , WHO 经过 这 支撑

世界的重担，在岸边

[ʌv; əv] ['gælə¸li] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [speɪk]
Of **Galilee** **His** **words** **of** **wisdom** **spake**
的 加利利 他的 字 的 智慧 说

论加利利，他诉说智慧之言

[huːz] [laɪf][ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪf] [wiːd] [teɪk] ,
Whose **life** **a** **pattern** **for** **our** **life** **we'd** **take** **,**
谁 生活 一个 图案 为了 我们的 生活 我们会 拿 ,

我们将以谁的人生为榜样来塑造我们的人生，

[huːz] [wɜːrdz] , [¸ɑːr 'iː] - ['ekəuiŋ] [tuː; tə][rɪ'moʊtəst] [taɪm] ,
Whose **words** **,** **re** **-** **echoing** **to** **remotest** **time** **,**
谁 字 , 关于 - 回声 到 最远 时间 ,

他的话语，回荡至遥远的过去，

[ʃæl; ʃəl] [liːd] [¸juː 'es][ɑːn] [tɔːrd] [ə; eɪ] [haɪt] [sə'blaɪm] .
Shall **lead** **us** **on** **toward** **a** **height** **sublime** **.**
将 带领 我们 在 朝向 一个 高度 升华 .

引领我们走向崇高的巅峰。

[fɔːr; fər] [ðiː] [hiː; hi] [tɔːt] !
For **thee** **He** **taught** **!**
为了 你 他 教授 !

他曾教导过你!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阵亡将士纪念日及其他诗歌（原(Memorial Day,)

[mæn] — [mæn] !
Man — man !
男人 — 男人 !

天哪——天哪!

[ðaʊ] [er] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ðaʊ] ,
thou heir of all the ages , thou ,
你 继承人 的 全部 这 年龄 , 你 ,

你，万世的继承者，你，

[mæn][ʌv; əv] [tə'deɪ] !
Man of today !
男人 的 今天 !

现代人!

['ʌplɪft] [ðaɪ] ['druːpɪŋ] [braʊ] !
uplift thy drooping brow !
提升 你的 下垂 眉头 !

抬起你下垂的眉毛!

[θɪŋk] , [wɜːrk] , [faɪt] , [tiːtʃ] — [ðaɪn] ['herɪtɪdʒ] [pæs] [ɑːn]
Think , work , fight , teach — thine heritage pass on
思考 , 工作 , 斗争 , 教 — 你的 遗产 经过 在

思考、工作、奋斗、教导——将你的遗产传承下去

['tenfoʊld] [ɪn'kriːst] .
Tenfold increased .
十倍 增加 .

增长了十倍。

['hiːl] [riːp] [huː] [hæz; həz] ['fɔːrgɔːn]
He'll reap who has foregone
地狱 收割 WHO 有 已放弃

那些放弃的人终将自食其果。

['laɪfs] ['lɪt(ə)l] , ['lɪmɪtɪd] [di'laits] , — [ɪn] ['meʒər]
Life's little , limited delights , — in measure
生活的 小的 , 有限的 美味 , — 在 措施

生活中那些微小而有限的快乐——恰如其分地

[æz; əz] ['selfləs] [hiː; hi][hæz; həz] [soʊn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['treʒər] . [-]
As selfless he has sown his earthly treasure . [14]
作为 无私 他 有 播种 他的 尘世的 宝藏 . [-]

他无私地播撒了他的尘世财富。[14]

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['vɪʒ(ə)n]
THE FADING VISION
这 褪色 想象

逐渐消逝的视力

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [feɪdz] — [doʊm] , ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd] ['taʊər] ,
The vision fades — dome , pinnacle and tower ,
这 想象 淡出 — 穹顶 , 巅峰 和 塔 ,

景象渐渐消失——圆顶、尖顶和塔楼，

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪt] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] [dri:m] ,
All the white beauty of the lake - side dream ,
全部 这 白色的 美丽 的 这 湖 - 边 梦 ,

湖畔梦境中所有洁白的美丽，

[ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][aɪ'di:əl] , [ðə; ði]['poʊəts] [θi:m]
The artist's ideal , the poet's theme
这 艺术家的 理想的 , 这 诗人的 主题

艺术家的理想，诗人的主题

['vænɪʃ] [ə'weɪ] .
Vanish away .
消失 离开 .

消失吧。

[jet] [fɔ:r; fər][noʊ] ['fli:tɪŋ] ['aʊər]
Yet for no fleeting hour
然而 为了 不 转瞬即逝 小时

然而，并非转瞬即逝

[wʌz; wəz] [ðɪs] [praʊd] ['fæbrɪk] [reɪzd] .
Was this proud fabric raised .
曾是 这 自豪的 织物 提高 .

这块令人骄傲的布料是什么时候形成的?

[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [wɔ:l]
The crumbling wall
这 摇摇欲坠 墙

摇摇欲坠的墙

[in'tu:mz] [nɑ:t] ['mɛməriz] ['treʒər] , [ænd; ənd][wi:; wi][hoʊld]
Entombs not memory's treasure , and we hold
入殓 不是 记忆的 宝藏 , 和 我们 抓住

埋葬并非记忆的宝藏，我们依然拥有

[ðɪs] [tru:θ] [dɪr] [æz; əz][ðə; ði]['maɪzər][hɪz; ɪz] [lʌvd] [goʊld] ,
This truth dear as the miser his loved gold ,
这 真相 亲爱的 作为 这 吝啬鬼 他的 喜爱 金子 ,

这个真理如同守财奴珍视黄金一般珍贵。

[doʊm] , ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd] ['taʊər] ['kænɑ:t] [fɔ:l] .
Dome , pinnacle and tower cannot fall .
穹顶 , 巅峰 和 塔 不能 落下 .

圆顶、尖顶和塔楼不会倒塌。

[noʊ]['mɑ:rv(ə)l] [ðɪs] , [ðæt] ['meməri] [hoʊldz][fæst]
No marvel this , that memory holds fast
不 奇迹 这 , 那 记忆 持有 快速地

难怪记忆如此牢固。

[sʌtʃ] ['bju:ti] , ['pæsɪŋ] ['bju:ti] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,
Such beauty , passing beauty seen before ,
这样的 美丽 , 通过 美丽 已见 前 ,

如此美景，转瞬即逝的美景，前所未见。

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['evri] [klaɪm] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] ,
The grace and charm of every clime and shore ,
这 优雅 和 魅力 的 每一个 气候 和 支撑 ,

每一种气候和海岸的优雅与魅力，

[streŋθ] [ʌv; əv] [tə'deɪ] , [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Strength of today , the glories of the past ,
力量 的 今天 , 这 荣耀 的 这 过去的 ,

今日的力量，昔日的荣光，

[ɔːl] [met] [ɪn] [wʌn] [greɪt] [hoʊl] — [fɔːr; fər] [nɑːt] [əˈloʊn]

All	met	in	one	great	whole	—	for	not	alone
全部	遇见	在	一	伟大的	所有的	—	为了	不是	独自的

众生汇聚成一个伟大的整体——因为他们并非孤身一人

['mænz] [hænd] [ðə; ði] ['wʌndər] [rɔːt] , [bʌt; bət] [sɔːrɪŋ] [haɪ]

Man's	hand	the	wonder	wrought	,	but	soaring	high
男人的	手	这	想知道	锻	,	但	翱翔	高的

人类之手创造了奇迹，却高高飞翔

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrd] [ðæt] [kliːvz] [ðə; ði] [skaɪ] ,

His	spirit	,	like	the	bird	that	cleaves	the	sky	,
他的	精神	,	喜欢	这	鸟	那	裂片	这	天空	,

他的精神，如同破天而飞的飞鸟，

[nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] ['ɑːbstək(ə)l] [frʌm; frəm] [zoʊn] [tuː; tə] [zoʊn] .

Knew	naught	of	obstacle	from	zone	to	zone	.
知道	零	的	障碍	从	区	到	区	.

对区域间的障碍一无所知。

['deθləs] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

Deathless	his	work	.
永生	他的	工作	.

他的作品永垂不朽。

[eɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [eɪdʒ]

Age	shall	repeat	to	age
年龄	将	重复	到	年龄

年龄将重复至年龄

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] .

The	story	of	the	city	by	the	Lake	.
这	故事	的	这	城市	经过	这	湖	.

湖畔城市的故事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [nɪr] [sændz] [breɪk]

And	as	the	waves	that	on	the	near	sands	break
和	作为	这	波浪	那	在	这	靠近	沙子	休息

当海浪拍打着附近的沙滩时

[riːtʃ] [fɑːr] - [ɔːf] [ʃɔːz] , [soʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['piktʃəd] [peɪdʒ]

Reach	far	-	off	shores	,	so	on	the	pictured	page
抵达	远的	-	离开	海岸	,	所以	在	这	如图所示	页

到达遥远的海岸，就像图片页面上那样

[θruː'aʊt] [rɪ'moʊtəst] [taɪm] , [sə'riːn] [ɪn] [praɪd] ,

Throughout	remotest	time	,	serene	in	pride	,
自始至终	最远	时间	,	安详	在	自豪	,

在遥远的过去，平静而骄傲，

['werɪŋ] [hɜːr; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [siːn]

Wearing	her	crown	of	glory	,	shall	be	seen
穿着	她	王冠	的	荣耀	,	将	是	已见

她头戴荣耀之冠，将会出现。

['steɪtli] [ænd; ənd] [fer] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['westərn] [kwiːn] ,

Stately	and	fair	,	Chicago	,	Western	queen	,
庄严	和	公平的	,	芝加哥	,	西	女王	,

庄严而美丽，芝加哥，西部女王，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [neiʃəns] ['gæðərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

With	all	the	Nations	gathered	at	her	side	.
和	全部	这	国家	聚集	在	她	边	.

万国都聚集在她身边。

['glædli] [ðeɪ] [met] , [iːtʃ] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [iːtʃ] [tɔːt] ,

Gladly	they	met	,	each	teaching	and	each	taught	,
乐意	他们	遇见	,	每个	教学	和	每个	教授	,

他们很高兴相遇，彼此教导，互相启发。

[laɪt] - [skɪnd] [ɔːr][dɑːrk] - [skɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ɔːr] [iːst] .

Light	-	skinned	or	dark	-	skinned	from	the	West	or	East	.
光	-	去皮	或者	黑暗的	-	去皮	从	这	西方	或者	东方	.

肤色浅或肤色深，来自西方或东方。

['piːpəlz] [ˌʌn'laɪk] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [fiːst] ,

Peoples	unlike	,	as	at	a	loving	feast	,
人民	与此不同	,	作为	在	一个	爱	盛宴	,

形形色色的人们，如同在一场充满爱意的盛宴上。

['dɪstənt] [noʊ] [mɔːr] , [juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [θɔːt] .

Distant	no	more	,	united	in	a	thought	.
遥远	不	更多的	,	团结的	在	一个	想法	.

不再遥远，心意相通。

[kə'lʌmbiə] !

Columbia	!
哥伦比亚	!

哥伦比亚!

[ðɪs] [ðaɪ] ['les(ə)n] , [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] —

this	thy	lesson	,	learn	it	well	—
这	你的	课	,	学习	它	出色地	—

这是你的教训，好好记住它——

[ðə; ði]['kɑːmɪti][ʌv; əv][neiʃəns] ; [ðɪs] [ðə; ði][plæn]

The	comity	of	Nations	;	this	the	plan
这	礼让	的	国家	;	这	这	计划

国际大公会议；这就是计划

[ʌv; əv][gɑːd][frʌm; frəm] ['taɪmz] [fɜːrst] [dɑːn] , [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][mæn] ,

Of	God	from	time's	first	dawn	,	that	man	with	man	,
的	上帝	从	时间	第一的	黎明	,	那	男人	和	男人	,

自时间伊始，上帝就与人同在，

[baʊnd] [ɪn][wʌn] ['brʌðərhʊd] [ɪn] [piːs] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] .

Bound	in	one	brotherhood	in	peace	should	dwell	.
边界	在	一	兄弟情	在	和平	应该	住	.

兄弟情谊，和平共处。

[greɪt] ['vɔɪɪdʒər] , [huːz] ['kærəˌvel] [aut'sped] [-]

Great	Voyager	,	whose	caravels	outsped	[	15	]
伟大的	旅行者	,	谁	卡拉维尔帆船	速度超过	[	-	]

伟大的航海家，他的帆船速度超过了[15]

['mænz] ['swɪftəst] ['fænsi][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrliər] [deɪz] !

Man's	swiftest	fancy	in	those	earlier	days	!
男人的	最快	想要	在	那些	早些时候	天	!

那是人类早期最敏捷的想象!

[ɪf] , ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [beɪz]

If	,	looking	far	beyond	the	curving	bays
如果	,	寻找	远的	超过	这	弯曲	海湾

如果，将目光投向远方，越过蜿蜒的海湾

[ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] [ðaɪ] ['gloʊɪŋ] ['spɪrɪt] [riːd]

Of	this	new	world	thy	glowing	spirit	read
的	这	新的	世界	你的	发光	精神	读

你闪耀的灵魂读懂了这个新世界

[ðæt] [hɪr] [ðer; ðər] [stretʃt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɑːntɪnənt]

That	here	there	stretched	a	mighty	continent
那	这里	那里	拉伸	一个	强大的	大陆

那片大陆绵延不绝。

[wer] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

Where	a	sure	haven	for	mankind	should	be	,
在哪里	一个	当然	避风港	为了	人类	应该	是	,

人类真正的避难所应该在哪里?

[smɔːl] [dɪdst] [ðaʊ] [kaʊnt] [ðaɪ] ['perəl][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

Small	didst	thou	count	thy	peril	on	the	sea	,
小的	迪斯特	你	数数	你的	危险	在	这	海	,

你竟低估了海上航行的危险,

[wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [ment] .

Well	knowing	what	thy	sufferings	had	meant	.
出色地	会心	什么	你的	苦难	有	意思是	.

我深知你所遭受的苦难意味着什么。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaɪn] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði] [west]

For	it	was	thine	to	turn	toward	the	West
为了	它	曾是	你的	到	转动	朝向	这	西方

因为转向西方是你的权利。

[ðə; ði][wɔːrn][oʊld] - [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['westwərd] [æz; əz][ðə; ði][stɑːr]

The	worn	old	-	world	,	and	westward	as	the	star
这	磨损	老的	-	世界	,	和	向西	作为	这	星星

饱经风霜的旧世界,以及向西延伸的星辰

[ʌv; əv] ['paʊər] [muːvz] , [nɔːr] ['tɪrəni] [nɔːr][wɔːr]

Of	Power	moves	,	nor	tyranny	nor	war
的	力量	移动	,	也不	暴政	也不	战争

权力运动,既非暴政也非战争

[ɪts][fairz] [sə'steinz] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'prest] .

Its	fires	sustains	—	it	shines	for	the	oppressed	.
它是	火灾	维持	—	它	闪耀	为了	这	受压迫者	.

它的火焰带来力量——它照亮受压迫者。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [feɪdz] — [doʊm] , ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd] ['taʊər] —

The	vision	fades	—	dome	,	pinnacle	and	tower	—
这	想象	淡出	—	穹顶	,	巅峰	和	塔	—

景象渐渐消失——圆顶、尖顶和塔楼——

[jet] [feɪdz] [nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] —

Yet	fades	not	like	the	substance	of	a	dream	—
然而	淡出	不是	喜欢	这	物质	的	一个	梦	—

但它不像梦境的实质那样消逝——

['neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['neɪʃ(ə)n] , [steɪt] [tuː; tə] [steɪt] [ʃæl; ʃəl] [siːm]

Nation	to	Nation	,	State	to	State	shall	seem
国家	到	国家	,	状态	到	状态	将	似乎

国与国之间,州与州之间,似乎

[drɔːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kloʊzər] [θruː] [ɪts] ['paʊər] . -

Drawn	to	each	other	closer	through	its	power	.	1893
绘制	到	每个	其他	更近	通过	它是	力量	.	-

因它的力量而更加亲近。1893年

[ðə; ði][taɪ'tænɪk]

THE	TITANIC
这	泰坦尼克号

泰坦尼克号

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] [nɔːrθ]
Out **of** **the** **misty** **North**
出去 的 这 蒙蒙 北

从迷雾笼罩的北方

[ə; eɪ] ['stelθi] ['foʊmən] [stoʊl] ;
A **stealthy** **foeman** **stole** **;**
一个 隐秘的 敌人 偷窃 ;

一名狡猾的敌人偷走了;

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [poʊl]
Far **from** **the** **haunted** **Pole**
远的 从 这 闹鬼的 极

远离闹鬼的北极

[ɑːn][ðə; ði][waɪd] [siː] [went] [hiː; hi] [fɔːrθ] ,
On **the** **wide** **sea** **went** **he** **forth** **,**
在 这 宽的 海 去 他 前进 ,

他驶向广阔的大洋,

[ænd; ənd][hiː; hi][met][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ʃɪp]
And **he** **met** **a** **giant** **ship**
和 他 遇见 一个 巨大的 船

他遇到了一艘巨轮。

[æz; əz][hiː; hi] ['skauəd] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][toʊl]
As **he** **scoured** **the** **sea** **for** **toll**
作为 他 彻底清洗 这 海 为了 收费

他搜寻着大海的代价

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [riːtʃ] [ɪts][goʊl]
It **cannot** **reach** **its** **goal**
它 不能 抵达 它是 目标

它无法达到目标

[krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [grɪp] .
Crushed **in** **his** **icy** **grip** **.**
碎 在 他的 冰冷的 紧握 .

被他冰冷的双手捏碎。

" [ʌv; əv] ['evri] [fɔːr] [dʒʌst] [θriː]
" **Of** **every** **four** **just** **three**
" 的 每一个 四 只是 三

每四个人中只有三个

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dedli] [doʊl] .
" **This** **was** **his** **deadly** **dole** **.**
" 这 曾是 他的 致命 救济金 .

这是他致命的救济金。

[ˌʌn'siːn] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][roʊl]
Unseen **he** **called** **the** **roll**
看不见 他 称为 这 卷

他悄无声息地点了名。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ə; eɪ][koʊld] [greɪv] [ɪz][ðə; ði] [siː] .
a **cold** **grave** **is** **the** **Sea** **.**
一个 寒冷的 严重 是 这 海 .

大海是冰冷的坟墓。

[jet] [ðə; ði] [siː] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][end] ,
Yet **the** **Sea** **is** **not** **the** **end** **,**
然而 这 海 是 不是 这 结尾 ，

然而，大海并非终点。

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] .
And **Life** **is** **not** **the** **whole** **.**
和 生活 是 不是 这 所有的 .

而人生并非全部。

['oʊvər] [iːtʃ] [hə'roʊɪk][soʊl]
Over **each** **heroic** **soul**
超过 每个 英勇 灵魂

每一位英雄的灵魂

[ʃæl; ʃəl] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪk'stend] . [-]
Shall **Eternity** **extend** **.** **[** **16** **]**
将 永恒 延长 . [-]

永恒将延续。[16]

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər] [ɔːl]
IF **LOVE** **WERE** **ALL**
如果 爱 是 全部

如果爱是一切

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər][ɔːl] , [haʊ] [dɑːrk][ðə; ði][wɜːrld] !
If **Love** **were** **all** **,** **how** **dark** **the** **world** **!**
如果 爱 是 全部 , 如何 黑暗的 这 世界 !

如果爱就是一切，那世界该有多么黑暗啊！

[wʌt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strɪkən] [hɑːrt] !
What **sorrow** **for** **the** **stricken** **heart** **!**
什么 悲哀 为了 这 受打击的 心 !

多么令人心碎的悲痛啊！

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [groʊn] [koʊld] —
If **Love** **were** **all** **,** **with** **Love** **grown** **cold** **—**
如果 爱 是 全部 , 和 爱 生长 寒冷的 —

如果爱是一切，而爱却变得冷漠——

[noʊ] ['tempɪst] ['reɪdʒɪŋ] [bliːk] [ænd; ənd][boʊld] ,
No **tempest** **raging** **bleak** **and** **bold** **,**
不 暴风雨 愤怒 苍凉 和 大胆的 ,

没有狂风暴雨，阴郁而大胆，

[ɪts] ['aɪsi] ['fjʊri]['evər] [həːld]
Its **icy** **fury** **ever** **hurled**
它是冰冷的 愤怒 曾经 投掷

它曾倾泻过冰冷的怒火

[æz; əz]['mædli][æz; əz][ðə; ði] ['stɔrmz] [ðæt] [dɑːrt]
As **madly** **as** **the** **storms** **that** **dart**
作为 疯狂地 作为 这 暴风雨 那 镖

如同疾驰而过的风暴般疯狂

[ə'krɔːs] [ðə; ði][soʊl] [wen] [lʌv] [ɪz] [ded] .
Across **the** **soul** **when** **Love** **is** **dead** **.**
穿过 这 灵魂 什么时候 爱 是 死的 .

当爱已逝去，灵魂深处也随之消逝。

[pʊr] [soʊl] , [ɑːn] ['bɪtər] ['pæʃ(ə)n] [fed] ,
Poor **soul** **,** **on** **bitter** **passion** **fed** **,**
贫穷的 灵魂 , 在 苦的 热情 美联储 ,

可怜的人儿，被苦涩的激情所吞噬。

['siːɪŋ] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hevə(ə)n] — [noʊ] [blɪs] ,
Seeing in Earth or Heaven — no bliss ,
看到 在 地球 或者 天堂 — 不 极乐 ,

无论是在人间还是在天堂——都感受不到幸福。

[wen] [lʌv] [hæz; həz][daɪd][ɪn] ['lʌvz] [læst] [kɪs] .
When Love has died in Love's last kiss .
什么时候 爱 有 死亡 在 爱的 最后的 吻 .

当爱在爱的最后一个吻中死去。

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər][ɔːl] !
If Love were all !
如果 爱 是 全部 !

如果爱就是一切!

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər][ɔːl] , [haʊ] [fer] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] !
If Love were all , how fair the earth !
如果 爱 是 全部 , 如何 公平的 这 地球 !

如果爱是一切，世界该多么美好!

[wʌt] [dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [hɑːrt] - [θrɑːb] [hɪr] !
What joy in every heart - throb here !
什么 喜悦 在 每一个 心 - 搏动 这里 !

这里每个心动的人都洋溢着喜悦!

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər][ɔːl] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər][kaɪnd] ,
If Love were all , and Love were kind ,
如果 爱 是 全部 , 和 爱 是 种类 ,

如果爱就是一切，而爱又是仁慈的，

['lʌvz] ['mesɪdʒ] , [bloʊn] [ɑːn] ['evri] [wɪnd] ,
Love's message , blown on every wind ,
爱的 信息 , 吹 在 每一个 风 ,

爱的讯息，随风飘扬。

['θrɪlɪŋ] [ðə; ðɪ][soʊl] , [wʊd] [gɪv] [smɔːl] [wɜːrθ]
Thrilling the soul , would give small worth
惊险 这 灵魂 , 会 给 小的 值得

令灵魂激动，却不值一提。

[tuː; tə] ['krɪndʒɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ðɪ][dʒɪr]
To cringing caution , or the jeer
到 令人作呕 警告 , 或者 这 嘲笑

要么是畏缩的谨慎，要么是嘲笑

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['mɜːrmər] " [lʌv] [mʌst; məst][daɪ]
Of those who murmur " Love must die
的 那些 WHO 低语 " 爱 必须 死

那些低语"爱终将消亡"的人

" [wen] ['lʌvz] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,
" When Love's alight from eye to eye ,
" 什么时候 爱的 点燃 从 眼睛 到 眼睛 ,

"当爱在彼此眼中闪耀时，

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['hɑːlədeɪ] .
Life is a happy holiday .
生活 是 一个 快乐的 假期 .

生活就像一场快乐的假期。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['wɪntər] ?
" Where's Winter ?
" 在哪里? 冬天 ?

冬天在哪里?

" [ɑː] , - [twɜːr] ['evər] [meɪ] ,
" Ah , ' twere ever May ,
" 啊 , - 是 曾经 可能 ,

“啊，五月总是如此。”

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər][ɔːl] !
If Love were all !
如果 爱 是 全部 !

如果爱就是一切!

[ðə; ði]['roʊvər]
THE ROVER
这 探测车

漫游者

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lʌv] , [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] ,
That it be love , I dare not say ,
那 它 是 爱 , 我 敢 不是 说 ,

那是否是爱情，我不敢说。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wen] ['hiːz] [ə'weɪ] ,
I only know when he's away ,
我 仅有的 知道 什么时候 他是 离开 ,

我只知道他不在家的时候。

[dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] , [soʊ][dɑːrk][ðə; ði] [deɪ] .
Dark as the night , so dark the day .
黑暗的 作为 这 夜晚 , 所以 黑暗的 这 天 .

像黑夜一样黑暗，白昼也一样黑暗。

[bʌt; bət] [stɪl] ['hiːl] [roʊv] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪl] [traɪ]
But still he'll rove , and still I'll try
但 仍然 地狱 漫游 , 和 仍然 患病的 尝试

但他仍会游荡，而我仍会尝试

[sʌm; səm] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][jɑːn][grɪm][skaɪ] .
Some light to see in yon grim sky .
一些 光 到 看 在 远 严峻 天空 .

在阴沉的天空中，终于看到了一丝光亮。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [pruːv] [ɪf] ['paʊər] [ðer; ðər][biː; bi]
For I will prove if power there be
为了 我 将要 证明 如果 力量 那里 是

因为我将证明，如果权力存在的话

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
To lead him through the night to me
到 带领 他 通过 这 夜晚 到 我

引领他穿越黑夜来到我身边。

[ɪn] [ðæt] [soʊl] - [stɑːr] , — [fer] ['kɑːnstənsi] . [-]
In that soul - star , — fair Constancy . [17]
在 那 灵魂 - 星星 , — 公平的 恒常性 . [-]

在那颗灵魂之星中，——公正的恒心。[17]

[ɑː] !
AH !
啊 !

啊!

['lɪt(ə)l] [leɪk]
LITTLE LAKE
小的 湖

小湖

[ɑː] ! ['lɪt(ə)l] [leɪk] , [ðoʊ] [fer] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Ah ! little lake , though fair thou art ,
啊 ！ 小的 湖 ， 尽管 公平的 你 艺术 ，

啊！小湖啊，你虽美丽，

[ə; eɪ] ['sæfaɪər] ['flæʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
A sapphire flashing to the sky ,
一个 蓝宝石 闪烁 到 这 天空 ，

一颗蓝宝石闪耀着光芒，直冲云霄。

[ðaɪ] [tʃɑːrm] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] ,
Thy charm is only for the eye ,
你的 魅力 是 仅有的 为了 这 眼睛 ，

你的魅力只在于外表，

[ðaɪ] ['bjuːti] ['kænɑːt][hoʊld][maɪ] [hɑːrt] .
Thy beauty cannot hold my heart .
你的 美丽 不能 抓住 我的 心 .

你的美貌无法俘获我的心。

[griːn] [hɪl] - [saɪdz] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [ʃɔːr]
Green hill - sides bending to thy shore
绿色的 爬坡道 - 侧面 弯曲 到 你的 支撑

翠绿的山坡向你的海岸弯曲

[gliːm] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [laɪt] ,
Gleam clear in the autumnal light ,
闪耀 清除 在 这 秋季 光 ，

在秋日的阳光下闪闪发光，

[waɪl] [fɑːr] [ə'bʌv] , - [haɪt]
While far above , Monadnock's height
尽管 远的 多于 , - 高度

虽然远高于莫纳德诺克山的高度

[kiːps] ['rʌgɪd] [gɑːrd] [ðaɪ]['wɔːtərz][ɔː(r)] .
Keeps rugged guard thy waters o'er .
保持 崎岖 警卫 你的 水 超过 .

坚韧的守护者守护着你的水域。

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['veri] ['bjuːtiːz] [klɔɪ] ;
And yet these very beauties cloy ;
和 然而 这些 非常 美女 克洛伊 ;

然而，这些美貌本身却令人感到厌倦；

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ,
As in a prison I am bound ,
作为 在 一个 监狱 我 是 边界 ，

如同身陷囹圄，

[ðoʊ] [fer] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [gɜːrd][ˌem 'iː] [raʊnd] ,
Though fair the walls that gird me round ,
尽管 公平的 这 墙壁 那 格栅 我 圆形的 ，

虽然环绕我的墙壁很坚固，

[maɪ] ['haʊsmeɪt] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][dʒɔɪ] .
My housemate is no longer joy .
我的 室友 是 不 更长 喜悦 .

我的室友不再快乐了。

[ðaɪ] ['lʌvlinəs] [briːdz] [ˌdɪskən'tent] ,
Thy loveliness breeds discontent ,
你的 可爱 品种 不满 ，

你的美貌滋生不满，

[fɔːr; fər][fɑːr][maɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] ,

For	far	my	foolish	heart	would	be	,
为了	远的	我的	愚蠢	心	会	是	,

我那愚蠢的心会去往何方，

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [siː] ,

It	longs	for	the	unquiet	sea	,
它	长	为了	这	不安	海	,

它渴望那波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][ɪz] ['sɔːrli] [rent] .

And	with	desire	is	sorely	rent	.
和	和	欲望	是	非常	租	.

而欲望却深深地撕裂了一切。

['heɪtfl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [ˌem 'iː][dɪ'bɑːr]

Hateful	the	walls	that	me	debar
可恶	这	墙壁	那	我	禁止

可恨的墙壁阻挡了我

[frʌm; frəm] ['hæpiːɚ] [θɪŋz] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem 'iː][soʊ] ,

From	happier	things	that	haunt	me	so	,
从	更快乐	事物	那	出没	我	所以	,

那些令我魂牵梦萦的快乐往事

['iːv(ə)n][maɪ] ['wɪri] [θɔːts] [ɑːr; ər] [sloʊ]

Even	my	weary	thoughts	are	slow
甚至	我的	厌倦	想法	是	慢的

就连我疲惫的思绪也变得缓慢。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] , [greɪt] [wɜːrld][ə'fɑːr] .

To	reach	the	great	,	great	world	afar	.
到	抵达	这	伟大的	,	伟大的	世界	远方	.

去接触遥远的、广阔的世界。

[aɪ][hæf] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrld]

I	half	believe	there	is	no	world
我	一半	相信	那里	是	不	世界

我半信半疑地认为世界并不存在。

[ðoʊz] ['kruːəl] [hɪl] - [tɑːps][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] .

Those	cruel	hill	-	tops	there	beyond	.
那些	残忍的	爬坡道	-	最高额	那里	超过	.

远处那些险峻的山顶。

[oʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪzərd] ['mɜːrlɪnz][wɑːnd] !

Oh	—	for	the	wizard	Merlin's	wand	!
哦	—	为了	这	巫师	梅林的	魔杖	!

哦——真希望梅林的魔杖！

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] ['kɜːrvz] [ʌn'kɜːrld] .

That	all	these	mountain	curves	uncurled	.
那	全部	这些	山	曲线	展开	.

所有这些山峰的曲线都舒展开来。

[aɪ] [maɪt] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ʃɔːr] [aɪ] [lʌv] ,

I	might	behold	the	shore	I	love	,
我	可能	看哪	这	支撑	我	爱	,

我或许能见到我深爱的海岸，

[maɪt] [hɪr] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

Might	hear	the	roaring	of	the	tide	,
可能	听到	这	咆哮	的	这	潮	,

或许能听到潮水咆哮的声音，

[maɪt] [siː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [riːtʃɪŋ] [waɪd]
Might see the ocean , reaching wide
可能 看 这 海洋 , 到达 宽的

或许能看到广阔的海洋。

[ænd; ənd] ['baʊndləs] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] .
And boundless as the sky above .
和 无边无际 作为 这 天空 多于 .

如同头顶的天空般无边无际。

[wʌn] ['aʊər] [bɪ'saɪd] [ðæt] [siː] - [kɪst] [biːtʃ]
One hour beside that sea - kissed beach
一 小时 旁 那 海 - 亲吻 海滩

在海边漫步一小时

[kwɪk] [θrɑːbɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['lʌvz] [kə'res] ,
Quick throbbing to its love's caress ,
快的 悸动 到 它是 爱的 抚摸 ,

迅速地因爱人的抚摸而悸动，

[wʊd] [jiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['hæpinəs]
Would yield to me more happiness
会 屈服 到 我 更多的 幸福

会给我带来更多快乐

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] - [taɪm] [hɪr] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] . [-]
Than a whole life - time here could teach . [18]
比 一个 所有的 生活 - 时间 这里 可以 教 . [-]

比在这里度过一生所能学到的还要多。[18]

['sɛvərəs] [spiːks]
SEVERUS SPEAKS
西弗勒斯 说话

西弗勒斯发言

" [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'pɑːn][maɪ] [hed]
" For nearly eighteen years upon my head
" 为了 几乎 十八 年 之上 我的 头

"近十八年来，我的头顶一直背负着重担。"

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['empaɪər] ['hevɪli] [hæz; həz][set] .
The crown of Empire heavily has set .
这 王冠 的 帝国 重度 有 放 .

帝国的皇冠沉重地戴在了头上。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn]
The burden on my shoulders I have borne
这 负担 在 我的 肩膀 我 有 出生

我肩负着重担

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [en'kʌmbəd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd]
Of an estate encumbered far and wide
的 一个 财产 负担 远的 和 宽的

一个负债累累、范围广泛的庄园

[wɪð; wɪθ] ['dɛts] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] .
With debts I had to pay .
和 债务 我 有 到 支付 .

我还欠着债。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['evriwer]
everywhere
到处

到处

['mə:məz] , [ri'vəults] , [ɔ:r]['wɔrz] [ə'seɪld] [maɪ] [θroʊn] .
Murmurs , revolts , or wars assailed my throne .
低语 , 叛乱 , 或者 战争 遭受攻击 我的 王座 .

我的王位曾遭受过低语、叛乱或战争的侵袭。

[naʊ] ['kwaɪət] [kʌmz] — ['i:v(ə)n][ɪn]['brɪt(ə)n] [hɪr] ,
Now quiet comes — even in Britain here ,
现在 安静的 来 — 甚至 在 英国 这里 ,

现在一片寂静——就连英国也一样。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
The most disturbing Province of them all .
这 最多 令人不安 省 的 他们 全部 .

最令人不安的省份。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ðə; ði]['prɑ:fɪts][aɪ][mʌst; məst] [li:v]
Yet I must go , the profits I must leave
然而 我 必须 去 , 这 利润 我 必须 离开

但我必须离开，我必须放弃这些利润。

[tu:; tə] ['ʌðər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] — [tu:; tə][hoʊld][wɪð; wɪθ] [i:z]
To others to enjoy — to hold with ease
到 其他的 到 享受 — 到 抓住 和 舒适

供他人欣赏——轻松握持

[wʌt] [aɪ][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['træveɪl][hæv; həv] [əb'teɪnd] .
What I with bitter travail have obtained .
什么 我 和 苦的 劳作 有 获得 .

我历经艰辛才获得的。

[pi:s] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] , [ænd; ənd]['mju:tʃuəl]['æməti] ,
Peace there must be , and mutual amity ,
和平 那里 必须 是 , 和 相互的 和睦 ,

必须有和平，必须有相互友爱。

[ðə; ði][wʌn] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]['empaɪər][fɜ:rm] ,
The one support to hold the Empire firm ,
这 一 支持 到 抓住 这 帝国 公司 ,

帝国得以稳固的唯一支柱

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [braɪt] .
To keep the Glory of the Empire bright .
到 保持 这 荣耀 的 这 帝国 明亮的 .

为了让帝国的荣光永存。

['dɪskɔ:rd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] ,
Discord would be the ruin of the pile ,
Discord 会 是 这 废墟 的 这 桩 ,

不和会毁了这一切。

[ðæt] [maɪ] [pʊr] [hændz][hæv; həv] [bɪlt] [soʊ] ['peɪnfəli] .
That my poor hands have built so painfully .
那 我的 贫穷的 双手 有 建造 所以 痛苦地 .

那是我辛辛苦苦用双手建造出来的。

['oʊnli] [wen] [pi:s] [prɪ'veɪlz] [meɪ] [wi:; wi][bɪ'hoʊld]
Only when Peace prevails may we behold
仅有的 什么时候 和平 占上风 可能 我们 看哪

唯有和平到来，我们才能看到

[haʊ] [smɔːl] [θɪŋz] [groʊ] [tuː; tə] ['greɪtnəs] .
How small things grow to greatness .
如何 小的 事物 生长 到 伟大 .

渺小的事物如何成长为伟大。

— [naʊ] [aɪ][daɪ]
— Now I die
— 现在 我 死

——现在我死了

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz]
And all the issue of the coming days
和 全部 这 问题 的 这 未来 天

以及未来几天的所有问题

[aɪ] [liːv] [tuː; tə][maɪ] [sək'sesər] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn] ,
I leave to my successor , and my son ,
我 离开 到 我的 接班人 , 和 我的 儿子 ,

我将以下内容留给我的继任者，也就是我的儿子：

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['kruːəl][sʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Though he has been a cruel son to me .
尽管 他 有 到过 一个 残忍的 儿子 到 我 .

虽然他一直对我非常苛刻。

- [aɪ] [neɪm] [jʊr; jər] ['empərər] ,
Bassanius I name your Emperor ,
- 我 姓名 你的 皇帝 ,

巴萨尼乌斯，我称你为皇帝，

[ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [ˌæn.tə'naɪ.nəs] , [huː] [lɔːŋ] [traɪd]
The new - made Antoninus , who long tried
这 新的 - 制成 安东尼努斯 , WHO 长的 尝试

新造的安东尼努斯，长期以来一直试图

[tuː; tə][get] [ðæt] ['taɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] ,
To get that title by the sword ,
到 得到 那 标题 经过 这 剑 ,

为了用武力夺取那个头衔，

[huː] [sɔːt] [maɪ] [deθ] , [ðə; ði]['deindʒəz] ['noʊɪŋ] [nɑːt]
Who sought my death , the dangers knowing not
WHO 寻求 我的 死亡 , 这 危险 会心 不是

谁想要我的命，却不知危险何在？

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst] [sə'raʊnd] [ə; eɪ]['daɪədem] ,
That always must surround a diadem ,
那 总是 必须 环绕 一个 冠冕 ,

那东西必须始终围绕着王冠，

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Forgetting that the places of the great
遗忘 那 这 地方 的 这 伟大的

忘记了那些伟大的地方

[ɑːr; ər] ['gɑːrdɪd] [wel] [baɪ] ['envi] [ænd; ənd][baɪ] [fɪr] .
Are guarded well by Envy and by Fear .
是 守卫 出色地 经过 嫉妒 和 经过 害怕 .

嫉妒和恐惧将它们严密守护着。

[blaɪnd][ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [siː]
Blind is ambition , for it cannot see
瞎的 是 志向 , 为了 它 不能 看

野心是盲目的，因为它看不见

[ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sɑ:vrənz] ['paʊər] [lɑ:rdʒ] [meɪ] [si:m]
That though a sovereign's power large may seem
那 尽管 一个 主权者的 力量 大的 可能 似乎

虽然君主的权力看似巨大，但实际上并非如此。

[tu:; tə] ['ʌðər] , [baɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] [θɪŋz] [pə'zest]
To others , by himself the things possessed
到 其他的 , 经过 他自己 这 事物 拥有

对别人而言，他自己拥有的东西

[ɑ:r; ər] ['kaʊntɪd] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [smɔ:l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
Are counted small enough , aye small they are .
是 计数 小的 足够的 , 是的 小的 他们 是 .

它们被认为很小，是的，它们确实很小。

[fɔ:r; fər] ['taɪtəlz] ['kænɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .
For titles cannot make a happy man .
为了 标题 不能 制作 一个 快乐的 男人 .

头衔并不能使人快乐。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θɪn] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] [mʌst; məst] ['weɪvər] [soʊ] ,
While his thin thread of life must waver so ,
尽管 他的 薄的 线 的 生活 必须 动摇 所以 ,

他的生命之线如此脆弱，摇摇欲坠。

[hɪz; ɪz] [maɪt] [ɪz] [leɪd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [wi:k] [sə'pɔ:rt] .
His might is laid upon a weak support .
他的 可能 是 铺设 之上 一个 虚弱的 支持 .

他的强大力量建立在脆弱的根基之上。

[soʊ] [men] [meɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [seɪ] - [bɪ'hoʊld] —
So men may point to me , and say ' Behold —
所以 男人 可能 观点 到 我 , 和 说 - 看哪 —

所以人们可能会指着我说：‘看哪——’

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌns] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
A man who once was all things in this world ,
一个 男人 WHO 一次 曾是 全部 事物 在 这 世界 ,

一个曾经拥有世间一切的人，

[jet] [naʊ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
Yet now is nothing .
然而 现在 是 没有什么 .

然而，现在什么都不是。

[fɔ:r; fər] [laɪk] [mi:n] [men] [-]
For like meaner men [19]
为了 喜欢 更卑鄙 男人 [-]

像卑鄙的人[19]

[hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə] ['neɪtʃər] .
He paid his debt to nature .
他 有薪酬的 他的 债务 到 自然 .

他偿还了对大自然的亏欠。

[hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts]
His exploits
他的 漏洞

他的功绩

[hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd] . -
He left behind . '
他 左边 在后面 . -

他留下了什么？

[aɪ] , [frendz] [aɪ] [liːv] [maɪ] [diːdz]
Aye , friends I leave my deeds
是的 , 朋友们 我 离开 我的 契约

是的，朋友们，我留下我的事迹。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['redʒɪstər] .
For you to register .
为了 你 到 登记 .

请您注册。

[rɪ'proʊtʃ] [ɔːr] [preɪz]
Reproach or praise
责备 或者 称赞

责备或赞扬

[ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] ['pens(ə)l][ʌv; əv] [ə'blɪviən]
The shadowing pencil of oblivion
这 阴影 铅笔 的 遗忘

遗忘的阴影笔触

[æt; ət][læst] [wɪl] [blɑːt] .
At last will blot .
在 最后的 将要 印迹 .

最后会擦掉。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ker]
And yet that all the care
和 然而 那 全部 这 关心

然而，所有这些关心

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd]
That I have taken for the general good
那 我 有 已采取 为了 这 一般的 好的

我已将此视为对公众有益的事项。

[meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['hæpi] [fruːts] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌst] ,
May bring forth happy fruits when I am dust ,
可能 带来 前进 快乐的 水果 什么时候 我 是 灰尘 ,

当我化为尘埃时，愿能结出令人欣喜的果实。

[ðɪs] [wʊd] [aɪ] [meɪk] [maɪ][wʌn] , [maɪ][læst] [rɪ'kwest] ,
This would I make my one , my last request ,
这 会 我 制作 我的 一 , 我的 最后的 要求 ,

这是我最后一个请求。

— [ə'sɪst] [maɪ] [sʌnz] [wɪð; wɪθ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][eɪd] ,
— Assist my sons with counsel and with aid ,
— 协助 我的 儿子们 和 法律顾问 和 和 援助 ,

—请为我的儿子们提供建议和帮助，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ruːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
That they may rule according to the law ,
那 他们 可能 规则 根据 到 这 法律 ,

使他们能够依法统治，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'beɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
And you obey according to the right .
和 你 服从 根据 到 这 正确的 .

你们要按着正道服从。

[soʊ] , [θruː] [juː; jʊ][bəuθ] — [maɪ]['liːdʒənz][ænd; ənd][maɪ][sʌnz] —
So , through you both — my legions and my sons —
所以 , 通过 你 两个都 — 我的 军团 和 我的 儿子们 —

所以，通过你们俩——我的军团和我的儿子们——

[ðə; ði]['empaɪər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][held][ɪn] [haɪ] [rɪ'spekt] .

The	Empire	shall	be	held	in	high	respect	.
这	帝国	将	是	握住	在	高的	尊重	.

帝国应受到高度尊重。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['empərər] ['fi:bli] [tɜ:rnd]

"	And	then	the	dying	Emperor	feebly	turned
"	和	然后	这	垂死	皇帝	虚弱地	转向

然后，垂死的皇帝虚弱地转过身来

[tɔ:rd] [ðə; ði][ɜ:rn] [wer'ɪn] [soʊ] [su:n] [mʌst; məst][laɪ]

Toward	the	urn	wherein	so	soon	must	lie
朝向	这	瓮	其中	所以	很快	必须	说谎

走向那即将长眠的骨灰瓮

[hɪz; ɪz] ['æʃɪz] — [ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] " [soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [hoʊld]

His	ashes	—	and	he	cried	"	So	shalt	thou	hold
他的	灰烬	—	和	他	哭	"	所以	应	你	抓住

他的骨灰——他哭喊着："你必如此持有。"

[wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][wʌn][taɪm][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'teɪn] .

What	the	whole	world	one	time	could	not	contain	.
什么	这	所有的	世界	一	时间	可以	不是	包含	.

这是全世界都无法容纳的东西。

" [ðʌs] [daɪd] ['sɛvərəs] .

"	Thus	died	Severus	.
"	因此	死亡	西弗勒斯	.

塞维鲁就这样死了。

[taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri]

TOWN	AND	COUNTRY
镇	和	国家

城镇与乡村

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [meɪ] [tɔ:k] [hu:] [wɪl] ,

About	the	country	they	may	talk	who	will	,
关于	这	国家	他们	可能	讲话	WHO	将要	,

关于这个国家，他们可能会谈论谁，

[hu:] [preɪz] [ˌaɪ 'ti:]['evər][tu:; tə][ðə; ði] ['taʊnz] [dɪ'spaɪt] .

Who	praise	it	ever	to	the	town's	despite	.
WHO	称赞	它	曾经	到	这	镇上的	尽管	.

尽管镇上有人赞美它，但其他人却不以为然。

[let] [hɪm; ɪm][ɪk'stoʊl][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl]

Let	him	extol	the	charms	of	wood	and	hill
让	他	赞美	这	魅力	的	木头	和	爬坡道

让他赞美树林和山丘的魅力吧

[hu:] [faindz][ðem; ðəm] ['pɪrləs] .

Who	finds	them	peerless	.
WHO	发现	他们	无与伦比	.

谁认为他们无与伦比?

[nʌn] [dis'pju:ts] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

None	disputes	his	right	.
没有任何	争议	他的	正确的	.

没有人质疑他的权利。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] [taʊn] !

For	me	the	town	!
为了	我	这	镇	!

对我来说，这就是这座小镇!

[iːtʃ] [wel] - [wɔːrn] ['fʊtweɪ] [oʊld]
Each well - worn footway old
每个 出色地 - 磨损 人行道 老的

每一条被踩踏得十分成熟的旧人行道

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [græs] - [groʊn] [leɪn] .
To me is dearer than your grass - grown lane .
到 我 是 更贵 比 你的 草 - 生长 车道 .

对我来说，它比你那条绿草茵茵的小路更珍贵。

[nɑːt][ɔːl] [huː] ['strʌg(ə)l] [hɪr] [kən'tend] [fɔːr; fər][goʊld] ;
Not all who struggle here contend for gold ;
不是 全部 WHO 斗争 这里 抗衡 为了 金子 ;

并非所有在这里奋斗的人都能争夺黄金；

[griːn] - ['groʊɪŋ] [θɪŋz] [kwɪt][nɑːt][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][peɪn] .
Green - growing things quit not the soul of pain .
绿色的 - 生长 事物 辞职 不是 这 灵魂 的 疼痛 .

绿色的植物无法驱散痛苦的灵魂。

" [gɑːd] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" God made the country .
" 上帝 制成 这 国家 .

上帝创造了这个国家。

" [eɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [meɪd] [mæn] .
" Ay , and God made man .
" 哎 , 和 上帝 制成 男人 .

"是的，上帝创造了人。"

['wɜːrkɪŋ] [θruː] [mæn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [hiː; hi] [dɪ'spleɪz] ,
Working through man His power He displays ,
在职的 通过 男人 他的 力量 他 显示器 ,

祂藉着人彰显祂的力量，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] [meɪz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [plæn]
And in the city's mazes His great plan
和 在 这 城市的 迷宫 他的 伟大的 计划

在城市的迷宫中，他的伟大计划

[ɪz] [rɪt] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ɪn][kɑːm] ['kʌntri] [weɪz] . [-]
Is writ as clear as in calm country ways . [20]
是 写 作为 清除 作为 在 冷静的 国家 方式 . [-]

写得像平静的乡村语言一样清晰。[20]

[streŋθ] [rɪ'nuːd]
STRENGTH RENEWED
力量 更新

力量复苏

- , [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] [sɪŋ] ,
Antæus , as the ancient poets sing ,
- , 作为 这 古老的 诗人 唱歌 ,

安泰俄斯，正如古代诗人歌颂的那样，

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['paʊər]
Though in his contest with the God of Power
尽管 在 他的 竞赛 和 这 上帝 的 力量

尽管他在与力量之神的较量中

[duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] , [steɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊər] ,
Doomed to be conquered , stayed the fatal hour ,
注定失败 到 是 征服 , 入住 这 致命的 小时 ,

注定要被征服，却仍停留在了致命的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [set][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] .
And the onlookers set to wondering .
和 这 旁观者 放 到 好奇 .

旁观者们开始疑惑起来。

[fɔːr; fər][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] , [tuː; tə] [ɜːrθ] ['hiːd] ['kloʊsli] [klɪŋ] ,
For overborne , to Earth he'd closely cling ,
为了 压倒 , 到 地球 他会 密切 黏着 ,

他因不堪重负，紧紧依偎着大地。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['taʊər] .
Until he rose again , a mighty tower .
直到 他 玫瑰 再次 , 一个 强大的 塔 .

直到他再次崛起，一座巍峨的高塔。

[ðʌs] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [hɜːr; hər]['lʌvər] ['daʊər] ,
Thus could the Earth with strength her lover dower ,
因此 可以 这 地球 和 力量 她 情人 嫁妆 ,

如此，大地便能以爱人的嫁妆之力，展现其力量。

[ænd; ənd] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['vɪktəri] [kʊd; kəd] [brɪŋ] .
And very near to victory could bring .
和 非常 靠近 到 胜利 可以 带来 .

距离胜利仅一步之遥。

[soʊ] [wen] [aɪ] [fiːl] [ðaɪ] ['tendər] [hænd][ɪn] [maɪn] ,
So when I feel thy tender hand in mine ,
所以 什么时候 我 感觉 你的 投标 手 在 矿 ,

所以当我感受到你温柔的手握在我的手中时，

[aɪ] , [tuː] , [dɪr] [lʌv] , [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][stænd] ,
I , too , dear love , against the world could stand ,
我 , 也 , 亲爱的 爱 , 反对 这 世界 可以 站立 ,

亲爱的，我也能与世界对抗。

['kɜːrɪdʒ] [dɪ'vaɪn] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['laɪtəst] [tʌtʃ] .
Courage divine comes with thy lightest touch .
勇气 神圣的 来 和 你的 最轻 触碰 .

神圣的勇气源于你最轻柔的触碰。

[ə'fɑːr][frʌm; frəm] [ðiː] - - [laɪk][aɪ][paɪn] ,
Afar from thee Antæus - - like I pine ,
远方 从 你 - - 喜欢 我 松树 ,

远离你，我如安泰俄斯般思念，

[bʌt; bət] [streŋθ] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] [æz; əz][aɪ][klæsp][ðaɪ][hænd] .
But strength returns now as I clasp thy hand .
但 力量 返回 现在 作为 我 搭扣 你的 手 .

但当我握住你的手时，力量又回来了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] .
that so slight a thing should mean so much .
那 所以 轻微 一个 事物 应该 意思是 所以 很多 .

一件如此微不足道的小事，竟然意义如此重大。

[æt; ət][maɪ'æmi]
AT MIAMI
在 迈阿密

在迈阿密

[hɪr] , [wer] [ðə; ði] [praʊd] [hɪ'bɪskəs,haɪ'bɪskəs] [bluːmz] [ɪn] [fleɪm] ,

Here	,	where	the	proud	hibiscus	blooms	in	flame	,
这里	,	在哪里	这	自豪的	木槿花	花朵	在	火焰	,

在这里，骄傲的扶桑花在火焰中绽放，

[wer] ['sweɪɪŋ] [pɑːmz] [nɑːd] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

Where	swaying	palms	nod	lightly	to	the	sea	,
在哪里	摇晃	棕榈树	点头	轻轻	到	这	海	,

摇曳的棕榈树轻轻向大海点头致意，

[wer] [iːtʃ] [ə'zeɪliə] ['taʊərz] — [ə; eɪ] ['steɪtli] [triː] —

Where	each	azalea	towers	—	a	stately	tree	—
在哪里	每个	映山红	塔楼	—	一个	庄严	树	—

每棵杜鹃花都高耸入云——宛如一棵挺拔的大树——

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [tʃɑːrm] , [tə'deɪ] [aɪ] [keɪm]

And	orange	blossoms	charm	,	today	I	came
和	橙子	花朵	魅力	,	今天	我	来了

还有橙花的魅力，今天我来了

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,

Upon	a	little	flower	unknown	to	fame	,
之上	一个	小的	花	未知	到	名声	,

在一朵默默无闻的小花上，

[hæf] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skænt] [swɔːrd] , [waɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ʃel]

Half	hid	in	the	scant	sward	,	white	as	this	shell
一半	隐藏	在	这	稀少	草	,	白色的	作为	这	壳

半隐在稀疏的草地里，像这壳一样白。

[frʌm; frəm] ['jɑːndər] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel]

From	yonder	beach	,	and	I	can	hardly	tell
从	远处	海滩	,	和	我	能	几乎	告诉

从那边的海滩上，我几乎看不出来

[wʌt] [druː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɜːrmərɪŋ] [ɪts] [neɪm] .

What	drew	me	to	it	,	murmuring	its	name	.
什么	画	我	到	它	,	淙淙	它是	姓名	.

是什么吸引我呢？是低声呢喃着它的名字。

" [bred] [ɪn] [kuːl] [medəuz] , ['veɪgrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

"	Bred	in	cool	meadows	,	vagrant	from	the	North	,
"	育种	在	凉爽的	草地	,	流浪汉	从	这	北	,

“生长于凉爽的草地，来自北方的流浪者，

[fer] ['duːberi] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

Fair	Dewberry	,	what	art	thou	doing	here	?
公平的	露莓	,	什么	艺术	你	正在做	这里	?

美丽的德贝里，你在这里做什么？

[ɔːr] [tʃæns] , [ɔːr] ['pɜːrpəs] ['stɑːrtɪd] [ðiː] [tuː; tə] [roʊm] ?

Or	chance	,	or	purpose	started	thee	to	roam	?
或者	机会	,	或者	目的	开始	你	到	漫游	?

是偶然，还是某种目的，让你开始了流浪？

[ænd; ənd] [jet] [wət'evər] ['paʊər] [sent] [ðiː] [fɔːrθ] ,

And	yet	whatever	power	sent	thee	forth	,
和	然而	任何	力量	发送	你	前进	,

然而，无论是什么力量派遣你而来，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ter; tɪ(ə)r] ,

Still	it	is	thine	to	call	the	sudden	tear	,
仍然	它	是	你的	到	称呼	这	突然	撕	,

但你仍然可以自由地称呼这突如其来的泪水。

[tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][hoʊm] . " [-]
To stir the trembling heart with thoughts of home . " [21]
到 搅拌 这 发抖 心 和 想法 的 家 . " [-]

用对家乡的思念来抚慰颤抖的心。[21]

[wɪtʃ]
WHICH
哪个

哪个

[huː] [ðen] [ɪz] [rɪtʃ] , [huː] [pʊr] ?
Who then is rich , who poor ?
WHO 然后 是 富有的 , WHO 贫穷的 ?

那么，谁是富人，谁是穷人?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ]
I'll tell you now
患病的 告诉 你 现在

我现在就告诉你

[ʌv; əv][wʌn] , [ə; eɪ] ['miːgər] [laɪf] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
Of one , a meagre life who had to live ,
的 一 , 一个 微薄 生活 WHO 有 到 居住 ,

其中一人，过着清贫的生活，不得不苟活。

[wer] ['dɪndʒi][gɑːrb] , [ænd; ənd] ['skersli] [kʊd; kəd] [ə'laʊ]
Wear dingy garb , and scarcely could allow
穿 昏暗的 外衣 , 和 几乎 可以 允许

身着破旧衣衫，几乎无法允许

[hɪm'self] [wʌt] [men] [kɔːl] ['kʌmfərt] ; [jet] [tuː; tə] [gɪv]
Himself what men call comfort ; yet to give
他本人 什么 男人 称呼 舒适 ; 然而 到 给

他自己就是人们所说的安慰；然而他却给予

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , — [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] - ['hɑːrtɪdli] .
Was his delight , — to give full - heartedly .
曾是 他的 喜 , — 到 给 满的 - 衷心地 .

他的快乐在于——全心全意地付出。

[ðoʊ] [feɪt] [hæd; həd] ['hæmpərd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [nuː]
Though Fate had hampered him , he always knew
尽管 命运 有 受阻 他 , 他 总是 知道

尽管命运对他百般阻挠，但他始终明白

[sʌm; səm][wʌn] [stɪl] ['puːrɚ] .
Some one still poorer .
一些 一 仍然 贫穷 .

还有更穷的人。

[ɪn][hjuː'mɪləti]
In humility
在 谦逊

谦卑地

[hiː; hi] [ðʌs] [geɪv] [hoʊp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [smɔːl] [vjuː]
He thus gave hope to him who had small view
他 因此 给予 希望 到 他 WHO 有 小的 看法

他因此给那些目光短浅的人带来了希望。

[ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [θɪŋz] ; — ['sɑːləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wept] ; —
Of happier things ; — solace to him who wept ; —
的 更快乐 事物 ; — 慰藉 到 他 WHO 哭泣 ; —

更快乐的事；——安慰哭泣的人；——

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['biːtn] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

And	to	the	beaten	courage	to	endure	.
和	到	这	被打败	勇气	到	忍受	.

以及向那些被打败后依然保持勇气的人致敬。

[hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːrvd] , [ænd; ənd] [kept]

He	shared	his	little	with	the	starved	,	and	kept
他	共享	他的	小的	和	这	饥饿	,	和	保留

他把自己仅有的一点东西分享给饥饿的人，并且一直

[hɪz; ɪz][best][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['niːdɪd] [moʊst] .

His	best	for	those	who	needed	most	.
他的	最好的	为了	那些	WHO	需要	最多	.

他尽心尽力帮助最需要帮助的人。

[ðoʊ] [pʊr] ,

Though	poor	,
尽管	贫穷的	,

虽然贫穷，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hiː; hi] [gruː] ['rɪtʃər] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

By	giving	he	grew	richer	day	by	day
经过	给予	他	生长	更富有	天	经过	天

他通过施舍，日渐富裕。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['braɪtnz] ['laɪfs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wei] .

In	all	that	brightens	life's	uncertain	way	.
在	全部	那	亮	生活的	不确定	方式	.

这一切都照亮了人生充满不确定性的道路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [huː] [hæd; həd]['nevər] [noʊn]

There	was	another	who	had	never	known
那里	曾是	其他	WHO	有	绝不	已知

还有另一个人，他从未知道

[ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

A	wish	unsatisfied	.
一个	希望	不满意	.

未实现的愿望。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ]

For	everything
为了	一切

一切

[ðæt] ['lʌkʃəri] [kʊd; kəd]['ɔːfər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

That	luxury	could	offer	was	his	own	.
那	奢华	可以	提供	曾是	他的	自己的	.

那份奢华只能属于他自己。

[ðʌs] [ɔːl] [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] [brɪŋ]

Thus	all	that	learning	,	all	that	wealth	could	bring
因此	全部	那	学习	,	全部	那	财富	可以	带来

因此，所有这些学习，所有这些财富，都可能带来

[ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Adorned	his	life	.
装饰	他的	生活	.

点缀了他的一生。

[ðə; ði] ['meni] [hɪm; ɪm] [wʊd] [preɪz] , —

The	many	him	would	praise	,	—
这	许多	他	会	称赞	,	—

许多人都会称赞他——

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] [lʌvz] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] , — [ænd; ənd] [stɪl]

For	this	world	loves	the	prosperous	,	—	and	still
为了	这	世界	爱	这	繁荣	,	—	和	仍然

因为这世人喜爱富裕的人，——而且仍然

[kloʊz] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] [ɔːl] .

Close	to	himself	he	hugged	his	all	.
关闭	到	他自己	他	拥抱	他的	全部	.

他紧紧地拥抱着自己。

[tuː; tə] [reɪz]

To	raise
到	增加

提高

[ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪl] .

A	helping	hand	he	never	had	the	will	.
一个	帮助	手	他	绝不	有	这	将要	.

他从来没有意愿伸出援手。

[hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [niːd] .

He	never	heard	the	cries	of	men	in	need	.
他	绝不	听到	这	哭泣	的	男人	在	需要	.

他从未听见过需要帮助的人们的呼喊。

[ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [pɑːrt] .

Of	all	he	had	he	would	not	give	a	part	.
的	全部	他	有	他	会	不是	给	一个	部分	.

他拥有的一切，他都不愿拿出一部分。

[fɔːr; fər] " [aɪ] " [ænd; ənd] " [maɪn] " [wʌz; wəz] ['evər] [hɪz; ɪz] [wʌn] [kriːd] .

For	"	I	"	and	"	mine	"	was	ever	his	one	creed	.
为了	"	我	"	和	"	矿	"	曾是	曾经	他的	一	信条	.

因为"我"和"我的"始终是他唯一的信条。

[noʊ] [bɑːm] [hæd; həd] [hiː; hi] [fɔːr; fər] ['eni] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

No	balm	had	he	for	any	aching	heart	.
不	香脂	有	他	为了	任何	疼痛	心	.

他无法抚慰任何受伤的心灵。

[miːn] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [laɪf] ([æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [greɪt])

Mean	was	his	life	(	as	was	the	other's	great	)
意思是	曾是	他的	生活	(	作为	曾是	这	其他的	伟大的	)

他的一生卑鄙无耻（就像其他人的一生伟大一样）。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] .

Despite	the	splendor	of	his	high	estate	.
尽管	这	辉煌	的	他的	高的	财产	.

尽管他拥有极其奢华的庄园。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['jɑːndər] [wɜːrld] [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] —

And	now	in	yonder	world	I	wonder	which	—
和	现在	在	远处	世界	我	想知道	哪个	—

而如今在那个世界里，我不知道哪一个——

[fɔːr; fər] [bəuθ] [ɑːr; ər] [ded] — [ɪz] ['kaʊntɪd] [pʊr] — [ɔːr] [rɪtʃ] . [-]

For	both	are	dead	—	is	counted	poor	—	or	rich	.	[	22	]
为了	两个都	是	死的	—	是	计数	贫穷的	—	或者	富有的	.	[	-	]

因为两者都死了——要么算穷——要么算富。[22]

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ded]

THE	BLESSED	DEAD
这	蒙福	死的

受祝福的亡灵

[ðeɪ] [lʌvd] [laɪf] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] , [huː] [went] [ə'weɪ]

They	loved	life	,	even	as	we	,	who	went	away
他们	喜爱	生活	,	甚至	作为	我们	,	WHO	去	离开

他们热爱生活，就像我们这些离去的人一样。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪr] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][wʌn] [ˌʌn'noʊn]

From	their	dear	dwelling	-	place	to	one	unknown
从	他们的	亲爱的	住宅	-	地方	到	一	未知

从他们挚爱的家园到一个未知的地方

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] ['lɪŋgər] [hɪr] .

To	us	who	linger	here	.
到	我们	WHO	萦绕	这里	.

致我们这些在此逗留的人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] ,

They	could	not	stay	,
他们	可以	不是	停留	,

他们无法留下来。

[nɔːr][wiː; wi][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'loʊn] .

Nor	we	go	with	them	,	so	they	went	alone	.
也不	我们	去	和	他们	,	所以	他们	去	独自的	.

我们也不跟他们一起去，所以他们就独自去了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] [kept] [taɪm] ,

Although	their	beating	hearts	with	ours	kept	time	,
虽然	他们的	殴打	心	和	我们的	保留	时间	,

虽然他们的心跳与我们的心跳同步，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['klɪŋɪŋ] [hændz][wiː; wi]['fɑːndli] [held] ,

Although	their	clinging	hands	we	fondly	held	,
虽然	他们的	依恋	双手	我们	深情地	握住	,

虽然我们紧紧握着他们的手，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][wɔːk] [ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][klaɪm] ,

We	could	not	walk	the	path	they	had	to	climb	,
我们	可以	不是	走	这	小路	他们	有	到	爬	,

我们无法走他们必须攀登的那条路，

['hɑːrdli][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [deθ] - [kɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [neld] .

Hardly	we	heard	the	death	-	call	when	it	knelled	.
几乎	我们	听到	这	死亡	-	称呼	什么时候	它	跪着	.

我们几乎没听到它倒下的死亡呼喊。

['trʌstfl] , [ɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'hed] ,

Trustful	,	or	fearful	of	the	way	ahead	,
值得信赖的	,	或者	可怕	的	这	方式	前方	,

信任，还是恐惧前路?

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ðɪs] [θrɑːbɪŋ] [laɪf] ,

They	had	to	journey	from	this	throbbing	life	,
他们	有	到	旅行	从	这	悸动	生活	,

他们不得不离开这种喧嚣的生活，

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ded] ,

And	we	—	we	know	they	are	the	blessed	dead	,
和	我们	—	我们	知道	他们	是	这	蒙福	死的	,

而我们——我们知道他们是蒙福的亡者，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd][straɪf] .

For	they	have	gone	away	from	pain	and	strife	.
为了	他们	有	已消失	离开	从	疼痛	和	冲突	.

因为他们已经远离了痛苦和纷争。

[wiː; wi]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][lænd] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] .

We	cannot	see	the	land	where	they	have	gone	.
我们	不能	看	这	土地	在哪里	他们	有	已消失	.

我们看不到他们去的地方。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪd][ɪn] [laɪt] ,

Our	eyes	are	dim	,	and	they	are	hid	in	light	,
我们的	眼睛	是	暗淡	,	和	他们	是	隐藏	在	光	,

我们的眼睛黯淡无光，它们隐藏在光芒之中。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɑːn] ,

But	we	are	following	them	toward	the	dawn	,
但	我们	是	下列的	他们	朝向	这	黎明	,

但我们正跟随他们走向黎明。

[huː] [noʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] !

Who	knows	when	it	will	break	upon	our	sight	!
WHO	知道	什么时候	它	将要	休息	之上	我们的	视线	!

谁知道它何时会出现在我们眼前!

[oʊk] - [liːvz]

OAK	-	LEAVES
橡木	-	树叶

橡树叶

['krɪŋkld] [oʊk] - [liːvz] , ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

Crinkled	oak	-	leaves	,	twinkling	in	the	sun	,
皱巴巴的	橡木	-	树叶	,	闪烁	在	这	太阳	,

阳光下，皱巴巴的橡树叶闪闪发光。

[splæʃt] [baɪ][ˌmɪd'deɪ] ['ʃaʊɝz] , ['drɪpɪŋ] [koʊld] —

Splashed	by	midday	showers	,	dripping	cold	—
溅起	经过	正午	淋浴	,	滴落	寒冷的	—

被正午的阵雨淋湿，冰冷刺骨——

[sə'ret] [oʊk] - [liːvz] , ['silvəd] [baɪ][ðə; ði][sʌn]

Serrate	oak	-	leaves	,	silvered	by	the	sun
锯齿状	橡木	-	树叶	,	银色	经过	这	太阳

锯齿状的橡树叶，被阳光晒成银色

[ðæt] [hæz; həz] [brʌʃt] [jɑːn] [dʌl] [braʊn] [græs] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

That	has	brushed	yon	dull	brown	grass	with	gold	.
那	有	刷过	远	乏味的	棕色的	草	和	金子	.

那金色的光芒洒在了那片暗褐色的草地上。

[griːn] [ænd; ənd] ['krɪŋkld] [oʊk] [liːvz] , ['tremb(ə)l] [naʊ] —

Green	and	crinkled	oak	leaves	,	tremble	now	—
绿色的	和	皱巴巴的	橡木	树叶	,	颤抖	现在	—

翠绿而皱褶的橡树叶，此刻颤抖吧——

[strɔːŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [strɔːŋ] [wʊd] [biː; bi][ænd; ənd][boʊld] ,

Strong	you	would	be	,	strong	would	be	and	bold	,
强的	你	会	是	,	强的	会	是	和	大胆的	,

你会变得强大，强大而勇敢。

[ɑː] ! [griːn] [oʊk] - [liːvz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] [naʊ] —

Ah	!	green	oak	-	leaves	,	you	are	trembling	now	—
啊	!	绿色的	橡木	-	树叶	,	你	是	发抖	现在	—

啊！绿色的橡树叶，你现在在颤抖——

[baɪ][ðə; ði] ['sɔːsi] [wɪnd] [di'siːvd] — [kə'dʒəʊld] !

By	the	saucy	wind	deceived	—	cajoled	!
经过	这	风骚的	风	受骗	—	哄骗	!

被那轻佻的风欺骗——哄骗!

['tremblɪŋ] [oʊk] [liːvz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [suːn] [tuː; tə][fɔːl] ,
Trembling oak leaves — you are soon to fall ,
发抖 橡木 树叶 — 你 是 很快 到 落下 ,

颤抖的橡树叶——你即将凋零。

[suːn] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['jɛloʊɪŋ] [moʊld]
Soon to hide the earth with yellowing mould
很快 到 隐藏 这 地球 和 黄化 模具

不久，黄霉菌将覆盖大地。

['twɪŋklɪŋ] , ['krɪŋklɪŋ] [oʊk] - [liːvz] , [suːn] [juːl] [fɔːl]
Twinkling , crinkling oak - leaves , soon you'll fall
闪烁 , 皱褶 橡木 - 树叶 , 很快 你会 落下

闪烁沙沙的橡树叶，你很快就会坠落

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [koʊld] . [-]
For the autumn sun is shining cold . [23]
为了 这 秋天 太阳 是 灼灼 寒冷的 . [-]

秋日的阳光是冷的。[23]

[self] - ['sætɪsfaɪd]
SELF - SATISFIED
自己 - 使满意

自满

[wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi][stændz]
Well satisfied with all his own , he stands
出色地 使满意 和 全部 他的 自己的 , 他 站立

他对自己拥有的一切都非常满意，他站在那里。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['bæləns] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
Holding a trembling balance in his hands ;
保持 一个 发抖 平衡 在 他的 双手 ;

他手中拿着一个摇摇晃晃的天平；

[ɑːn][wʌn] [skeɪl] — [welθ] [ænd; ənd] [iːz] , [menz] ['preɪzɪz] , [tuː] —
On one scale — wealth and ease , men's praises , too —
在 一 规模 — 财富 和 舒适 , 男士 赞扬 , 也 —

从某种意义上说——财富和安逸，以及男性的赞扬——

[wət'evər] [tʃɑːrmz] [ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .
Whatever charms the soul , and keeps it true .
任何 魅力 这 灵魂 , 和 保持 它 真的 .

任何能愉悦心灵并使其保持真我的东西。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [skeɪl] — [loʊ] — [ðə; ði][faʊl] [striːt]
But on the other scale — lo — the foul street
但 在 这 其他 规模 — 洛 — 这 犯规 街道

但从另一个角度来看——瞧——肮脏的街道

[wer] ['pælɪd] ['tʃɪldrən] [pleɪ] , [wer] [pʊr] [foʊk] [griːt] ,
Where pallid children play , where poor folk greet ,
在哪里 苍白 孩子们 玩 , 在哪里 贫穷的 民间 迎接 ,

苍白的孩子玩耍的地方，穷人互相问候的地方

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] ['dɜːrti] , ['dɪmli] [lɪt] ,
And crowded houses dirty , dimly lit ,
和 挤 房屋 肮脏的 , 依稀 点燃 ,

拥挤的房屋肮脏昏暗，

[ɑːn] [huːz] [dʌl] [wɔːlz] [ɔːl] ['mɪzəri] [ɪz] [rɪt] ,
On whose dull walls all misery is writ ,
在 谁 乏味的 墙壁 全部 苦难 是 写 ,

所有的苦难都写在它那黯淡的墙壁上，

['haʊzɪz] [wer'ɪn] [ðə; ði] [hə:did] ['kænɑ:t] [faɪt]
Houses wherein the herded cannot fight
房屋 其中 这 放牧 不能 斗争

牲畜无法战斗的房屋

[ðə; ði] ['æmbʊʃt] ['i:v(ə)l] ['lə:kiŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
The ambushed evil lurking day and night .
这 遭到伏击 邪恶的 潜伏 天 和 夜晚 .

日夜潜伏的伏击邪恶。

[hæz; həz][hi:; hi] — [kən'tentɪd] [wʌn] — [hu:] [kaʊnts] [hɪz; ɪz][geɪn] ,
Has he — contented one — who counts his gain ,
有 他 — 满足 一 — WHO 计数 他的 获得 ,

他——一个知足常乐的人——会计算自己的所得吗?

['bæləns] [ðə; ði][kɔ:st] — [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][peɪn]
Balanced the cost — the wretchedness and pain
均衡 这 成本 — 这 悲惨 和 疼痛

权衡利弊——痛苦和折磨

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [help][hɪm; ɪm] [hɔ:rd] [hɪz; ɪz] [hi:p] [ʌv; əv][goʊld] ?
Of those who help him hoard his heap of gold ?
的 那些 WHO 帮助 他 囤 他的 堆 的 金子 ?

那些帮助他囤积黄金的人呢?

[ɑ:] , ['hju:mən][laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] ['dɪrli] [soʊld] !
Ah , human life may be too dearly sold !
啊 , 人类 生活 可能 是 也 亲爱的 卖 !

啊，人命或许太值钱了!

[fɔ:r; fər] [si:] , [ðə; ði][wʌn] [skeɪl] [weɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] .
For see , the one scale weighs the other down .
为了 看 , 这 一 规模 重量 这 其他 向下 .

你看，一个秤会把另一个秤压垮。

[hɪz; ɪz][goʊld] , [hɪz; ɪz] [i:z] , [hɪz; ɪz] ['ɔnəz] — [baɪ] ['hɛvənz] [fraʊn]
His gold , his ease , his honors — by Heaven's frown
他的 金子 , 他的 舒适 , 他的 荣誉 — 经过 天 皱眉

他的黄金，他的安逸，他的荣誉——都因上天的惩罚而毁于一旦。

['wɪðərd] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [naʊ] , [bɪ'hoʊld][hi:; hi][stændz] —
Withered to nothing , now , behold he stands —
干枯 到 没有什么 , 现在 , 看哪 他 站立 —

他曾枯萎凋零，如今，看哪，他又站了起来——

['broʊkən][hɪz; ɪz] [skeɪlz] — [ri:tʃɪŋ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hændz] .
Broken his scales — reaching imploring hands .
破碎的 他的 秤 — 到达 恳求 双手 .

他的鳞片破碎了——伸出恳求的双手。

[maɪ]['vɪdʒɪl]
MY VIGIL
我的 守夜

我的守夜

[kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊərz] ,
Companioned by the lonely hours ,
陪伴 经过 这 孤独 小时 ,

孤独的时光陪伴着我，

[maɪ]['vɪdʒɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz][aɪ] [ki:p] , —
My vigil with the stars I keep , —
我的 守夜 和 这 明星 我 保持 , —

我与星辰共度的守夜时光，——

[ðə; ði] ['hæpi] [stɑ:rz] [ðæt] ['nevər] [wi:p] ， —
The happy stars that never weep , —
这 快乐的 明星 那 绝不 哭泣 ， —

那些永不哭泣的快乐星星，——

[ðə; ði] ['weɪkfl] [stɑ:rz] [ðæt] ['nevər] [sli:p] ，
The wakeful stars that never sleep ,
这 清醒 明星 那 绝不 睡觉 ，

永不眠的星辰

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ðæt] [frets] [ænd; ənd] ['kaʊəz] ，
Spirit of me that frets and cowers ,
精神 的 我 那 琴格 和 懦夫 ，

我内心那个焦虑不安、畏缩不前的精神，

[ɑ:] ， [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ， [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
Ah , what am I , that I should be
啊 ， 什么 是 我 ， 那 我 应该 是

啊，我究竟是什么，我为何应该如此?

[ænd; ənd] [bri:ð] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɪnəti] ?
And breathe in this Infinity ?
和 呼吸 在 这 无穷大 ?

呼吸这无限的气息?

['ʌn'bə:dnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [self] ,
Unburdened of the weight of self ,
无负担 的 这 重量 的 自己 ，

卸下自我重担，

[tɔ:rd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [haɪts] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɔ:rn] ，
Toward the highest heights I am borne ,
朝向 这 最高 高度 我 是 出生 ，

我生来就向着最高的山峰，

[bɪ'loʊ] [laɪz] [ɜ:rθ] ， [bɪ'graɪmd] [ænd; ənd] [wɔ:rn] ,
Below lies Earth , begrimed and worn ,
以下 谎言 地球 ， 肮脏的 和 磨损 ，

地球之下是污秽不堪、饱经风霜的地面。

[fɑ:r] , [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [hɜ:r; hər] [preɪz] , [hɜ:r; hər] [skɔ:rn] ,
Far , far from me her praise , her scorn ,
远的 ， 远的 从 我 她 称赞 ， 她 轻蔑 ，

她的赞扬，她的蔑视，都离我远远的。

[hɜ:r; hər] [dʒɔɪz] , [hɜ:r; hər] [wəʊz] , [hɜ:r; hər] [lɔ:s] , [hɜ:r; hər] [pelf] ，
Her joys , her woes , her loss , her pelf ,
她 喜悦 ， 她 烦恼 ， 她 损失 ， 她 不义之财 ，

她的喜悦，她的悲伤，她的损失，她的财富，

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæpi] [stɑ:rz] [ˌeɪ 'em] [aɪ] !
One with the happy stars am I !
一 和 这 快乐的 明星 是 我 !

我与快乐的星星同在!

['aʊər; ɑ:r] ['limits] [ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [skaɪ] ! [-]
Our limits the unbounded sky ! [24]
我们的 限制 这 无界 天空 ! [-]

我们的极限是无垠的天空! [24]

[tu:; tə] ['mɪsɪz] .
TO MRS .
到 太太 .

致夫人

['dʒuːliə] [wɔːrd] [haʊ]
JULIA **WARD** **HOWE**
朱莉娅 病房 豪

朱莉娅·沃德·豪

[dɪr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] , [ɑː] ! ['laɪtli] [hæv; həv][ðə; ði] ['jɪrz]
Dear **Lady** **of** **Tranquillity** **,** **Ah** **!** **lightly** **have** **the** **years**
亲爱的 女士 的 宁静 , 啊 ! 轻轻 有 这 年

宁静女神，啊！岁月轻抚着你。

[ðer; ðər]['mjuːzɪk][ɑːn][ðaɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [pleɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][smaɪlz][ænd; ənd] [terz]
Their **music** **on** **thy** **heart** **-** **strings** **played** **,** **and** **all** **the** **smiles** **and** **tears**
他们的 音乐 在 你的 心 - 字符串 玩 , 和 全部 这 微笑 和 眼泪

他们的音乐拨动你的心弦，所有的笑容和泪水都涌上心头。

[ðæt] [mɑːrk][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [saʊnd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][peɪn]
That **mark** **the** **joy** **of** **living** **,** **that** **sound** **the** **depths** **of** **pain**
那 标记 这 喜悦 的 活的 , 那 声音 这 深度 的 疼痛

那标志着生命的喜悦，那揭示了痛苦的深渊

[fɔːr; fər] [ðiː] [meɪk] [wʌn] [greɪt] ['hɑːrməni] — [ə; eɪ] ['hæpi] ['hɑːrts] [rɪ'freɪn] .
For **thee** **make** **one** **great** **harmony** **—** **a** **happy** **heart's** **refrain** **.**
为了 你 制作 一 伟大的 和谐 — 一个 快乐的 心脏的 避免 .

为你谱写一首伟大的和谐之歌——一首快乐心灵的颂歌。

([ɑːn][hɜːr; hər] ['eɪti] - [sɪksθ] ['bɜːrθdeɪ] .)
(**On** **her** **eighty** **-** **sixth** **birthday** **.** **)**
(在 她 八十 - 第六 生日 .)

（在她八十六岁生日那天。）

[ðə; ði] ['sɔːrər]
THE **SOARER**
这 翱翔者

翱翔者

[ðer; ðər] [sɔːz] [ə; eɪ]['wɔːrblər] [tɔːrd] [haɪ] ['hev(ə)n] ,
There **soars** **a** **warbler** **toward** **high** **Heaven** **,**
那里 翱翔 一个 莺 朝向 高的 天堂 ,

一只莺鸟翱翔向苍穹，

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [siːmz] [ʃʊr] [ænd; ənd] [streɪt] ; —
His **course** **seems** **sure** **and** **straight** **;** **—**
他的 课程 似乎 当然 和 直的 ; —

他的路线似乎坚定而笔直；

[soʊ] [spiːdz] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] ,
So **speeds** **an** **arrow** **from** **the** **bow** **-** **string** **,**
所以 速度 一个 箭 从 这 弓 - 细绳 ,

所以箭矢会以一定速度离开弓弦。

[jet] [huː] [kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪt] !
Yet **who** **can** **read** **his** **fate** **!**
然而 WHO 能 读 他的 命运 !

谁又能预知他的命运呢！

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi]['kærəlz][laɪk][ə; eɪ] ['serəf]
For **while** **he** **carols** **like** **a** **seraph**
为了 尽管 他 圣诞颂歌 喜欢 一个 炽天使

当他像天使般歌唱时

[baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['reɪdiənt][stɑːr]
Bound **for** **a** **radiant** **star**
边界 为了 一个 辐射状 星星

奔向一颗璀璨的星辰

['meihæp][ðə; ði] ['faʊlɚz] [aɪ] , [rɪ'lentləs] ,
Mayhap **the** **fowler's** **eye** **,** **relentless** **,**
或许 这 福勒的 眼睛 , 狠 ,

或许是捕鸟人那双无情的眼睛，

[hæz; həz] [du:md] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .
Has **doomed** **him** **from** **afar** **.**
有 注定失败 他 从 远方 .

从远处就注定了他的厄运。

[ə; eɪ][lɔ:ŋgər][laɪf][ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] [sneɪl] [hæθ]
A **longer** **life** **the** **crawling** **snail** **hath**
一个 更长 生活 这 爬行 蜗牛 有

蜗牛的寿命更长

[ðæn; ðən] [ðaʊ] — [oʊ]['wɑ:ndərər] [braɪt] —
Than **thou** **—** **O** **wanderer** **bright** **—**
比 你 — 哦 流浪者 明亮的 —

比你更胜一筹——哦，光明的旅人——

[ɑ:] , [let][ðə; ði] ['slʌgərd] [krɔ:l] [ɪn] ['seɪfti] ,
Ah **,** **let** **the** **sluggard** **crawl** **in** **safety** **,**
啊 , 让 这 懒汉 爬行 在 安全 ,

啊，让懒汉安然爬行吧!

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [laɪt] !
Thine **is** **the** **realm** **of** **light** **!**
瘦 是 这 领域 的 光 !

光明的领域属于你!

[laɪk] [ði:] [ə; eɪ] [sɔ:rɪŋ] [soʊlz] [ɪn]['perəl] ,
Like **thee** **a** **soaring** **soul's** **in** **peril** **,**
喜欢 你 一个 翱翔 灵魂的 在 危险 ,

如同你一般，一个高远的灵魂正处于危险之中。

[jet] [ɪts][wʌn]['aʊər][ɪz] [wɜ:rθ]
Yet **its** **one** **hour** **is** **worth**
然而 它是 一 小时 是 值得

然而，这一个小时是值得的。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['grɑ:vlɪŋ]
A **whole** **Eternity** **of** **grovelling**
一个 所有的 永恒 的 卑躬屈膝

永无止境的卑躬屈膝

['kloʊzər][tu:; tə]['graɪmi] [ɜ:rθ] . [-]
Closer **to** **grimy** **earth** **.** **[** **25** **]**
更近 到 肮脏的 地球 . [-]

更靠近泥土。[25]

[ə; eɪ] ['fænsi]
A **FANCY**
一个 想要

华丽的

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [dri:mz] [ɪz][ɔ:l][maɪ][oʊn] ,
The **world** **of** **dreams** **is** **all** **my** **own** **,**
这 世界 的 梦境 是 全部 我的 自己的 ,

梦境的世界完全属于我。

[wer'ɪn] [aɪ]['wɑ:ndər] — [fri:] , [ə'loʊn] ; —
Wherein **I** **wander** **—** **free** **,** **alone** **;** **—**
其中 我 漫步 — 自由的 , 独自的 ; —

我独自一人，自由自在地漫步其中；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪrd] , ['fɜːrvɪd] ['fæntəsi]
And **each** **weird** **,** **fervid** **fantasy**
和 每个 诡异的 , 狂热 幻想

以及每一个怪异而热烈的幻想

[ɪz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['ɝːθs] [dʒɔɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Is **dearer** **than** **earth's** **joys** **to** **me** **.**
是 更贵 比 地球的 喜悦 到 我 .

对我而言，它比世间一切快乐都更珍贵。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld][aɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
The **waking** **world** **I** **share** **with** **you** **;**
这 醒来 世界 我 分享 和 你 ;

我与你共享的清醒世界;

[ænd; ənd] [jɔːrz] , [æz; əz][maɪn] , [ɪz][ðə; ði] ['oʊʃənz] [bluː] .
And **yours** **,** **as** **mine** **,** **is** **the** **ocean's** **blue** **.**
和 你的 , 作为 矿 , 是 这 海洋的 蓝色的 .

而你的，和我一样，是海洋的蓝色。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] ['sprɪŋz] ['ɜːrli] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [fer] ,
For **us** **both** **spring's** **early** **flowers** **are** **fair** **,**
为了 我们 两个都 春天 早期的 花朵 是 公平的 ,

对我们俩来说，春天早开的花朵都很美。

[ɔːr][ðə; ði][koʊld][stɑːrz] [gliːm] [θruː] [ðə; ði]['frɔːsti] [er] .
Or **the** **cold** **stars** **gleam** **through** **the** **frosty** **air** **.**
或者 这 寒冷的 明星 闪耀 通过 这 霜冻 空气 .

或者，冰冷的星光穿透寒冷的空气闪耀。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] [aɪ][roʊv]
But **in** **the** **world** **of** **dreams** **I** **rove**
但 在 这 世界 的 梦境 我 漫游

但在梦境的世界里，我漫游

['oʊvər] ['sʌni] [fiːldz] , [ɔːr][ɪn] ['ʃeɪdɪd] [groʊv] , —
Over **sunny** **fields** **,** **or** **in** **shaded** **grove** **,** **—**
超过 阳光明媚 字段 , 或者 在 阴影 树林 , —

在阳光明媚的田野上，或在阴凉的树林里，——

[sʌtʃ] ['bjuːti] [jʊr; jər] [aɪz] ['nevər] [sɔː] —
Such **beauty** **your** **eyes** **never** **saw** **—**
这样的 美丽 你的 眼睛 绝不 锯 —

你从未见过如此美景——

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz][maɪn] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr] [lɔː] .
And **all** **is** **mine** **without** **let** **or** **law** **.**
和 全部 是 矿 没有 让 或者 法律 .

这一切都属于我，无需任何许可或法律。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
the **hopes** **and** **fears** **that** **come** **and** **go**
这 希望 和 恐惧 那 来 和 去

那些来来去去的希望和恐惧

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['flaɪɪŋ] ['fænsi] , [nʌn] [meɪ] [noʊ] ;
With **my** **flying** **fancy** **,** **none** **may** **know** **;**
和 我的 飞行 想要 , 没有任何 可能 知道 ;

我天马行空，无人知晓;

[ðoʊ] [ˌʌnsəbˈstænʃəl] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz]
Though **unsubstantial** **,** **it** **seems**
尽管 不实质性的 , 它 似乎

虽然并不实质性，但似乎

[maɪ][ˈriːəl][wɜːrld] — [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] .
My **real** **world** **—** **this** **world** **of** **dreams** **.**
我的 真实的 世界 — 这 世界 的 梦境 .

我的真实世界——这个梦境世界。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ˈmɑːblhed]
THE **SHRIEKING** **WOMAN** **AT** **MARBLEHEAD**
这 尖叫 女士 在 大理石头

马布尔黑德的尖叫女人

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈgæliən] [seɪld] [ðə; ði] [ˈsiːz] , —
' Twas **a** **Spanish** **galleon** **sailed** **the** **seas** **,** **—**
- 那是 一个 西班牙语 盖伦帆船 航行 这 海域 , —

那是一艘西班牙帆船，航行在海上，——

[tuː] [ˈsentʃəriz] [sɪns] [hæv; həv] [roʊld] —
Two **centuries** **since** **have** **rolled** **—**
二 几个世纪 自从 有 滚动 —

两个世纪过去了——

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər][ænd; ənd][ˈdʒɛmz][tuː; tə] [pliːz]
Laden **with** **silver** **and** **gems** **to** **please**
拉登 和 银 和 宝石 到 请

缀满银饰和宝石，令人愉悦

[geɪ] [deɪmz] [ænd; ənd][ˈgælən(t)s][boʊld] .
Gay **dames** **and** **gallants** **bold** **.**
同性恋 女士们 和 豪侠 大胆的 .

大胆的女同性恋者和男同性恋者。

[bʌt; bət] [ˈvɪlənəs] [ˈpaiərits] [siːzd] [ðə; ði] [ʃɪp]
But **villainous** **pirates** **seized** **the** **ship**
但 邪恶的 海盗 查获 这 船

但是，邪恶的海盗劫持了这艘船。

[æz; əz] [ˈhoʊmwərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] ;
As **homeward** **she** **was** **bound** **;**
作为 回家 她 曾是 边界 ;

她踏上了回家的路；

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][læst] [lɔːŋ] [trɪp]
Ah **,** **she** **has** **made** **her** **last** **long** **trip**
啊 , 她 有 制成 她 最后的 长的 旅行

啊，她完成了最后一次长途旅行。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ræn][hɜːr; hər] [suːn] [əˈgraʊnd] .
For **they** **ran** **her** **soon** **aground** **.**
为了 他们 跑 她 很快 搁浅 .

因为他们很快就让她搁浅了。

[frʌm; frəm] [ˈoʊkəm] [beɪ] [ˈɪntuː] [ˈmɑːblhed]
From **Oakum** **Bay** **into** **Marblehead**
从 麻絮 湾 进入 马布尔黑德

从奥克姆湾到马布尔黑德

[ðeɪ] [brɔːt] [wʌn][ˈleɪdi] [fer] , —
They **brought** **one** **lady** **fair** **,** **—**
他们 带来 一 女士 公平的 , —

他们带来了一位美丽的女子，——

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə'læs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ɑːr; ər] [ded] ,

Her	husband	,	alas	,	and	his	crew	are	dead	,
她	丈夫	,	唉	,	和	他的	全体人员	是	死的	,

唉，她的丈夫和他的船员都遇难了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [sper] .

And	her	they	will	not	spare	.
和	她	他们	将要	不是	空闲的	.

他们绝不会放过她。

[laʊd] , [laʊd] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ɪn][ðə; ði]['paiərits] - [ɑːrmz] , [-]

Loud	,	loud	she	shrieked	in	the	pirates	'	arms	,	[	26	]
大声	,	大声	她	尖叫	在	这	海盗	-	武器	,	[	-	]

她在海盗的怀里大声尖叫，[26]

" [oʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] — ['dʒiːzjuː] , [seɪv] !

"	Oh	,	save	me	—	Jesu	,	save	!
"	哦	,	节省	我	—	耶稣	,	节省	!

"哦，救救我——耶稣，救救我！"

" ['kruːəl]['ekoʊ] [mɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][waɪld] [ə'lɑːmz] ,

"	Cruel	echo	mocked	at	her	wild	alarms	,
"	残忍的	回声	嘲笑	在	她	荒野	警报	,

残酷的回声嘲笑着她疯狂的警报，

[æz; əz] [ðeɪ] [dʌg] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪv] .

As	they	dug	her	a	nameless	grave	.
作为	他们	挖	她	一个	无名	严重	.

他们为她挖了一座无名坟墓。

[jet] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm]

Yet	once	a	year	when	the	night	has	come
然而	一次	一个	年	什么时候	这	夜晚	有	来

然而，每年一次，当夜幕降临之时

[ðæt] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [deθ] ,

That	saw	her	dreadful	death	,
那	锯	她	可怕	死亡	,

那场悲剧夺去了她的生命。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [buːm]

You	can	hear	her	above	the	ocean's	boom
你	能	听到	她	多于	这	海洋的	繁荣

即使在海浪的轰鸣声之上，你也能听到她的声音。

[ʃriːk] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [breθ] .

Shriek	out	with	her	dying	breath	.
尖叫	出去	和	她	垂死	气息	.

她用尽最后一口气，发出凄厉的尖叫。

[ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] ['lʌvəz]

THE	HUGUENOT	LOVERS
这	胡格诺派	恋人

胡格诺派恋人

['sɑːroʊfl] ['pliːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n]

Sorrowful	pleading	on	her	face	is	written
悲伤	恳求	在	她	脸	是	书面

她脸上写满了悲伤的恳求。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [kə'mɪŋgld] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [θrɔbz] [fæst] ,

With	love	commingled	,	and	my	heart	throbs	fast	,
和	爱	混合	,	和	我的	心	悸动	快速地	,

爱意交织，我的心怦怦直跳，

['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

Flooded	**with**	**currents**	**of**	**a**	**deep**	**emotion**
被淹	和	电流	的	一个	深的	情感

被一股强烈的情感所淹没

[stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l][pæst] .

Stirred	**by**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**awful**	**past**	**.**
搅拌	经过	这	记忆	的	那	可怕	过去的	.

那段可怕的往事再次浮现。

[noʊt] [ðə; ði][sæd] [geɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [bendz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,

Note	**the**	**sad**	**gaze**	**of**	**him**	**who**	**bends**	**above**	**her**	**,**
笔记	这	伤心	目光	的	他	WHO	弯曲	多于	她	,

注意他俯身在她上方时流露出的悲伤眼神。

[wʌt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ?

What	**say**	**his**	**eyes**	**in**	**answer**	**to**	**her**	**own**	**?**
什么	说	他的	眼睛	在	回答	到	她	自己的	?

他的眼神回应了她的目光?

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [æz; əz] ['tendərli] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ?

What	**did**	**he**	**think**	**as**	**tenderly**	**he**	**kissed**	**her**	**?**
什么	做过	他	思考	作为	温柔地	他	亲吻	她	?

他温柔地吻她时，心里在想些什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [toʊn] ?

What	**was**	**the**	**meaning**	**of**	**his**	**whispered**	**tone**	**?**
什么	曾是	这	意义	的	他的	低声说道	语气	?

他低声说话的语气是什么意思?

[spoʊk] [hi:; hi][ʌv; əv] ['ɑ:nɜ-z] [kleɪm] [pʊr] ['lʌvz] [aʊt'weɪŋ] ,

Spoke	**he**	**of**	**honor's**	**claim**	**poor**	**love's**	**outweighing**	**,**
辐	他	的	荣誉的	宣称	贫穷的	爱的	胜过	,

他谈到荣誉的诉求，却忽略了爱情的脆弱。

[ɔ:r][dɪd][hɜ:r; hər]['sɜ:rklɪŋ][ɑ:rmz][soʊ] [wel] [ɪn'foʊld]

Or	**did**	**her**	**circling**	**arms**	**so**	**well**	**enfold**
或者	做过	她	盘旋	武器	所以	出色地	拥抱

还是她那环绕的双臂如此完美地包裹着

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:rtʃɪf] ['werɪŋ] - [bædʒ] [ʌv; əv] ['seɪfti] —

That	**the**	**white**	**kerchief**	**wearing**	**-**	**badge**	**of**	**safety**	**—**
那	这	白色的	头巾	穿着	-	徽章	的	安全	—

那条白色头巾，是安全的象征——

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['lə:kiŋ] [foʊ][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][boʊld] .

He	**passed**	**the**	**lurking**	**foe**	**with**	**spirit**	**bold**	**.**
他	通过了	这	潜伏	敌人	和	精神	大胆的	.

他以无畏的精神越过了潜伏的敌人。

[ɑ:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['vænɪʃt] [naʊ] — [ðə; ði][meɪd][ænd; ənd]['lʌvər] ,

Ah	**,**	**they**	**are**	**vanished**	**now**	**—**	**the**	**maid**	**and**	**lover**	**,**
啊	,	他们	是	消失了	现在	—	这	女佣	和	情人	,

啊，他们现在都消失了——女仆和情人，

[ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði]['waɪzɪst]['kænɑ:t] [tel] .

Their	**history**	**the**	**wisest**	**cannot**	**tell**	**.**
他们的	历史	这	最明智的	不能	告诉	.

即使是最睿智的人也无法讲述他们的历史。

['meihæp][ə'pɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv]['kru:əl] ['slɔ:tər] ,

Mayhap	**upon**	**that**	**night**	**of**	**cruel**	**slaughter**	**,**
或许	之上	那	夜晚	的	残忍的	屠宰	,

或许就在那场残酷屠杀的夜晚，

['iːgər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [-] [heɪt] [hiː; hi] [fel] .
Eager to meet the zealot's hate he fell .
渴望的 到 见面 这 狂热者的 恨 他 跌倒 .

他急于迎击狂热者的仇恨，结果却堕落了。

['meihæp][ɪn][sʌm; səm] [fer] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
Mayhap in some fair corner of the Kingdom ,
或许 在 一些 公平的 角落 的 这 王国 ,

或许在王国某个风景优美的角落，

['ʌndər] [ðə; ði]['dʒentlər] [ruːl] [ʌv; əv] [breɪv] [nə'vɑː(r)] ,
Under the gentler rule of brave Navarre ,
在下面 这 更温和 规则 的 勇敢的 纳瓦拉 ,

在勇敢的纳瓦拉较为温和的统治下，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ,
They showed the kerchief to their children's children ,
他们 显示 这 头巾 到 他们的 孩子们的 孩子们 ,

他们把手帕拿给子孙后代看。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'hoʊli][wɔːr] . [-]
And told the story of the unholy war . [27]
和 讲述 这 故事 的 这 不圣洁的 战争 . [-]

讲述了这场不义之战的故事。[27]

[tuː; tə][dʒɑːn] ['taʊnzənd] ['trəjbridʒ]
TO JOHN TOWNSEND TROWBRIDGE
到 约翰 汤森德 特罗布里奇

致约翰·汤森·特罗布里奇

[geɪ] ['sʌmər] [siːz] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ]
Gay Summer sees the flowering
同性恋 夏天 看到 这 开花

欢快的夏天见证了花朵的绽放。

[ʌv; əv] [bʌdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
Of buds that were the gift of Spring ;
的 花蕾 那 是 这 礼物 的 春天 ;

那是春天的馈赠；

[ænd; ənd] ['wɪntər] [kaʊnts] [ðə; ði] ['raɪpənd] [ʃiːvz]
And Winter counts the ripened sheaves
和 冬天 计数 这 成熟的 捆

冬天清点成熟的麦穗。

[ðæt] ['ɔːtəm] ['hɑːvistid] .
That Autumn harvested .
那 秋天 收获 .

那年秋天收获了。

[huː] [griːvz]
Who grieves
WHO 悲伤

谁在悲伤

[wen] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] ,
When he at length has won the race ,
什么时候 他 在 长度 有 韩元 这 种族 ,

当他最终赢得比赛时，

[ɔːr] ['bækwərd] [ðen] [hɪz; ɪz] [wei] [wʊd] [treɪs] ?
Or backward then his way would trace ?
或者 落后 然后 他的 方式 会 痕迹 ?

或者，他回头看会发现什么？

[oʊ] , ['ɑːnərd] ['poʊət] , [wɪt] , [ænd; ənd][seɪdʒ] ,
Oh , honored Poet , Wit , and Sage ,
哦 , 荣幸 诗人 , 有 , 和 圣人 ,

哦，尊敬的诗人、智者和智者！

[ðɪs] ['bɜːrθdeɪ] [maːrks][æn; ən]['oʊpən][peɪdʒ] ,
This birthday marks an open page ,
这 生日 标记 一个 打开 页 ,

这个生日标志着一个新篇章的开启。

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['rɛkɝdz] [rɪt] ,
And here before its record's writ ,
和 这里 前 它是 记录的 写 ,

而在此，在其正式记录之前，

[ðiːz] [wɜːrdz][wiː; wi] [wʊd] [ɪn'skraɪb][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
These words we would inscribe on it .
这些 字 我们 会 题 在 它 .

我们将把这些话刻在上面。

" [ðaʊ] , [ə'pɑːn] [huːm] [ðaɪ] ['jɪrz] ['fɔːrskɔːr]
" Thou , upon whom thy years fourscore
" 你 , 之上 谁 你的 年 八十

“你，你已年过八旬。”

[soʊ] ['laɪtli] [sɪt] , [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [stɔːr]
So lightly sit , thou hast a store
所以 轻轻 坐 , 你 哈斯特 一个 店铺

所以轻轻坐下，你有一个仓库

[ʌv; əv] ['meməriz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'loʊn]
Of memories such as they alone
的 回忆 这样的 作为 他们 独自的

诸如此类的记忆

[meɪ] [hæv; həv] [huːz] ['hɑːrts] [ɔːl] [truːθ] [hæv; həv] [noʊn] .
May have whose hearts all truth have known .
可能 有 谁 心 全部 真相 有 已知 .

或许有人早已洞悉一切真理。

[naʊ] [meɪ] [ðɪs] [jɪr] [brɪŋ] [ðiː] [noʊ] [les]
Now may this year bring thee no less
现在 可能 这 年 带来 你 不 较少的

愿今年带给你的不只是这些。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] ['hæpinəs] !
Than all the past of happiness !
比 全部 这 过去的 的 幸福 !

胜过过去所有的幸福！

" ([ɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .)
" (On his eightieth birthday .)
" (在 他的 八十 生日 .)

（在他八十岁生日那天。）

[wiːd] [ɔːr] ['flaʊər]
WEED OR FLOWER
杂草 或者 花

杂草还是花?

" - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] , " [wʌn]['koʊldli] [sed] ,
" ' Tis but a common thing , " one coldly said ,
" - 的 但 一个 常见的 事物 , " 一 冷冷地 说 ,

“这只是件稀松平常的事，”其中一人冷冷地说。

" [neɪ] , [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wiːd] ,
" Nay , call it not a flower — this little weed ,
" 不 , 称呼 它 不是 一个 花 — 这 小的 杂草 ,

“不，别叫它花——这株小杂草，

[ɪf] ['plʌkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ruːt] [ænd; ənd] [siːd] —
If plucking it , I kill it , root and seed —
如果 拔毛 它 , 我 杀 它 , 根 和 种子 —

如果拔掉它，我就杀死了它，连根拔起，连种子也一起死了——

['betər] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər] [ded] . "
Better the world were if it lay there dead . "
更好的 这 世界 是 如果 它 躺 那里 死的 . "

如果它就那样死去，世界会更好。

" [ɑː] — ['ræðər] [let][ˌaɪ ˈtiː][lɪv; laɪv] !
" Ah — rather let it live !
" 啊 — 相当 让 它 居住 !

“啊——还是让它活下去吧！”

" [ə; eɪ]['sekənd] [kraɪd] ,
" a second cried ,
" 一个 第二 哭 ,

第二个人喊道：

" [wiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts][juːz] ,
" Weed it may be , and yet it has its use ,
" 杂草 它 可能 是 , 和 然而 它 有 它是 使用 ,

“它或许是杂草，但它也有其用途。”

[hɪr] [ɪn][ɪts] ['hiːlɪŋ] ['es(ə)ns] [ɪts][ɪk'skjuːs]
Here in its healing essence its excuse
这里 在 它是 康复 本质 它是 原谅

这里，在其疗愈的本质中，这是它的借口

[fɔːr; fər] ['bluːmɪŋ] [laɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪts]['oʊnli][praɪd] . "
For blooming lies , and here its only pride . "
为了 盛开 谎言 , 和 这里 它是 仅有的 自豪 . "

为了谎言的绽放，而这里唯一的骄傲就是谎言。

" [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] !
" Destroy it not !
" 破坏 它 不是 !

不要摧毁它！

" [ə'nʌðər] [pled] , " [bɪ'hoʊld]
" another pled , " Behold
" 其他 认罪 , " 看哪

另一个人恳求道：“看哪！”

[ðɪs] ['teɪpərɪŋ] [liːf] — [ðɪs] [sɔːft][ænd; ənd]['tendər] [griːn] ,
This tapering leaf — this soft and tender green ,
这 逐渐变细 叶子 — 这 柔软的 和 投标 绿色的 ,

这片渐尖的叶子——这柔软鲜嫩的绿色，

[ə'pɑːn][maɪ]['kænvəs][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [bluːm] [sə'riːn] —
Upon my canvas it shall bloom serene —
之上 我的 帆布 它 将 盛开 安详 —

它将在我的画布上宁静绽放——

[ðɪs] ['taɪni] ['tʃælɪs] - [flek] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [goʊld] .
This tiny chalice - fleck of living gold .
这 微小的 圣杯 - 斑点 的 活的 金子 .

这小小的、如同圣杯般的、闪耀着金色光芒的宝石。

" [ðen] [wʌn][bent]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , " [ɑ:] , [braɪt] !
" Then one bent over it , " Ah , flowret bright !
" 然后 一 弯曲 超过 它 , " 啊 , 流苏 明亮的 !

然后有人俯身看向它，“啊，美丽的花朵！”

[fɔ:r; fər]['oʊnli] ['flaʊərz] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [groʊ] , —
For only flowers in this garden grow , —
为了 仅有的 花朵 在 这 花园 生长 , —

这座花园里只有鲜花才能生长，——

[hɪz; ɪz] [ɜ:rθ] , [hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] [ði:] , [ɔ:(r)] [ði:] [bloʊ]
His earth , His sunshine made thee , o'er thee blow
他的 地球 , 他的 阳光 制成 你 , 超过 你 吹

祂的土地，祂的阳光造就了你，吹拂过你

[hɪz; ɪz]['waɪndz] , [freɪl] [θɪŋ] !
His winds , frail thing !
他的 风 , 脆弱 事物 !

他的风啊，脆弱的东西！

[ɪn] [ði:] [hi:; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [maɪt] . " [-]
In thee He shows His might . " [28]
在 你 他 演出 他的 可能 . " [-]

祂在你身上彰显祂的大能。[28]

['tɔməs] ['wɛn'twɝ:θ] ['hi^insn] ([ɪn] ['meməri])
THOMAS WENTWORTH HIGGINSON (IN MEMORY)
托马斯 温特沃斯 希金森 (在 记忆)

托马斯·温特沃斯·希金森（纪念）

[seɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][pen] !
Sage of the silver pen !
圣人 的 这 银 笔 !

银笔圣人！

[wer'evər] [ðaɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
Wherever thy thought was heard ,
无论 你的 想法 曾是 听到 ,

无论你的想法被传到哪里，

[ðaʊ] [wɜ:rt][ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv][men] .
Thou wert a leader of men .
你 沃特 一个 领导者 的 男人 .

你曾是众人的领袖。

['poʊət][ʌv; əv] ['ɑ:nərd] [wɜ:rd] !
Poet of honored word !
诗人 的 荣幸 单词 !

才华横溢的诗人！

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:g(ə)l] [glæns] ,
Knight of the eagle glance ,
骑士 的 这 鹰 瞥一眼 ,

鹰眼骑士

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ,
Piercing the depths of wrong ,
冲孔 这 深度 的 错误的 ,

直击罪恶的深渊，

" ['dʒʌstɪs] " [ðaɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [læns]
" Justice " thy cry , and thy lance
" 正义 " 你的 哭 , 和 你的 槊

“正义！”你的呼喊，你的长矛

[truː] [ɪn][ɪts][eɪm] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
True in its aim , and strong .
真的 在 它是 目的 , 和 强的 .

目标明确，而且实力强劲。

[mæn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rʌdi] [hɑːrt]
Man of the ruddy heart
男人 的 这 红润 心

赤诚之心

['biːtɪŋ] [wɔːrm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] !
Beating warm for our kind !
殴打 温暖的 为了 我们的 种类 !

为我们同类而跳动的温暖!

[ðaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][pɑːrt] ;
Thine was the hero's part ;
瘦 曾是 这 英雄们 部分 ;

你扮演的是英雄的角色;

[aɪz] [wɜːrt] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ðiː][blaɪnd] :
Eyes wert thou to the blind :
眼睛 沃特 你 到 这 瞎的 :

你如同盲人的眼睛:

[ðaʊ] [ə; eɪ] [stɑːf] [tuː; tə][ðə; ðiː] [wiːk] ,
Thou a staff to the weak ,
你 一个 职员 到 这 虚弱的 ,

你是弱者的支柱,

[hɪr] [wiː; wi]['aʊər; ɑːr]['trɪbjuːt] [leɪ] —
Here we our tribute lay —
这里 我们 我们的 贡 躺 —

我们在此献上我们的敬意——

['hɑːmɪdʒ] [ðaʊ] [dɪdst][nɑːt] [siːk] —
Homage thou didst not seek —
尊敬 你 迪斯特 不是 寻找 —

你并未寻求敬意——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阵亡将士纪念日及其他诗歌（原(Memorial Day,)

[twaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [beɪ] ,
Twined with a wreath of bay ,
缠绕 和 一个 花圈 的 湾 ,

缠绕着月桂花环，

[ə; eɪ]['gɑːrlənd]['woʊv(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] ,
A garland woven of love ,
一个 花环 编织 的 爱 ,

用爱编织的花环，

['woʊv(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [terz] ,
Woven of love and tears ,
编织 的 爱 和 眼泪 ,

交织着爱与泪水，

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,
Pure as the note of a dove ,
纯的 作为 这 笔记 的 一个 鸽子 ,

纯净如鸽子的鸣叫，

['vɔɪsɪŋ] [ðaɪ] ['piːsf(ə)l] ['jɪrz] .
Voicing thy peaceful years .
配音 你的 和平 年 .

诉说你平静的岁月。

([riːd] [æt; ət][ðə; ði][mə'mɔːriəl] ['miːtɪŋ] ['noʊv] . - , - .) [-]
(Read at the Memorial Meeting Nov . 20 , 1911 .) [29]
(读 在 这 纪念馆 会议 十一月 . - , - .) [-]

（1911 年 11 月 20 日在纪念会议上宣读。）[29]

['laɪtər] [vɜːrs] [-] [-]
LIGHTER VERSE [30] [31]
打火机 诗 [-] [-]

较轻的诗句[30][31]

['fraɪt(ə)nd]
FRIGHTENED
害怕

害怕

[tə'deɪ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɔfjuːləst] [taɪm] ,
Today I had the awfulest time ,
今天 我 有 这 最糟糕的 时间 ,

今天我过得糟透了，

[dɪr] ['mʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
Dear mother , in the wood .
亲爱的 母亲 , 在 这 木头 .

亲爱的母亲，在树林里。

[ðæt] [hɪl] [aʊt][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][klaɪm] ,
That hill out there we were to climb ,
那 爬坡道 出去 那里 我们 是 到 爬 ,

我们要爬的那座山，

[ænd; ənd] [wi:d] [bɪn] ['veri] [gʊd] .
And **we'd** **been** **very** **good** **.**
和 我们会 到过 非常 好的 .

我们一直都做得很好。

[bʌt; bət] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
But **nurse** **was** **walking** **up** **the** **hill** **,**
但 护士 曾是 步行 向上 这 爬坡道 ,

但护士正往山上走，

[wen] ['lɪt(ə)l] [æn] [ænd; ənd][aɪ] ,
When **little** **Anne** **and** **I** **,**
什么时候 小的 安妮 和 我 ,

当我和小安妮在一起的时候，

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd][stænd][kwaɪt] [stɪl] ,
We **had** **to** **stop** **and** **stand** **quite** **still** **,**
我们 有 到 停止 和 站立 相当 仍然 ,

我们必须停下来，一动不动地站着。

[ænd; ənd] [æn] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .
And **Anne** **began** **to** **cry** **.**
和 安妮 开始 到 哭 .

安妮开始哭泣。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mu:vd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tri:z] ,
For **something** **moved** **behind** **the** **trees** **,**
为了 某物 已搬 在后面 这 树木 ,

树后有什么东西在移动，

[wi:; wi][felt][soʊ][ɔ:l][ə'loʊn] —
We **felt** **so** **all** **alone** **—**
我们 毛毡 所以 全部 独自的 —

我们感到无比孤独——

[sed] [aɪ][tu:; tə] [æn] , " [stɑ:p] ['kraɪɪŋ] , [pli:z] ,
Said **I** **to** **Anne** **,** **"** **Stop** **crying** **,** **please** **,**
说 我 到 安妮 , " 停止 哭泣 , 请 ,

我对安妮说："别哭了，求你了。"

[aɪl] [hɪt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stoʊn] .
I'll **hit** **it** **with** **a** **stone** **.**
患病的 打 它 和 一个 石头 .

我会用石头砸它。

" [kraɪd] [æn] , " [oʊ] , ['lɪs(ə)n] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [graʊl] .
" **Cried** **Anne** **,** **"** **Oh** **,** **listen** **,** **hear** **it** **growl** **.**
" 哭 安妮 , " 哦 , 听 , 听到 它 咆哮 .

安妮喊道："哦，听，听它咆哮。"

" [sed] [aɪ] , " [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd]
" **Said** **I** **,** **"** **I'm** **not** **afraid**
" 说 我 , " 我是 不是 害怕的

我说："我不害怕。"

[ʌv; əv] [berz] [ɔ:r]['laɪənz] . "
Of **bears** **or** **lions** **.** **"**
的 熊 或者 狮子 . "

熊或狮子。"

" [naʊ] [dəunt] [skaʊl] .
" **Now** **don't** **scowl** **.**
" 现在 不 皱眉头 .

别皱眉。

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [krɔːs] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .
You look so cross , " she said .
你 看 所以 叉 ， " 她 说 .

“你看上去很生气，”她说。

[soʊ] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd][smaɪl] , [fɔːr; fər] [æn] [wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] .
So then I had to smile and smile , for Anne was crying all the while .
所以 然后 我 有 到 微笑 和 微笑 ， 为了 安妮 曾是 哭泣 全部 这 尽管 .

所以，我只能强颜欢笑，因为安妮一直在哭。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [ber] , [aɪm] [ʃʊr] ， [dɪr] ['mʌðər] , [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
And if we didn't hear a bear , I'm sure , dear mother , one was there .
和 如果 我们 没有 听到 一个 熊 ， 我是 当然 ， 亲爱的 母亲 ， 一 曾是 那里 .

即使我们没听到熊叫，我敢肯定，亲爱的妈妈，那里肯定有熊。

[bɔɪz] ['ɔːlweɪz][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,
Boys always must take care of girls ,
男孩们 总是 必须 拿 关心 的 女孩们 ，

男孩要时刻照顾女孩。

[juː; jʊ] [siː] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
You see you've told me so .
你 看 你已经 讲述 我 所以 .

你看，你已经告诉我了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][traɪd][tuː; tə][pæt] ['ænz] [kəːlz] ,
That's why I tried to pat Anne's curls ,
那就是 为什么 我 尝试 到 拍 安妮的 卷发 ，

所以我才试着轻拍安妮的卷发。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['riːəl] [sloʊ] .
And walked with her real slow .
和 步行 和 她 真实的 慢的 .

然后和她慢慢地走着。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [nɜːrs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,
But when we heard nurse calling out ,
但 什么时候 我们 听到 护士 呼叫 出去 ，

但当我们听到护士的呼喊声时，

" [kʌm] ， ['tʃɪldrən] ， [kʌm] [ə'lɔːŋ] ！ "
" Come , children , come along ! "
" 来 ， 孩子们 ， 来 沿着 ！ "

“孩子们，快来跟我来！”

" [kʌm] ， [nɜːrs] ， " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [ʃaʊt] —
" Come , Nurse , " you should have heard me shout —
" 来 ， 护士 ， " 你 应该 有 听到 我 喊 —

“护士，快来！”你应该听见我喊的——

[æn] [sez] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [strɔːŋ] .
Anne says my voice is strong .
安妮 说道 我的 嗓音 是 强的 .

安妮说我的声音很洪亮。

" [rʌn] ， [æn] ， " [aɪ][kraɪd] ， " [aɪm]['ɔːlmoʊst][faɪv] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] ['eni] [ber] [ə'laɪv] .
" Run , Anne , " I cried , " I'm almost five , and I'll kill any bear alive .
" 跑步 ， 安妮 ， " 我 哭 ， " 我是 几乎 五 ， 和 患病的 杀 任何 熊 活 .

“快跑，安妮，”我喊道，“我快五岁了，我会杀死任何活着的熊。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ] [ber] , [aɪ]['truːli] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" And if we didn't see a bear , I truly think that one was there .
" 和 如果 我们 没有 看 一个 熊 ， 我 真的 思考 那 一 曾是 那里 .

“如果我们没看到熊，我真的觉得那里肯定有一只熊。”

[haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [nɜːrs] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

How	glad	I	was	when	Nurse	turn'd	round	,
如何	高兴的	我	曾是	什么时候	护士	转弯	圆形的	,

护士转过身来时，我真是太高兴了!

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [siːmd] [kwɪr] .

For	everything	seemed	queer	.
为了	一切	似乎	酷儿	.

一切都显得很奇怪。

[ðə; ði] [triːz] [lʊkt] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [saʊnd]

The	trees	looked	strange	,	and	then	that	sound
这	树木	看起来	奇怪的	,	和	然后	那	声音

树木看起来很奇怪，然后就听到了那种声音。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] .

We	didn't	like	to	hear	.
我们	没有	喜欢	到	听到	.

我们不想听到这些。

[nɜːrs] [læft] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [-]

Nurse	laughed	when	we	had	told	her	all	[	32	]
护士	笑了	什么时候	我们	有	讲述	她	全部	[	-	]

当我们把一切都告诉护士时，护士笑了[32]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ber] [wiː; wi] [sɔː] .

About	the	bear	we	saw	.
关于	这	熊	我们	锯	.

关于我们看到的那只熊。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [kwɪks] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] ,

"	I	came	as	quick's	I	heard	you	call	,
"	我	来了	作为	快手	我	听到	你	称呼	,

“我一听到你叫我就赶来了，

[ænd; ənd] [its] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː]

And	it's	against	the	law
和	它是	反对	这	法律

而且这是违法的。

[fɔːr; fər] [berz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer] ['piːp(ə)l] [steɪ] .

For	bears	to	live	where	people	stay	.
为了	熊	到	居住	在哪里	人们	停留	.

让熊生活在人类居住的地方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

They	are	five	hundred	miles	away	.
他们	是	五	百	英里	离开	.

他们距离这里五百英里。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [miːt] [ə; eɪ] [ber] , [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	But	if	we	didn't	meet	a	bear	,	I'm	sure	that	almost	one	was	there	.
"	但	如果	我们	没有	见面	一个	熊	,	我是	当然	那	几乎	一	曾是	那里	.

“但即便我们没有遇到熊，我也确信那里差点就遇到了熊。”

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['letər]

THE	CHRISTMAS	LETTER
这	圣诞节	信

圣诞信

[aɪm] ['ɔːlweɪz][glæd] [wen] ['krɪsməs] [kʌmz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] ;

I'm	always	glad	when	Christmas	comes	,	and	yet	I'd	like	it	better	;
我是	总是	高兴的	什么时候	圣诞节	来	,	和	然而	ID	喜欢	它	更好的	;

我总是很高兴圣诞节到来，但我希望它能更好一些；

[ɪf] ['mʌðər] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['letər]

If	mother	wouldn't	bother	me	to	write	a	Christmas	letter
如果	母亲	不会	打扰	我	到	写	一个	圣诞节	信

如果妈妈不麻烦我写圣诞信的话

[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [keɪt] [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld][grænd] - [ænt] [greɪ] ,

To	uncle	John	and	Cousin	Kate	and	dear	old	Grand	-	aunt	Gray	,
到	叔叔	约翰	和	表哥	凯特	和	亲爱的	老的	盛大	-	阿姨	灰色的	,

致约翰叔叔、凯特表妹和亲爱的格雷姑婆：

[ænd; ənd][ɔːl] [huːz] ['prez(ə)nts] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['pleɪsɪz][fɑːr] [ə'weɪ] .

And	all	whose	presents	come	to	me	from	places	far	away	.
和	全部	谁	礼物	来	到	我	从	地方	远的	离开	.

还有所有从远方送我礼物的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] [maɪ]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [ɪf] ['givəz] [ʃʊd; ʃəd][fər'get][hɜːr; hər] ,

Of	course	I	love	my	presents	,	and	if	givers	should	forget	her	,
的	课程	我	爱	我的	礼物	,	和	如果	捐赠者	应该	忘记	她	,

我当然喜欢我的礼物，如果送礼物的人忘记送她，

[noʊ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [maɪ] ['mʌðər] [sez] , [niːd] [raɪt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['letər] .

No	little	girl	,	my	mother	says	,	need	write	a	Christmas	letter	.
不	小的	女孩	,	我的	母亲	说道	,	需要	写	一个	圣诞节	信	.

我妈妈说，小女孩不需要写圣诞信。

[fɔːr; fər][oʊ] !

For	oh	!
为了	哦	!

哦！

[maɪ][ɪŋk] [meɪks] ['ɔːf(ə)l] [blɔts] , [ðoʊ] [aɪ][traɪ][tuː; tə][duː]['riːəl] [wel] ,

my	ink	makes	awful	blots	,	though	I	try	to	do	real	well	,
我的	墨水	制作	可怕	印迹	,	尽管	我	尝试	到	做	真实的出色地		,

我的墨水总是晕染得很厉害，尽管我很努力地想画好。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] , [ɔːl][wɜːrdz][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [spel] .

And	when	you	write	them	out	of	school	,	all	words	are	hard	to	spell	.
和	什么时候	你	写	他们	出去	的	学校	,	全部	字	是	难的	到	拼写	.

离开学校后，你会发现所有的单词都很难拼写。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][maɪnd][maɪ] ['mʌðər] , [ʃiːz] [soʊ][kaɪnd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][fret][hɜːr; hər] ,

I	mean	to	mind	my	mother	,	she's	so	kind	I	would	not	fret	her	,
我	意思是	到	头脑	我的	母亲	,	她是	所以	种类	我	会	不是	烦恼	她	,

我的意思是，我会听我妈妈的话，她人很好，我不会让她担心的。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] , " [stɑːp] ['pleɪɪŋ] , [dɪr] .

But	when	she	says	,	"	Stop	playing	,	dear	.
但	什么时候	她	说道	,	"	停止	玩耍	,	亲爱的	.

但当她说："别玩了，亲爱的。"

[kʌm] , [raɪt] [ðɪs] ['krɪsməs] ['letər] ,

Come	,	write	this	Christmas	letter	,
来	,	写	这	圣诞节	信	,

来，写这封圣诞信吧。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [derd] , [aɪ] ['wʊdnt]

"	That's	just	the	thing	I	hate	to	hear	,	and	if	I	dared	,	I	wouldn't
"	那就是	只是	这	事物	我	恨	到	听到	,	和	如果	我	敢于	,	我	不会

"我最不想听到的就是这个，就算我胆子够大，我也不会说。"

[rɪ'membər] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][pen] , [aɪ'd] [meɪk] [bɪ'liːv] [aɪ] ['kudnt] . [-]

Remember	how	to	hold	a	pen	,	I'd	make	believe	I	couldn't	.	[	33	]
记住	如何	到	抓住	一个	笔	,	ID	制作	相信	我	不能	.	[	-	]

我会假装忘记如何握笔，以此来记住握笔的方法。[33]

[ə; eɪ] ['vɪktɪm]

A	VICTIM
一个	受害者

受害者

[maɪ] ['ænti] [hæz; həz][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm][aʊt][æt; ət] [pleɪ]

My	Auntie	has	a	camera	,	and	when	I'm	out	at	play
我的	阿姨	有	一个	相机	,	和	什么时候	我是	出去	在	玩

我姑姑有一台相机，当我出去玩的时候，她会拍下我的照片。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][traɪ][tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] .

And	see	her	coming	with	it	,	I	try	to	hide	away	.
和	看	她	未来	和	它	,	我	尝试	到	隐藏	离开	.

看到她拿着它走过来，我赶紧躲了起来。

[fɔːr; fər][oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bɑːðərsəm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

For	oh	,	it	is	so	bothersome	to	hear	her	,	with	a	laugh	,
为了	哦	,	它	是	所以	烦人的	到	听到	她	,	和	一个	笑	,

哦，听到她笑着说这些话真是太烦人了。

[kɔːl] , " [stænd][dʒʌst][wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪr] ; [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

Call	,	"	Stand	just	were	you	are	,	dear	;	I'll	take	a	photograph	.
称呼	,	"	站立	只是	是	你	是	,	亲爱的	;	患病的	拿	一个	照片	.

打电话说："亲爱的，就站在原地；我要拍张照片。"

" ['sʌmtaɪmz] , [æn; ən]['æŋgri]['laɪən] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɔːr] ,

"	Sometimes	,	an	angry	lion	,	I	have	just	begun	to	roar	,
"	有时	,	一个	生气的	狮子	,	我	有	只是	开始	到	吼	,

"有时候，就像一头愤怒的狮子，我刚刚开始咆哮，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌn][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [sniːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	all	the	children	run	from	me	to	sneak	behind	the	door	,
和	全部	这	孩子们	跑步	从	我	到	潜行	在后面	这	门	,

孩子们都躲着我，偷偷溜到门后。

[wen] ['ænti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fɔːrɪst] [kʌmz] — [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][stɑːp]['aʊər; ɑːr][fʌn] ?

When	Auntie	to	our	forest	comes	—	why	does	she	stop	our	fun	?
什么时候	阿姨	到	我们的	森林	来	—	为什么	做	她	停止	我们的	乐趣	?

阿姨来到我们森林里——为什么她要打断我们的玩耍呢?

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt]['kæm(ə)rə][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ]['wʊd(ə)n] [gʌn] .

I'd	like	to	shoot	that	camera	there	with	my	wooden	gun	.
ID	喜欢	到	射击	那	相机	那里	和	我的	木制的	枪	.

我想用我的木枪打掉那里的那台摄像机。

[pər'hæps] , [ə; eɪ]['faɪər]['endʒɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər] ,

Perhaps	,	a	fire	engine	,	I	am	rushing	to	a	fire	,
也许	,	一个	火	引擎	,	我	是	匆忙	到	一个	火	,

或许，我正驾驶着消防车赶往火灾现场。

[waɪl] ['piːp(ə)l] ['laʊdli] [kɔːl][fɔːr; fər][help][æz; əz] [fleɪmz] [raɪz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

While	people	loudly	call	for	help	as	flames	rise	higher	and	higher	.
尽管	人们	高声	称呼	为了	帮助	作为	火焰	上升	更高	和	更高	.

火焰越烧越高，人们大声呼救。

[aɪ] ['hɜːri] [tɔːrd] [ðə; ði]['haɪdrənt] [hɪr] , [fɔːr; fər][oʊ] !

I	hurry	toward	the	hydrant	here	,	for	oh	!
我	匆忙	朝向	这	消火栓	这里	,	为了	哦	!

我赶紧朝这里的消防栓跑去，因为哦!

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɑːr; ər][hɑːt] !

the	flames	are	hot	!
这	火焰	是	热的	!

火焰很热!

[wen] ['ænti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kæm(ə)rə][kraɪz] , " [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] ['snæpʃɑːt] !

When	Auntie	with	her	camera	cries	,	"	What	a	fine	snapshot	!
什么时候	阿姨	和	她	相机	哭泣	,	"	什么	一个	美好的	快照	!

当阿姨拿着相机喊道："多么精彩的一张照片啊！"

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][snæp] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][pə'laɪt] ,

"	But	then	it	doesn't	seem	to	snap	,	so	I	must	be	polite	,
"	但	然后	它	不	似乎	到	折断	,	所以	我	必须	是	有礼貌的	,

"但是它似乎并没有断裂，所以我必须保持礼貌。"

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] , " [oʊ] [pliːz] , [stænd] [stɪl] , [ðə; ði] [sʌn][ɪz][nɑːt][dʒʌst] [raɪt] ,

And	when	she	says	,	"	Oh	please	,	stand	still	,	the	sun	is	not	just	right	,
和	什么时候	她	说道	,	"	哦	请	,	站立	仍然	,	这	太阳	是	不是	只是	正确的	,

当她说，"哦，请别动，太阳角度不太对"，

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [haʊs] [bɜːrn] [daʊn] ,

"	I	have	to	pull	up	where	I	am	,	and	see	that	house	burn	down	,
"	我	有	到	拉	向上	在哪里	我	是	,	和	看	那	房子	烧伤	向下	,

"我不得不停下来，眼睁睁地看着那栋房子被烧毁。"

[fɔːr; fər] ['ænti] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [twɪst] [ænd; ənd] [fraʊn] .

For	Auntie	doesn't	understand	,	even	when	I	twist	and	frown	.
为了	阿姨	不	理解	,	甚至	什么时候	我	捻	和	皱眉	.

即使我扭头皱眉，阿姨也不明白。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sez] , " [dəunt][skwɜːrm] , [maɪ][pet] !

She	only	says	,	"	Don't	squirm	,	my	pet	!
她	仅有的	说道	,	"	不	蠕动	,	我的	宠物	!

她只说："别扭动，我的小宝贝！"

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [poʊz] !

Oh	,	what	a	cunning	pose	!
哦	,	什么	一个	狡猾	姿势	!

哦，多么狡猾的姿势！

[jʊr; jər] [skaʊl] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][smaɪl] , " — [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] —

Your	scowl	is	better	than	a	smile	,	"	—	so	that's	the	way	it	goes	—
你的	皱眉头	是	更好的	比	一个	微笑	,	"	—	所以	那就是	这	方式	它	去	—

你的怒容比笑容更胜一筹，"——事情就是这样——"

[ə; eɪ] - [ɔːr][æn; ən]['ædmərəl] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

A	p'liceman	or	an	admiral	,	no	matter	what	I	am	,
一个	-	或者	一个	上将	,	不	事情	什么	我	是	,

无论我是警察还是海军上将，无论我是什么身份，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] ['kæm(ə)rə][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] . [-]

I	have	to	face	that	camera	as	quiet	as	a	lamb	.	[	34	]
我	有	到	脸	那	相机	作为	安静的	作为	一个	羊肉	.	[	-	]

我必须像羔羊一样安静地面对镜头。[34]

[dʒæk] [frɔːst]

JACK	FROST
杰克	霜

杰克·弗罗斯特

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒəri] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [bed] ,

Oh	!	it	is	little	Margery	who	has	a	garden	-	bed	,
哦	!	它	是	小的	玛格丽	WHO	有	一个	花园	-	床	,

哦！原来是小玛格丽有块菜地啊！

[wer'ɪn] [groʊ] ['pɜːrp(ə)l] ['pænziz] [ænd; ənd][dʒi'reinjəmz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,

Wherein	grow	purple	pansies	and	geraniums	white	and	red	,
其中	生长	紫色的	三色堇	和	天竺葵	白色的	和	红色的	,

其中生长着紫色三色堇和白色、红色的天竺葵，

[wɪð; wɪθ] ['fiːvərfjuː] [ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [pɪŋk] [flɑːks] ,

With	feverfew	and	dahlias	,	and	delicate	pink	phlox	,
和	小白菊	和	大丽花	,	和	精美的	粉色的	福禄考	,

配上小白菊、大丽花和娇嫩的粉色福禄考，

[ænd; ənd] ['grændˌməðɚz] [fer] ['feivərits] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['hɑːlihɑːk] .

And	grandmother's	fair	favorites	,	old	-	fashioned	hollyhocks	.
和	祖母的	公平的	收藏夹	,	老的	-	造型	蜀葵	.

还有奶奶最喜欢的传统花卉——蜀葵。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [fɪrd] [dʒæk][frɔːst] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði]['tendər] ['flaʊərz] —

One	night	we	feared	Jack	Frost	might	come	to	blight	the	tender	flowers	—
一	夜晚	我们	害怕	杰克	霜	可能	来	到	枯萎病	这	投标	花朵	—

一天晚上，我们担心严寒会降临，摧残那些娇嫩的花朵——

[wiː; wi]['ɔːlmoʊst][felt][hɪz; ɪz]['kruːəl] [breθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] ;

We	almost	felt	his	cruel	breath	in	the	early	evening	hours	;
我们	几乎	毛毡	他的	残忍的	气息	在	这	早期的	晚上	小时	;

傍晚时分，我们几乎能感受到他残酷的气息；

[soʊ]['mɑːrdʒəri] [tʊk] ['kʌvɚɪŋz] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] , [θɪk] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

So	Margery	took	coverings	and	spread	them	,	thick	and	warm	,
所以	玛格丽	采取	覆盖物	和	传播	他们	,	厚的	和	温暖的	,

于是玛格丽拿来盖在身上，又厚又暖。

[tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [æz; əz] ['blæŋkits] [ræp] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['beɪbiːz][fɔːrm] .

To	shield	the	flowers	,	as	blankets	wrap	a	sleeping	baby's	form	.
到	盾	这	花朵	,	作为	毯子	裹	一个	睡眠	婴儿的	形式	.

像毯子包裹熟睡的婴儿一样，保护着花朵。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['duːi] [græs] ,

Then	in	the	morning	,	when	we	looked	across	the	dewy	grass	,
然后	在	这	早晨	,	什么时候	我们	看起来	穿过	这	露水	草	,

清晨，当我们眺望沾满露水的草地时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['treɪsɪz][dʒæk][frɔːst] [liːvz] [wer] [hiː; hi][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][pæs] —

And	saw	the	traces	Jack	Frost	leaves	where	he	is	wont	to	pass	—
和	锯	这	痕迹	杰克	霜	树叶	在哪里	他	是	惯于	到	经过	—

并看到了杰克·弗罗斯特经常经过的地方留下的痕迹——

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['spredɪŋ] [triː] [ænd; ənd] ['slendər] [bʊʃ] [hæd; həd][felt][hɪz; ɪz] [tʃɪl] [kə'res] ,

For	each	spreading	tree	and	slender	bush	had	felt	his	chill	caress	,
为了	每个	传播	树	和	苗条	衬套	有	毛毡	他的	寒意	抚摸	,

每一棵枝繁叶茂的大树和每一丛纤细的灌木都感受到了他冰冷的抚摸。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] [druːpt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] [blʌʃt] [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['lʌvlinəs]

And	some	had	drooped	,	and	some	had	blushed	in	crimson	loveliness
和	一些	有	下垂	,	和	一些	有	脸红了	在	赤红	可爱

一
一
一

有些花朵耷拉着，有些则因娇艳而泛起了绯红的光泽——

[wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [bed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [braɪt] [ə'reɪ] ,

We	hastened	to	the	garden	-	bed	,	and	there	,	in	bright	array	,
我们	加快	到	这	花园	-	床	,	和	那里	,	在	明亮的	大批	,

我们赶紧跑到花坛边，那里，五彩缤纷的花朵整齐排列着：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [lʊkt] ['blaɪðli] [ʌp][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [deɪ] .

The	little	flowers	looked	blithely	up	to	greet	the	smiling	day	.
这	小的	花朵	看起来	兴高采烈地	向上	到	迎接	这	微笑	天	.

小花们欢快地抬起头，迎接这美好的一天。

[seɪf] [hɪd][frʌm; frəm][dʒæk] [frɔːsts] ['pɪrsɪŋ] [breθ] , [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

Safe	**hid**	**from**	**Jack**	**Frost's**	**piercing**	**breath**	**,**	**he**	**never**	**saw**	**them**	**there**	**,**
安全的	隐藏	从	杰克	霜冻	冲孔	气息	,	他	绝不	锯	他们	那里	,

他躲过了严寒的冻僵，所以从未注意到他们在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [stɪl] [bluːm] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒəri] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ker] .

And	**the**	**flowers**	**still**	**bloom**	**for**	**Margery**	**,**	**to**	**thank**	**her**	**for**	**her**	**care**	**.**
和	这	花朵	仍然	盛开	为了	玛格丽	,	到	感谢	她	为了	她	关心	.

[-]
[35]
[-]

鲜花依然为玛格丽盛开，感谢她的照顾。[35]

[ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

A	**CURIOSITY**
一个	好奇心

好奇心

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [nɑːt]['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

I	**knew**	**a**	**little**	**boy**	**,**	**not**	**very**	**long**	**ago**	**,**
我	知道	一个	小的	男生	,	不是	非常	长的	前	,

不久前，我认识一个小男孩。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]['eni] [bɔɪ] [juː; jʊ] [noʊ] .

Who	**was**	**as**	**bright**	**and**	**happy**	**as**	**any**	**boy**	**you**	**know**	**.**
WHO	曾是	作为	明亮的	和	快乐的	作为	任何	男生	你	知道	.

他就像你认识的任何男孩一样聪明快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] [fɔːlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [ə'griː]

He	**had**	**an**	**only**	**fault**	**,**	**and**	**you**	**will**	**all**	**agree**
他	有	一个	仅有的	过错	,	和	你	将要	全部	同意

他只有一个缺点，这一点你们都会同意。

[ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːlt] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] [maɪt] [friː] .

That	**from**	**a**	**fault**	**like**	**this**	**a**	**boy**	**himself**	**might**	**free**	**.**
那	从	一个	过错	喜欢	这	一个	男生	他自己	可能	自由的	.

愿这样的过错能使男孩自己得以解脱。

" [aɪ]['wʌndər] [huː] [ɪz][ðer; ðər] , [oʊ] , [siː] !

"	**I**	**wonder**	**who**	**is**	**there**	**,**	**oh**	**,**	**see**	**!**
"	我	想知道	WHO	是	那里	,	哦	,	看	!

"我想知道那里是谁，哦，看到了!

[naʊ] , [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

now	**,**	**why**	**is**	**this**	**?**
现在	,	为什么	是	这	?

这是为什么呢?

" [ænd; ənd] " [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ? " [ænd; ənd] " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	**And**	**"**	**Oh**	**,**	**where**	**are**	**they**	**going**	**?**	**"**	**and**	**"**	**Tell**	**me**	**what**	**it**	**is**	**?**
"	和	"	哦	,	在哪里	是	他们	去	?	"	和	"	告诉	我	什么	它	是	?

"哦，他们要去哪里？"以及"告诉我那是什么？"

" [ɑː] ! " [wɪtʃ] " [ænd; ənd] " [waɪ] " [ænd; ənd] " [huː] , " [ænd; ənd] " [wʌt] " [ænd; ənd] " [wer] "

"	**Ah**	**!**	**"**	**which**	**"**	**and**	**"**	**why**	**"**	**and**	**"**	**who**	**,**	**"**	**and**	**"**	**what**	**"**	**and**	**"**	**where**	**"**
"	啊	!	"	哪个	"	和	"	为什么	"	和	"	WHO	,	"	和	"	什么	"	和	"	在哪里	"

[ænd; ənd] " [wen] ,

and	**"**	**when**	**,**
和	"	什么时候	,

"啊！"哪个"、"为什么"、"谁"、"什么"、"哪里"和"何时"，

" [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] ['nevər] [niːd] [wiː; wi] [hɪr] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ə'gen] .

"	We	often	wished	that	never	need	we	hear	those	words	again	.
"	我们	经常	希望	那	绝不	需要	我们	听到	那些	字	再次	.

我们常常希望永远不必再听到这些话。

[hiː; hi]['seldəm] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [nuː]

He	seldom	stopped	to	think	;	he	almost	always	knew
他	很少	停止	到	思考	;	他	几乎	总是	知道

他很少停下来思考；他几乎总是知道。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [θruː] .

The	answer	to	the	questions	that	around	the	world	he	threw	.
这	回答	到	这	问题	那	大约	这	世界	他	扔	.

他向全世界抛出了这些问题，而答案正是如此。

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] ['siːkɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'plaɪ][wiː; wi] [gɪv] ,

To	children	seeking	knowledge	a	quick	reply	we	give	,
到	孩子们	寻求	知识	一个	快的	回复	我们	给	,

对于渴望求知的孩子们，我们给予快速的答复：

[bʌt; bət] ['ænsər] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] .

But	answering	what	he	asked	was	pouring	water	through	a	sieve	.
但	回答	什么	他	问	曾是	浇注	水	通过	一个	筛	.

但回答他的问题就像用筛子倒水一样。

[jet] [juːl] [æd'mɪt][hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][sæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

Yet	you'll	admit	his	fate	was	as	sad	as	it	was	strange	.
然而	你会	承认	他的	命运	曾是	作为	伤心	作为	它	曾是	奇怪的	.

但你不得不承认，他的命运既悲惨又离奇。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wiː; wi]['hɑːrdli] ['trʌstɪd] , [huː] ['sloʊli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] .

Our	eyes	we	hardly	trusted	,	who	slowly	saw	him	change	.
我们的	眼睛	我们	几乎	可信	,	WHO	缓慢地	锯	他	改变	.

我们几乎不敢相信自己的眼睛，眼睁睁地看着他慢慢改变。

[mɔːr] ['kjʊriəs] [gruː] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stemlaɪk] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd][hɑːrk] !

More	curious	grew	his	head	,	stemlike	his	limbs	,	and	hark	!
更多的	好奇的	生长	他的	头	,	茎状	他的	四肢	,	和	听着	!

他的脑袋越来越好奇，四肢也越来越像茎干，听！

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ə; eɪ] [mɪr] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] - [mɑːrk] !

He	was	at	last	a	mere	interrogation	-	mark	!
他	曾是	在	最后的	一个	仅仅	审讯	-	标记	!

他最终只是一个问号！

[ðə; ði] [fɜːrst] [laɪ]

THE	FIRST	LIE
这	第一的	说谎

第一个谎言

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðɪs] [kʌp] ;

I'm	sure	I	did	not	break	this	cup	;
我是	当然	我	做过	不是	休息	这	杯子	;

我确信我没有打碎这个杯子；

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [fel] [daʊn] , — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] —

It	just	fell	down	,	—	I	know	it	did	—
它	只是	跌倒	向下	,	—	我	知道	它	做过	—

它就这么倒了——我知道它倒了——

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ,

For	I	was	only	climbing	up	,
为了	我	曾是	仅有的	攀登	向上	,

因为我只是在向上攀登，

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [keɪk] - [bɑːks][hɪd] ? —
Why do they keep the cake - box hid ? —
为什么 做 他们 保持 这 蛋糕 - 盒子 隐藏 ? —

他们为什么要把蛋糕盒藏起来?

[aɪ]['wɑːntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] !
I wanted such a little bit !
我 通缉 这样的 一个 小的 少量 !

我只想要那么一点点!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [kriːkɪŋ] [dɔːr] ,
And then I heard that creaking door ,
和 然后 我 听到 那 嘎吱作响 门 ,

然后我听到了吱呀作响的门声。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][hɪt] ,
I can't tell what it was I hit ,
我 不能 告诉 什么 它 曾是 我 打 ,

我不知道我撞到了什么。

[nɔːr] [haʊ] [ðæt] [kʌp][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Nor how that cup got on the floor .
也不 如何 那 杯子 得到 在 这 地面 .

也不知道那个杯子是怎么掉到地上的。

[ðə; ði] [ʃelf] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] , [-]
The shelf it stood on was too high , [36]
这 架子 它 站立 在 曾是 也 高的 , [-]

它所放的架子太高了，[36]

[ðæt] [kʌp][maɪ] ['mʌðər] [lʌvd] [ðə; ði][moʊst] !
That cup my mother loved the most !
那 杯子 我的 母亲 喜爱 这 最多 !

那是我母亲最喜欢的杯子!

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ]['nevər][toʊld][ə; eɪ][laɪ] ,
I never told a lie ,
我 绝不 讲述 一个 说谎 ,

我从未说过谎。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['wɪspəd] , " [duː][nɑːt][boʊst] ,
And mother whispered , " Do not boast ,
和 母亲 低声说道 , " 做 不是 夸 ,

母亲低声说："不要自夸。"

" [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sed] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] .
" The day I said I never could .
" 这 天 我 说 我 绝不 可以 .

"我说过我永远做不到的那一天。"

([bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðæt]['broʊkən][kʌp] !) — [ænd; ənd] [ðen]
(But there's that broken cup !) — and then
(但 有 那 破碎的 杯子 !) — 和 然后

（可是还有那个碎杯子呢！）——然后

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ]['nevər] [wʊd] —
I promised that I never would —
我 承诺 那 我 绝不 会 —

我曾承诺我永远不会——

[soʊ] — [aɪl] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] — [ə'gen] .

So	—	I'll	not	tell	a	lie	—	again	.
所以	—	患病的	不是	告诉	一个	说谎	—	再次	.

所以——我不会再说谎了。

[ðə; ði] ['pærəsɔːl]

THE	PARASOL
这	阳伞

阳伞

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pærəsɔːl]

You	are	the	loveliest	parasol
你	是	这	最可爱的	阳伞

你是最美的阳伞

[aɪ]['evər] [sɔː] , — [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][oʊn] , —

I	ever	saw	,	—	and	all	my	own	,	—
我	曾经	锯	,	—	和	全部	我的	自己的	,	—

我所见过的，——而且都是我自己的，——

[wʌt] ['frɪli] ['frɪlz] !

What	frilly	frills	!
什么	褶边	褶边	!

多么繁复的褶边啊!

[aɪ] [fiːl] [æz; əz][tɔːl]

I	feel	as	tall
我	感觉	作为	高的

我觉得自己很高

[æz; əz] ['mʌðər] [naʊ] .

As	mother	now	.
作为	母亲	现在	.

现在我像母亲一样。

[hɪr] ! [teɪk] [maɪ] [dɑːl] .

Here	!	take	my	doll	.
这里	!	拿	我的	玩具娃娃	.

给你！拿着我的娃娃。

['dɑːlz][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] — ['leɪdiz] [groʊn]

Dolls	are	for	children	—	ladies	grown
娃娃	是	为了	孩子们	—	女士们	生长

娃娃是给孩子玩的——女士们长大后也玩。

[hæv; həv]['pærəˌsɔːlz] , [ænd; ənd][fænz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] ,

Have	parasols	,	and	fans	,	and	rings	,
有	阳伞	,	和	粉丝	,	和	戒指	,

带上阳伞、扇子和戒指。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['prɪti] , ['ʃaɪni] [θɪŋz] .

And	all	those	pretty	,	shiny	things	.
和	全部	那些	漂亮的	,	闪亮的	事物	.

还有所有那些漂亮闪亮的东西。

[nɜːrs] [kɔːlz][juː; jʊ] " ['sʌnʃeɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk]

Nurse	calls	you	"	sunshade	,	"	but	I	think
护士	呼叫	你	"	遮阳伞	,	"	但	我	思考

护士叫你"遮阳伞"，但我认为

[ðæt] [ɪz] [tuː] [pleɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər] [siː] !

That	is	too	plain	a	word	,	for	see	!
那	是	也	清楚的	一个	单词	,	为了	看	!

"看"这个词太普通了!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['sætni] [ænd; ənd][pɪŋk]
You are so satiny and pink
你 是 所以 丝滑 和 粉色的

你真是丝滑又粉嫩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɜːrli] [kɪŋk]
And there is such a curly kink
和 那里 是 这样的 一个 卷曲 纠结

而且它还有个卷曲的弯折

[hɪr] [ɪn][jʊr; jər]['hænd(ə)l] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]
Here in your handle , there could be
这里 在 你的 处理 , 那里 可以 是

你的用户名中可能包含以下内容

[noʊ] [neɪm] [tuː] [faɪn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ,
No name too fine , I love you so ,
不 姓名 也 美好的 , 我 爱 你 所以 ,

没有哪个名字太美好，我如此爱你。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['evriwer] [aɪ][goʊ] .
I'll take you everywhere I go .
患病的 拿 你 到处 我 去 .

我去哪儿都带你。

[nekst] ['sʌndeɪ] [wen] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [wɔːk] ,
Next Sunday when to church I walk ,
下一个 星期日 什么时候 到 教会 我 走 ,

下周日我步行去教堂的时候，

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] [aɪl] [hoʊld][juː; jʊ] [haɪ] .
Above my head I'll hold you high .
多于 我的 头 患病的 抓住 你 高的 .

我会将你高高举过头顶。

[oʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [wɪl] [tɔːk] ,
Oh ! how the other girls will talk ,
哦 ! 如何 这 其他 女孩们 将要 讲话 ,

哦！其他女孩会怎么说呢！

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [mɑːk] ,
And maybe some of them will mock ,
和 或许 一些 的 他们 将要 嘲笑 ,

或许他们中的一些人会嘲笑，

" [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] , " [æz; əz][aɪ] [pæs] [baɪ] —
" How proud she feels , " as I pass by —
" 如何 自豪的 她 感觉 , " 作为 我 经过 经过 —

我路过时，她一定感到无比自豪——

[aɪ'd][hoʊld][juː; jʊ][ʌp] , [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
I'd hold you up , straight down the aisle ,
ID 抓住 你 向上 , 直的 向下 这 走道 ,

我会抱起你，一路走到红毯尽头。

[ɪf] ['oʊnli]['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [smaɪl] . [-]
If only people wouldn't smile . [37]
如果 仅有的 人们 不会 微笑 . [-]

如果人们不笑就好了。[37]

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['grænmʌðər]
A MODERN GRANDMOTHER
一个 现代的 祖母

一位现代祖母

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] [laɪk] [ðoʊz] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	want	to	see	a	grandmother	like	those	there	used	to	be	,
我	想	到	看	一个	祖母	喜欢	那些	那里	用过的	到	是	,

我想看看以前那些慈祥的祖母。

[ɪn][ə; eɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l][fɑːrm] - [haʊs] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [tiː] ;

In	a	cosy	little	farm	-	house	,	where	I	could	go	to	tea	;
在	一个	舒适	小的	农场	-	房子	,	在哪里	我	可以	去	到	茶	;

在一个舒适的小农舍里，我可以去喝茶；

[ə; eɪ] ['grænmʌðər] [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] , ['frɪli] [kæp] ,

A	grandmother	with	spectacles	and	a	funny	,	frilly	cap	,
一个	祖母	和	眼镜	和	一个	有趣的	,	褶边	帽	,

一位戴着眼镜、头戴滑稽的褶边帽的老奶奶

[huː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃʊgər] ['kʊkiz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

Who	would	make	me	sugar	cookies	,	and	take	me	on	her	lap	,
WHO	会	制作	我	糖	曲奇饼	,	和	拿	我	在	她	膝	,

谁会给我做糖饼干，把我抱在腿上？

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][lɑːts][ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] ,

And	tell	me	lots	of	stories	of	the	days	when	she	was	small	,
和	告诉	我	很多	的	故事	的	这	天	什么时候	她	曾是	小的	,

请给我讲讲她小时候的故事，

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] — [nɑːt][laɪk] [tə'deɪ] [æt; ət][ɔːl] .

When	everything	was	perfect	—	not	like	today	at	all	.
什么时候	一切	曾是	完美的	—	不是	喜欢	今天	在	全部	.

一切都很完美的时候——和现在完全不一样。

[maɪ] ['grænmʌðər] [ɪz] " ['grænmɑː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

My	grandmother	is	"	grandma	,	"	and	she	lives	in	a	hotel	,
我的	祖母	是	"	奶奶	,	"	和	她	生活	在	一个	酒店	,

我的祖母是"奶奶"，她住在一家酒店里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æsk] " [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ? " [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tel] .

And	when	they	ask	"	What	is	his	age	?	"	she	smiles	and	will	not	tell	.
和	什么时候	他们	问	"	什么	是	他的	年龄	?	"	她	微笑	和	将要	不是	告诉	.

当他们问"他多大了？"时，她只是微笑着不肯透露。

[sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ;

Says	she	doesn't	care	to	realize	that	she	is	growing	old	;
说道	她	不	关心	到	意识到	那	她	是	生长	老的	;

她说她不在乎自己正在变老；

[ðen] ['hwispəz] — " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [fɑːr] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld] .

Then	whispers	—	"	But	you're	far	too	big	a	boy	for	me	to	hold	.
然后	低语	—	"	但	你是	远的	也	大的	一个	男生	为了	我	到	抓住	.

然后低声说——"但是你个子太大了，我抱不动你。"

" [hɜːr; hər] ['dresɪz] [ʃaɪn] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪz]['weɪvi] [braʊn] ,

"	Her	dresses	shine	and	rustle	,	and	her	hair	is	wavy	brown	,
"	她	连衣裙	闪耀	和	沙沙	,	和	她	头发	是	波浪状	棕色的	,

她的裙子闪闪发光，沙沙作响，她的头发是棕色的波浪卷发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stiəz] , [hɜːr'self] , [daʊn] [taʊn] .

And	she	has	an	automobile	,	that	she	steers	,	herself	,	down	town	.
和	她	有	一个	汽车	,	那	她	牛	,	她自己	,	向下	镇	.

她有一辆汽车，她自己开车去市中心。

[maɪ] ['grænmʌðər] [ɪz] ['prɪti] .

My	grandmother	is	pretty	.
我的	祖母	是	漂亮的	.

我奶奶很漂亮。

" [duː][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

"	Do	I	love	her	?
"	做	我	爱	她	?

我爱她吗?

" ['ræðər] — [jes] ;

"	Rather	—	yes	;
"	相当	—	是的	;

“嗯——是的;

['aʊər; ɑːr] ['nɔrə] [kɔːlz][hɜːr; hər] ['staɪlɪʃ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [ges]

Our	Norah	calls	her	stylish	,	and	on	the	whole	I	guess
我们的	诺拉	呼叫	她	时髦的	,	和	在	这	所有的	我	猜测

我们的诺拉称她很有型，总的来说，我觉得也挺有型的。

[ʃiːz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ,

She's	better	than	the	other	kind	,	for	once	,	when	I	was	ill	,
她是	更好的	比	这	其他	种类	,	为了	一次	,	什么时候	我	曾是	患病的	,

难得有一次，在我生病的时候，她比另一种人好多了。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [maɪ] ['mʌðər] [nɜːrs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌn'tɪl]

She	helped	my	mother	nurse	me	,	and	read	to	me	until
她	帮助	我的	母亲	护士	我	,	和	读	到	我	直到

她帮我妈妈喂我吃饭，还给我读书，直到.....

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɔznt] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðen]

I	fell	asleep	;	and	stayed	with	me	,	and	wasn't	tired	,	and	then
我	跌倒	睡着了	;	和	入住	和	我	,	和	不是	疲劳的	,	和	然后

我睡着了；他一直陪着我，一点也不觉得累，然后

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [naɪn] [hoʊlz] [ʌv; əv] [gɑːlf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][gɑːt][aʊt] [ə'gen] .

She	played	nine	holes	of	golf	with	me	when	I	got	out	again	.
她	玩	九	孔	的	高尔夫球	和	我	什么时候	我	得到	出去	再次	.

我再次出院后，她陪我打了九洞高尔夫。

[jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['nevər] [siːn] [wʌn] , [dʒʌst][wʌns][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː]

Yet	,	because	I've	never	seen	one	,	just	once	I	want	to	see
然而	,	因为	我已经	绝不	已见	一	,	只是	一次	我	想	到	看

然而，因为我从未见过，所以我只想看一次。

[ə; eɪ]['riːəl][oʊld] - ['fæʃnd] ['grænmʌðər] , [laɪk] [ðoʊz] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . [-]

A	real	old	-	fashioned	grandmother	,	like	those	there	used	to	be	.	[	38	]
一个	真实的	老的	-	造型	祖母	,	喜欢	那些	那里	用过的	到	是	.	[	-	]

一位真正的老式祖母，就像以前那些祖母一样。[38]

[saɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriəs]

SIGNS	FOR	THE	SERIOUS
标志	为了	这	严肃的

严重疾病的迹象

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [ðæts] ['suːpərfaɪn] [huː] [flaʊts] [æt; ət] ['evri] ['sʌbweɪ] [saɪn] ,

He	has	a	taste	that's	superfine	who	flouts	at	every	subway	sign	,
他	有	一个	品尝	那就是	超细	WHO	蔑视	在	每一个	地铁	符号	,

他品味极佳，却对地铁的每一条指示牌都置之不理。

[hiː; hi] ['rekənz] [nɑːt] [ðæt] [sʌm; səm][ðer; ðər][biː; bi] , [huː] ['kænɑːt] [tel] , [ən'les] [ðeɪ] [siː]

He	reckons	not	that	some	there	be	,	who	cannot	tell	,	unless	they	see
他	估计	不是	那	一些	那里	是	,	WHO	不能	告诉	,	除非	他们	看

他认为，有些人除非亲眼所见，否则无法分辨。

[speld] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [wʌt] [θɪŋz] [ðer; ðər][oʊn] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl]

Spelled	plain	before	them	on	the	wall	,	what	things	their	own	they	ought	to	call
拼写	清楚的	前	他们	在	这	墙	,	什么	事物	他们的	自己的	他们	应该	到	称呼

墙上明明白白地写着，他们应该把什么东西称为自己的东西。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [dʌb] [ə; eɪ] ['kʌntri] [klaʊn] —

For	instance	,	when	I	come	to	town	,	whom	you	may	dub	a	country	clown	—
为了	实例	, 什么时候		我	来	到	镇	,	谁	你	可能	配音	一个	国家	小丑	—

例如，当我来到镇上时，你可能会称我为乡村小丑——

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [θɪŋz] [tuː; tə] [baɪ] , [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [saɪn] [wɜːr; wər] [naɪ]

How	should	I	know	what	things	to	buy	,	if	not	a	subway	sign	were	nigh
如何	应该	我	知道	什么	事物	到	买	, 如果		不是	一个	地铁	符号	是	夜

如果附近没有地铁指示牌，我怎么知道该买什么呢？

[tuː; tə] [ʃoʊ] — [ðə; ði] [pɪlz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ɔːl] - [kən'suːmɪŋ] [θɜːrst] [tuː; tə] [sleɪk] ; —

To	show	—	the	pills	I	ought	to	take	my	all	-	consuming	thirst	to	slake	;	—
到	展示	—	这	药片	我	应该	到	拿	我的	全部	-	消费	口渴	到	熄灭	;	—

为了表明——我应该服用哪些药片来解渴；——

[ðə; ði] [her] [rɪ'stɔːrər] [ðæt] [wɪl] [suːð] [maɪ] ['ɪnfənt] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [tuːθ] ; —

The	hair	restorer	that	will	soothe	my	infant	son	with	his	first	tooth	;	—
这	头发	修复器	那	将要	舒缓	我的	婴儿	儿子	和	他的	第一的	齿	;	—

这款生发产品能安抚我刚长第一颗牙的宝宝；

[ðə; ði] ['rʌdi] ['kætsəp] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [ɔːl] ['fæməli] ['dʒɑːrz] [ænd; ənd] ['ɪlz] [tuː; tə] [kjʊr] ; —

The	ruddy	catsup	that	is	sure	all	family	jars	and	ills	to	cure	;	—
这	红润	番茄酱	那	是	当然	全部	家庭	罐子	和	疾病	到	治愈	;	—

这款鲜红的番茄酱，据说能治愈全家人的所有疾病和烦恼；

[ðə; ði] ['dɑːlər] [wɑːtʃ] [ðæt] ['deɪntɪli] [wiːl] [sɜːrv] , [wuːnd] - [ʌp] , [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [tiː] ; —

The	dollar	watch	that	daintily	we'll	serve	,	wound	-	up	,	for	early	tea	;	—
这	美元	手表	那	轻柔地	出色地	服务	,	伤口	-	向上	,	为了	早期的	茶	;	—

我们将精心端上那块价值一美元的手表，上好发条后，作为早茶点心；——

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [skriːnz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [haɪd] ['aʊər; ɑːr] ['feɪlɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ; —

The	window	-	screens	that	will	not	hide	our	failings	from	the	country	-	side	;	—
这	窗户	-	屏幕	那	将要	不是	隐藏	我们的	缺点	从	这	国家	-	边	;	—

那些遮蔽不了我们过错的纱窗，让乡下人看得一清二楚；——

[wʌt] ['brekfəst] - [fuːd] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [truː] [frend] , [ðə; ði] [daɪm] [sɪ'gɑːrz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send]

What	breakfast	-	food	is	our	true	friend	,	the	dime	cigars	that	I	should	send
什么	早餐	-	食物	是	我们的	真的	朋友	,	这	一角硬币	雪茄	那	我	应该	发送

什么早餐食品才是我们真正的朋友？我应该送的那些廉价雪茄。

[maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] ['rækɪŋ] [kɔːf] .

My	wife	to	cure	her	racking	cough	.
我的	妻子	到	治愈	她	货架	咳嗽	.

我妻子想治好她剧烈的咳嗽。

[ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wəʊnt] [kʌm] [ɔːf]

The	hooks	and	eyes	that	won't	come	off
这	钩子	和	眼睛	那	惯于	来	离开

那些取不下来的钩扣

[ɑː] ! [hæts] , [ænd; ənd] [soʊps] , [ænd; ənd] ['kæstər] - [ɔɪl] , [ænd; ənd] ['koʊkoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [bɔɪl] ;

Ah	!	hats	,	and	soaps	,	and	castor	-	oil	,	and	cocoa	that	we	need	not	boil	;	—
啊	!	帽子	,	和	肥皂	,	和	蓖麻	-	油	,	和	可可	那	我们	需要	不是	熬	;	—

啊！帽子、肥皂、蓖麻油，还有无需煮沸的可可粉；——

[ænd; ənd] [wel] - [meɪd] ['suːts][ænd; ənd]['pæt(ə)nt] [suːp] , [ænd; ənd] ['foʊnəgræf] . — [bʌt; bət] [wʌt]
And well - made suits and patent soup , and phonographs . — But what
和 出色地 - 制成 西装 和 专利 汤 , 和 留声机 . — 但 什么
[ə; eɪ] [duːp]
a dupe
一个 欺骗

还有做工精良的西装、专利汤和留声机。——但真是个傻瓜。

[ʌv; əv] ['evri] ['sɪti] ['treɪdzmən] [aɪ] , [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] ['vendəbl] [aɪ'd][traɪ]
Of every city tradesman I , if all these vendibles I'd try
的 每一个 城市 零售商 我 , 如果全部 这些 可售商品 ID 尝试

在所有城市商贩中，如果所有这些商品我都想尝试一下。

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [baɪ][maɪ] ['neɪtɪv] [wɪt] !
To purchase by my native wit !
到 购买 经过 我的 本国的 有 !

用我的天真智慧购买！

[jet] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] " [best] " [hæz; həz] [rɪt]
Yet what the subway " best " has writ
然而 什么 这 地铁 " 最好的 " 有 写

然而，地铁"最佳"记录了什么？

[ɪn] ['fleɪmɪŋ] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [dɪ'vaɪs] — [ðæt] [meɪk] [aɪ][maɪn] , — [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
In flaming words , with weird device — that make I mine , — and pay the price .
在 炽盛 字 , 和 诡异的 设备 — 那 制作 我 矿 , — 和 支付 这 价格 .
[-]
[39]
[-]

用激烈的言辞，用奇怪的装置——使我成为我的——并付出代价。[39]

['trɪmɪŋ]
TRIMMING
修剪

修剪

[wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [traɪd][tuː; tə][treɪn] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]
When your father , long ago , tried to train you — and you know
什么时候 你的 父亲 , 长的 前 , 尝试 到 火车 你 — 和 你 知道

很久以前，你父亲曾试图训练你——你知道

[hiː; hi] [θɔːt] ['mɔːrnɪŋz] [ment] [fɔːr; fər] [skuːl] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] —
He thought mornings meant for school , and not for swimming —
他 想法 早晨 意思是 为了 学校 , 和 不是 为了 游泳 —

他认为上午的时间应该用来上学，而不是游泳——

[haʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biːt] [laʊd] [ɪn] [dred] [æz; əz] [rɪ'lentləsli] [hiː; hi] [sed] ,
How your heart beat loud in dread as relentlessly he said ,
如何 你的 心 打 大声 在 恐惧 作为 毫不留情 他 说 ,

当他无情地说道：你的心因恐惧而剧烈跳动。

" [juːl] [rɪ'membər] — [wen] [juːv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['trɪmɪŋ] .
" You'll remember — when you've had another trimming .
" 你会 记住 — 什么时候 你已经 有 其他 修剪 .

"下次修剪头发的时候你就会记得了。"

" [wen] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [baɪz] [ə; eɪ][hæt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ðeər'æt] ,
" When your daughter buys a hat , and you're wondering thereat ,
" 什么时候 你的 女儿 购买 一个 帽子 , 和 你是 好奇 那里 ,

"当你的女儿买了一顶帽子，而你却在想，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [ʃiː; ʃi][stændz] , [ɪts] ['bjuːti] [hɪm] ;
As **before** **the** **glass** **she** **stands** **,** **its** **beauty** **hymning** **;**
作为 前 这 玻璃 她 站立 , 它是 美丽 赞美诗 ;

她伫立于玻璃前，赞颂着它的美丽；

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːdz] , " [ʃoʊ] [noʊ] [sər'praɪz]
the **mischief** **in** **her** **eyes** **,** **as** **she** **pleads** **,** **"** **Show** **no** **surprise**
这 恶作剧 在 她 眼睛 , 作为 她 恳求 , " 展示 不 惊喜

她眼中带着一丝狡黠，恳求道："别表现出惊讶。"

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst] .
At **the** **cost** **.**
在 这 成本 .

代价是。

[wʌn][hæz; həz][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər] ['prɪti] ['trɪmɪŋ] .
One **has** **to** **pay** **for** **pretty** **trimming** **.**
一 有 到 支付 为了 漂亮的 修剪 .

想要漂亮的修剪是要付出代价的。

" [wen] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [brɪŋz] [jʊr; jər][bɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ster] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl]
" **When** **the** **butcher** **brings** **your** **bill** **,** **and** **you** **stare** **at** **it** **until**
" 什么时候 这 屠夫 带来 你的 账单 , 和 你 盯 在 它 直到

"当屠夫把账单拿来，你盯着它看，直到……"

[jʊr; jər] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ]['fɜːrvɪd][wɜːrdz][ɪz] ['ferli] ['brɪmɪŋ] ,
Your **tongue** **with** **fervid** **words** **is** **fairly** **brimming** **,**
你的 舌头 和 狂热 字 是 相当 充满 ,

你滔滔不绝的话语已经说得差不多了。

[ðen] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['miːkli] [seɪ] , [æz; əz][jʊr; jər]['æŋgər][juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] ,
Then **you** **hear** **him** **meekly** **say** **,** **as** **your** **anger** **you** **display** **,**
然后 你 听到 他 温顺地 说 , 作为 你的 愤怒 你 展示 ,

然后，当你表现出愤怒时，你会听到他温顺地说：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [haɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] [ɪn] ['trɪmɪŋ] .
" **It** **seems** **high** **,** **because** **there's** **so** **much** **waste** **in** **trimming** **.**
" 它 似乎 高的 , 因为 有 所以 很多 浪费 在 修剪 .

"这个价格看起来很高，因为修剪过程中会产生很多浪费。"

" [soʊ] [wen] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [traɪ][jʊr; jər] [voʊts] [tuː; tə][beg][ɔːr] [bai]
" **So** **when** **politicians** **try** **your** **votes** **to** **beg** **or** **buy**
" 所以 什么时候 政治家 尝试 你的 投票 到 求 或者 买

所以，当政客们试图用选票来乞求或收买选票时，就会发生这种情况。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɑːfɪstri] — [jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] [ðæts] ['dɪmɪŋ] —
With **their** **sophistry** **—** **your** **common** **sense** **that's** **dimming** **—**
和 他们的 诡辩 — 你的 常见的 感觉 那就是 调光 —

他们的诡辩——你日渐消退的常识——

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ðen] [ðə; ði][kɔːst] ([ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] , [ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi][lɔːst]) ,
Just **remember** **then** **the** **cost** **(** **and** **the** **waste** **,** **should** **all** **be** **lost** **)** **,**
只是 记住 然后 这 成本 (和 这 浪费 , 应该 全部 是 丢失的) ,

记住，成本（以及浪费，都应该付诸东流）。

[ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] - [tʌŋd] , ['wɜːrdi] - ['prɪti] ['trɪmɪŋ] . [-]
Of **the** **smooth** **-** **tongued** **,** **wordy** **trimmer's** **pretty** **trimming** **.** **[** **40** **]**
的 这 光滑的 - 舌头 , 冗长 - 漂亮的 修剪 . [-]

这位能言善辩、滔滔不绝的修剪者，对修剪进行了漂亮的修剪。[40]

[ðə; ði] ['æneks]

THE	ANNEX
这	附件

附属建筑

" [stoʊn] [wɔ:lz] [du:][nɑ:t][ə; eɪ] ['prɪzn] [meɪk] , [nɔ:r]['aɪərn][baːz][ə; eɪ][keɪdʒ]

"	Stone	walls	do	not	a	prison	make	,	nor	iron	bars	a	cage
"	石头	墙壁	做	不是	一个	监狱	制作	,	也不	铁	酒吧	一个	笼

石墙不能构成监狱，铁栏杆也不能构成牢笼

" [haɪ] [hɔ:lz] [du:][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [meɪk] , [nɔ:r] [bʊk] - [laɪnd] [ʃelvz] [ə; eɪ][seɪdʒ] .

"	High	halls	do	not	a	College	make	,	nor	book	-	lined	shelves	a	sage	.
"	高的	大厅	做	不是	一个	大学	制作	,	也不	书	-	衬里	货架	一个	圣人	.

“高楼大厦并不能造就学院，书架上的书籍也不能造就圣人。”

[soʊ] [maɪt] [aɪ] ['fɑ:loʊ] ['hɔ:ltɪŋli] [ði:z] ['oʊldən][wɜ:rdz][tu:; tə] [ʃoʊ]

So	might	I	follow	haltingly	these	olden	words	to	show
所以	可能	我	跟随	断断续续地	这些	古老的	字	到	展示

所以，我能否磕磕绊绊地遵循这些古老的词语来表明

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [njuər] [hoʊm][ðə; ði]['æneks] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ]

That	even	in	this	newer	home	the	Annex	may	not	know
那	甚至	在	这	较新的	家	这	附件	可能	不是	知道

即使在这座较新的住宅里，附属建筑也可能不知道

[ə; eɪ] ['greɪtər] [zi:l] [fɔ:r; fər] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .

A	greater	zeal	for	learning	than	the	old	house	could	bestow	.
一个	更大的	热情	为了	学习	比	这	老的	房子	可以	赐给	.

这所老房子无法赋予他更大的学习热情。

[bʌt; bət] [kəm'pærəsnz] [ɑ:r; ər] ['oʊdiəs] , [soʊ] [aɪl] ['mɪrli] [traɪ][tu:; tə] [seɪ]

But	comparisons	are	odious	,	so	I'll	merely	try	to	say
但	比较	是	令人厌恶的	,	所以	患病的	仅仅	尝试	到	说

但比较令人厌恶，所以我只想简单地说：

[ðæt] ['tʃerɪʃt] [di:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['meni] [hɪr] [tə'deɪ]

That	cherished	deep	within	the	hearts	of	many	here	today
那	珍爱	深的	之内	这	心	的	许多	这里	今天

今天在座的许多人心中都珍藏着这样一份情谊。

[ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜ:rli] [hoʊm][ɪn][ðə; ði]['klæsɪk] ['æpi:ən] [wei] .

Is	the	memory	of	that	early	home	in	the	classic	Appian	Way	.
是	这	记忆	的	那	早期的	家	在	这	经典的	Appian	方式	.

这是对阿庇亚古道上那座早期家园的回忆。

[ðer; ðər][fɜ:rst][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['æneks] ([hu:z] ['ri:əl] ['krɪstʃən] [neɪm]

There	first	did	the	young	Annex	(	whose	real	Christian	name
那里	第一的	做过	这	年轻的	附件	(	谁	真实的	基督教	姓名

首先是年轻的Annex（其真正的基督教名字）

[kən'teɪnz] [æz; əz] ['meni] ['siləblz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['li:ənz][ɑ:n] [feɪm])

Contains	as	many	syllables	as	it	has	liens	on	fame	)
包含	作为	许多	音节	作为	它	有	留置权	在	名声	)

（音节数与它所拥有的名望一样多）

[wɪn] ['lɔrəlz] ['i:v(ə)n] [braitə] [ðæn; ðən][ɪts] [frendz] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][kleɪm] .

Win	laurels	even	brighter	than	its	friends	had	hoped	to	claim	.
赢	月桂树	甚至	更亮	比	它是	朋友们	有	希望	到	宣称	.

赢得的荣誉甚至比它的朋友们希望获得的还要耀眼。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:] , [ɪn][ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] , [fɔ:r; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

And	there	,	too	,	in	their	search	,	for	intellectual	recreation
和	那里	,	也	,	在	他们的	搜索	,	为了	知识分子	娱乐

而且，在那里，他们也在寻求智力娱乐。

[ɪts] ['stjʊdnts] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['æpiːən] [wei] [ə¸səʊsi'eɪʃn; ə¸səʊʃi'eɪʃn]

Its	students	formed	the	short	-	lived	Appian	Way	Association
它是	学生	形成	这	短的	-	居住地	Appian	方式	协会

其学生组建了昙花一现的阿庇亚路协会。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['leɪtər] [klʌb] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] " ['aɪdlər] " [¸ɪmɪ'teɪʃn] .

Of	which	this	later	Club	is	but	an	"	Idler	"	imitation	.
的	哪个	这	之后	俱乐部	是	但	一个	"	惰轮	"	模仿	.

而后来的这个俱乐部只不过是"闲散者"俱乐部的模仿者而已。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['ɪntərloʊpər] [dwelt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

Just	where	the	interloper	dwelt	was	long	a	mystery	.
只是	在哪里	这	闯入者	居住	曾是	长的	一个	神秘	.

那个闯入者究竟住在哪里，一直是个谜。

[ɪn][ðə; ði][pæst][tuː; tə]['hɑːrvərd] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][tuː; tə]['taunzmən] ['iːkwəli] ,

In	the	past	to	Harvard	students	and	to	townsmen	equally	,
在	这	过去的	到	哈佛大学	学生	和	到	镇民	同样地	,

过去，哈佛学生和当地居民都同样如此。

[tɪl] [ðeɪ] [kraɪd] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æneks] — [bɪ'liːv] [wiː; wi]['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi] [siː] !

Till	they	cried	,	"	There	is	no	Annex	—	believe	we	only	what	we	see	!
直到	他们	哭	,	"	那里	是	不	附件	—	相信	我们	仅有的	什么	我们	看	!

直到他们喊道："没有附属建筑——我们只相信我们所看到的！"

" [naʊ] [ðə; ði]['æneks][ænd; ənd][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] ['evri] [jɪr] [ɑːr; ər] ['betər] [noʊn] ,

"	Now	the	Annex	and	its	mission	every	year	are	better	known	,
"	现在	这	附件	和	它是	使命	每一个	年	是	更好的	已知	,

"现在，附属机构及其每年的任务都得到了更多人的了解。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [biˈginiŋz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][¸aɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] :

From	the	smallest	of	beginnings	strong	and	powerful	it	has	grown	:
从	这	最小	的	开端	强的	和	强大的	它	有	生长	:

它从最小的起点发展壮大，如今已变得强大无比：

['oʊnli]['hɑːrvərd] ['freʃmən] [spiːk] [ʌv; əv][¸aɪ 'tiː][ɪn] [¸suːpər'sɪliəs] [toʊn] ,

Only	Harvard	Freshmen	speak	of	it	in	supercilious	tone	,
仅有的	哈佛大学	大一新生	说话	的	它	在	傲慢	语气	,

只有哈佛新生才会用傲慢的语气谈论它。

[ɔːl'ðoʊ] ['kʌstəm] [wʊd] [fər'bɪd][¸juː 'es][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [nɪr] ,

Although	custom	would	forbid	us	as	we	are	passing	near	,
虽然	风俗	会	禁止	我们	作为	我们	是	通过	靠近	,

尽管按照习俗，我们路过时会受到禁止，

[tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['æneks] [tʃɪr] , [-]

To	salute	the	ancient	building	with	a	rousing	Annex	cheer	,	[	41	]
到	礼炮	这	古老的	建筑	和	一个	振奋人心的	附件	欢呼	,	[	-	]

为了向这座古老的建筑致敬，我们齐声高呼"附属建筑"的口号[41]

[wiː; wi] [niːd] [noʊ][saɪn] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [stɪl] [wiː; wi][hoʊld][¸aɪ 'tiː] [dɪr] .

We	need	no	sign	like	this	to	prove	that	still	we	hold	it	dear	.
我们	需要	不	符号	喜欢	这	到	证明	那	仍然	我们	抓住	它	亲爱的	.

我们不需要这样的标志来证明我们依然珍视它。

[naʊ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [huː] [hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðer; ðər] [fɔː'siːɪŋ] [ker]

Now	the	students	who	have	profited	by	their	foreseeing	care
现在	这	学生	WHO	有	获利	经过	他们的	预见	关心

现在，那些因他们富有远见的关怀而受益的学生们

['fɑːndli] [θæŋk] [ðə; ði]['æneks] ['faʊndərz] [huː] [nuː] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] " [dɪ'sper] .

Fondly	thank	the	Annex	founders	who	knew	not	the	word	"	despair	.
深情地	感谢	这	附件	创始人	WHO	知道	不是	这	单词	"	绝望	.

衷心感谢 Annex 的创始人，他们当时还不知道"绝望"这个词。

" [ɪts] [best] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [plænd] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [fer] .
" **Its best home was the hearts of those who planned the structure fair .**
" 它是 最好的 家 曾是 这 心 的 那些 WHO 计划 这 结构 公平的 .

"它最好的归宿是那些规划这座建筑的人们的心中。"

([riːd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .)
(Read at a College celebration .)
(读 在 一个 大学 庆典 .)

（在学院庆祝活动上宣读。）

[ə; eɪ] ['lɪbərti] [bɑːnd]
A LIBERTY BOND
一个 自由 纽带

自由债券

[ə; eɪ] ['lɪbərti] [bɑːnd] !
A liberty bond !
一个 自由 纽带 !

自由债券!

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] !
What a queer contradiction !
什么 一个 酷儿 矛盾 !

真是个奇怪的矛盾!

[ɔːl'ðoʊ] [truːθ] , [æz; əz] [juːv] [hɜːrd] , [meɪ] [biː; bi] ['streɪndʒər] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] .
Although truth , as you've heard , may be stranger than fiction .
虽然 真相 , 作为 你已经 听到 , 可能 是 陌生人 比 小说 .

虽然正如你所听到的，事实可能比小说更离奇。

[fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ʃʊd; ʃəd] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['fetərz] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es] ,
For Liberty should from all fetters release us ,
为了 自由 应该 从 全部 镣铐 发布 我们 ,

自由应当使我们摆脱一切束缚，

[waɪl] [bɑːndz] [hoʊld] [wʌn] [fæst] , ['weðər] ['pɔːpər] [ɔːr] .
While bonds hold one fast , whether pauper or Crœsus .
尽管 债券 抓住 一 快速地 , 无论 穷光蛋 或者 克罗伊斯 .

无论贫寒还是富贵，情谊都能牢牢维系一个人。

[jet] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [bɑːnd] — [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] —
Yet a Liberty Bond — I'd advise you to buy it —
然而 一个 自由 纽带 — ID 建议 你 到 买 它 —

然而，我建议你购买自由债券。

[wɪl] [ɪn'ʃʊr] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['friːdəm] — [juːl] [siː] [wen] [juː; jʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Will ensure you your freedom — you'll see when you try it .
将要 确保 你 你的 自由 — 你会 看 什么时候 你 尝试 它 .

它将确保你的自由——你试过就知道了。

- [twɪl] [eɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [foʊz] ['kruːəl] , [dɪ'spɑːtɪk] ,
' Twill aid you to conquer foes cruel , despotic ,
- 斜纹布 援助 你 到 征服 敌人 残忍的 , 专制 ,

它将帮助你战胜残暴专制的敌人。

- [twɪl] [help] [seɪv] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [kʌm] , [biː; bi] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] !
' Twill help save your Country , come , be patriotic !
- 斜纹布 帮助 节省 你的 国家 , 来 , 是 爱国 !

这将有助于拯救你的国家，来吧，爱国吧!

[ə; eɪ] ['lɪbərti] [bɑːnd] — [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bai] [wʌn] —
A Liberty Bond — I'd advise you to buy one —
一个 自由 纽带 — ID 建议 你 到 买 一 —

自由债券——我建议你买一张——

[wɪl] [ɪn'ʃʊr] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['friːdəm] — [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [juː; jʊ][traɪ][wʌn] ! [-]

Will	ensure	you	your	freedom	—	rejoice	when	you	try	one	!	[	42	]
将要	确保	你	你的	自由	—	麾	什么时候	你	尝试	一	!	[	-	]

保证你的自由——试试看，你会感到高兴的！[42]

[ə; eɪ]['hɪroʊ]

A	HERO
一个	英雄

英雄

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [aɪ][hæv; həv] [krɔːst]

Like	many	another	I	have	crossed
喜欢	许多	其他	我	有	交叉

像许多其他人一样，我也曾跨越过这道障碍。

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] ,

Oftener	than	once	the	broad	Atlantic	,
更频繁	比	一次	这	广阔	大西洋	,

不止一次，广阔的大西洋，

[ænd; ənd] — ['fiːlɪŋ] [kwɑːmz; kwɔːmz] [wen] ['tempɪst] - [tɔːst] ,

And	—	feeling	qualms	when	tempest	-	tossed	,
和	—	感觉	疑虑	什么时候	暴风雨	-	抛掷	,

并且——在暴风雨中感到不安，

[hæv; həv] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] [dʒaɪ'gæntɪk] ,

Have	shuddered	at	the	waves	gigantic	,
有	颤抖	在	这	波浪	巨大	,

被巨浪震得浑身颤抖，

[fiərɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [ˌnevər'mɔːr]

Fearing	that	really	nevermore
恐惧	那	真的	永不再

害怕真的永远不会再发生了

[aɪ'd][faɪnd][maɪ'self] [ə'gen] [ə'ʃɔːr] .

I'd	find	myself	again	ashore	.
ID	寻找	我	再次	岸上	.

我发现自己又回到了岸上。

[ðen] [wen] — [ˌʌp'set] — [ænd; ənd] [skers] [ə'weɪk] ,

Then	when	—	upset	—	and	scarce	awake	,
然后	什么时候	—	沮丧的	—	和	稀少	醒	,

然后，当他心烦意乱，几乎无法入睡时，

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [pər'tɜːrbd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

In	moments	of	perturbed	reflection	,
在	时刻	的	忐忑	反射	,

在心绪烦乱、沉思的时刻，

[maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] [wʊd] ['sloʊli] [teɪk]

My	wandering	thoughts	would	slowly	take
我的	漫游	想法	会	缓慢地	拿

我的思绪开始飘忽不定，渐渐地.....

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Time	and	again	the	same	direction	.
时间	和	再次	这	相同的	方向	.

总是朝着同一个方向。

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [æd'ventʃərəs] [mæn] ,

I'd	think	of	that	adventurous	man	,
ID	思考	的	那	冒险的	男人	,

我会想起那个充满冒险精神的人。

[huː] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] — [fɜːrst][ʌv; əv][maɪ][klæn] .

Who	**crossed**	**the**	**sea**	**—**	**first**	**of**	**my**	**clan**	**.**
WHO	交叉	这	海	—	第一的	的	我的	氏族	.

谁渡海而来——我的族人中第一个。

- [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][hoʊp][tuː; tə][faɪnd]

'	**Tis**	**not**	**for**	**me**	**to**	**hope**	**to**	**find**
-	的	不是	为了	我	到	希望	到	寻找

我并不指望能找到它。

[əˈpɑːn][maɪ]['fæməli] [triːz] [brɔːd] ['brændʃɪz]

Upon	**my**	**family**	**tree's**	**broad**	**branches**
之上	我的	家庭	树的	广阔	分支

在我家族树宽阔的枝桠间

['ænsestərz] ['hoʊlli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;

Ancestors	**wholly**	**to**	**my**	**mind**	**;**
祖先	完全	到	我的	头脑	;

在我看来，祖先们都已完全融入我的记忆；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz]

I	**know**	**that**	**I**	**am**	**taking**	**chances**
我	知道	那	我	是	采取	机会

我知道我是在冒险。

[ɪn] [dɪgɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]

In	**digging**	**them**	**up**	**from**	**the**	**past**
在	挖掘	他们	向上	从	这	过去的

从过去挖掘它们

[tuː; tə] [dek] [ðɪs] ['hɑːrdi] [triː] [æt; ət][læst] .

To	**deck**	**this**	**hardy**	**tree**	**at**	**last**	**.**
到	甲板	这	耐寒的	树	在	最后的	.

终于可以装饰这棵耐寒的树了。

[ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [weɪst] [maɪ] [breθ] ,

Indeed	**I**	**would**	**not**	**waste**	**my**	**breath**	**,**
的确	我	会	不是	浪费	我的	气息	,

我当然不会浪费口舌。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] [maɪ][ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] ,

And	**even**	**less**	**my**	**ink**	**and**	**paper**	**,**
和	甚至	较少的	我的	墨水	和	纸	,

更别提我的墨水和纸张了。

[tuː; tə] [pruːv] [frʌm; frəm] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

To	**prove**	**from**	**Queen**	**Elizabeth**
到	证明	从	女王	伊丽莎白

向伊丽莎白女王证明

[ɪz][maɪ] [dɪ'sent] ([sʌm; səm][kʌt] [ðɪs] ['keɪpər]) ,

Is	**my**	**descent**	**(**	**some**	**cut**	**this**	**caper**	**)**	**,**
是	我的	下降	(	一些	切	这	跳跃	)	,

我的血统（有些人删掉了这段戏），

[nɔːr][ɪn] [kɪŋ] ['ælfred] [ruːt] [maɪ] [triː] —

Nor	**in**	**King**	**Alfred**	**root**	**my**	**tree**	**—**
也不	在	国王	阿尔弗雷德	根	我的	树	—

我的根源也不在于阿尔弗雷德国王——

[hɪəz] ['dʒɑːkənd][ˌdʒiːni'ælədʒi] .

Here's	**jocund**	**genealogy**	**.**
这里是	欢乐	家谱	.

这是一段欢快的家谱。

[ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ɔ:r] [tu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , —
A Governor or two , of course , —
一个 州长 或者 二 , 的 课程 , —

当然，可能还有一两位州长——

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ][kə'loʊniəl] ['pri:tʃər]
Or even a Colonial preacher
或者 甚至 一个 殖民 牧师

甚至是一位殖民地时期的传教士

[aɪ'd][nɑ:t] [dɪ'spaɪz] , — [nɔ:r] [jet] [pər'fɔ:rs]
I'd not despise , — nor yet perforce
ID 不是 鄙视 , — 也不 然而 强制

我不会鄙视，——也并非迫不得已。

[ə; eɪ] [gʊd] [sə'lektmən] , [stɜ:rn][ʌv; əv] ['fi:tʃər] ,
A good Selectman , stern of feature ,
一个 好的 镇议员 , 船尾 的 特征 ,

一位优秀的镇议员，性格严厉，

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [keɪm] ['ɜ:rli] [hɪr] .
Provided they came early here .
假如 他们 来了 早期的 这里 .

前提是他们来得早。

[sʌtʃ] ['ænsestərz][tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:r; ər] [dɪr] .
Such ancestors to me are dear .
这样的 祖先 到 我 是 亲爱的 .

对我而言，这样的祖先是亲爱的。

[jet] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][mæn][aɪ][hoʊld] [-]
Yet of them all the man I hold [43]
然而 的 他们 全部 这 男人 我 抓住 [-]

然而，在他们所有人中，我最看重的是[43]

[ə; eɪ] ['maɪti] ['hɪroʊ] — [nʌn] [si:mz] ['greɪtər] —
A mighty hero — none seems greater —
一个 强大的 英雄 — 没有任何 似乎 更大的 —

一位伟大的英雄——似乎无人能及——

[ɪz][hi:; hi] — [ðæt] ['ɑ:nɪst] [mæn][ænd; ənd][boʊld] —
Is he — that honest man and bold —
是 他 — 那 诚实的 男人 和 大胆的 —

他——那个诚实而勇敢的人——

['weðər] [sɑ:m] - ['sɪŋər] , [ɔ:r] [ber] - ['beɪtər] ,
Whether Psalm - singer , or bear - baiter ,
无论 诗篇 - 歌手 , 或者 熊 - 诱饵 ,

无论是吟唱赞美诗的人，还是斗熊者，

[fɜ:rst][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][strænd] ,
First of my name to reach the strand ,
第一的 的 我的 姓名 到 抵达 这 链 ,

我的名字第一个到达海滩，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'pi:pld] [lænd] .
Of this almost unpeopled land .
的 这 几乎 无人居住的 土地 .

这片几乎无人居住的土地。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,
He may have been of high estate ,
他 可能 有 到过 的 高的 财产 ,

他或许出身高贵，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['joʊmən] ,

He	may	have	been	a	simple	yeoman	,
他	可能	有	到过	一个	简单的	乡绅	,

他或许只是个普通的自耕农，

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][æn; ən] [əd'vɜːrs] [feɪt] ,

Undaunted	by	an	adverse	fate	,
无所畏惧	经过	一个	不利	命运	,

即使面对逆境也毫不气馁，

[breɪv] [wʌz; wəz][hiː; hi][æz; əz][ðə; ði]['breɪvəst]['roʊmən] .

Brave	was	he	as	the	bravest	Roman	.
勇敢的	曾是	他	作为	这	最勇敢的	罗马	.

他像最勇敢的罗马人一样勇敢。

[æt; ət] [nɔːt] [hiː; hi] [kweɪld] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [staʊt] ,

At	naught	he	quailed	,	his	heart	was	stout	,
在	零	他	畏缩	,	他的	心	曾是	肥硕	,

他毫不畏惧，内心坚强。

[wen] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [set] [aʊt] .

When	he	for	the	New	World	set	out	.
什么时候	他	为了	这	新的	世界	放	出去	.

当他启程前往新大陆时。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf]

Compared	with	mine	—	a	little	skiff
比较的	和	矿	—	一个	小的	小艇

跟我的小船比起来，简直就是一艘小艇。

[hɪz; ɪz][boʊt][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'trækt] ['oʊʃ(ə)n] ,

His	boat	was	,	on	the	untracked	ocean	,
他的	船	曾是	,	在	这	未追踪	海洋	,

他的船在茫茫大海上，

['kʌmfəts] [wɜːr; wər] [skers] , [ænd; ənd] ['briːzɪz] [stɪf] —

Comforts	were	scarce	,	and	breezes	stiff	—
舒适	是	稀少	,	和	微风	僵硬的	—

舒适条件匮乏，微风凛冽——

[noʊ] ['lʌkʃəriz] , — [ðoʊ] [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]

No	luxuries	,	—	though	I've	a	notion
不	奢侈品	,	—	尽管	我已经	一个	概念

没有奢侈品——虽然我心里有个想法

['biləuz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [naʊ] ,

Billows	were	just	as	high	as	now	,
波澜	是	只是	作为	高的	作为	现在	,

当时的波浪和现在一样高。

[waɪl] ['deɪndʒər][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [praʊ] .

While	Danger	sat	upon	the	prow	.
尽管	危险	卫星	之上	这	船首	.

危险就坐在船头。

[dʒʌst] [wer] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

Just	where	would	be	his	landing	-	place	.
只是	在哪里	会	是	他的	降落	-	地方	.

他的落脚点究竟在哪里？

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wen] [weɪvz] [hiː; hi] [tɔːst] [ɑːn]

He	hardly	knew	when	waves	he	tossed	on
他	几乎	知道	什么时候	波浪	他	抛掷	在

他几乎不知道自己何时被海浪掀翻。

[waɪl] [maɪ] [wəʊz] [æt; ət] [siː] [ɪˈfeɪs]
While **my** **woes** **at** **sea** **efface**
尽管 我的 烦恼 在 海 抹去

当我的海上苦难消散时

[baɪ] [ˈmɪrli] [ˈmɜːrmərɪŋ] , " [hoʊm] [ɪz] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
By **merely** **murmuring** **,** **"** **Home** **is** **Boston** **.**
经过 仅仅 淙淙 , " 家 是 波士顿 .

只需低声说一句："家在波士顿。"

" [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [bɪˈhaɪnd]
" **Yet** **he** **had** **left** **his** **all** **behind**
" 然而 他 有 左边 他的 全部 在后面

然而，他却把一切都抛在了身后。

[ɪn] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [tuː; tə] [faɪnd] .
In **the** **new** **world** **his** **all** **to** **find** **.**
在 这 新的 世界 他的 全部 到 寻找 .

在新世界里，他的一切等待着他去发现。

" [ɑːr] - [iː] - [iː] - [diː] " — " [iː] - [aɪ] " — " [iː] - [ə; eɪ] ,
" **R** **-** **e** **-** **e** **-** **d** **"** **—** **"** **e** **-** **i** **"** **—** **"** **e** **-** **a** **,**
" 拉 - e - e - d " — " e - 我 " — " e - 一个 ,

"Reed"—"ei"—"ea,

" [dʒʌst] [haʊ] [wiː; wi] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt] [ˈmætər] .
" **Just** **how** **we** **spell** **it** **need** **not** **matter** **.**
" 只是 如何 我们 拼写 它 需要 不是 事情 .

"拼写方式并不重要。"

[ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi] [ˈɑːnər] [hɪr] [təˈdeɪ]
The **name** **we** **honor** **here** **today**
这 姓名 我们 荣誉 这里 今天

我们今天在此纪念的名字

[iːtʃ] [klæn] [meɪ] [kleɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈklætər]
Each **clan** **may** **claim** **with** **equal** **clatter**
每个 氏族 可能 宣称 和 平等的 哒

每个氏族都可以同样喧闹地宣称拥有所有权。

[ˈbrɪtɪʃ] , [juːˈfoʊniəs] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,
British **,** **euphonious** **,** **clear** **and** **short** **,**
英国 , 悦耳的 , 清除 和 短的 ,

英式的，悦耳动听，清晰简洁，

[riːd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbetər] [sɔːrt] !
Rede **me** **a** **name** **of** **better** **sort** **!**
雷德 我 一个 姓名 的 更好的 种类 !

给我一个更好的名字!

[riːd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] [səˈsaɪəti] . [-]
Read **at** **a** **meeting** **of** **a** **Genealogical** **Society** **.** **[** **44** **]**
读 在 一个 会议 的 一个 家谱 社会 . [-]

在一次家谱学会的会议上宣读。[44]

[ðə; ði] [ˈraɪvlz]
THE **RIVALS**
这 竞争对手

竞争对手

[sed] [ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] :
Said **the** **Bicycle** **to** **the** **Automobile** **:**
说 这 自行车 到 这 汽车 :

自行车对汽车说：

" [haʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ænd; ənd] [geɪ] [juː; jʊ] [fiːl] ;

"	How	high	and	mighty	and	gay	you	feel	;
"	如何	高的	和	强大的	和	同性恋	你	感觉	;

你觉得自己多么高高在上、多么得意洋洋啊;

[jet] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ]

Yet	I	can	remember	the	day	when	I
然而	我	能	记住	这	天	什么时候	我

但我仍然记得那天，我

[wʊd] [let][noʊ] ['ʌðər] [wʌn] [pæs] [ˌem 'iː][baɪ]

Would	let	no	other	one	pass	me	by
会	让	不	其他	一	经过	我	经过

绝不让其他人从我身边溜走。

[kɑːrt] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['roʊdstər] [ænd; ənd] ['reɪshɔːrs] [tuː] ,

Cart	horse	and	roadster	and	racehorse	too	,
大车	马	和	敞篷跑车	和	赛马	也	,

拉车马、跑车马和赛马也都包括在内。

[fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][aɪ] [fluː] .

Far	ahead	of	them	all	I	flew	.
远的	前方	的	他们	全部	我	飞翔	.

我飞得远远的，远远领先于他们所有人。

[naʊ] [maɪ]['taɪərz][ɑːr; ər] [ʌn'pʌmpt] [ænd; ənd][maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [bel]

Now	my	tires	are	unpumped	and	my	warning	bell
现在	我的	轮胎	是	未抽水	和	我的	警告	钟

现在我的轮胎没气了，警示铃也响了。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi][kæn; kən][kəm'pel] .

The	attention	of	nobody	can	compel	.
这	注意力	的	无人	能	迫使	.

任何人都无法强迫他人关注自己。

" [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪm] [jʊr; jər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wer] [aɪ][hɜːrt][wʌn] ,

"	Though	you	maim	your	thousands	where	I	hurt	one	,
"	尽管	你	残害	你的	数千	在哪里	我	伤害	一	,

"即便你伤及千军万马，而我只伤及一人，

[ðoʊ] [ten] [taɪmz] [maɪ] ['fɑːrðɪst] [ɪz][jʊr; jər] ['deɪz] [rʌn] ,

Though	ten	times	my	farthest	is	your	day's	run	,
尽管	十	时代	我的	最远	是	你的	天	跑步	,

虽然我跑得最远的十倍也只是你一天的跑步距离，

[stɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [waɪl] ['laɪɪŋ] [hɪr] ,

Still	I	have	been	learning	while	lying	here	,
仍然	我	有	到过	学习	尽管	说谎	这里	,

不过，我躺在这里也一直在学习。

[ðæt] [ə; eɪ] ['raɪvəlz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪr] .

That	a	rival's	coming	for	you	to	fear	.
那	一个	竞争对手的	未来	为了	你	到	害怕	.

那是你的对手即将到来，你应该感到害怕。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ,

I	have	heard	them	talk	of	a	wonderful	thing	,
我	有	听到	他们	讲话	的	一个	精彩的	事物	,

我听他们谈论过一件美好的事，

[ðæt] [kæn; kən][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

That	can	fly	in	the	air	like	a	bird	on	the	wing	,
那	能	飞	在	这	空气	喜欢	一个	鸟	在	这	翼	,

它能像鸟儿展翅高飞一样在空中翱翔。

[ðæt] [kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ][mæn]['oʊvər][lænd] , ['oʊvər] [siː] ;
That can carry a man over land , over sea ;
那 能 携带 一个 男人 超过 土地 , 超过 海 ;

它能载人穿越陆地，也能载人穿越海洋；

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [wer] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] .
In a twinkling he is where he wishes to be .
在 一个 闪烁 他 是 在哪里 他 愿望 到 是 .

转眼间，他就到了他想去的地方。

" [soʊ] ['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [spiːdz] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ]
" So swiftly it speeds , in a week and a day
" 所以 迅速地 它 速度 , 在 一个 星期 和 一个 天

"时间过得如此之快，一周零一天就过去了。"

[wʌn] [meɪ] ['gɜːrdl][ðə; ði][gloʊb] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] ,
One may girdle the globe , I have heard them say ,
一 可能 腰带 这 地球 , 我 有 听到 他们 说 ,

我曾听人说过，一个人可以环抱地球。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk]
While you are contented from dawn to dark
尽管 你 是 满足 从 黎明 到 黑暗的

从黎明到黄昏，你都感到满足。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] [maɪlz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər][mɑːrk] .
With a few score miles to have made your mark .
和 一个 很少 分数 英里 到 有 制成 你的 标记 .

只需行驶几十英里，就能留下你的印记。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [freɪm] ,
" The giant , throughout his quivering frame ,
" 这 巨大的 , 自始至终 他的 颤抖 框架 ,

"巨人浑身颤抖，

[felt] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [bleɪm] .
Felt the truth that was mixed with his rival's blame .
毛毡 这 真相 那 曾是 混合 和 他的 竞争对手的 责备 .

他感受到了真相，其中夹杂着对对手的指责。

" [aɪl] ['nevər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɑːd][æz; əz][juː; jʊ] ,
" I'll never be such a clod as you ,
" 患病的 绝不 是 这样的 一个 泥块 作为 你 ,

"我永远不会像你一样笨蛋。"

" [hiː; hi] ['spʌtərd] [æz; əz][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [fluː] ;
" He sputtered as off on the road he flew ;
" 他 溅射 作为 离开 在 这 路 他 飞翔 ;

他一边喘着粗气一边飞奔上路；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][end][ðə; ði] ['baɪsɪkl] ['nevər] [nuː] . [-]
And his end the Bicycle never knew . [45]
和 他的 结尾 这 自行车 绝不 知道 . [-]

而他的结局，自行车，却永远也不知道。[45]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊdz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [-] [-]
FROM THE ODES OF HORACE [46] [47]
从 这 颂歌 的 贺拉斯 [-] [-]

选自贺拉斯颂歌[46][47]

[tuː; tə] - .
TO MÆCENAS .
到 - .

致 MÆCENAS。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] - -
III - 29
三、 - -

- , ['saɪən][ʌv; əv] [ti'ri:niən] ['rʊlər] ,
Mæcenas , scion of Tyrrhenian rulers ,
- , 继承人 的 第勒尼安海 统治者 ,

迈塞纳斯，第勒尼安统治者的后裔

[ə; eɪ][dʒɑ:r] , [æz; əz] [jet] [ʌn'pɪrst] , [ʌv; əv] ['meloʊ] [waɪn]
A jar , as yet unpierced , of mellow wine
一个 罐 , 作为 然而 未穿孔 , 的 醇厚 葡萄酒

一罐尚未开封的醇香葡萄酒

[lɔ:ŋ] [weɪts] [ði:] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][bɑ:m][fɔ:r; fər] [ði:] [meɪd] ['redi]
Long waits thee here , with balm for thee made ready
长的 等待 你 这里 , 和 香脂 为了 你 制成 准备好

长久的等待在此，已为你预备了慰藉。

[ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] ['roʊziz][ɪn][ðaɪ] ['lɑ:ks] [tu:; tə] [twaɪn] .
And blooming roses in thy locks to twine .
和 盛开 玫瑰 在 你的 锁 到 缠绕 .

让盛开的玫瑰缠绕在你的发间。

[noʊ] [mɔ:r] [dɪ'leɪ] , [nɔ:r]['ɔ:lweɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['feɪvər]
No more delay , nor always look with favor
不 更多的 延迟 , 也不 总是 看 和 偏爱

不再拖延，也不要总是抱有好感

[ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [fi:ldz] [ʌv; əv] - [ə'pɑ:n] ;
The sloping fields of Æsula upon ;
这 倾斜的 字段 的 - 之上 ;

埃苏拉倾斜的田野；

[waɪ] [geɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:n]['evər] ['mɑ:rʃi] ['taibə]
Why gaze so long on ever marshy Tibur
为什么 目光 所以 长的 在 曾经 沼泽地 蒂布尔

为何要如此长时间地凝视那片沼泽般的蒂布尔

[nɪr] [baɪ][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv]['mɜ:rdərər] - ?
Near by the mount of murderer Telegon ?
靠近 经过 这 山 的 凶手 - ?

在杀人犯特莱贡的山附近?

[gɪv] [ʌp] [ðaɪ] ['lʌkʃəri] — [ˌaɪ 'ti:] [pɔ:lz] [ə'pɑ:n] [ði:] —
Give up thy luxury — it palls upon thee —
给 向上 你的 奢华 — 它 灵柩 之上 你 —

放弃你的奢靡生活吧——它让你厌倦了——

[ðaɪ] ['taʊər] [ðæt] ['ri:tʃɪz] ['jɑ:ndər] ['lɔ:fti] [klaʊd] ;
Thy tower that reaches yonder lofty cloud ;
你的 塔 那 到达 远处 高远 云 ;

你那高耸入云的塔楼；

[si:s] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [smoʊk] , [ðə; ði] [welθ] , [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] ,
Cease to admire the smoke , the wealth , the uproar ,
停止 到 钦佩 这 抽烟 , 这 财富 , 这 骚动 ,

停止欣赏烟雾、财富和喧嚣。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wel] [hæθ] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [roʊm] [soʊ] [praʊd] .
And all that well hath made our Rome so proud .
和 全部 那 出色地 有 制成 我们的 罗马 所以 自豪的 .

而这一切美好的成就，都让我们的罗马感到无比自豪。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,
Sometimes a change is grateful to the rich man ,
有时 一个 改变 是 感激的 到 这 富有的 男人 ,

有时，改变对富人来说是件好事。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [mi:l] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ru:f]
A simple meal beneath a humble roof
一个 简单的 一顿饭 下面 一个 谦逊的 屋顶

在简陋的屋檐下享用一顿简单的饭菜

[hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [smu:ðd] [frʌm; frəm] [ker] [ðə; ði] ['fɜ:roʊd] ['fɔ:rhed] ,
Has often smoothed from care the furrowed forehead ,
有 经常 平滑 从 关心 这 沟壑 前额 ,

经常用细心呵护抚平额头上的皱纹，

[ðoʊ] [ˌʌnə'dɔ:rnd] [ðæt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l] [wʊf] .
Though unadorned that home with purple woof .
尽管 缦 那 家 和 紫色的 纬 .

虽然房子朴素无华，却铺着紫色的羊毛。

[braɪt] ['sifjʊs] [naʊ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [hɪd]['faɪər][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] ,
Bright Cepheus now his long - hid fire is showing ,
明亮的 仙王座 现在 他的 长的 - 隐藏 火 是 显示 ,

明亮的仙王座现在展现出它长期隐藏的光芒。

[naʊ] [fleɪmz] [ɑ:n] [haɪ] [ðə; ði]['æŋgri]['laɪən] - [stɑ:r] ,
Now flames on high the angry lion - star ,
现在 火焰 在 高的 这 生气的 狮子 - 星星 ,

如今，愤怒的狮星熊熊烈焰高悬。

[naʊ] ['prəusi:ˌɔn]['reɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [rɪ'vɑ:lvɪŋ]
Now Procyon rages , and the sun revolving
现在 南河三 愤怒 , 和 这 太阳 旋转

如今南河三肆虐，太阳旋转

[brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['θɜ:rsti] ['si:z(ə)n][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .
Brings back the thirsty season from afar .
带来 后退 这 渴 季节 从 远方 .

仿佛把遥远的干渴季节带了回来。

['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['ku:lɪŋ] [stri:m] , [ðə; ði] ['wɪri] ['ʃepərd]
Seeking a cooling stream , the weary shepherd
寻求 一个 冷却 溪流 , 这 厌倦 牧羊人

疲惫的牧羊人寻找清凉的小溪

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [flɑ:k] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wʊd]
His languid flock leads to the shady wood
他的 慵懒的 群 线索 到 这 阴凉 木头

他懒洋洋的羊群走向了阴凉的树林。

[wer] [rʌf] ['sɪlvənɪs] [reɪn] , [jet] [baɪ][ðə; ði] ['brʊkˌsaɪd] .
Where rough Sylvanus reigns , yet by the brookside .
在哪里 粗糙的 西尔瓦努斯 统治 , 然而 经过 这 布鲁克赛德 .

粗犷的西尔瓦努斯统治着这里，就在溪边。

[noʊ]['tru:ənt] [bri:z] [di'stə:bz] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d] .
No truant breeze disturbs the solitude .
不 逃学 微风 扰乱 这 孤独 .

没有一丝微风打扰这份宁静。

[ɑ:] , [hu:] [bʌt; bət] [ði:] [ɪz] ['bɪzi] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['steɪtkræft] ?
Ah , who but thee is busy now with statecraft ?
啊 , WHO 但 你 是 忙碌的 现在 和 治国之道 ?

啊，除了你，还有谁在忙于治国理政呢?

[ðaʊ] - [fɔ:r; fər] ['roʊmz] [wi:l] , [dɪs'kwaɪɪtid] ,
Thou plannest for Rome's weal , disquieted ,
你 - 为了 罗马的 福利 , 不安 ,

你忧心忡忡地筹划着罗马的福祉，

[lest] ['wɔ:rɪŋ] ['siθiən] , ['bæktriən] , [ɔ:r] ['pɜ:rʒn]
Lest warring Scythian , Bactrian , or Persian
免得 战争 斯基泰人 , 双峰 , 或者 波斯语

免得好战的斯基泰人、巴克特里亚人或波斯人

[plʌndʒ] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntu:] ['ɔ:f(ə)l] [dred] .
Should'st plunge the city into awful dread .
不应该 暴跌 这 城市 进入 可怕 恐惧 .

应该会让整个城市陷入极度的恐惧之中。

[ə; eɪ] ['pru:d(ə)nt] ['deɪəti; 'di:əti] [ɪn] ['pɪtʃɪ] ['dɑ:rknəs]
A prudent deity in pitchy darkness
一个 谨慎 神 在 音调 黑暗

漆黑黑暗中的谨慎神祇

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] [kən'si:lz] ,
The issue of futurity conceals ,
这 问题 的 未来 隐藏 ,

未来性问题掩盖了.....

[ænd; ənd] [smaɪlz] [wen] [mæn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ,
And smiles when man beyond the right of mortals ,
和 微笑 什么时候 男人 超过 这 正确的 的 凡人 ,

当超越凡人权利的人出现时，他会露出微笑。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [rɪ'vi:lz] .
His fear about the time to come reveals .
他的 害怕 关于 这 时间 到 来 揭示 .

他对未来的恐惧显露无疑。

[ðaʊ] [kən'sɜ:rn] [ði:] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [-]
Thou should'st concern thee only with the present , [48]
你 不应该 忧虑 你 仅有的 和 这 展示 , [-]

你应当只关注当下，[48]

[ɔ:l] [els] [prəg'resɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvər] [floʊz] ,
All else progresses as the river flows ,
全部 别的 进展 作为 这 河 流量 ,

其他一切都随着河流的流逝而发展。

[wɪtʃ] ['glaɪdɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn] ['mɪd(ə)l] ['tʃæn(ə)l]
Which gliding at one time in middle channel
哪个 滑翔 在 一 时间 在 中间 渠道

曾经在中间通道滑行过一次

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['tʌskən] [si:] [ʌn'rʌfld] [goʊz] ;
Toward the Tuscan Sea unruffled goes ;
朝向 这 托斯卡纳 海 镇定自若 去 ;

平静地驶向托斯卡纳海；

[ɔ:r] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [hə:dz] , [tri:z] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,
Or at another time , herds , trees , and houses ,
或者 在 其他 时间 , 畜群 , 树木 , 和 房屋 ,

或者在另一个时候，是牛群、树木和房屋。

[ænd; ənd] ['broʊkən] ['rɑ:ks] [tu:; tə] [wʌn] [dɪ'strʌkʃn] [drægz] ,
And broken rocks to one destruction drags ,
和 破碎的 岩石 到 一 破坏 拖拽 ,

破碎的岩石拖着毁灭的巨浪，

[wen] [waɪld][ðə; ði] [flʌd] [prə'vəuks] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kɜːrənt]

When	wild	the	flood	provokes	the	quiet	current
什么时候	荒野	这	洪水	挑衅	这	安静的	当前的

当狂暴的洪水激起平静的水流时

[wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['dɪstənt]

With	noise	from	neighboring	woods	and	distant
和	噪音	从	邻接	树林	和	遥远

远处传来邻近树林和远处的噪音。

[krægz] .

crags	.
峭壁	.

峭壁。

['hæpi] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm'self][ɪz]['mæstər] ,

Happy	he	lives	,	and	of	himself	is	master	,
快乐的	他	生活	,	和	的	他自己	是	掌握	,

他生活幸福，并且能够掌控自己。

[ðæt] [mæn] [huː] [kæn; kən][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [dɪ'kler] ,

That	man	who	can	at	night	with	truth	declare	,
那	男人	WHO	能	在	夜晚	和	真相	宣布	,

那个能在夜里坦诚宣告的人

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [let][ðə; ði] ['fɑːðər]

"	I	have	lived	to	-	day	,	to	-	morrow	let	the	Father
"	我	有	居住地	到	-	天	,	到	-	明天	让	这	父亲

“我今天活着，明天就交给天父吧。”

[meɪk] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [maɪ][skaɪ][ɔːr][dɑːrk][ɔːr] [fer] ,

Make	as	he	will	my	sky	or	dark	or	fair	,
制作	作为	他	将要	我的	天空	或者	黑暗的	或者	公平的	,

随他心意，让我的天空或黑暗或晴朗。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][tuː; tə]['rendər][veɪn][ænd; ənd] ['wɜːrθləs]

"	It	is	not	his	to	render	vain	and	worthless
"	它	是	不是	他的	到	使成为	徒劳	和	毫无价值

“他无权使之徒劳无功、毫无价值。”

[maɪ] ['hæpi] [pæst] — [ðə; ði] [blɪs] [hæz; həz] ['dɪrɚ] [groʊn]

My	happy	past	—	the	bliss	has	dearer	grown
我的	快乐的	过去的	—	这	极乐	有	更贵	生长

我快乐的过去——幸福愈发珍贵。

[ðæt] [ðə; ði] [fliːt] - ['fʊtɪd] ['aʊər] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

That	the	fleet	-	footed	hour	carried	with	it	;
那	这	舰队	-	有脚的	小时	携带	和	它	;

那迅疾的时光也随之而来；

[ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ɑːr; ər] [stɪl] [maɪ] [oʊn] .

The	joys	that	once	have	been	are	still	my	own	.
这	喜悦	那	一次	有	到过	是	仍然	我的	自己的	.

曾经拥有的快乐，如今依然属于我。

" [naʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ə'gen] [ɑːn] ['ʌðər] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Now	upon	me	,	again	on	others	smiling	,
"	现在	之上	我	,	再次	在	其他的	微笑	,

“现在，我又一次面带微笑地看着别人，

['fɔːrtʃən] [ri'dʒɔisiz][ɪn][hɜːr; hər]['sævɪdʒ] [treɪd]

Fortune	rejoices	in	her	savage	trade
财富	欢欣鼓舞	在	她	野蛮的	贸易

命运之神乐于参与她残酷的交易

[ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [ðʌs] [æt; ət] [wɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɔnəz] ,

Of	**shifting**	**thus**	**at**	**will**	**uncertain**	**honors**	**,**
的	转变	因此	在	将要	不确定	荣誉	,

如此随意地转移不确定的荣誉，

[æz; əz] ['stʌbərnli] [hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] .

As	**stubbornly**	**her**	**mocking**	**game**	**is**	**played**	**.**
作为	固执地	她	嘲讽	游戏	是	玩	.

她顽固地玩着嘲讽的游戏。

" [aɪ] [preɪz] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [steɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌem 'iː] ,

"	**I**	**praise**	**her**	**when**	**she**	**stays**	**,**	**but**	**if**	**she**	**leave**	**me**	**,**
"	我	称赞	她	什么时候	她	停留	,	但	如果	她	离开	我	,

"她留下时我会赞美她，但如果她离开我，

['flʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] ['eri] [wɪŋz] [ɪn]['heɪsti] [flaɪt] ,

Fluttering	**her**	**airy**	**wings**	**in**	**hasty**	**flight**	**,**
飘动	她	轻盈的	翅膀	在	仓促	航班	,

她扑扇着轻盈的翅膀，匆匆飞翔。

[aɪ] [jiːld] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn]['vɜːrtʃuː] ,

I	**yield**	**her**	**what**	**she**	**gave**	**,**	**and**	**wrapped**	**in**	**virtue**	**,**
我	屈服	她	什么	她	给予	,	和	包装	在	美德	,

我将她所给予的，以及包裹在美德之中的东西，归还给她。

[ɪn] ['daʊərlɪs] ['pɑːvərti] [faɪnd][maɪ] [dɪ'laɪt] .

In	**dowerless**	**Poverty**	**find**	**my**	**delight**	**.**
在	寡妇	贫困	寻找	我的	喜	.

贫穷中找不到快乐。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][mæst] [meɪ] [kræk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [saʊθ]

"	**Although**	**the**	**mast**	**may**	**crack**	**beneath**	**the**	**South**
"	虽然	这	桅杆	可能	裂缝	下面	这	南

"尽管桅杆可能在南方下方断裂

[wɪnd] ,

wind	**,**
风	,

风，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [prer]

I	**will**	**not**	**rush**	**with**	**many**	**a**	**doleful**	**prayer**
我	将要	不是	匆忙	和	许多	一个	悲伤的	祷告

我不会匆忙地发出许多悲伤的祈祷

[tuː; tə]['bɑːrtər] [ðʌs] [maɪ] [vaʊz] , [lest] [ɔːl][maɪ] ['treʒər]

To	**barter**	**thus**	**my**	**vows**	**,**	**lest**	**all**	**my**	**treasure**
到	物物交换	因此	我的	誓言	,	免得	全部	我的	宝藏

如此交换我的誓言，免得我所有的财富都付诸东流。

[frʌm; frəm]['taɪər][ænd; ənd]['saɪprəs][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃer]

From	**Tyre**	**and**	**Cyprus**	**should**	**become**	**a**	**share**
从	胎	和	塞浦路斯	应该	变得	一个	分享

来自泰尔和塞浦路斯的股份应该成为一部分。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['griːdi] [siː] [hæz; həz][ɪn] [pə'zeʃn] ;

"	**Of**	**what**	**the**	**greedy**	**sea**	**has**	**in**	**possession**	**;**
"	的	什么	这	贪婪的	海	有	在	拥有	;

"贪婪的大海所拥有的一切；

[neɪ] !

Nay	**!**
不	!

不!

[ðen] , [prə'tektɪd] [ɪn][maɪ] [tuː] - [ɔːrd] [boʊt] ,
then , protected in my two - oared boat ,
然后 , 受保护 在 我的 二 - 划桨 船 ,

然后，我躲在我的双桨船上，

[wɪð; wɪθ]['feivəriŋ]['waɪndz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][twɪn]['pɒləks] ['gaɪdɪŋ]
With favoring winds , and with twin Pollux guiding
和 偏爱 风 , 和 和 双 波吕克斯 指导

顺风而行，在双星波吕克斯的指引下，我们得以扬帆起航。

[seɪf] [θruː] [ðə; ði] ['tempɪsts] [aɪ] [wɪl] [floʊt] .
Safe through the Ægean tempests I will float .
安全的 通过 这 爱琴海 暴风雨 我 将要 漂浮 .

我将安然度过爱琴海的风暴。

" ([ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] [wʌn] , [ɪn] - , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [praɪz] ,
" (This version won , in 1890 , the Sargent Prize ,
" (这 版本 韩元 , 在 - , 这 萨金特 奖 ,

（该版本于1890年荣获萨金特奖，）

['ɔːfərd] ['ænjuəli] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd] ['rædklɪf] ['kɑːlɪdʒ] .) [-]
offered annually to students of Harvard University and Radcliffe College .) [49]
提供 每年 到 学生 的 哈佛大学 大学 和 拉德克利夫 大学 .) [-]

每年向哈佛大学和拉德克利夫学院的学生开放。）[49]

[tuː; tə] - .
TO LEUCONOË .
到 - .

致 LEUCONOË。

[aɪ] - -
I - 11
我 - -

I-11

[siːk] [nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] — - , — [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] —
Seek not to learn — Leuconoë , — a mortal may not know —
寻找 不是 到 学习 — - , — 一个 凡人 可能 不是 知道 —

不要试图学习——勒科诺厄，——凡人或许无法知晓——

[wʌt] [tɜːrm][ʌv; əv][laɪf][ɑːn][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr] ['diːɪtiːz] [bɪ'stoʊ] .
What term of life on you or me our deities bestow .
什么 学期 的 生活 在 你 或者 我 我们的 神灵 赐给 .

我们的神明会赐予你我怎样的寿命?

[ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən] ['suːθseɪər] [kən'sʌlt] [nɑːt] ; ['betər] [ber]
The Babylonian soothsayer consult not ; better bear
这 巴比伦 预言家 咨询 不是 ; 更好的 熊

巴比伦的占卜师不要咨询；最好忍受。

[wət'evər] [kʌmz] , ['weðər] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] ['wɪntɚz] [dʒoʊv][ʃæl; ʃəl] [sper] ,
Whatever comes , whether to you more winters Jove shall spare ,
任何 来 , 无论 到 你 更多的 冬天 朱庇特 将 空闲的 ,

无论未来如何，无论朱庇特是否会放过你更多的寒冬，

[ɔːr] ['weðər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] , ['graɪndɪŋ] [ðə; ði] ['tʌskən] [siː]
Or whether this may be the last , grinding the Tuscan sea
或者 无论 这 可能 是 这 最后的 , 研磨 这 托斯卡纳 海

或者，这或许是最后一次，碾碎托斯卡纳海。

[ɑːn]['jɑːndər] ['rɑːks] .
On yonder rocks .
在 远处 岩石 .

在那边的岩石上。

['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi][tɔ:k] , [taɪm] ['enviəs] [ʃæl; ʃəl] [fli:] .

Even	as	we	talk	,	time	envious	shall	flee	.
甚至	作为	我们	讲话	,	时间	羡慕	将	逃跑	.

就在我们交谈之际，时光却已悄然流逝。

['fɪltər][jʊr; jər][waɪn] , [bi:; bi][waɪz] , [ænd; ənd][klɪp][jʊr; jər][hoʊps][tu:; tə]['laɪfs] [bri:f] [spæn] .

Filter	your	wine	,	be	wise	,	and	clip	your	hopes	to	life's	brief	span	.
筛选	你的	葡萄酒	,	是	明智的	,	和	夹子	你的	希望	到	生活的	简短的	跨度	.

过滤你的葡萄酒，明智一些，并将你的希望限制在短暂的人生中。

[ðen] [si:z] [tə'deɪ] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [trʌst] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

Then	seize	today	;	to	-	morrow	trust	as	little	as	you	can	.
然后	抢占	今天	;	到	-	明天	相信	作为	小的	作为	你	能	.

把握今天；对明天，尽量少相信。

[tu:; tə] - .

TO	NEOBULÉ	.
到	-	.

致尼奥布莱。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] - -

III	-	12
三、	-	-

III-12

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʌn'hæpi] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['meidnz] , [hu:] ['lʌvz] [geɪm] [ɑ:r; ər] [kept] [frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] ,

Unhappy	are	the	maidens	,	who	love's	game	are	kept	from	playing	,
不开心	是	这	少女们	,	WHO	爱的	游戏	是	保留	从	玩耍	,

那些被剥夺了爱情游戏乐趣的少女们是不幸的。

[nɔ:r][ɪn] ['meloʊ] [waɪn] [meɪ] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['kɛrz] ;

Nor	in	mellow	wine	may	wash	away	their	cares	;
也不	在	醇厚	葡萄酒	可能	洗	离开	他们的	关心	;

美酒也无法洗去他们的忧愁;

[hu:] , [skerd] [baɪ]['skoʊldɪŋ] ['ʌŋkəlz] - [tʌŋz] , [ðer; ðər] ['terər] [ɑ:r; ər] [dɪ'spleɪɪŋ] , —

Who	,	scared	by	scolding	uncles	'	tongues	,	their	terror	are	displaying	,	—
WHO	,	害怕的	经过	责骂	叔叔们	-	舌头	,	他们的	恐怖	是	显示	,	—

谁被叔叔们的责骂吓得魂飞魄散，他们表现出的恐惧是——

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ðoʊ] , - , ['kju:pɪd] [berz]

But	from	you	,	though	,	Neobulé	,	Cupid	bears
但	从	你	,	尽管	,	-	,	丘比特	熊

但是，Neobulé，丘比特之熊却来自你。

[jʊr; jər]['bæskɪt][ænd; ənd][jʊr; jər][webz] , [jet] [ɔ:l][ðə; ði] [zi:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ]

Your	basket	and	your	webs	,	yet	all	the	zeal	you	have	been	showing
你的	篮子	和	你的	网络	,	然而	全部	这	热情	你	有	到过	显示

你的篮子和你的蛛网，以及你一直以来所展现出的所有热情。

[fɔ:r; fər] [ɪn'dʌstriəs] [mɪ'nɜ:rvə] , [ɪz][ðə; ði] [preɪ]

For	industrious	Minerva	,	is	the	prey
为了	勤劳	米涅瓦	,	是	这	猎物

对于勤劳的密涅瓦来说，猎物

[ʌv; əv] [fer] - , - , [wen] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ɔɪld] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ,

Of	fair	Hebrus	,	Liparæan	,	when	his	shoulders	,	oiled	and	glowing	,
的	公平的	-	,	-	,	什么时候	他的	肩膀	,	涂油	和	发光	,

美丽的赫布鲁斯，利帕拉安，当他的肩膀涂满油，容光焕发时，

[hiː; hi][hæz; həz] [beɪðd] [ɪn] - ['wɔːtərz] .

He	has	bathed	in	Tiber's	waters	.
他	有	洗澡	在	-	水	.

他曾在台伯河水中沐浴。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ]

Let	me	say
让	我	说

让我说

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] , [ðæn; ðən] [be'lerəfən] ['hiːz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] ;

As	a	horseman	,	than	Bellerophon	he's	really	something	greater	;
作为	一个	骑手	,	比	贝勒罗丰	他是	真的	某物	更大的	;

作为一名骑手，他比贝勒罗丰更胜一筹；

['nevər] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ɪn][ə; eɪ][hænd] - [faɪt] , [nɔːr][ə; eɪ] [reɪs] .

Never	worsted	in	a	hand	-	fight	,	nor	a	race	.
绝不	最差	在	一个	手	-	斗争	,	也不	一个	种族	.

徒手搏斗从未输过，赛跑也从未输过。

[skɪld] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [stæg] - [hɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] , — [swɪft] [hiː; hi]['leɪtər]

Skilled	to	shoot	the	flying	stag	-	herd	in	the	open	,	—	swift	he	later
熟练	到	射击	这	飞行	麀	-	一群	在	这	打开	,	—	迅速	他	之后

他技艺娴熟，能在开阔地带射杀飞奔的鹿群——他后来行动迅速。

[sneəz] [ðə; ðɪ] [bɔːr] , [kloʊz] - ['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] . [-]

Snares	the	boar	,	close	-	hidden	in	a	shady	place	.	[	50	]
小军鼓	这	公猪	,	关闭	-	隐	在	一个	阴凉	地方	.	[	-	]

在阴凉处隐蔽地设陷阱捕捉野猪。[50]

[ðə; ðɪ] ['hɑːrdi] [juːθ] .

THE	HARDY	YOUTH	.
这	耐寒的	青年	.

坚韧的青年。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] - [ˌtuː'tuː]

III	-	2
三、	-	2

III-2

[ðə; ðɪ]['hɑːrdi] [juːθ] , [maɪ] [frendz] , [ɪn] ['bɪtər] ['wɔːrfer]

The	hardy	youth	,	my	friends	,	in	bitter	warfare
这	耐寒的	青年	,	我的	朋友们	,	在	苦的	战争

我的朋友们，那些英勇的年轻人，在残酷的战争中

[tuː; tə] ['næroʊ] ['pɑːvərti] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][bend] ,

To	narrow	poverty	must	learn	to	bend	,
到	狭窄的	贫困	必须	学习	到	弯曲	,

要缩小贫困范围，就必须学会灵活变通。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spɪr] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] ,

And	,	for	his	spear	a	horseman	to	be	dreaded	,
和	,	为了	他的	矛	一个	骑手	到	是	令人恐惧的	,

他的长矛令骑兵闻风丧胆。

[kə'reɪdʒəs] ['pɑːrθiən] ['ɪntuː] [flaɪt] [mʌst; məst][send] .

Courageous	Parthians	into	flight	must	send	.
勇敢	帕提亚人	进入	航班	必须	发送	.

勇敢的帕提亚人必须撤退。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][ɔːl] ['deɪndʒərəs] [əd'ventʃəz] ,

And	he	must	try	all	dangerous	adventures	,
和	他	必须	尝试	全部	危险的	冒险	,

他必须尝试所有危险的冒险，

[hɪz; ɪz][laɪf][aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][hi:; hi][mʌst; məst][pæs] ;

His	life	out	in	the	open	he	must	pass	;
他的	生活	出去	在	这	打开	他	必须	经过	;

他必须坦然面对自己的人生;

[ðə; ði] ['wɔ:rɪŋ] ['taɪrənts][waɪf][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['dɔ:tər]

The	warring	tyrant's	wife	and	growing	daughter
这	战争	暴君的	妻子	和	生长	女儿

好战暴君的妻子和她正在长大的女儿

[hɪm; ɪm] ['spaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɑ:st(ə)l][wɔ:lz] , " [ə'læs] ,

Him	spying	from	their	hostile	walls	,	"	Alas	,
他	间谍活动	从	他们的	敌对的	墙壁	,	"	唉	,

他从敌对的城墙上窥视着，"唉，

" [ðeɪ] [saɪ] — [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hʌzbənd] ,

"	They	sigh	—	for	fear	the	royal	husband	,
"	他们	叹	—	为了	害怕	这	皇家	丈夫	,

她们叹息——因为害怕王夫，

[ˌʌn'skɪld] [ɪn]['wɔ:rlaɪk][a:ts] , [ʃʊd; ʃəd] [der] [ə'tæk]

Unskilled	in	warlike	arts	,	should	dare	attack
非熟练工	在	好战	艺术	,	应该	敢	攻击

不擅长武艺，怎敢进攻

[ðɪs] ['laɪən] , [fɪrs] [tu:; tə] [tʌtʃ] , [hu:m] ['blʌdi] ['æŋgər]

This	lion	,	fierce	to	touch	,	whom	bloody	anger
这	狮子	,	凶猛的	到	触碰	,	谁	血腥	愤怒

这头狮子，触之凶猛，怒火中烧。

['ɪntu:][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['slɔ:tər] [hæz; həz] ['drægd] [bæk] .

Into	the	midst	of	slaughter	has	dragged	back	.
进入	这	中间	的	屠宰	有	拖拽	后退	.

被拖入了屠杀之中。

- [tɪz] [swi:t] [ænd; ənd][fɪt][tu:; tə] ['perɪʃ] [fɔ:r; fər] [wʌnz] ['kʌntri] ,

'	Tis	sweet	and	fit	to	perish	for	one's	country	,
-	的	甜的	和	合身	到	沦	为了	一个人的	国家	,

为国捐躯是甜蜜而值得的。

[deθ] ['fɑ:loʊz] [fæst][ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [fli:z] ,

Death	follows	fast	upon	the	man	who	flees	,
死亡	跟随	快速地	之上	这	男人	WHO	逃跑	,

逃跑者很快就会丧命。

[nɔ:r] [spɛəz] [ðə; ði] ['kaʊərd] [bæks] [ʌv; əv] [ju:θ] [rɪ'tri:tɪŋ] ,

Nor	spares	the	coward	backs	of	youth	retreating	,
也不	备件	这	懦夫	背部	的	青年	撤退	,

也不放过那些临阵脱逃的懦弱青年的背影。

[nɔ:r] [seɪvz] [ðem; ðəm] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]['tɪmɪd] [ni:z] ,

Nor	saves	them	trembling	on	their	timid	knees	,
也不	保存	他们	发抖	在	他们的	胆小	膝盖	,

也无法拯救他们，他们只能怯懦地跪在地上，颤抖不已。

['vælər] , [ʌv; əv] ['ʃæbi] ['feɪljər] [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,

Valor	,	of	shabby	failure	all	unconscious	,
勇气	,	的	破旧	失败	全部	无意识	,

勇气，在彻底失败中全然无知，

[gli:mz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tɑ:rnɪʃt] ['ɑ:nər] [wer] [ʃi:; ʃi][stændz] ,

Gleams	with	untarnished	honor	where	she	stands	,
闪光	和	完美无瑕	荣誉	在哪里	她	站立	,

她所站之处，闪耀着纯洁无瑕的荣耀。

[ə'su:mɪŋ] [nɑ:t] , [nɔ:r] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['embləmz] ,

Assuming	not	,	nor	laying	down	her	emblems	,
假设	不是	,	也不	躺下	向下	她	徽章	,

即使没有，她也不会放弃她的标志。

[æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['pɑ:pjələs] [dɪ'mændz] .

As	now	the	gaping	populace	demands	.
作为	现在	这	张开的	民众	需求	.

正如现在民众迫切的需求一样。

['vælər] , [wen] ['oʊpənɪŋ] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] , [hu:] ['daɪɪŋ]

Valor	,	when	opening	Heaven	to	those	,	who	dying
勇气	,	什么时候	开幕	天堂	到	那些	,	WHO	垂死

勇气，当为那些垂死之人打开天堂之门时

[dɪ'zɜ:rv] [nɑ:t] [deθ] , [baɪ] [pæðz] [noʊ] ['ʌðər] [noʊz]

Deserve	not	death	,	by	paths	no	other	knows
应得	不是	死亡	,	经过	路径	不	其他	知道

不该死，走上无人知晓的死亡之路

[pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [sɔ:rɪŋ] ,

Points	out	the	way	,	and	still	while	she	is	soaring	,
积分	出去	这	方式	,	和	仍然	尽管	她	是	翱翔	,

她指明了方向，即便在她翱翔的同时，

[hɜ:r; hər][skɔ:rn][fɔ:r; fər] [kraʊdz] [ænd; ənd]['hju:mɪd] [ɜ:rθ] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] .

Her	scorn	for	crowds	and	humid	earth	she	shows	.
她	轻蔑	为了	人群	和	湿	地球	她	演出	.

她对人群和潮湿的土地表现出不屑一顾的态度。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər] ['lɔɪəl] ['saɪləns] .

And	there's	a	sure	reward	for	loyal	silence	.
和	有	一个	当然	报酬	为了	忠诚	沉默	.

而忠诚的沉默也必将得到回报。

[hɪm; ɪm] [aɪl] [fər'bɪd] ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] [tu:; tə][sɪt]

Him	I'll	forbid	under	my	roof	to	sit
他	患病的	禁止	在下面	我的	屋顶	到	坐

我绝不允许他坐在我的屋檐下。

[hu:] [hæz; həz][di'vʌldʒd][ðə; ði] - ['mistəriz] ,

Who	has	divulged	the	Elusinian	mysteries	,
WHO	有	泄露	这	-	谜团	,

谁泄露了埃卢西尼亚秘仪?

[nɔ:r][ɪn][maɪ]['frædʒ(ə)l] ['ʃæləp] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][flɪt]

Nor	in	my	fragile	shallop	shall	he	flit
也不	在	我的	脆弱的	小船	将	他	掠过

他也不会乘着我那脆弱的小船飞翔。

['ɔ:f(ə)n] [greɪt] ['dʒu:pɪtər] , [wen] [wʌns] [nɪ'glektɪd] ,

Often	great	Jupiter	,	when	once	neglected	,
经常	伟大的	木星	,	什么时候	一次	被忽视的	,

通常情况下，伟大的木星，一旦被忽视，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hæz; həz][pʊt] ,

The	wicked	near	the	innocent	has	put	,
这	邪恶	靠近	这	清白的	有	放	,

恶人靠近无辜者，

[bʌt; bət] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['gɪlti]

But	punishment	to	overtake	the	guilty
但	惩罚	到	超过	这	有罪的

但惩罚终将降临到罪犯身上。

[hæz; həz] ['rerli] [feɪld] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [leɪm] [ʌv; əv] [fʊt] [-]
Has **rarely** **failed** **,** **though** **she** **is** **lame** **of** **foot** **[** **51** **]**
有 很少 失败的 , 尽管 她 是 瘸 的 脚 [-]

虽然她脚跛，但很少失败[51]

[tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] .
TO **THE** **STATE** **.**
到 这 状态 .

致国家。

[aɪ] - -
I **-** **14**
我 - -

I-14

[oʊ] ! [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] !
Oh **!** **Ship** **of** **State** **!**
哦 ! 船 的 状态 !

哦！国家之船！

[freʃ] ['biləuz] [tu:; tə] [si:] [wɪl] [ber] [ði:] [bæk] ,
fresh **billows** **to** **sea** **will** **bear** **thee** **back** **,**
新鲜的 波澜 到 海 将要 熊 你 后退 ,

汹涌的波涛会将你带回大海。

[ðen] [tɜ:rn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['breɪvli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['hɑ:rbər] [tæk] ,
Then **turn** **about** **and** **bravely** **toward** **the** **harbor** **tack** **,**
然后 转动 关于 和 勇敢地 朝向 这 港口 钉 ,

然后转身，勇敢地驶向港口方向。

[ðaʊ] [ðæt] [ðaɪ] ['neɪkɪd] [saɪdz] [dɪ'fendɪŋ] ['ɔ:zmən, 'əu-] [læk] .
Thou **see'st** **that** **thy** **naked** **sides** **defending** **oarsmen** **lack** **.**
你 看到 那 你的 裸 侧面 防守 划桨手 缺少 .

你看到你赤裸的船舷上缺少护卫的桨手。

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看！

[ðaɪ] [mæst] [laɪz] ['ʃætərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [swɪft] [saʊθ] [wɪnd] ,
thy **mast** **lies** **shattered** **before** **the** **swift** **south** **wind** **,**
你的 桅杆 谎言 破碎 前 这 迅速 南 风 ,

你的桅杆在凛冽的南风面前折断了。

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听！

[ðə; ði][ja:dz][ɑ:r; ər] [kri:kɪŋ] , [ðə; ði] [roʊps] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [baɪnd] ,
the **yards** **are** **creaking** **,** **the** **ropes** **no** **longer** **bind** **,**
这 码 是 嘎吱作响 , 这 绳索 不 更长 绑定 ,

船坞吱吱作响，绳索不再束缚。

[streŋθ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [weɪvz] [ðaɪ] [ki:l] [kæn; kən]['hɑ:rdli][faɪnd] .
Strength **to** **endure** **the** **boisterous** **waves** **thy** **keel** **can** **hardly** **find** **.**
力量 到 忍受 这 喧闹的 波浪 你的 龙骨 能 几乎 寻找 .

你的船体难以承受汹涌的波涛，却拥有强大的力量。

[naʊ] [ɔ:l] [ðaɪ] [seɪlz] [ɑ:r; ər] ['rægɪd] ; [ðə; ði][gɔdz][ɑ:r; ər] [swept] [ə'weɪ]
Now **all** **thy** **sails** **are** **ragged** **;** **the** **gods** **are** **swept** **away**
现在 全部 你的 帆 是 破烂不堪 ; 这 神 是 扫荡 离开

如今你的帆都已破烂不堪；众神已被席卷而去。

[tuː; tə] [huːm] , [bɔːrn] [daʊn] [baɪ]['perəl] , [ðaɪ] ['kweɪkɪŋ] [soʊl] [wʊd] [preɪ] .

To	**whom**	**,**	**borne**	**down**	**by**	**peril**	**,**	**thy**	**quaking**	**soul**	**would**	**pray**	**.**
到	谁	,	出生	向下	经过	危险	,	你的	震动	灵魂	会	祈祷	.

在危难之际，你颤抖的灵魂将向他祈祷。

[ðoʊ] ['lɔːfti] [biː; bi] [ðaɪ] ['lɪnɪɪdʒ] , [ɪts] [praɪd] [ɪz] [veɪn] [tə'deɪ] .

Though	**lofty**	**be**	**thy**	**lineage**	**,**	**its**	**pride**	**is**	**vain**	**today**	**.**
尽管	高远	是	你的	血统	,	它是	自豪	是	徒劳	今天	.

即便你的血统高贵，如今它的骄傲也是徒劳的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阵亡将士纪念日及其他诗歌（原(Memorial Day,)

[ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [neɪm] [ðaʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,
The power and name thou boastest are now of no avail ,
这 力量 和 姓名 你 吹牛 是 现在 的 不 可用 ,

你所引以为傲的权力和名声如今已毫无用处。

[ðaɪ] [stɜːrn][ɪz] ['geili] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðaɪ] ['siːmən] [kweɪl] ,
Thy stern is gayly painted , and still thy seamen quail ,
你的 船尾 是 同性恋地 绘 , 和 仍然 你的 海员 鹌鹑 ,

你的船尾涂着鲜艳的油漆，但你的水手们仍然胆怯。

[bɪ'wer] [lest] [ðaʊ] [ɑːrt] [meɪd] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['evri] ['aɪd(ə)l] [geɪl] .
Beware lest thou art made the sport of every idle gale .
提防 免得 你 艺术 制成 这 运动 的 每一个 闲置的 大风 .

当心，免得你成为每场无谓狂风的玩物。

[ɑː] ! ['dɪrli] [lʌvd] , [maɪ] ['kʌntri] ; [maɪ][fɑːnd] [jet] ['hevi] [ker] !
Ah ! dearly loved , my country ; my fond yet heavy care !
啊 ! 亲爱的 喜爱 , 我的 国家 ; 我的 喜爱 然而 重的 关心 !

啊！我亲爱的祖国；我深爱又沉重的牵挂！

[ðaɪ] ['dɪskɔːrdz] ['leɪtli] ['wɪrid] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [briːð] [ə; eɪ] [prer]
Thy discords lately wearied me , but now I breathe a prayer
你的 不和谐 最近 疲惫 我 , 但 现在 我 呼吸 一个 祷告

你的不和谐近来令我疲惫不堪，但如今我却默默祈祷

[ðæt] [ðiː] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv]['fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['rɑːks] [meɪ] [sper] . [-]
That thee the tides of faction , the glittering rocks may spare . [52]
那 你 这 潮汐 的 派 , 这 闪闪发光 岩石 可能 空闲的 . [-]

愿派系的浪潮，使闪亮的岩石免受伤害。[52]

[tuː; tə] [ə'pɑːloʊ] .
TO APOLLO .
到 阿波罗 .

致阿波罗。

[aɪ] - -
I - 31
我 - -

I-31

[wʌt] [preɪz] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [en'ʃraɪnd] [ə'pɑːloʊ] ?
What prays the poet of enshrined Apollo ?
什么 祈祷 这 诗人 的 奉为圭臬 阿波罗 ?

诗人向神庙中的阿波罗祈祷什么?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hændz] ,
What is he asking for with lifted hands ,
什么 是 他 问 为了 和 抬起 双手 ,

他举起双手，想要表达什么?

['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [laɪ'beɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['flægən] ? —
Pouring a fresh libation from his flagon ? —
浇注 一个 新鲜的 奠 从 他的 酒壶 ? —

他正准备从酒壶里倒上一杯新的祭酒吗?

[nɑːt] ['fɜːrtl] [krɑːp][frʌm; frəm] [rɪtʃ] [sɑː'dinjən][lændz] , —

Not	fertile	crop	from	rich	Sardinian	lands	,	—
不是	沃	庄稼	从	富有的	撒丁岛	土地	，	—

并非来自撒丁岛肥沃土地上的肥沃作物，——

[nɑːt][ðə; ði] [fer] [həːdz] [ʌv; əv] ['sʌltri] , [dæmp][kə'leibriə] , —

Not	the	fair	herds	of	sultry	,	damp	Calabria	,	—
不是	这	公平的	畜群	的	闷热	，	潮湿	卡拉布里亚	，	—

不是卡拉布里亚闷热潮湿地区那些美丽的牛群，——

[nɑːt]['iːv(ə)n]['ɪndiən]['aɪvəri][ænd; ənd][goʊld] ; —

Not	even	Indian	ivory	and	gold	;	—
不是	甚至	印度	象牙	和	金子	；	—

甚至连印度的象牙和黄金也不例外；——

[nɔːr] [medəuz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪrɪs] , ['saɪlənt]['rɪvər] ,

Nor	meadows	that	the	Liris	,	silent	river	,
也不	草地	那	这	莉莉丝	,	沉默的	河	,

利里斯河畔的草地，寂静的河流，

[wɪð; wɪθ] ['slʌgɪʃ] [floʊ] [hæz; həz] ['nɪbəld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] .

With	sluggish	flow	has	nibbled	,	as	it	rolled	.
和	迟缓	流动	有	轻咬	,	作为	它	滚动	.

水流缓慢，如同涓涓细流，缓缓流淌。

[let] [ðoʊz] [huːm] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['vɪnjədz] ,

Let	those	whom	Fortune	has	endowed	with	vineyards	,
让	那些	谁	财富	有	捐赠	和	葡萄园	,

让那些被命运赐予葡萄园的人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [naɪf] [ðer; ðər] ['greɪpvaɪn] [trɪm] ,

With	the	Calenian	knife	their	grapevines	trim	,
和	这	-	刀	他们的	葡萄藤	修剪	,

他们用卡利尼亚刀修剪葡萄藤。

[let] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['goʊldən]['gɑːblət]

Let	the	rich	merchant	from	his	golden	goblet
让	这	富有的	商人	从	他的	金的	高脚杯

让富商从他的金杯中.....

[drɪŋk] [waɪn][baɪ] ['sɪriən] ['træfɪk] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Drink	wine	by	Syrian	traffic	bought	for	him	.
喝	葡萄酒	经过	叙利亚	交通	买	为了	他	.

喝叙利亚毒贩为他买的酒。

[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [gɔdz][hiː; hi] [θriː] [taɪmz] ['jɪrli] ,

Dear	to	the	very	gods	he	three	times	yearly	,
亲爱的	到	这	非常	神	他	三	时代	每年	,

他每年三次受到众神的喜爱，

[jes] [fɔːr] [taɪmz] , ['trævlz] [ðə; ði][ət'læntɪk] [siː]

Yes	four	times	,	travels	the	Atlantic	Sea
是的	四	时代	,	旅行	这	大西洋	海

是的，四次，横渡大西洋

[ʌn'hɑːrmd] .

Unharmed	.
毫发无损	.

毫发无损。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [fiːd] [maɪ'self][ɑːn] ['ɑːlɪvz] ,

But	I	—	I	feed	myself	on	olives	,
但	我	—	我	喂养	我	在	橄榄	,

但我——我以橄榄为食，

[eɪ] , ['sʌkəri] [ænd; ənd][sɔ:ft] ['mæloʊ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Ay	**,**	**succory**	**and**	**soft**	**mallows**	**are**	**for**	**me**	**.**
哎	,	救助	和	柔软的	锦葵	是	为了	我	.

嗯，甜甜的、柔软的锦葵很适合我。

[let] [wʌn][ɪn'dʒɔɪ] [saʊnd] [helθ] [ænd; ənd][maɪ] [pə'zeʃnz] —

Let	**one**	**enjoy**	**sound**	**health**	**and**	**my**	**possessions**	**—**
让	一	享受	声音	健康	和	我的	财产	—

愿你拥有健康的身体和我的财产——

[sʌn] [ʌv; əv][lə'təunə] , [grænt][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [preɪ] ,

Son	**of**	**Latona**	**,**	**grant**	**to**	**me**	**,**	**I**	**pray**	**,**
儿子	的	拉托纳	,	授予	到	我	,	我	祈祷	,

拉托纳之子，请赐予我，我祈求。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪn] [maɪnd][æn; ən][oʊld][eɪdʒ][ɔ:l] [ˌʌn'sʌlid] ,

With	**a**	**sane**	**mind**	**an**	**old**	**age**	**all**	**unsullied**	**,**
和	一个	理智	头脑	一个	老的	年龄	全部	纯洁无瑕的	,

头脑清醒，安享晚年，毫无瑕疵。

[nɔ:r][let][maɪ][gɪft] — [maɪ]['laɪər] — [bi:; bi]['teɪkən][ə'weɪ] .

Nor	**let**	**my**	**gift**	**—**	**my**	**lyre**	**—**	**be**	**taken**	**away**	**.**
也不	让	我的	礼物	—	我的	竖琴	—	是	已采取	离开	.

也别让我的礼物——我的竖琴——被夺走。

[tu:; tə][daɪ'ænə] .

TO	**DIANA**	**.**
到	戴安娜	.

致戴安娜。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] - -

III	**-**	**22**
三、	-	-

III-22

[daɪ'ænə] , [prə'tektər] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [wʊd] ,

Diana	**,**	**Protector**	**of**	**mountain**	**and**	**wood**	**,**
戴安娜	,	保护者	的	山	和	木头	,

戴安娜，山林守护神

[hu:] [wen] [θri:] [taɪmz] [ˌɪn'voʊkt] , [hæst][soʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] ,

Who	**when**	**three**	**times**	**invoked**	**,**	**hast**	**so**	**well**	**understood**	**,**
WHO	什么时候	三	时代	调用	,	哈斯特	所以	出色地	理解	,

谁被召唤三次，便如此明白？

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mʌðərz] [ɪn][tʃaɪld] - [bɜ:rθ][hæst]['reskju:d][frʌm; frəm] [deθ] ,

And	**young**	**mothers**	**in**	**child**	**-**	**birth**	**hast**	**rescued**	**from**	**death**	**,**
和	年轻的	母亲们	在	孩子	-	出生	哈斯特	获救	从	死亡	,

年轻的母亲在分娩时被从死亡边缘拉了回来。

['gɑ:dəs] , ['trɪpli] [ɪn'daʊd] !

Goddess	**,**	**triply**	**endowed**	**!**
女神	,	三重	捐赠	!

女神，拥有三重恩赐!

[let] [ðɪs] [tri:] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [maɪ] [haʊs] [hɪr] , [ðɪs] [paɪn]

Let	**this**	**tree**	**overhanging**	**my**	**house**	**here**	**,**	**this**	**pine**
让	这	树	悬垂	我的	房子	这里	,	这	松树

让这棵枝繁叶茂的松树，就这么悬在我家屋顶上吧。

[bi:; bi][fɔ:r; fər] [ði:] , [ðæt] [i:tʃ] [jɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ðaɪn] ,

Be	**for**	**thee**	**,**	**that**	**each**	**year**	**I**	**shall**	**consecrate**	**thine**	**,**
是	为了	你	,	那	每个	年	我	将	供奉	你的	,

愿我每年都为你举行圣礼，

['hæpi] [stɪl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:r] , [hu:z] [læst] [breθ] ,
Happy still — with the blood of a boar , whose last breath ,
快乐的 仍然 — 和 这 血 的 一个 公猪 , 谁 最后的 气息 ,

依然快乐——带着野猪的鲜血，它的最后一口气，

[plænd] [ə; eɪ][saɪd] - [lɔ:ŋ] [ə'tæk] . [-]
Planned a side - long attack . [53]
计划 一个 边 - 长的 攻击 . [-]

计划进行一次侧翼进攻。[53]

[tu:; tə] [mel'pɑ:mə˛ni] .
TO MELPOMENE .
到 墨尔波墨涅 .

致墨尔波墨涅。

[˛aɪ 'vi:] - [θri:]
IV - 3
第四 - 3

IV-3

[oʊ] , [hɪm; ɪm] [hu:m] [æt; ət][bɜ:rθ][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['feɪvər] [rɪ'gɑ:rdɪd]
Oh , him whom at birth you with favor regarded
哦 , 他 谁 在 出生 你 和 偏爱 认为

哦，你从小就对他青睐有加的那个人。

[mel'pɑ:mə˛ni] !
Melpomene !
墨尔波墨涅 !

墨尔波墨涅!

['nevər][æn; ən] ['ɪsmɪən] [geɪm]
never an Isthmian game
绝不 一个 地峡 游戏

从未有过地峡游戏

[ʃæl; ʃəl]['rendər] [rɪ'naʊnd] , [ðoʊ] ['hi:z] [skɪld] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:ksər] ,
Shall render renowned , though he's skilled as a boxer ,
将 使成为 著名 , 尽管 他是 熟练 作为 一个 拳击手 ,

尽管他拳击技术娴熟，但他注定会名扬四海。

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [swɪft] [hɔ:rs] [li:d] [hɪm; ɪm]['ɑ:nwərd][tu:; tə] [feɪm] .
Nor shall a swift horse lead him onward to fame .
也不 将 一个 迅速 马 带领 他 向前 到 名声 .

骏马也无法引领他走向辉煌。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['vɪktər][hi:; hi][raɪdz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ə'kaiən] ,
Though a victor he rides in a chariot Achaian ,
尽管 一个 胜利者 他 骑行 在 一个 战车 阿凯亚人 ,

虽然他是胜利者，但他乘坐的是阿开亚战车。

[nɑ:t][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wɔ:r]['evər] [ʃoʊ] .
Not him shall the fortune of war ever show .
不是 他 将 这 财富 的 战争 曾经 展示 .

战争的命运永远不会降临到他身上。

[ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] ['werɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:rlənd][ʌv; əv] ['lɒ:rəl]
In the Capitol wearing the garland of laurel
在 这 国会大厦 穿着 这 花环 的 月桂树

在国会大厦，佩戴着月桂花环

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [praʊd] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [hi:; hi][leɪd] [loʊ] .
Because the proud threatenings of kings he laid low .
因为 这 自豪的 威胁 的 国王 他 铺设 低的 .

因为他挫败了君王的骄傲威胁。

[bʌt; bət] ['evri] [stri:m] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri]

But	every	stream	flowing	over	the	country
但	每一个	溪流	流动	超过	这	国家

但流经该国的每一条溪流

['fɜ:rtl] ['taibə] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][soʊ] ['evri] [groʊv]

Fertile	Tibur	around	,	and	so	every	grove
沃	蒂布尔	大约	,	和	所以	每一个	树林

周围都是肥沃的蒂布尔，因此每一片树林

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] - ['groʊɪŋ] [li:vz] [ʃæl; ʃəl][ɪ'noʊb(ə)l][ðə; ði]['poʊət] ,

With	its	thick	-	growing	leaves	shall	ennoble	the	poet	,
和	它是	厚的	-	生长	树叶	将	使高贵	这	诗人	,

它茂密的枝叶将使诗人高贵，

[ɪn] [sɔ:ŋ] [hi:; hi] [i'nəubld] [ʃæl; ʃəl] [pru:v] .

In	Æolian	song	he	ennobled	shall	prove	.
在	艾奥利亚人	歌曲	他	贵族	将	证明	.

在埃奥利亚的歌谣中，他被赋予了高贵的地位，这将得到证明。

[ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ðæt] [ɪz] [kwi:n] [ə'mʌŋ] ['sɪtiz] ,

The	offspring	of	Rome	,	that	is	Queen	among	cities	,
这	后代	的	罗马	,	那	是	女王	之中	城市	,

罗马的后裔，即城邦之女王，

[ˌem 'i:][hæv; həv] [di:md] [æz; əz][ə; eɪ][bɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ə; eɪ] [pleɪs]

Me	have	deemed	as	a	bard	to	be	worthy	a	place
我	有	被认为	作为	一个	诗人	到	是	值得	一个	地方

我已经认定自己作为一名吟游诗人，有资格占据一席之地。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] ['kwaɪər] , [ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] ['ki:nli]

In	her	glorious	choir	,	and	less	and	less	keenly
在	她	辉煌	唱诗班	,	和	较少的	和	较少的	敏锐地

在她辉煌的合唱团中，却越来越不热衷

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [baɪt][ʌv; əv] ['envi] [aɪ] [treɪs] .

Already	the	sharp	bite	of	Envy	I	trace	.
已经	这	锋利的	咬	的	嫉妒	我	痕迹	.

我已经感受到了嫉妒的尖锐刺痛。

[oʊ] — ['paɪərɪs] !

Oh	—	Pieris	!
哦	—	皮埃里斯	!

哦——皮埃里斯!

[oʊ] [mju:z] , [hu:] [ðə; ði] [swi:t] [toʊn] -

oh	Muse	,	who	the	sweet	tone	controllest
哦	沉思	,	WHO	这	甜的	语气	-

哦，缪斯，谁能控制这甜美的音调

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] - [tʌŋd] ['laɪər] , ['eɪb(ə)l] [tu:] , [tu:; tə] [ɪn'daʊ]

Of	the	golden	-	tongued	lyre	,	able	too	,	to	endow
的	这	金的	-	舌头	竖琴	,	有能力的	也	,	到	赋予

金舌竖琴，也能赋予

[ðə; ði] [dʌm] ['fɪʃɪz] [æz; əz] [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [tu:; tə] [pli:z] [ði:] ,

The	dumb	fishes	as	well	,	if	it	happen	to	please	thee	,
这	哑的	鱼	作为	出色地	,	如果	它	发生	到	请	你	,

如果你愿意的话，也包括那些愚蠢的鱼儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:n] , - [tɪz][frʌm; frəm] [ði:] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [naʊ] ,

With	the	notes	of	the	swan	,	'	tis	from	thee	it	comes	now	,
和	这	笔记	的	这	天鹅	,	-	的	从	你	它	来	现在	,

伴着天鹅的鸣叫，这声音来自你。

[ðæt] [aɪ][baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ]
That I by the finger of those who are passing
那 我 经过 这 手指 的 那些 WHO 是 通过

我透过那些路人的手指，看到了这一点。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['roʊmən]['laɪər][ˌeɪ 'em] [ʃoʊn] ,
The Lord of our own Roman lyre am shown ,
这 主 的 我们的 自己的 罗马 竖琴 是 所示 ,

我们自己的罗马竖琴之主显现出来，

[fɔːr; fər][ɔːl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pliːzɪŋ] ,
For all inspiration , for all that is pleasing ,
为了 全部 灵感 , 为了 全部 那 是 令人愉悦 ,

为了所有的灵感，为了所有令人愉悦的事物，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə] [pliːz] , [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] . [-]
If it happen to please , thou hast made it my own . [54]
如果 它 发生 到 请 , 你 哈斯特 制成 它 我的 自己的 . [-]

如果碰巧如此，你已将其据为己有。[54]

['hɔːrəs] [ænd; ənd] ['lɪdiə] .
HORACE AND LYDIA .
贺拉斯 和 莉迪亚 .

贺拉斯和吕底亚。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] - [naɪn]
III - 9
三、 - 9

III-9

" [wʌn] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪdiə] ,
" One time when I was pleasing to you , Lydia ,
" 一 时间 什么时候 我 曾是 令人愉悦 到 你 , 莉迪亚 ,

“有一次我讨你欢心的时候，莉迪亚，

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] ['ʌðər] [juːθ] , [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And when no other youth , preferred to me ,
和 什么时候 不 其他 青年 , 首选 到 我 ,

当没有其他年轻人比我更受青睐时，

[jʊr; jər] ['snoʊi] [nek] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪn'sɜːrkl] ,
Your snowy neck could with his arms encircle ,
你的 下雪的 脖子 可以 和 他的 武器 包围 ,

他可以用双臂环抱住你雪白的脖颈，

[ðen] ['hæpiːɚ] [aɪ][ðæn; ðən] ['pɜːrʒəz] [kɪŋ] [meɪ] [biː; bi] . "
Then happier I than Persia's King may be . "
然后 更快乐 我 比 波斯的 国王 可能 是 . "

那么，我或许比波斯国王还要幸福。

" [wen] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [les] [ɪ'næmərd] ,
" When of another you were less enamored ,
" 什么时候 的 其他 你 是 较少的 爱慕 ,

当你对另一个人不那么着迷时，

[nɔːr] ['ræŋkt] [ˌem 'iː]['æftər] ['kloʊi] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] ,
Nor ranked me after Chloe in your love ,
也不 排名 我 后 克洛伊 在 你的 爱 ,

在你的爱里，我并没有排在克洛伊之后。

[ðen] [aɪ] , [jʊr; jər] ['lɪdiə] , [ʌv; əv] [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
Then I , your Lydia , of wide reputation ,
然后 我 , 你的 莉迪亚 , 的 宽的 名声 ,

然后，我，你们的莉迪亚，一位声名远播的女子，

[ðæn; ðən]['roʊmən] ['iliə] [mɔ:r] [rɪ'naʊnd] [kʊd; kəd] [pru:v] . "

Than	Roman	Ilia	more	renowned	could	prove	.	"
比	罗马	伊利亚	更多的	著名	可以	证明	.	"

比罗马的伊利亚更著名，这或许可以证明这一点。

" [naʊ] ['θreiʃjən] ['kloʊi] , [skɪld] [ɪn] ['meloʊ] ['meʒərz] ,

"	Now	Thracian	Chloe	,	skilled	in	mellow	measures	,
"	现在	色雷斯人	克洛伊	,	熟练	在	醇厚	措施	,

“如今，色雷斯的克洛伊，擅长柔和的节奏，

[ænd; ənd]['ekspɜ:rt][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rp] , [hoʊldz][ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [sleɪv] ,

And	expert	on	the	harp	,	holds	me	her	slave	,
和	专家	在	这	竖琴	,	持有	我	她	奴隶	,

而她，这位竖琴大师，却奴役着我。

[tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wʊd] ['nevər] [kɔ:z] [ˌem 'i:] ['terər] ,

To	die	for	her	would	never	cause	me	terror	,
到	死	为了	她	会	绝不	原因	我	恐怖	,

为她而死，我永远不会感到恐惧。

[ɪf] [hɜ:r; hər] — [maɪ][soʊl] — [ðə; ði] [feɪts] [ə'laɪv] [wʊd] [seɪv] . "

If	her	—	my	soul	—	the	Fates	alive	would	save	.	"
如果	她	—	我的	灵魂	—	这	命运	活	会	节省	.	"

如果她——我的灵魂——命运女神会拯救她。

" - [tɪz] [kæ'leɪ] , ['ɔ:rnɪtəs] - [sʌn] , [ðə; ði] - ,

"	'	Tis	Calais	,	Ornytus	'	son	,	the	Thurian	,
"	-	的	加莱	,	奥尼图斯	-	儿子	,	这	-	,

“这是加莱，奥尼图斯的儿子，图里亚人，

[hu:] [naʊ] [kən'sju:mz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:tʃuəl]['faɪər] ,

Who	now	consumes	me	with	a	mutual	fire	,
WHO	现在	消耗	我	和	一个	相互的	火	,

如今，谁正用彼此的火焰将我吞噬?

[ɑ:] ! [deθ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [twaɪs] ['oʊvər] [wʊd] [aɪ] ['sʌfər] ,

Ah	!	death	for	him	twice	over	would	I	suffer	,
啊	!	死亡	为了	他	两次	超过	会	我	遭受	,

啊！如果他死了两次，我会多么痛苦！

[wʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪts] [nɑ:t][let][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'spaɪər] . "

Would	but	the	Fates	not	let	the	boy	expire	.	"
会	但	这	命运	不是	让	这	男生	到期	.	"

但命运不让这孩子死去。

" [wʌt] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rmər] [lʌv] [tu:; tə][ju: 'es] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

"	What	if	our	former	love	to	us	returning	,
"	什么	如果	我们的	以前的	爱	到	我们	返回	,

“如果我们的旧爱重燃呢？”

[ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [joʊk] [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn] [ə'gen] !

Us	in	a	stronger	yoke	should	join	again	!
我们	在	一个	更强	轭	应该	加入	再次	!

我们这些被束缚得更严实的人应该再次联合起来!

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][ˌʌn'bɑ:][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][kæst] - [ɔ:f] ['lɪdiə] ,

Should	I	unbar	the	door	to	cast	-	off	Lydia	,
应该	我	解除限制	这	门	到	投掷	-	离开	莉迪亚	,

我该不该给被抛弃的莉迪亚开门?

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [fer] - ['herd] ['kloʊi] , [ɑ:] , [wʌt] [ðen] ? "

And	give	up	fair	-	haired	Chloe	,	ah	,	what	then	?	"
和	给	向上	公平的	-	头发	克洛伊	,	啊	,	什么	然后	?	"

如果放弃金发碧眼的克洛伊，啊，那该怎么办?

" [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ,

"	Though	he	be	lovelier	than	a	constellation	,
"	尽管	他	是	更可爱	比	一个	星座	,

"即便他比星座还要美丽，

[ðoʊ] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɔːrk] , [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

Though	lighter	than	a	cork	,	my	dear	,	are	you	,
尽管	打火机	比	一个	软木	,	我的	亲爱的	,	是	你	,

亲爱的，你比软木塞还轻，是吗?

[ðæn; ðən] ['stɔːrmi] [ˌeɪdri'ætɪk] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

Than	stormy	Adriatic	more	uncertain	,
比	暴风雨	亚得里亚海	更多的	不确定	,

比风暴肆虐的亚得里亚海更加变幻莫测，

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [daɪ]['glædli] , [tuː] . " [-]

With	you	I'd	love	to	live	,	die	gladly	,	too	.	"	[	55	]
和	你	ID	爱	到	居住	,	死	乐意	,	也	.	"	[	-	]

我愿与你同生共死。[55]

[tuː; tə] [ˌsɛnsə'raɪnəs] . [ˌaɪ 'viː] - [eɪt]

TO	CENSORINUS	.	IV	-	8
到	审查员	.	第四	-	8

致塞索里努斯。IV-8

[wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] , [oʊ] [ˌsɛnsə'raɪnəs] ,

With	kindly	thought	I'd	give	,	Oh	Censorinus	,
和	亲切地	想法	ID	给	,	哦	审查员	,

带着善意，我愿献上，哦，审查官，

[boʊlz] [ænd; ənd] [brɑːnz] [veisis] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [frend] ;

Bowls	and	bronze	vases	pleasing	to	each	friend	;
碗	和	青铜	花瓶	令人愉悦	到	每个	朋友	;

碗和铜花瓶，每位朋友都喜欢;

[t'raɪpɒdz][aɪ'd]['ɔːfər] , ['praɪzɪz][ʌv; əv] [breɪv] ['griːʃn] ,

Tripods	I'd	offer	,	prizes	of	brave	Grecians	,
三脚架	ID	提供	,	奖品	的	勇敢的	希腊人	,

我提供的三脚架，是勇敢的希腊人的奖赏，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][gɪfts][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ'd][send]

And	not	the	worst	of	gifts	to	you	I'd	send
和	不是	这	最差	的	礼物	到	你	ID	发送

而且，这也不是我会送给你的最糟糕的礼物。

[wɜːr; wər][aɪ] , [fər'suːθ] , [rɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['treʒər]

Were	I	,	forsooth	,	rich	in	such	artist's	treasure
是	我	,	真的	,	富有的	在	这样的	艺术家的	宝藏

如果我真的拥有如此丰富的艺术家宝藏.....

[æz; əz]['skəupə][ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [kən'veɪ] ,

As	Scopas	and	Parrhasius	could	convey	,
作为	斯科帕斯	和	-	可以	传达	,

正如斯科帕斯和帕拉西乌斯所表达的那样，

[ðɪs] [wʌn][ɪn] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['lɪkwɪd]['kʌlər] ,

This	one	in	stone	,	and	that	in	liquid	color	,
这	一	在	石头	,	和	那	在	液体	颜色	,

这个是石头做的，那个是液体颜料做的。

[skɪld] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] , — [ə; eɪ][gɑːd][ðer; ðər][tuː; tə][pɔːr'treɪ] .

Skilled	here	a	man	,	—	a	god	there	to	portray	.
熟练	这里	一个	男人	,	—	一个	上帝	那里	到	写真	.

这里技艺精湛的人，那里要扮演的是一位神。

[bʌt; bət] [maɪn] [noʊ] ['paʊər] [laɪk] [ðɪs] , [nɔ:r] [dʌz] [jʊr; jər] ['spɪrɪt]

But	mine	no	power	like	this	,	nor	does	your	spirit
但	矿	不	力量	喜欢	这	,	也不	做	你的	精神

但我没有这样的力量，你的灵也没有。

[ɔ:r] [jʊr; jər] [ə'ferz] [ni:d] ['lʌkʃəriz] [soʊ] [tʃɔɪs] .

Or	your	affairs	need	luxuries	so	choice	.
或者	你的	事务	需要	奢侈品	所以	选择	.

或者你的事务需要奢侈品，所以才有选择。

['sɔŋz] [wi:; wi] [kæn; kən] [gɪv] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [gɪft] [set] ['vælju:] ,

Songs	we	can	give	,	and	on	the	gift	set	value	,
歌曲	我们	能	给	,	和	在	这	礼物	放	价值	,

我们可以赠送的歌曲，以及礼品套装的价值，

['sɔŋz] [wi:; wi] [kæn; kən] [gɪv] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɪn] ['sɔŋz] [rɪ'dʒɔɪs] .

Songs	we	can	give	,	and	you	in	songs	rejoice	.
歌曲	我们	能	给	,	和	你	在	歌曲	麾	.

我们可以献上歌声，你们也可以在歌声中欢欣鼓舞。

[nɑ:t] ['mɑ:rb(ə)l] [kɑ:vd] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:pjələr] [ɪnsk'rɪpʃnz]

Not	marble	carved	with	popular	inscriptions
不是	大理石	雕刻	和	受欢迎的	铭文

不是刻有流行铭文的大理石

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [rɪ'tɜ:rn]

Whereby	the	spirit	and	the	life	return
由此	这	精神	和	这	生活	返回

由此，灵魂和生命回归

['æftər] [ðer; ðər] [deθ] ['ʌntə,'ʌntu] ['aʊər; ɑ:r] ['ʌpraɪt] ['lidər] ,

After	their	death	unto	our	upright	leaders	,
后	他们的	死亡	到	我们的	直立	领导人	,

在他们逝世之后，献给我们正直的领袖们。

[nɔ:r] ['hænɪbəlz] [swɪft] [flaɪt] , [nɔ:r] ['θretnɪŋ] [stɜ:rn]

Nor	Hannibal's	swift	flight	,	nor	threatenings	stern
也不	汉尼拔的	迅速	航班	,	也不	威胁	船尾

汉尼拔的迅速逃亡，以及严厉的威胁，都无关紧要。

[θroʊn] [bæk] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r] [fleɪmz] [frʌm; frəm] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['kɑ:rθɪdʒ] ,

Thrown	back	on	him	,	nor	flames	from	impious	Carthage	,
抛掷	后退	在	他	,	也不	火焰	从	不敬	迦太基	,

既没有被反噬，也没有被来自邪恶的迦太基的火焰所吞噬。

['evər] [mɔ:r] ['klɪrli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [preɪz]

Ever	more	clearly	pointed	out	the	praise
曾经	更多的	清楚地	尖	出去	这	称赞

越来越清楚地指出了赞扬

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] , ['æftər] ['æfrɪkə] [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] ,

Of	him	who	,	after	Africa	was	conquered	,
的	他	WHO	,	后	非洲	曾是	征服	,

在征服非洲之后，他.....

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [neɪm] , [ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði] [,kə'leibriən] [leiz] .

Acquired	a	name	,	than	did	the	Calabrian	lays	.
获得	一个	姓名	,	比	做过	这	卡拉布里亚	躺下	.

比卡拉布里亚的土地更早获得了一个名字。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [lu:z] , [ɪf] ['raɪtɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['saɪlənt] ,

And	you	would	lose	,	if	writings	should	be	silent	,
和	你	会	失去	,	如果	著作	应该	是	沉默的	,

如果文字保持沉默，你就会失败。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [soʊ] [wel] [hæv; həv] [dʌn] .

The	price	of	all	that	you	so	well	have	done	.
这	价格	的	全部	那	你	所以	出色地	有	完毕	.

你所做的一切的代价。

[ænd; ənd] ['rɔmjuləs] , — [hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] ['envi] ['saɪlənst] —

And	Romulus	,	—	his	fame	had	envy	silenced	—
和	罗穆卢斯	,	—	他的	名声	有	嫉妒	沉默	—

而罗穆卢斯——他的名声令嫉妒都噤声了——

[wer] [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] — [greɪt] [mɑ:rz] [ænd; ənd] - [sʌn] ?

Where	had	he	been	—	great	Mars	and	Ilia's	son	?
在哪里	有	他	到过	—	伟大的	火星	和	-	儿子	?

他去了哪里——伟大的战神玛尔斯和伊利亚的儿子?

- , ['reskju:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] ['wɔ:tərz] ,

Æacus	,	rescued	from	the	Stygian	waters	,
-	,	获救	从	这	冥河	水	,

埃阿库斯，从冥河中获救

[ðə; ði] ['dʒi:niəs] , [ðə; ði] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌŋ]

The	genius	,	the	favor	,	and	the	tongue
这	天才	,	这	偏爱	,	和	这	舌头

天才、恩惠和舌头

[ʌv; əv] ['maɪti] [bɑ:dz] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['aɪləndz] ,

Of	mighty	bards	sent	to	the	blessed	islands	,
的	强大的	吟游诗人	发送	到	这	蒙福	岛屿	,

被派往福地的伟大吟游诗人，

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [daɪ] , [hu:z] [preɪz] [ðə; ði] [mju:z] [hæz; həz] [sʌŋ] .

He	cannot	die	,	whose	praise	the	Muse	has	sung	.
他	不能	死	,	谁	称赞	这	沉思	有	唱	.

他不会死，因为缪斯女神已经歌颂过他。

[ðə; ði] [mju:z] [kæn; kən] ['deɪɪfaɪ¸'di:ɪfaɪ] .

The	Muse	can	deify	.
这	沉思	能	神化	.

缪斯女神可以使人神化。

[soʊ] ['taɪərləs] ['hə:kjuli:z]

So	tireless	Hercules
所以	不知疲倦	赫拉克勒斯

不知疲倦的赫拉克勒斯

[ɪn] [dʒoʊvz] [dɪ'zaɪrd] ['bæŋkwɪt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃer] .

In	Jove's	desired	banquets	has	a	share	.
在	朱庇特的	想要的	宴会	有	一个	分享	.

在朱庇特梦寐以求的宴席上，也有一份属于自己的份额。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [klɪr] [¸kɑ:nstə'leɪʃ(ə)n]

And	the	Tyndaridæ's	clear	constellation
和	这	-	清除	星座

而廷达里达星群清晰可见

[ʌv; əv] [ʃɪps] [rekt] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [teɪks] [ker] ,

Of	ships	wrecked	in	the	lowest	depths	takes	care	,
的	船舶	损毁	在	这	最低	深度	需要	关心	,

照顾沉没在最深海的船只，

['laɪbər] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [vaɪn] - [li:f] ,

Liber	,	his	brows	adorned	with	living	vine	-	leaf	,
利伯	,	他的	眉毛	装饰	和	活的	藤	-	叶子	,

利伯，他的眉间装饰着活的葡萄叶，

[brɪŋz] [tuː; tə] [gʊd] ['ɪʃuː] ['evri] ['ɑːnɪst] [prer] . [-]
Brings to good issue every honest prayer . [56]
带来 到 好的 问题 每一个 诚实的 祷告 . [-]

使每一份真诚的祈祷都能得到妥善解决。[56]

[tuː; tə] - .
TO THALIARCHUS .
到 - .

致塔利亚库斯。

[aɪ] - [naɪn]
I - 9
我 - 9

I-9

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] - [naʊ] [ɪz] ['stændɪŋ]
You see how our Soracte now is standing
你 看 如何 我们的 - 现在 是 常设

你看，我们的索拉克特现在站成什么样了。

['hɔːri] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [snoʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [weɪt]
Hoary with heavy snow , and now its weight
苍老 和 重的 雪 , 和 现在 它是 重量

积雪厚重，如今已是灰蒙蒙的。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [wʊdz] [ɑːr; ər]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l] ,
To bear the struggling woods are hardly able ,
到 熊 这 挣扎 树林 是 几乎 有能力的 ,

承受这挣扎的树林几乎是不可能的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld][ðə; ði] [striːmz] ['stægneɪt] .
And with the bitter cold the streams stagnate .
和 和 这 苦的 寒冷的 这 溪流 凝滞 .

由于天气严寒，溪流变得停滞不前。

[ðə; ði][koʊld] [melt] [ðaʊ] [ə'weɪ] , [oʊ] , - ,
The cold melt thou away , oh , Thaliarchus ,
这 寒冷的 熔化 你 离开 , 哦 , - ,

寒冷将你融化，哦，塔利亚库斯。

[baɪ] ['hiːpɪŋ] [lɔːgz][ə'pɑːn][ðaɪ]['faɪər] , [ə'gen]
By heaping logs upon thy fire , again
经过 堆积 日志 之上 你的 火 , 再次

再次往火里堆柴

[rɪ'plɛnɪʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sæbain]['flægən]
Replenishing , and from a Sabine flagon
补充 , 和 从 一个 萨宾 酒壶

补充，并从萨宾酒壶中取出

[waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] ['jɪrz] - ['vɪntɪʤ] [drɔː] [ðaʊ] [ðen] .
Wine of a four years ' vintage draw thou then .
葡萄酒 的 一个 四 年 - 优质的 画 你 然后 .

那就来品尝一下四年陈酿的葡萄酒吧。

[liːv] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ðə; ði][rest] ; [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
Leave to the gods the rest ; for at the moment
离开 到 这 神 这 休息 ; 为了 在 这 片刻

其余的就交给神明吧；因为此刻

[ðeɪ] [feld] [ðə; ði]['waɪndz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː]
They felled the winds upon the boiling sea
他们 倒下 这 风 之上 这 沸腾 海

他们将风吹向沸腾的大海。

[ðæt] ['bætld] ['fɪrsli] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['stɜ:rɪŋ]
That battled fiercely , then there was not stirring
那 战斗 激烈地 , 然后 那里 曾是 不是 搅拌

那场战斗异常激烈，之后便再无波澜。

[ɔ:r]['maʊnt(ə)n] - [æʃ] , [ɔ:r] ['eɪnʃənt] ['saɪprəs] [tri:] .
Or mountain - ash , or ancient cypress tree .
或者 山 - 灰 , 或者 古老的 柏 树 .

或者花楸树，或者古老的柏树。

[si:s] [ðaʊ] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
Cease thou to ask what is to be to - morrow ,
停止 你 到 问 什么 是 到 是 到 - 明天 ,

不要再问明天会发生什么，

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] ['gɪvz] , [skɔ:r] [ðaʊ] [æz; əz][geɪn] .
The day that Fortune gives , score thou as gain .
这 天 那 财富 给予 , 分数 你 作为 获得 .

命运赐予你的日子，你要尽力争取。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t][skɔ:rn] ['lʌvz] ['swi:tnəs] ,
As when a boy , thou shalt not scorn love's sweetness ,
作为 什么时候 一个 男生 , 你 应 不是 轻蔑 爱的 甜味 ,

就像少年时期一样，你不可轻视爱情的甜蜜。

[nɔ:r] ['smu:ðli] ['mu:vɪŋ] ['dɑ:nsəz] [ʃælt] [dɪs'deɪn]
Nor smoothly moving dancers shalt disdain
也不 顺利 移动 舞者 应 蔑视

动作流畅的舞者也不应轻蔑

[waɪl] ['kræbɪd] [eɪdʒ][frʌm; frəm][ðaɪ] [freʃ] [ju:θ] [ɪz]['dɪstənt] .
While crabbed age from thy fresh youth is distant .
尽管 螃蟹 年龄 从 你的 新鲜的 青年 是 遥远 .

虽然衰老与青春活力已渐行渐远。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer]
Now in the Field and in the Public Square
现在 在 这 场地 和 在 这 民众 正方形

现在在田野里，也在公共广场上

[ɔ:l][ðə; ði][sɔ:ft] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] - [fɔ:l]
All the soft whisperings that come at night - fall
全部 这 柔软的 耳语 那 来 在 夜晚 - 落下

夜幕降临时传来的所有轻柔低语

[ʃæl; ʃəl][æt; ət][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [ðer; ðər] .
Shall at the trysting be repeated there .
将 在 这 幽会 是 重复 那里 .

届时，幽会将在那儿重演。

[naʊ] , [tu:] , [ðə; ði] ['temptɪŋ] [læf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r]['kɔ:rnər]
Now , too , the tempting laugh from a far corner
现在 , 也 , 这 诱人的 笑 从 一个 远的 角落

现在，远处角落里传来一阵诱人的笑声。

[ðæt] [mʌst; məst][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['lə:kiŋ] [ðer; ðər] [bɪ'treɪ] !
That must the maiden lurking there betray !
那 必须 这 少女 潜伏 那里 背叛 !

那一定是潜伏在那里的少女出卖了他们!

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [pledʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪn] [feɪnd] [rɪ'zɪstəns] ,
Also the pledge that she in feigned resistance ,
还 这 保证 那 她 在 假装 反抗 ,

此外，她还承诺假装抵抗。

[lets] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm][ɔːr][hænd][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] !
Lets **from** **her** **arm** **or** **hand** **be** **taken** **away** **!**
让我们 从 她 手臂 或者 手 是 已采取 离开 !

让我们把她手臂或手上的手拿走!

[tuː; tə] ['kloʊi] .
TO **CHLOE** **.**
到 克洛伊 .

致克洛伊。

[aɪ] - -
I **-** **23**
我 - -

I-23

[ɑː] ['kloʊi] , [laɪk][ə; eɪ] [fɔːn] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪ'luːd] [ˌem 'iː] ,
Ah **Chloe** **,** **like** **a** **fawn** **you** **now** **elude** **me** **,**
啊 克洛伊 , 喜欢 一个 讨好 你 现在 躲避 我 ,

啊，克洛伊，你现在就像一只小鹿一样，躲避着我。

['siːkɪŋ] [ɪts]['tɪmɪd][dæm][ɑːn] ['loʊnli] [hɪlz] ,
Seeking **its** **timid** **dam** **on** **lonely** **hills** **,**
寻求 它是 胆小 坝 在 孤独 丘陵 ,

在孤寂的山丘上寻找它那胆怯的水坝，

[ɪts][dæm] [huː] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['tremər]
Its **dam** **who** **not** **without** **an** **idle** **tremor**
它是 坝 WHO 不是 没有 一个 闲置的 震颤

它的水坝并非毫无征兆地颤抖

[æt; ət] ['briːzɪz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [θrilz] .
At **breezes** **in** **the** **forest** **thrills** **.**
在 微风 在 这 森林 刺激 .

森林中的微风令人心旷神怡。

[fɔːr; fər] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['kwɪvər]
For **if** **before** **the** **breeze** **the** **bushes** **quiver**
为了 如果 前 这 微风 这 灌木丛 颤动

如果微风吹拂前，灌木丛会颤抖

[wɪð; wɪθ] ['rʌslɪŋ] [liːvz] , [ɔːr] [ɪf] [griːn] ['lɪzərdz][stɑːrt]
With **rustling** **leaves** **,** **or** **if** **green** **lizards** **start**
和 沙沙声 树叶 , 或者 如果 绿色的 蜥蜴 开始

伴着沙沙作响的树叶，或者当绿蜥蜴开始活动时

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bræmbl] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tremblz] , —
Across **the** **bramble** **,** **then** **it** **is** **it** **trembles** **,** **—**
穿过 这 荆棘 , 然后 它 是 它 颤抖 , —

它越过荆棘丛，颤抖起来——

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fɔːn] — [ɪn] [niːz] [ænd; ənd] [hɑːrt] .
This **little** **fawn** **—** **in** **knees** **and** **heart** **.**
这 小的 讨好 — 在 膝盖 和 心 .

这只小鹿——在我的膝盖和心中。

[bʌt; bət] ['kloʊi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['kruːəl]['taɪgər] ,
But **Chloe** **,** **I** **am** **not** **a** **cruel** **tiger** **,**
但 克洛伊 , 我 是 不是 一个 残忍的 老虎 ,

但是克洛伊，我不是一只残忍的老虎。

[nɔːr][ə; eɪ] - ['laɪən] , [ðiː] [tuː; tə] [tʃeɪs] ;
Nor **a** **Gætulian** **lion** **,** **thee** **to** **chase** **;**
也不 一个 - 狮子 , 你 到 追赶 ;

也不是盖图利亚的狮子，来追赶你;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] ,

And	now	that	thou	art	old	enough	to	marry	,
和	现在	那	你	艺术	老的	足够的	到	结婚	,

既然你已经到了结婚的年龄，

[bɪˈsaɪd] [ðaɪ] [ˈmʌðər] [teɪk] [ðaɪ] [pleɪs] . [-]

Beside	thy	mother	take	thy	place	.	[	57	]
旁	你的	母亲	拿	你的	地方	.	[	-	]

到你母亲身边去。[57]

[tuː; tə] [ˈfʌskəs] .

TO	FUSCUS	.
到	褐藻	.

致褐藻。

[aɪ] - -

I	-	22
我	-	-

I-22

[oʊ] , [ˈfʌskəs] , [hiː; hi] [huːz] [laɪf][ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] ,

Oh	,	Fuscus	,	he	whose	life	is	pure	and	upright	,
哦	,	褐藻	,	他	谁	生活	是	纯的	和	直立	,

哦，弗斯库斯，你拥有纯洁正直的人生，

[ˈwɒnts] [nɑːt][ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈdʒævlɪn][nɔːr][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

Wants	not	the	Moorish	javelin	nor	the	bow	,
想要	不是	这	摩尔式	标枪	也不	这	弓	,

他既不需要摩尔人的标枪，也不需要弓箭。

[nɔːr] [meɪ] [hiː; hi] [niːd] [ðə; ði]['kwɪvər] , ['hevi] ['leɪdn]

Nor	may	he	need	the	quiver	,	heavy	laden
也不	可能	他	需要	这	颤动	,	重的	满载

他或许也不需要那沉重的箭筒。

[wɪð; wɪθ]['ærəus] ['pɔɪznd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ləːkiŋ] [foʊ] .

With	arrows	poisoned	for	the	lurking	foe	.
和	箭头	中毒	为了	这	潜伏	敌人	.

箭矢涂有毒药，专门用来对付潜伏的敌人。

['weðər] [hiː; hi][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni]

Whether	he	is	about	to	make	a	journey
无论	他	是	关于	到	制作	一个	旅行

无论他是否即将踏上旅程

[tuː; tə] ['sʌltri] ['lɪbiə] , [ɔːr][ðə; ði] [ʌn'frendli] [haɪt]

To	sultry	Libya	,	or	the	unfriendly	height
到	闷热	利比亚	,	或者	这	不友好	高度

前往闷热的利比亚，或前往不友好的高地

[ʌv; əv] ['kɔːkəsəs] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] ['pleɪsɪz]

Of	Caucasus	,	or	to	the	distant	places
的	高加索	,	或者	到	这	遥远	地方

来自高加索地区，或远方

[ðæt] [feɪmd] [haɪ'dæsˌpiːz] [waːʃiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

That	famed	Hydaspes	washes	in	his	flight	.
那	著名的	希达斯佩斯	洗涤	在	他的	航班	.

那条著名的希达斯佩斯河在他的飞行中被冲刷着。

[fɔːr; fər] ['leɪtli] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wʊlf] [fled][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] —

For	lately	me	a	wolf	fled	in	the	forest	—
为了	最近	我	一个	狼	逃亡	在	这	森林	—

最近，一只狼在森林里逃走了——

[ðə; ði][ˈsæbain][ˈfɔːrɪst] , [æz; əz][maɪ]['lælədʒi]

The	Sabine	forest	,	as	my	Lalage
这	萨宾	森林	,	作为	我的	拉拉格

萨宾森林，就像我的拉拉格

[aɪ] [sæŋ] [əˈbaʊt] , — [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˈbaʊndriz] [ˈwɑːndərɪŋ] ,

I	sang	about	,	—	beyond	my	boundaries	wandering	,
我	唱	关于	,	—	超过	我的	边界	漫游	,

我歌唱着——超越我的界限，漫游，

[ker] - [friː] , [ˌʌnˈɑːrmd] — [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [fled][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

Care	-	free	,	unarmed	—	the	creature	fled	from	me	.
关心	-	自由的	,	徒手	—	这	生物	逃亡	从	我	.

无忧无虑，手无寸铁——这生物逃离了我。

[əˈpjuːljə] , [lænd][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , ['nevər] ['nʌrɪʃt]

Apulia	,	land	of	soldiers	,	never	nourished
阿普利亚	,	土地	的	士兵	,	绝不	营养

阿普利亚，士兵之地，从未得到滋养

[ɪn][hɜːr; hər] [brɔːd] [wʊdz] [ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [gɜːrθ] ,

In	her	broad	woods	a	monster	of	such	girth	,
在	她	广阔	树林	一个	怪物	的	这样的	周长	,

在她那片广袤的树林里，有一个体型如此庞大的怪物，

[nɔːr] [ˌmɔːrɪˈteɪniə] , ['ærɪd] [nɜːrs] [ʌv; əv]['laɪənz] ,

Nor	Mauritania	,	arid	nurse	of	lions	,
也不	毛里塔尼亚	,	干旱	护士	的	狮子	,

北毛里塔尼亚，狮子的干旱奶牛场

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz]['evər]['gɪv(ə)n][bɜːrθ] .

To	such	a	one	has	ever	given	birth	.
到	这样的	一个	一	有	曾经	给定	出生	.

曾有这样的人生育过孩子。

[ɑː] , [pʊt][ˌem ˈiː][ɑːn] [ðoʊz] [pleɪnz] , [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] ['bærən] ,

Ah	,	put	me	on	those	plains	,	remote	and	barren	,
啊	,	放	我	在	那些	平原	,	偏僻的	和	荒芜	,

啊，把我放到那些偏远荒凉的平原上吧。

[wer] [nɑːt][ə; eɪ] [triː] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] ,

Where	not	a	tree	can	feel	the	summer	wind	,
在哪里	不是	一个	树	能	感觉	这	夏天	风	,

那里连一棵树都感觉不到夏日的风，

[ænd; ənd] [groʊ] [əˈgen] — [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][mɪst][ɪˈtɜːrn(ə)l] —

And	grow	again	—	a	land	of	mist	eternal	—
和	生长	再次	—	一个	土地	的	薄雾	永恒	—

再次生长——一片永恒的迷雾之地——

[hweərˈəjvə(r)]['dʒuːpɪtər] [stɪl] [bruːdz] , [ˌʌnˈkaɪnd] ;

Whereover	Jupiter	still	broods	,	unkind	;
其中	木星	仍然	幼崽	,	不友善	;

凡是木星仍在阴沉盘旋的地方，都是残酷的；

[ɔːr] [pleɪs] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [lænd] [dɪˈnaɪd] ['mænz] ['dwelɪŋ] ,

Or	place	me	in	that	land	denied	man's	dwelling	,
或者	地方	我	在	那	土地	否认	男人的	住宅	,

或者把我安置在那片不适宜人类居住的土地上，

[tuː] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [əˈbʌv] , —

Too	near	the	chariot	of	the	sun	above	,	—
也	靠近	这	战车	的	这	太阳	多于	,	—

离头顶的太阳战车太近了，——

[stɪl] [maɪ] [oʊn] ['lælədʒi][soʊ] ['swiːtli] ['smaɪlɪŋ] ,
Still my own Lalage so sweetly smiling ,
仍然 我的 自己的 拉拉格 所以 甜蜜地 微笑 ,

我亲爱的拉拉格依然笑容甜美，

[maɪ] ['swiːtli] - ['spiːkɪŋ] ['lælədʒi] [aɪl] [lʌv] .
My sweetly - speaking Lalage I'll love .
我的 甜蜜地 - 请讲 拉拉格 患病的 爱 .

我爱我那甜言蜜语的拉拉格。

[tuː; tə] ['viːnəs] .
TO VENUS .
到 金星 .

致金星。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] - -
III - 26
三、 - -

III-26

['leɪtli] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə]['dʒent(ə)l] ['meidnz] ['suːtɪd] ,
Lately was I to gentle maidens suited ,
最近 曾是 我 到 温和的 少女们 适合 ,

最近我似乎很适合温柔的少女们，

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['glɔːri][dɪd][kən'tend] ,
And not without some glory did contend ,
和 不是 没有 一些 荣耀 做过 抗衡 ,

而且也并非毫无荣耀可言，

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['wɛpənz] [ænd; ənd][maɪ] [luːt] [meɪd] ['juːsləs]
But now my weapons and my lute made useless
但 现在 我的 武器 和 我的 琵琶 制成 无用

但现在我的武器和鲁特琴都变得毫无用处了。

[fɔːr; fər]['kɑːntests; kən'tests] , [ɑːn] [ðɪs] [wɔːl] [aɪ] [wɪl] [sə'spend] ,
For contests , on this wall I will suspend ,
为了 比赛 , 在 这 墙 我 将要 暂停 ,

对于比赛，我将在这面墙上暂停举办。

[ðæt] [gɑːrdz] [ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [siː] - [bɔːrn]['viːnəs] ;
That guards the left side of our sea - born Venus ;
那 守卫 这 左边 边 的 我们的 海 - 出生 金星 ;

它守护着我们海洋之星金星的左侧；

[hɪr] , [hɪr] , [pleɪs] [juː; jʊ][maɪ] ['gliːmɪŋ] ['wæksn] [tɔːrtʃ] ,
Here , here , place you my gleaming waxen torch ,
这里 , 这里 , 地方 你 我的 闪闪发光 蜡质 火炬 ,

来，来，把我的闪亮蜡火炬放在这里。

[maɪ] ['levərz] [ænd; ənd][maɪ] [kroʊ] - [baːz] [ðæt] [kæn; kən] ['θret(ə)n]
My levers and my crow - bars that can threaten
我的 杠杆 和 我的 乌鸦 - 酒吧 那 能 威胁

我的杠杆和撬棍可以起到威胁作用

[ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]['oʊpən][ɑːn] [ðɪs] [pɔːrtʃ] .
The doors that ought to open on this porch .
这 门 那 应该 到 打开 在 这 门廊 .

这扇门廊上本该打开的门。

[oʊ] , ['gɑːdəs] , [ðaʊ] [huː] ['blesɪd; blest]['saɪprəs] ,
Oh , Goddess , thou who blessed Cyprus rulest ,
哦 , 女神 , 你 WHO 蒙福 塞浦路斯 规则 ,

哦，女神啊，您是庇佑塞浦路斯统治者的神灵，

[ænd; ənd] ['memfɪs] ['evər] ['lækɪŋ] ['θreiʃjən] [snoʊ] ,

And	Memphis	ever	lacking	Thracian	snow	,
和	孟菲斯	曾经	缺乏	色雷斯人	雪	,

而孟菲斯却始终缺少色雷斯的雪，

[maɪ] [kwiːn] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [wɪp] [ˌʌp'lɪftɪd]

My	Queen	,	in	passing	,	with	thy	whip	uplifted
我的	女王	,	在	通过	,	和	你的	鞭	提升

我的女王，路过时，你举起了鞭子

[gɪv] [tuː; tə][maɪ] ['hɔːti] ['kloʊi] [dʒʌst][wʌn] [bloʊ] . [-]

Give	to	my	haughty	Chloe	just	one	blow	.	[	58	]
给	到	我的	傲慢	克洛伊	只是	一	吹	.	[	-	]

就打我那傲慢的克洛伊一下。[58]

[ə; eɪ] ['pælɪˌnoʊd] .

A	PALINODE	.
一个	帕利诺德	.

回文。

[aɪ] - -

I	-	16
我	-	-

I-16

[oʊ] , ['dɔːtər] , ['lʌvliər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['lʌvli] ['mʌðər] ,

Oh	,	daughter	,	lovelier	than	your	lovely	mother	,
哦	,	女儿	,	更可爱	比	你的	迷人的	母亲	,

哦，女儿，比你可爱的母亲更可爱！

[wət'evər] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'zaɪər]

Whatever	punishment	you	may	desire
任何	惩罚	你	可能	欲望

无论你想要怎样的惩罚

[gɪv] [maɪ] [ə'fendɪŋ] [vəːsiz] ; [ɪn][ðə; ði]['faɪər]

Give	my	offending	verses	;	in	the	fire
给	我的	犯罪	诗句	;	在	这	火

将我那些冒犯的诗句，投入火中。

[θroʊ] [ðem; ðəm] , [pliːz] [juː; jʊ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] .

Throw	them	,	please	you	,	or	in	the	Adriatic	.
扔	他们	,	请	你	,	或者	在	这	亚得里亚海	.

请把它们扔进亚得里亚海吧。

[nɑːt] [ˌdɪn'dɪmiːniː] , [noʊ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ə'pɑːloʊ]

Not	Dindymene	,	no	,	nor	even	Apollo
不是	丁迪梅内	,	不	,	也不	甚至	阿波罗

不是丁迪墨涅，不，甚至也不是阿波罗

[soʊ] ['ʃeɪks] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [priːsts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃraɪn] ;

So	shakes	the	minds	of	priests	within	the	shrine	;
所以	奶昔	这	思想	的	神父	之内	这	神社	;

这令神社内的祭司们心神不宁；

[nɔːr][soʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][waɪn] ,

Nor	so	disturbing	is	the	God	of	wine	,
也不	所以	令人不安	是	这	上帝	的	葡萄酒	,

酒神也同样令人不安。

[nɔːr] [ˌkɔri'bænti:z] ['dʌblɪŋ] [ðer; ðər] [ʃrɪl] ['simbəlz] ,

Nor	Corybantes	doubling	their	shrill	cymbals	,
也不	科里班特斯	翻倍	他们的	尖锐	钹	,

科里班特斯人也没有加倍地敲击他们刺耳的钹声。

[æz; əz] ['daɪrfəl] [fɪts] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nd]

As	direful	fits	of	anger	that	are	frightened
作为	雒	适合	的	愤怒	那	是	害怕

如同恐惧引发的可怕的愤怒

['ni:ðər] [baɪ] ['nɔ:rɪk] [sɔ:rd] [nɔ:r] ['sævɪdʒ] [fleɪm] ,

Neither	by	Noric	sword	nor	savage	flame	,
两者都不	经过	诺里克	剑	也不	野蛮的	火焰	,

既非诺里克之剑，也非野蛮之焰，

[nɔ:r] [baɪ] [ʃɪp] - ['rekɪŋ] ['si:z] , [nɔ:r] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [teɪm]

Nor	by	ship	-	wrecking	seas	,	nor	them	can	tame
也不	经过	船	-	破坏	海域	,	也不	他们	能	驯服

既非沉船之海，也非它们所能驯服

[greɪt] ['dʒu:pɪtər] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['θʌndərz] .

Great	Jupiter	himself	,	with	all	his	thunders	.
伟大的	木星	他自己	,	和	全部	他的	雷声	.

伟大的朱庇特本人，伴随着他所有的雷霆。

[tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kleɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [prəu'mi:θju:s; -θiəs]

To	our	original	clay	,	they	say	Prometheus
到	我们的	原来的	黏土	,	他们	说	普罗米修斯

他们说，普罗米修斯，就是我们最初的黏土。

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd]

Was	forced	to	add	a	portion	he	had	made
曾是	强制	到	添加	一个	部分	他	有	制成

被迫加上他已经做出的那部分。

[ʌv; əv] ['bɪts] [frʌm; frəm] ['evri] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [leɪd]

Of	bits	from	every	creature	,	and	he	laid
的	比特	从	每一个	生物	,	和	他	铺设

他用各种生物的碎片，铺成了一片。

[ɪn] ['hju:mən] ['hɑ:rts] [reɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['laɪən] .

In	human	hearts	rage	from	the	furious	lion	.
在	人类	心	愤怒	从	这	狂怒	狮子	.

人类心中蕴藏着愤怒的狮子般的怒火。

[wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] ['ru:ɪn] [reɪdʒ] [dɪ'strɔɪd] [θai'esti:z] ;

With	crushing	ruin	rage	destroyed	Thyestes	;
和	压碎	废墟	愤怒	损毁	提埃斯忒斯	;

愤怒以毁灭性的毁灭摧毁了提埃斯忒斯；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kɔ:z] [reɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [noʊn]

And	as	a	final	cause	rage	may	be	known
和	作为	一个	最终的	原因	愤怒	可能	是	已知

而最终原因，或许可以称之为愤怒。

[waɪ] ['maɪti] ['sɪtiz] [fel] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

Why	mighty	cities	fell	,	quite	overthrown	,
为什么	强大的	城市	跌倒	,	相当	被推翻	,

为什么强大的城市会衰落，彻底覆灭？

[ænd; ənd] [waɪ] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [wɔ:lz] [ə; eɪ] ['sniriŋ] ['ɑ:rmi]

And	why	upon	their	walls	a	sneering	army
和	为什么	之上	他们的	墙壁	一个	冷笑	军队

为什么他们的城墙上会有一支嘲笑的军队？

[ɪts] ['plaʊʃer] [drægz] [ə'lɔ:ŋ] .

Its	plowshare	drags	along	.
它是	耜	拖拽	沿着	.

它的犁铧拖在前面。

[bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] ['tempər] !
But **keep** **your** **temper** **!**
但 保持 你的 脾气 !

但要控制住你的脾气!

[ˌem 'iː] , [tuː] [ɪn][maɪ] [swiːt] [juːθ] [ə; eɪ] ['frenzid] [hɑːrt]
Me **,** **too** **in** **my** **sweet** **youth** **a** **frenzied** **heart**
我 , 也 在 我的 甜的 青年 一个 丧心病狂 心

我，在我美好的青春岁月里，也有一颗狂热的心。

[hæz; həz] ['temptɪd] ['sɔːrli] , [ænd; ənd][ɪts] ['mædnɪŋ] [dɑːrt]
Has **tempted** **sorely** **,** **and** **its** **maddening** **dart**
有 受诱惑 非常 , 和 它是 令人抓狂 镖

它极具诱惑力，其令人疯狂的飞镖

[hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ɪm'petʃuəs] [vəːsiz]
Has **driven** **me** **to** **write** **impetuous** **verses**
有 驱动 我 到 写 浮躁 诗句

这促使我写出激情澎湃的诗句。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [sæd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [braitə] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] ,
To **change** **sad** **things** **for** **brighter** **I** **am** **seeking** **,**
到 改变 伤心 事物 为了 更亮 我 是 寻求 ,

我渴望将悲伤的事情变成美好的事情。

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [ə'fendɪŋ] [vəːsiz] [aɪ][rɪ'trækt] ,
And **since** **my** **offending** **verses** **I** **retract** **,**
和 自从 我的 犯罪 诗句 我 缩回 ,

鉴于我之前发表的冒犯性诗句，我在此收回。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][tɜːrn][ə; eɪ] ['frendli] [ækt] ,
I **beg** **of** **you** **in** **turn** **a** **friendly** **act** **,**
我 求 的 你 在 转动 一个 友好的 行为 ,

我恳请你伸出援手，做一件友善的事。

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [hɑːrt] [gɪv] ['oʊvər] . [-]
That **you** **again** **to** **me** **your** **heart** **give** **over** **.** **[** **59** **]**
那 你 再次 到 我 你的 心 给 超过 . [-]

愿你再次将你的心交给我。[59]

['læstɪŋ] [feɪm] .
LASTING **FAME** **.**
持久 名声 .

永恒的荣耀。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] - -
III **-** **30**
三、 - -

III-30

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [aut'lɑːstɪŋ] [bræs] [aɪ][hæv; həv] ['bildid] ,
A **monument** **outlasting** **brass** **I** **have** **builded** **,**
一个 纪念碑 持久 黄铜 我 有 已建成 ,

我建造了一座比黄铜更经久不衰的丰碑，

['haɪər] [ðæn; ðən] ['pɪrəmɪdz] [ɪn][ðer; ðər] ['krʌmbliŋ] ['glɔːri] ,
Higher **than** **pyramids** **in** **their** **crumbling** **glory** **,**
更高 比 金字塔 在 他们的 摇摇欲坠 荣耀 ,

比崩塌的金字塔还要高耸，

[ðæt] [noʊ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [stɔːrm] , [nɔːr]['fjuːt(ə)l] [nɔːrθ] [wɪnd]
That **no** **devouring** **storm** **,** **nor** **futile** **North** **wind**
那 不 吞噬 风暴 , 也不 徒劳 北 风

那既非吞噬一切的风暴，也非徒劳无功的北风

[kæn; kən] [ˌoʊvərˈθroʊ] , [nɔːr] [ˈjɪrz] [ɪn] [lɔːŋ] [səkˈseʃ(ə)n] ,

Can	overthrow	,	nor	years	in	long	succession	,
能	推翻	,	也不	年	在	长的	演替	,

既不能推翻，也不能连续多年推翻。

[nɔːr] [ˈfliːtɪŋ] [ˈsiːznz] .

Nor	fleeting	seasons	.
也不	转瞬即逝	季节	.

也不是转瞬即逝的季节。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ˈperɪʃ] .

I	shall	not	wholly	perish	.
我	将	不是	完全	沦	.

我不会彻底灭亡。

[ɪn] [greɪt] [pɑːrt] [aɪl] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ˈpaɪər] ;

In	great	part	I'll	escape	the	funeral	pyre	;
在	伟大的	部分	患病的	逃脱	这	葬礼	火葬堆	;

我很大程度上会逃过火刑柱；

[ænd; ənd] [ˈleɪtli] [preɪzd] , [maɪ] [preɪz] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ˈgroʊɪŋ]

And	lately	praised	,	my	praise	will	go	on	growing
和	最近	赞扬	,	我的	称赞	将要	去	在	生长

最近我备受赞誉，我的赞誉之声也将持续高涨。

[tuː; tə][ˈleɪtɪst] [ˈjɪrz] .

To	latest	years	.
到	最新的	年	.

近几年。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [priːst] [ænd; ənd] [ˈvestəl]

As	long	as	Priest	and	Vestal
作为	长的	作为	牧师	和	维斯塔尔

只要是祭司和女祭司

[əˈsend] [ðə; ði] [ˈkæpɪtl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd]

Ascend	the	Capitol	,	I	shall	be	mentioned
上升	这	国会大厦	,	我	将	是	提及

登上国会大厦，我将被提及。

[wer] [oʊfɪdɪs] [fɪrs] [ˈreɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wer] -

Where	Aufidus	fierce	rages	,	and	where	Daunus
在哪里	奥菲杜斯	凶猛的	愤怒	,	和	在哪里	-

奥菲杜斯怒吼之处，以及道努斯所在之处

[ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [reɪs] [ruːlz] [ɪn][æn; ən][ˈærɪd] [ˈkʌntri] .

A	rustic	race	rules	in	an	arid	country	.
一个	乡村	种族	规则	在	一个	干旱	国家	.

一个质朴的民族统治着一个干旱的国家。

[greɪt] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l][bɜːrθ] , [aɪ][ðə; ði][fɜːrst][ˈpoʊət]

Great	,	though	of	humble	birth	,	I	the	first	poet
伟大的	,	尽管	的	谦逊的	出生	,	我	这	第一的	诗人

虽然出身卑微，我却是伟大的第一位诗人

[tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ˈlætn] [ˈrɪðəmz] [ˈlɪrɪks] ,

To	write	in	Latin	rhythms	Æolian	lyrics	,
到	写	在	拉丁	节奏	艾奥利亚人	歌词	,

用拉丁节奏创作埃奥利亚抒情诗，

[teɪk] [praɪd] , [melˈpɑːməˌni] , [ɪn] [wel] - [ɜːrnd] [ˈmerɪts] ,

Take	pride	,	Melpomene	,	in	well	-	earned	merits	,
拿	自豪	,	墨尔波墨涅	,	在	出色地	-	获得	优点	,

墨尔波墨涅，你应该为你的功绩感到自豪。

[ænd; ənd] [kraʊn] [ˌem ˈiː] [ˈwɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ˈdelfɪk] [ˈlɒːrəl] .

And	crown	me	willingly	with	Delphic	laurel	.
和	王冠	我	心甘情愿	和	德尔斐	月桂树	.

请心甘情愿地为我戴上德尔斐桂冠。

[rɪˈlɪdʒən] .

RELIGION	.
宗教	.

宗教。

[aɪ] - -

I	-	34
我	-	-

I-34

['gɑːdz] [miːn] [ænd; ənd] ['kerləs] ['sɜːrvənt] — [waɪl] [aɪ]['wɑːndər]

God's	mean	and	careless	servant	—	while	I	wander
神的	意思是	和	粗心	仆人	—	尽管	我	漫步

上帝卑鄙而粗心的仆人——当我徘徊时

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , —

Deep	in	the	madness	of	Philosophy	,	—
深的	在	这	疯狂	的	哲学	,	—

深陷哲学的疯狂之中，——

[naʊ] ['bækwərd] [aɪ][mʌst; məst][set][maɪ][seɪl] , [ænd; ənd]['pɑːndər]

Now	backward	I	must	set	my	sail	,	and	ponder
现在	落后	我	必须	放	我的	帆	,	和	思考

现在我必须逆流而上，好好思考一番。

[wer] [maɪ][fər'seɪkən] [kɔːrs] [riː'treɪst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

Where	my	forsaken	course	retraced	shall	be	.
在哪里	我的	被遗弃的	课程	重走	将	是	.

我曾迷失的旅程，终将重回。

[fɔːr; fər]['dʒuːpɪtər] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] ['faɪər]

For	Jupiter	,	who	with	his	glittering	fire
为了	木星	,	WHO	和	他的	闪闪发光	火

致朱庇特，他拥有闪耀的火焰

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [kliːvz] [ə'pɑːrt][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] ,

So	often	cleaves	apart	the	threatening	clouds	,
所以	经常	裂片	除	这	威胁	云	,

它常常能拨开笼罩着大地的乌云，

[hɪz; ɪz] [kɑːr][ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] ['hɔːrsɪz] ['haɪər]

His	wingèd	car	and	thundering	horses	higher
他的	有翼的	车	和	雷鸣	马匹	更高

他的飞车和疾驰的骏马更高了

[tɔːrd] [er] [hæz; həz] ['drɪvn] [wer] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʃraʊdz] .

Toward	air	has	driven	where	no	shadow	shrouds	.
朝向	空气	有	驱动	在哪里	不	阴影	裹尸布	.

空气驱使着我们去往没有阴影笼罩的地方。

[hwer'æt] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [ɜːrθ] , [iːtʃ] ['veɪgrənt]['rɪvər] , —

Whereat	the	sluggish	earth	,	each	vagrant	river	,	—
哪里	这	迟缓	地球	,	每个	流浪汉	河	,	—

而迟缓的大地，每一条漂泊的河流，——

[ðə; ði][stɪks] , [ænd; ənd] [heitid] - - [dred] [ə'boʊd] ,

The	Styx	,	and	hated	Tænarus	'	dread	abode	,
这	冥河	,	和	憎恨	-	-	恐惧	住所	,

冥河，以及憎恨泰纳罗斯可怕的居所，

[ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk]['bɔ:rdərz] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] .

And	the	Atlantic	borders	shake	and	shiver	.
和	这	大西洋	边界	摇	和	颤抖	.

大西洋的边界在颤抖摇晃。

[ɑ:] — [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [haɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [loʊ] , ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d]

Ah	—	to	reverse	high	things	and	low	,	our	God
啊	—	到	撤销	高的	事物	和	低的	,	我们的	上帝

啊——为了颠倒高低，我们的神

[ɪz]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [hi:; hi][kæn; kən]['loʊər] ,

Is	able	,	and	the	mighty	he	can	lower	,
是	有能力的	,	和	这	强大的	他	能	降低	,

他有能力，也能降服强者。

[ðə; ði] [əb'skjʊr] [kæn; kən] [reɪz] .

The	obscure	can	raise	.
这	朦胧	能	增加	.

默默无闻的人也能崛起。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] ['fɔ:rtʃən] [sti:lz]

From	this	man	Fortune	steals
从	这	男人	财富	偷窃

财富从这个人身上偷走

[ðə; ði] [kraʊn] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn] ; — [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] ,

The	crown	to	give	to	that	one	;	—	in	her	power	,
这	王冠	到	给	到	那	一	;	—	在	她	力量	,

赐予那位女子的王冠；——在她手中，

['ʃoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪsɪŋ] [wɪŋz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi] [fi:lz] .

Showing	with	hissing	wings	the	joy	she	feels	.
显示	和	嘶嘶声	翅膀	这	喜悦	她	感觉	.

她用嘶嘶作响的翅膀表达着她的喜悦。

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Inconsistencies	in	spelling	and	hyphenation	have	been	retained	from	the
不一致之处	在	拼写	和	连字符	有	到过	保留	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

原文中的拼写和连字符不一致之处均予以保留。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['poʊəm]['taɪtəlz][ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪtəlz]

Inconsistencies	between	the	poem	titles	in	the	Table	of	Contents	and	the	titles
不一致之处	之间	这	诗	标题	在	这	桌子	的	内容	和	这	标题

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði][tekst][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sept] :

of	the	poems	in	the	text	have	been	retained	from	the	original	except	:
的	这	诗歌	在	这	文本	有	到过	保留	从	这	原来的	除了	:

目录中的诗歌标题与正文中的诗歌标题不一致之处，除以下情况外，均保留自原著：

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊvər]

The	Raven	in	the	Table	of	Contents	changed	to	The	Rover
这	乌鸦	在	这	桌子	的	内容	已更改	到	这	路虎

目录中的"渡鸦"改为"漫游者"。

['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[æz; əz]	['fɑːloʊz]	:
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**as**	**follows**	**:**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	作为	跟随	:

明显的印刷错误已更正如下:

[peɪdʒ]	-	:	[rɪ'mɛmɪbər]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]
Page	**32**	**:**	**Rememeber**	**changed**	**to**	**Remember**
页	-	:	记住	已更改	到	记住

第32页：Remember 改为 Remember

[peɪdʒ]	-	:	['ɛvriˌhɪŋ]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	['evriθɪŋ]
Page	**37**	**:**	**everyhing**	**changed**	**to**	**everything**
页	-	:	一切	已更改	到	一切

第37页：一切都变了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神